



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries  
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-  
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

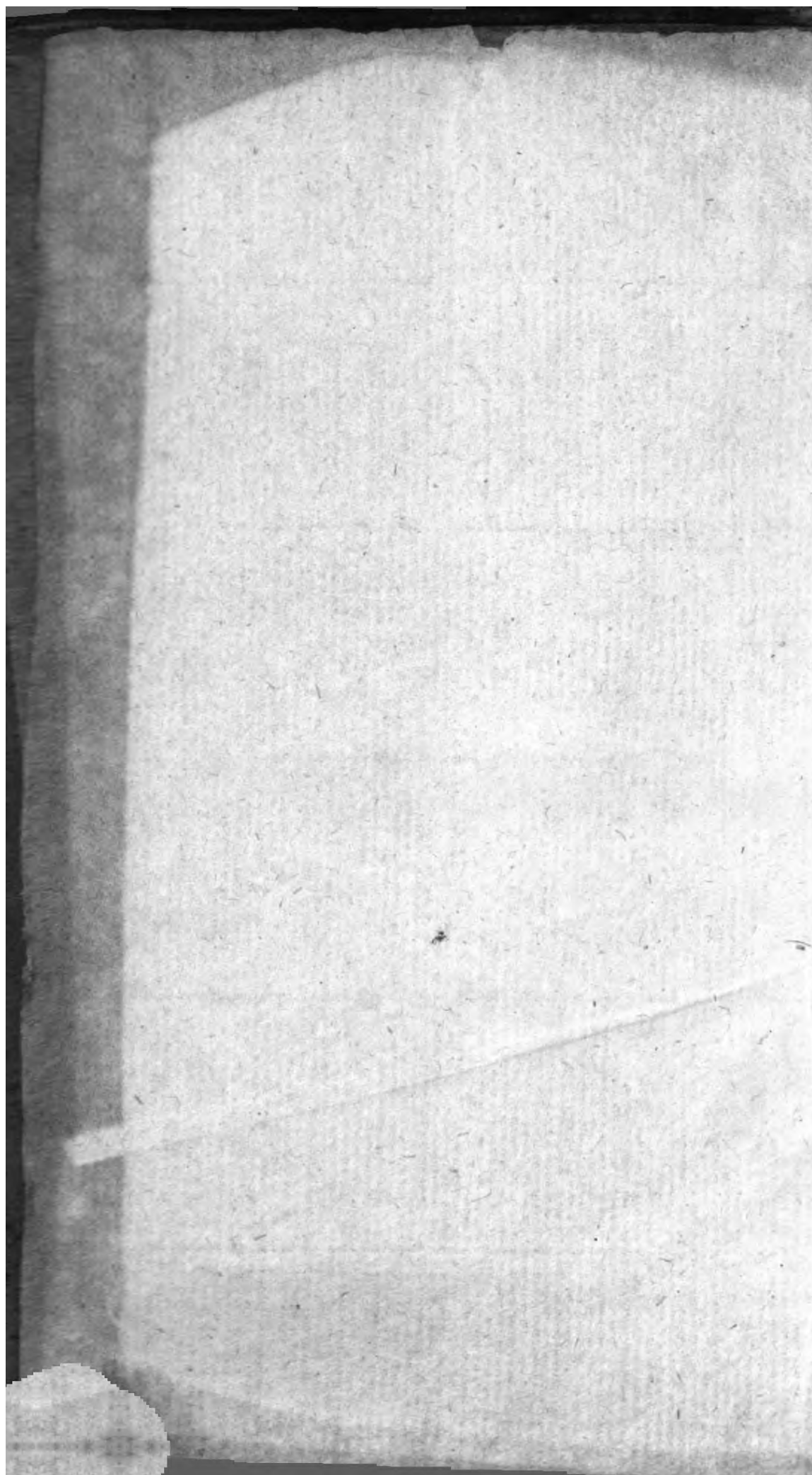


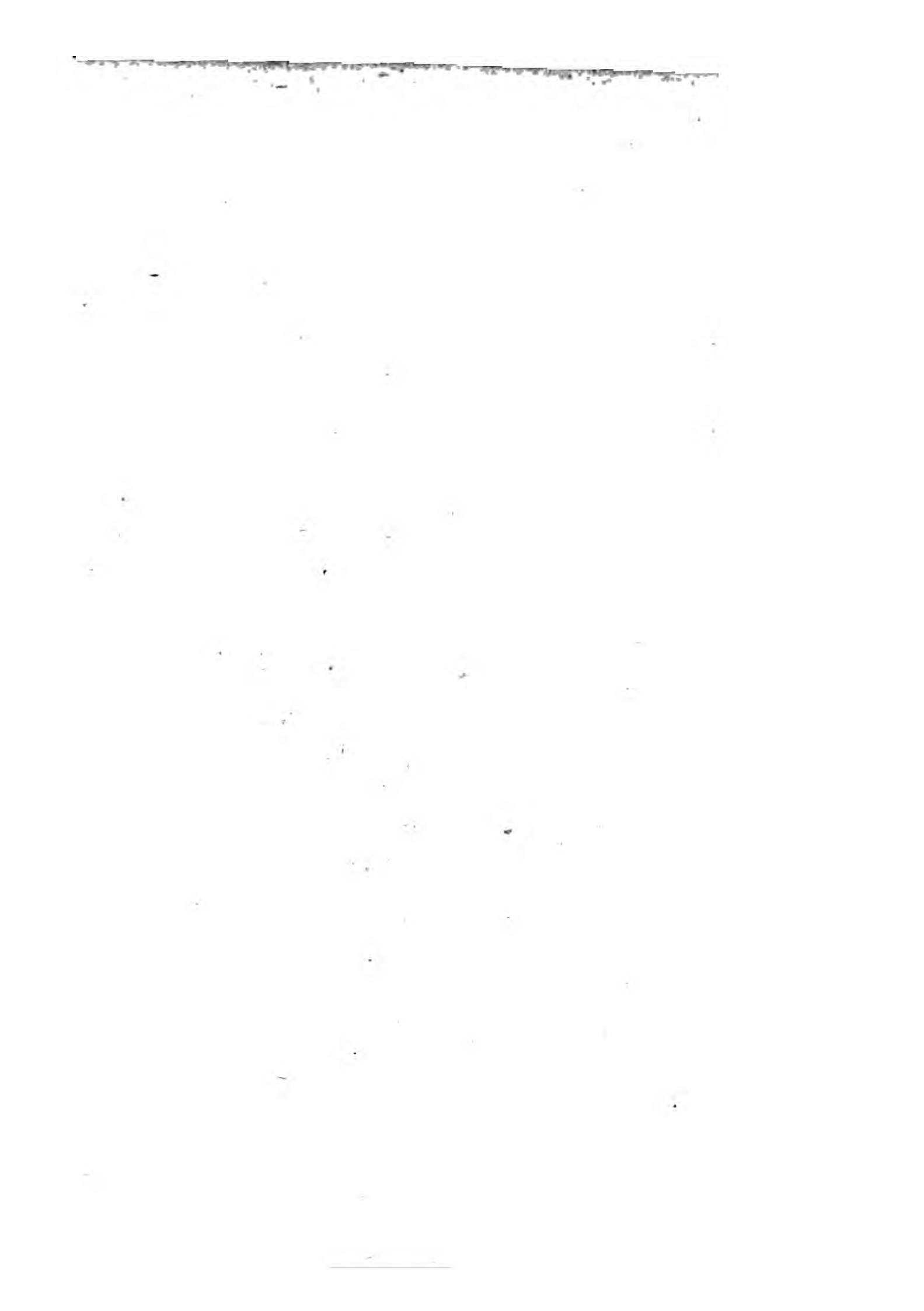


Godw. 245.

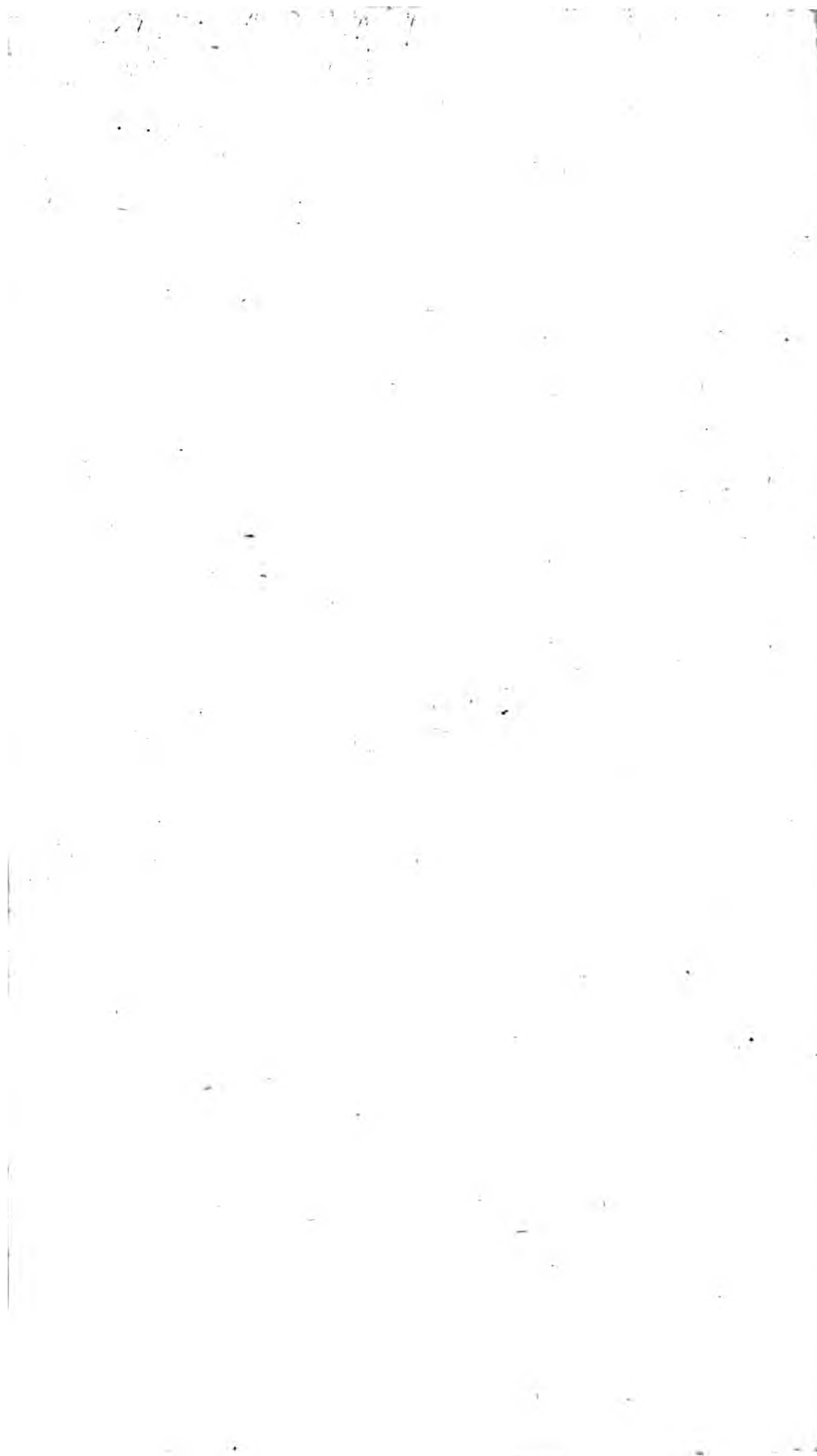
ma at the sea











# LETTRES CHOISIES DE

## M. SIMON.

Où l'on trouve un grand nombre de  
faits Anecdotes de Literature.

**NOUVELLE EDITION,**  
*revuë , corrigée & augmentée à'un volume;  
& de la Vie de l'Auteur*

**PAR M. BRUZEN LA MARTINIERE.**

TOME SECONDE.



A AMSTERDAM,  
**Chez PIERRE MORTIER.**  
M. DCCXXX.



## AVERTISSEMENT,

*sur la I. Edition de ce Volume, qui parut  
en 1694.*

C'Est ici le second Tome des *Lettres Choies de Mr. Simon*. Il n'est pas besoin d'avertir le Lecteur, que le premier a été si bien reçu du public, què de deux Editions qui en ont été faites, il n'en reste presque plus d'exemplaires. On espere que celui-ci, & les autres qui doivent suivre bientôt, ne seront pas moins bien reçûs. Car outre qu'ils renferment un grand nombre de faits Anecdotes & peu connus, l'Auteur y donne par tout des marques évidentes des recherches qu'il a faites dans les meilleures Bibliothèques, soit pour les Livres manuscrits, soit pour les imprimés. Il suit par tout une Methode fort differente de celle de quelques nouveaux Bibliothecaires, dont toute l'Erudition consiste à copier les fautes de ceux qui les ont précédés. On trouvera à la fin de ce Tome une Réponse particuliere à la Lettre que Mr le Baron Spanheim a publiée contre l'Histoire Critique du Vieux Testament.



## *AVERTISSEMENT.*

Le grand pouvoir que Messieurs Spanheim avoient dans la Hollande, lors que le Prince d'Orange en étoit comme le Maître, empêcha que cette petite Pièce ne fût imprimée avec les autres Réponses. On l'a néanmoins abrégée en quelques endroits, afin de ne pas répéter ce que l'Auteur a dit depuis en d'autres endroits de ses Ouvrages.

LET-

# LETTRES CHOISIES DE M. SIMON,

Où l'on trouve un grand nombre de  
faits anecdotes de Literature.



## LETTRE I.

A MONSIEUR L. P. (1)

*Le Système de l'Auteur des Préadamites  
est une pure vision de la Cabale des  
Juifs. L'Histoire de Joseph est pleine  
de fables. Les Juifs Hellenistes ont été  
de grands Menteurs. Les Caldéens &  
les Egyptiens ont pris plaisir à imposer  
aux autres Nations.*

MONSIEUR,

Osez-vous soutenir encore votre Système  
des Préadamites après l'avoir retracté si so-  
lem-

(1) Cette Lettre & les deux autres suivantes ont été  
écrites à Mr. la Peyrere Auteur du Livre des Préadamites.  
Voyez la Lettre quatrième,

Tome II.



## 2 LETTRES CHOISIES

lement dans Rome où vous en avez fait imprimer la Retractingation? Il est vrai, dites-vous, que votre sentiment touchant les Adamites & les Préadamites combat toute la Tradition; & qu'étant presentement réuni à l'Eglise Romaine qui reconnoît l'autorité de la Tradition, vous êtes obligé de renoncer entierement à votre Système. Mais vous ajoutez, que lors que vous avez composé votre Livre, vous ne receviez point d'autre principe de votre croyance, que l'Ecriture, & vous prétendez qu'on ne sauroit vous refuter solidement en n'admettant que ce principe. Est-il possible que vous soiez dans cette pensée? Pour moi plus je lis votre Ouvrage, plus je suis convaincu, que vous avez d'abord imaginé ce plan des Adamites & des Préadamites, & que vous avez ensuite cherché dans l'Ecriture des passages pour l'établir. C'est ce que je veux vous faire voir en démontrant la nullité de vos preuves.

On ne prend pas assez garde, dites-vous, que le dessein de Moïse, quand il a rapporté l'Histoire d'Adam, n'a pas été de nous le représenter comme le premier Auteur du genre humain, mais seulement comme le Pere & le Chef de toute la Nation Juive. Cette vision qui n'a pour fondement que votre imagination, se réfute par les premiers mots de la Genese, où il est marqué en termes exprès qu'Adam est le premier homme qui ait été créé de Dieu sur la Terre. J'avoué que le dessein principal de Moïse a été de mettre par écrit l'Histoire de cette Nation; mais en le faisant il a manifestement remonté jusqu'au pre-

### DE MONSIEUR SIMON. 3

premier homme du Monde, & il a voulu montrer par-là, que les Hebreux avoient cet avantage sur les autres Nations, qu'elles étoient toutes sorties d'eux. Votre supposition est donc fautive, lors que vous avez donné aux Juifs seuls le nom d'*Adamites*, comme étant sortis d'Adam, & celui de *Préadamites* aux Gentils, parce que selon vous ils étoient long-tems avant Adam.

Vous devez confiderer, que les preuves que vous produisez pour appuyer cette vision, sont fondées sur les fictions de quelques Juifs Cabalistes, & vous nous les donnez pour des veritez réelles. R. Moïse, dites-vous, fait mention après quelques autres Rabbins du Maître d'Adam, & pour donner plus de couleur à cette fable, vous ajoûtez, que, bien qu'il ne faille pas croire facilement les contes des Rabbins, on ne laisse pas de voir quelque verité dans ce qu'il y a de plus fabuleux parmi eux. Si vous aviez la moindre connoissance des Livres des Juifs, vous auriez su, que ce prétendu Maître d'Adam étoit un Ange nommé Raziel, & non pas un homme. Les Juifs assignent de semblables Maîtres à tous les anciens Patriarches par une fiction qui leur est ordinaire. Leurs *Darshanim* ou Predicateurs font quelquefois valoir dans leurs Sermons ces sortes de fictions qui sont du goût du simple Peuple: mais les habiles Juifs savent, que lorsque leurs Docteurs ont donné un Maître à Adam & aux anciens Patriarches, ils ont seulement voulu dire que ces saints hommes ont été immédiatement instruits de Dieu, c'est-à-dire, pour parler

A 2

selon



## ¶ LETTRES CHOISIES

selon notre langage, que ces Patriarches ont été des hommes tout divins. Ce prétendu Maître d'Adam n'a donc pas plus de réalité dans l'Histoire, que ce que vous m'avez dit quelquefois, & que vous attribuez au Jesuite Garasse, savoir qu'Adam étoit mort de la goûte, qui étoit une maladie hereditaire, laquelle venoit de ses Ancêtres.

Si vous voulez ajoûter foi aux Juifs Cabalistes, vous donnerez à Adam une femme avant Eve, qui n'est point selon eux la premiere femme qui ait été dans le Monde. Ils en nomment une autre apellée *Lilith*, laquelle donna bien de la peine au bon Pere Adam; & enfin elle le quitta pour se retirer dans l'Air. Les femmes Juives encore aujourd'hui craignent beaucoup cette Lamie ou Megere, lorsqu'elles accouchent. Elles font mettre dans leurs chambres ces mots Hebreux *bous Lilith*, que *Lilith soit hors d'ici*. Si vous aviez eu quelque connoissance de cette premiere femme d'Adam, vous n'auriez pas manqué de nous donner la Généalogie des enfans qu'il eût d'elle, & qui sont des Peuples aériens. Visions cabalistiques.

De plus vous n'avez pas sû que ces mêmes Juifs Cabalistes mettent un autre Monde avant Adam, & pour le prouver ils s'appuyent sur le premier mot de la Genese qui commence par la lettre *Beth*, laquelle étant la seconde lettre de l'Alphabet, ils en concluent, qu'Adam n'a été que le premier homme de ce second Monde: une infinité de Juifs ajoûtent foi à cette réverie. Ainsi vous n'êtes pas le premier Auteur des Préadamites.

DE MONSIEUR SIMON. S

tes. Mais par malheur toute cette Nation Préadamitique ne peut être fondée que sur l'imagination des Juifs Cabalistes.

Le Dictionnaire que composa Adam, selon vous, lors qu'il eût donné les noms à tous les animaux de la Terre, n'est pas mieux fondé. Ce Dictionnaire est chimerique, aussi-bien que les Caractères qui ont été attribués à Adam par de certains Faiseurs d'anciens Alphabets. Cependant ces Caractères ont trouvé leur place dans la Bibliothèque Vaticane, comme s'ils étoient en effet d'Adam. Les Cabalistes Juifs parlent aussi des Caractères que Dieu revela à Adam, lors qu'il donna les noms à tous les animaux. Guillaume Postel assure après eux, qu'Enoch qui fut dans la suite le Scribe d'Adam, a écrit sa Prophetie dans ces Caractères. Ce sont des fictions cabalistiques dont les Livres de ce fameux Normand sont remplis. Il est surprenant que le Jésuite Kircher ait pris plaisir à débiter dans ses Livres de semblables rêveries.

Comme je vois que vous recherchez avec soin les Livres composez par Adam, je vous dirai que l'Auteur d'un ancien Ouvrage allegorique intitulé *Zohar*, en a trouvé un expliquant ces paroles de la Genèse ch. 5. vers. 1. *Voici le dénombrement des generations d'Adam.* Le mot de *Sepher* qui est dans l'Hebreu signifie *dénombrement & livre*. Cet Ecrivain dont le Commentaire est tout cabalistique abusant de cette équivoque, feint en ce lieu un véritable Livre envoyé du Ciel à Adam. Je vous envoie ses propres paroles, telles que

## 6 LETTRES CHOISIES

je les ai lûs dans l'Edition de Cremone, feuillet 45.

Les Mahometans ont emprunté des Juifs Cabalistes ces sortes de fictions dont leur Alcoran est rempli, & ils les ont prises pour des veritez. Ils reconnoissent non seulement ce prétendu Livre envoyé à Adam, mais ils font le Catalogue de plusieurs autres que Dieu, selon eux, a envoyez aux Patriarches. C'est par rapport à ces fictions cabalistiques, qu'ils supposent, que Dieu a envoyé à Mahomet par l'Ange Gabriel durant l'espace de plusieurs années un certain nombre de cahiers dont l'Alcoran a été composé. Si vous entendiez le langage des Rabbins, je vous enverrois de notre Bibliotheque plusieurs Livres de Cabale, que Mr. de Sanci a apportez de Constantinople. Je vous marquerois les endroits qui donnent un grand éclaircissement à diverses fables qui sont dans l'Alcoran.

Je sai que vous prétendez justifier votre système des Préadamites par l'autorité de Joseph. Cet Historien, dites-vous, n'a rien mis dans son Histoire qui ne fût appuyé sur de bons Actes, ou au moins sur une Tradition constante parmi ceux de sa Nation. Or cet Historien dès le commencement de ses Antiquitez, dit que Caïn s'érigea en Chef de Voleurs ou *Bandits*, après avoir ramassé de tous côtez des Compagnons de ses débauches & de ses larcins.

Si vous aviez lû avec application les Livres de cet Historien, vous auriez découvert facilement par un grand nombre d'autres fictions.

## DE MONSIEUR SIMON. 7

tions dont ils sont remplis, que ce qu'il dit de Caïn & des Compagnons de ses débauches est un conte fait à plaisir. Je veux néanmoins croire, qu'il n'en est pas le premier Auteur. Il debite comme vrais de certains faits qu'il avoit pris apparemment de quelques traditions populaires. Il étoit, comme vous savez, de la Secte des Pharisiens, qui faisoient passer des gloses de leur façon pour la pure parole de Dieu. C'est sur ce pied-là sans doute, que dès la Preface de son Ouvrage il assure hardiment, qu'il n'a rien avancé, qu'il n'ait pris des Livres sacrez de ceux de sa Nation, s'étant contenté de les traduire d'Hebreu en Grec. Il repete la même chose dans son Livre I. contre Apion, lorsqu'il répond à ceux qui lui objectoient d'avoir forgé une Histoire selon sa fantaisie. Voici ce qu'il y dit : Je n'ai fait autre chose dans mes Antiquitez, que de traduire en Grec ce que j'ai tiré de nos Livres sacrez.

Je vous laisse maintenant à juger, si ce que cet Historien avance si hardiment est vrai. Pour le convaincre de faux, il n'y a qu'à jeter les yeux sur les premiers chapitres de ses Antiquitez. Aussi Leon Castro savant Théologien Espagnol, a-t-il remarqué judicieusement, que (2) Joseph ne s'est pas tant appliqué à écrire la vérité de l'Histoire, qu'à donner à son Histoire de fausses couleurs pour

(2) Voici les propres termes de Leon à Castro, parlant de Joseph: *Non tam studuit vera scribere, quàm credibilia; narravit fabulas quas putavit nationibus infidelibus magis probabiles futuras.*



## 8 LETTRES CHOISIES

pour la rendre plus croyable. On doit néanmoins lui rendre cette justice, qu'il n'a pas été l'Inventeur de toutes les fables qui se trouvent répandues dans ses Livres; mais on peut l'accuser d'avoir mêlé sans discernement la Vérité & le Mensonge, principalement dans les choses qui étoient éloignées de son tems.

Si vous voulez remonter jusqu'à l'origine de ces mensonges qui sautent aux yeux des personnes éclairées, considérez de quoi ont été capables les Juifs Hellenistes, sur tout ceux d'Egypte sous les Ptolomées. Ces Princes ayant appelé les Juifs en Egypte, & leur ayant accordé de grands privileges, les Egyptiens en eurent de la jalousie. Ceux-ci se vantoient d'être les Inventeurs des Arts, & principalement de l'Astronomie. Les Juifs de leur côté n'oublièrent rien pour faire voir que c'étoit à leur Nation à qui on étoit redevable non seulement de l'Astronomie, mais aussi des autres Arts, & pour cela ils publièrent des Livres supposez où ils marquoient les grands avantages qu'ils avoient en toutes choses sur les autres Peuples. Ils ne se contenterent pas de faire Abraham Auteur de l'Astronomie, qui l'avoit apportée de Caldée en Egypte; mais ils remonterent jusqu'au tems qui avoit précédé le Deluge. Ils fabriquerent ces Colômmes où ils prétendoient que les enfans de Seth avoient gravé ce qui regardoit le mouvement des Cieux. Les Egyptiens, comme il seroit aisé de vous le montrer, avoient de semblables Colomnes; en sorte qu'il y a de l'apparence que les Juifs Hel-

## DE MONSIEUR SIMON. 9

Hellenistes, pour ne pas ceder aux Egyptiens, forgerent les Colonnes de Seth, desquelles Joseph a fait mention. Il assure que les enfans de Seth qui savoient qu'Adam avoit prédit la ruine de l'Univers, tant par le feu, que par un Deluge general, avoient gravé sur deux Colonnes, dont l'une étoit de brique & l'autre de pierre, les Sciences & les Arts qu'ils avoient inventez, afin de les laisser à la Posterité par le moyen de ces deux Colonnes, dont l'une étoit de brique, & l'autre de pierre. Les enfans de Seth avoient pris cette précaution, afin que si celle qui étoit de brique venoit à perir par l'inondation des eaux, celle de pierre étant conservée pût apprendre aux hommes ce qui étoit écrit sur ces deux Colonnes. Si nous en croyons Joseph, la Colonne de pierre qui n'avoit point été endommagée par les eaux du Deluge, se voyoit encore de son tems, & il nomme même le lieu où elle étoit: *Credas Judæus Apella, non ego.*

Vous ne devez pas être surpris que les Hellenistes qui ont été suivis par Joseph aient inventé ces sortes de fictions, parce qu'elles rendoient recommandable leur Nation. Il est bien plus surprenant, que le Jesuite Pineda en ait inferé de semblables dans un Ouvrage qu'il a écrit touchant Salomon. Il dit par exemple, qu'Adam étant prêt de mourir envoia Seth au Cherubin qui gardoit le Paradis, afin de recevoir de lui un peu de cette huile de misericorde, que Dieu lui avoit promise après l'avoir chassé du Paradis. Il est aisé de voir, que cela est une fiction de Rabbins.

## 10 LETTRES CHOISIES

Cependant Salian qui écrivoit des Annales, ajoute ce conte à ses autres preuves pour montrer qu'Adam n'a pas été damné comme le prétendoient quelques anciens Heretiques; ce Jesuite rapporte au même endroit plusieurs circonstances de la sepulture d'Adam, comme si c'étoient de véritables Histoires, sous prétexte qu'il en est parlé dans les Peres. Mais il est certain que les anciens Ecrivains Ecclesiastiques ont copié trop fidèlement en ces sortes de choses ce qu'ils avoient appris des Juifs. Salian va encore plus loin. Il juge fort vrai-semblable, qu'Adam n'est pas mort sans avoir harangué ses enfans; & sur cette vrai-semblance, il lui fait faire une belle harangue.

Je viens présentement aux Caldéens & aux Egyptiens, sur l'autorité desquels vous appuyez aussi votre Systême Préadamitique. Il est vrai que ces Peuples s'attribuent une bien plus grande antiquité que celle qui se trouve dans les Livres sacrez. Mais cette prétendue antiquité n'est fondée que sur la vanité ridicule de ces Peuples: elle n'est pas plus vraie que ce que quelques Juifs disent de ces Mondes qu'ils prétendent avoir été avant celui qui est décrit par Moïse au commencement de la Genèse. M. Hardi que vous connoissez vous nommera des Auteurs Mahometans qui marquent les noms de ceux qui ont vécu avant Adam; ainsi il y a bien plus de Prédadmites que vous ne l'avez crû jusqu'à présent.

Pour répondre en peu de mots à la preuve que vous tirez des Caldéens & des Egyptiens, je vous dirai que la plupart des Peuples se piquoient

quoient autrefois d'antiquité ; & c'est de-là que sont venus plusieurs Ouvrages remplis de fables. Mais il n'y en a point qui ayent menti plus impudemment que les Astrologues Caldéens. Il est facile de refuter ces Imposteurs dont il est parlé dans la Bibliothèque de Diodore de Sicile Liv. 2. qui rapporte leurs supputations, par d'autres sages Astrologues ou Astronomes Babyloniens, lesquels vivoient long-tems auparavant. Voyez Pline Liv. 7. Ch. 56. où il fait mention d'un Auteur très-grave nommé Epigenes qui avoit vû les Inscriptions marquées sur des tables de terre cuite. On y lisoit les observations celestes qui avoient été faites par les Babyloniens durant sept cens trente ans. Le veritable Berosé qui doit avoir été bien plus ancien que cet Epigenes, n'a trouvé d'observations celestes faites par les Babyloniens, que durant quatre cens quatre-vingt ans.

Pour ce qui est des Egyptiens lesquels van- toient si fort leur grande antiquité, vous devez savoir, que leurs Prêtres étoient des trompeurs de profession, lesquels prenoient plaisir à faire illusion aux esprits credules des Etrangers. Ils imposèrent même aux Sages de la Grece. Un Prêtre de Saïs fut assez hardi pour dire à Solon, que la Ville d'Athenes étoit moins ancienne, que celle de Saïs, de mille ans ; que ces deux Villes avoient été bâties par Minerve, & que depuis huit mille ans ceux de Saïs conservoient dans leurs Archives les Memoires de tout ce qui s'étoit passé, principalement de ce qui regardoit les Atheniens, auxquels il attribuoit de grandes



## 12. LETTRES CHOISIES

victoires sur les Peuples de l'Île Atlantique. Ce Prêtre ne se contenta pas de faire ces contes ridicules à Solon, il eut l'insolence de lui dire: ô Solon, Solon: Vous autres Grecs, vous êtes toujours des enfans: car il n'y a parmi vous aucun Vieillard. C'est ce que vous pouvez voir plus au long dans le Timée de Platon.

Les Prêtres d'Egypte étoient si accoutumés à imposer aux étrangers qui alloient chez eux, qu'ils n'eurent point de honte de montrer à Herodote trois cens quarante Colosses qui représenterent trois cens quarante hommes descendus par une suite continuelle de pere en fils depuis près de douze mille ans. J'aurois plusieurs autres choses à vous dire touchant les impostures de ces Prêtres. Mais il faut que je finisse ma Lettre, parce que le P. Prevôt votre bon ami qui va partir veut s'en charger pour vous la remettre en main propre. C'est donc sans raison que vous prétendez appuyer sur leur autorité vos Prédamites. Ces Fourbes vouloient faire croire aux autres Nations, que leurs Rois regnoient depuis un nombre infini de siècles, durant lesquels ils avoient cultivé les Sciences, & particulièrement l'Astrologie. C'est ce que nous apprenons de Cicéron qui dit parlant d'eux dans ses Livres de la Divination: *eandem artem etiam Ægyptii longinquitate temporum innumerabilibus pene seculis consecuti putantur*. Mais Varron qui avoit une bien plus grande connoissance que Cicéron de tout ce qui regardoit l'Antiquité, n'ajoutoit pas foi aux contes des Egyptiens. Ce savant hom-  
me

DE MONSIEUR SIMON. 13

me ne connoit que deux mille ans depuis I-  
fis jusqu'à son tems. Je suis, Monsieur, &c.  
R. S.

*A Paris 20. Mai 1670.*

## L E T T R E II.

AU MEME.

*D'un Ouvrage de l'Auteur des Prédami-  
tes, lequel n'a point été imprimé. Vi-  
sion de cet Auteur sur le Messie des  
Juifs. La plupart des Juifs d'aujour-  
d'hui sont sans Religion D'un faux  
Messie qui est à Andrinople. De Jona  
Salvador Juif établi dans Pignerol.*

J'AI lû, Monsieur, la meilleure partie du  
Manuscrit que vous avez bien voulu m'en-  
voyer. J'usurai de la liberté que vous me  
donnez de vous en dire mon sentiment sans  
rien déguiser. C'est un plan nouveau & qui  
a été inconnu jusqu'à présent. Vous suppo-  
sez sans aucun fondement deux Messies, dont  
le premier qui est JESUS-CHRIST n'est  
venu, selon vous, que pour les Chrétiens, &  
le second est celui que les Juifs attendent de-  
puis si long-tems, & qui les doit rendre maî-  
tres de toute la Terre. Permettez-moi de  
vous dire que ce double Messie de la manie-  
re que vous le posez ne peut venir que de vo-

A 7.

tre

## 14 LETTRES CHOISIES

tre imagination. Cela ne peut s'accorder avec l'Ecriture tant du Vieux que du Nouveau Testament. Car il n'y est parlé que d'un seul Messie qui devoit être envoyé, premierement aux Juifs, & que les Apôtres devoient ensuite annoncer aux Gentils. Pour avoir voulu contenter les Juifs & les Chrétiens tout ensemble, vous ne contenterez ni les uns ni les autres. Tous les Prophetes que vous expliquez d'une maniere trop litterale & Juive, vous ont jetté dans un labyrinthe de difficultez, & il me paroît même que vos reflexions vont à ruiner entierement la Religion Chrétienne, laquelle est fondée sur la verité d'un seul Messie.

Il est vrai qu'en vous parlant il y a quelque tems de la croyance des Juifs, je vous ai dit qu'ils étoient prêts de reconnoître pour leur Messie quelque Prince ou Conquerant que ce soit, qui voudra les rétablir dans Jerusalem. Souvenez-vous, que lorsque je vous ai dit cela, vous aviez je ne sai quelle pensée d'un Messie que vous vouliez leur donner. Ce fut lorsque vous me parlâtes de cette vision, que je vous dis que pour être Messie des Juifs il n'étoit point necessaire d'être Juif d'origine, parce que les Juifs sont toujours en état de reconnoître pour Messie qui que ce soit qui les rétablira dans leur Ville. Cyrus qui assurément n'étoit pas Juif, a été un de leurs Messies. Mais ils attendent outre cela un Messie principal & par excellence, auquel ils appliquent ce qui est marqué dans les Prophetes.

Il y a ici un Juif Italien qui s'est établi depuis



puis quelques années dans Pignerol. Cet homme a une grande passion de vous voir. Il est souvent chez Monsieur le Prince, où on lui a parlé de vous. Comme il a permission du Roi de rester six mois dans Paris, il ne manquera pas de vous aller rendre visite dans votre campagne : Il souhaite fort que je sois du voyage ; mais je me contenterai de lui donner une Lettre pour vous. Je vous en avertis, afin que vous vous disposiez à le recevoir. J'ai reconnu dans l'entretien, qu'il a de grandes correspondances avec ceux de sa Nation répandus en divers endroits ; enforte que si vous songez toujours à faire réussir votre rappel des Juifs, il vous fera d'une grande utilité pour cela.

Jona Salvador (c'est le nom du Juif de Pignerol) me parle souvent d'un nouveau Messie qui est présentement à Andrinople. Son nom, si je m'en souviens bien, est Sabbatai Sevi, & j'ai vû ici un Juif converti, lequel est persuadé, que ce prétendu Messie a fait des miracles. C'est une illusion. Cependant quoiqu'il se soit fait Mahometan, les Juifs vont de toutes parts à Andrinople pour le voir. Mr. Hardi que vous connoissez m'a donné un petit Livre qui contient en Espagnol les prières que doivent faire les Juifs qui vont à Andrinople pour voir leur Messie. Ce sont les Juifs de la Synagogue Portugaise d'Amsterdam qui ont fait imprimer ce petit Livre. Si l'envie vous prend de faire ce pèlerinage, je vous en ferai présent. Au reste, ce nouveau Messie ne doit point rompre vos desseins : car chez les Juifs vos bons amis,

un

## 16 LETTRES CHOISIES

un Messie n'empêche point l'autre. Je suis persuadé que celui-ci ne subsiste que de concert avec quelques Officiers Turcs qui sont ravis d'avoir trouvé cette occasion pour tirer de l'argent des Juifs trop credules : car on rançonne ceux qui vont rendre leurs respects au nouveau Messie.

A vous dire la vérité , il me paroît que la plupart des Juifs d'aujourd'hui n'ont point de Religion , quoiqu'à l'extérieur ils soient fort attachés à l'observance de leurs ceremonies. Tous leurs soins tendent à amasser de l'argent. Il n'y a rien qu'ils ne fassent pour en gagner. Salvador est venu à Paris sous prétexte de recouvrer quelques deniers qu'il prétend être dûs à sa famille depuis les Guerres de Casal ; mais dans le fond le principal dessein de son voyage, est de faire valoir quelques avis pour de nouvelles Monopoles. Il m'a fait voir le plan qu'il a dressé là-dessus, & il n'oublie rien pour me persuader d'entrer dans ses idées ; mais je l'ai traité de Juif. Il a de grandes liaisons avec quelques gens de la Cour, auxquels il promet de grosses sommes, si ses projets réussissent. Je lui ai dit que ces gens-là se serviroient de ses Memoires , & qu'il n'auroit point de part *au gâteau*. Il se flâte néanmoins de réussir, parce qu'il a déjà réussi dans un parti pour le Tabac, qu'il a établi dans Pignerol avec l'aide du Gouverneur sans la participation de la Cour, & qui est d'un assez bon revenu.

Pour connoître son esprit & le fond de sa conscience Juive, je lui ai demandé comment un homme comme lui, qui témoignoit être

si

si zélé pour sa Religion, pouvoit les Samedis vendre du tabac aux Chrétiens, & en recevoir l'argent ces jours-là. La réponse qu'il m'a faite là-dessus est digne d'un Juif Italien. *Trovata la legge, m'a-t-il dit, trovato l'Inganno.* Il est associé avec un Chrétien qui vend le Samedi, & lui il vend le Dimanche. Vous n'avez peut-être jamais entendu parler d'une telle société. Cet homme ne s'embarasse de rien; il fait accommoder sa Religion avec ses intérêts; il feroit des leçons à tous nos nouveaux Casuistes. Vous en jugerez par ce que je vas vous dire.

Jona m'est venu trouver plusieurs fois dans notre Eglise. Il est arrivé par hazard une fois que comme il en sortoit la tête nue, un Juif Hollandois nommé Athias qui vouloit me parler, le rencontra dans cette posture. Celui-ci ne pût s'empêcher de lui dire, qu'il venoit de commettre une idolâtrie, parce qu'il ne lui étoit pas permis, sans idolâtrer, de se tenir la tête nue dans les Eglises des Chrétiens. Jona sans s'émouvoir fit réponse à Athias: Vous êtes un bon *Simplard*. Ne voyez-vous pas que j'ai une calote sur ma tête; & qu'ainsi on ne peut pas dire véritablement que j'aye la tête nue? En effet, quand il entre dans nos Eglises où il entre sans aucune façon, il met sur sa tête une calotte de satin noir. Vous connoîtrez par-là l'esprit du Juif qui doit vous aller voir. Cependant il est à propos que vous sachiez, qu'il affecte beaucoup au dehors d'être zélé pour sa Religion. Je ne doute point qu'il ne vous propose adroitement de vous faciliter les voyes, si vous voulez.

## 18 LETTRES CHOISIES

lez aller mourir dans une des Synagogues d'Amsterdam. Il ne peut pas s'imaginer qu'après toutes les louanges que vous avez données à la Nation Juive à la fin de vos *Préadamites*, vous ne soyez de la race de quelque Marane; & ce qui le confirme dans cette pensée, c'est qu'on lui a dit à l'Hôtel de Condé, que vous êtes de Bourdeaux où il croit qu'il y a plusieurs Juifs qui cachent leur Religion *in petto*. Il y a peu de jours que l'étant allé voir au Fort-Meulan rue Quinquempois où il est logé, je trouvai avec lui deux jeunes Ecoliers qui étudioient au College de Harcourt; l'un étoit de Bourdeaux, & l'autre de Bayonne. Quand ces deux jeunes gens furent sortis, je lui demandai si c'étoient des Profélytes qu'il vouloit envoyer à Amsterdam? Non, me répondit-il, ils sont tous deux d'ancienne race Juive. Il y en a beaucoup d'autres de notre sainte Religion dans ces deux Villes. Si vous n'avez de quoi lui montrer, pour le convaincre que vous n'êtes point de race de Marane, vous ne pourrez pas ôter cette pensée de son esprit. J'aurai bien-tôt achevé la lecture de votre Manuscrit. Comme vous songez à avoir une Approbation doctorale pour le faire imprimer, il est bon que je vous avertisse de ne le point mettre entre les mains des Docteurs dans l'état où il est, car ils en feroient assurément scandaliser, & ils publieroient par tout que vous voulez établir le Judaïsme en France. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 27. Mai 1670.*

LET-

## L E T T R E III.

AU MEME.

*On doit compter pour rien le témoignage de Simplicius touchant les Observations célestes des Caldéens. Livres supposez sous les noms d'Adam & de Seth. Des Sabaites & des Gnostiques, qui ont fabriqué ces sortes de Livres. D'un ancien Ouvrage appelé la petite Genèse, qui est rempli de fables.*

MONSIEUR,

Je recevrai très-volontiers les difficultez que vous voudrez me proposer. Ne soyez point surpris de la maniere dont je vous ai écrit sur votre Systême Préadamitique, qui me paroît indigne d'un Chrétien. Il n'est pas surprenant que des Payens n'aient rien trouvé à dire à cette grande antiquité que les Caldéens & les Egyptiens se sont attribuée. Mais cela ne se peut souffrir dans une personne qui fait profession de reconnoître la vérité des Livres sacrez. Tout ce que vous avez de plus fort à m'opposer là-dessus est l'autorité de Simplicius Philosophe Peripateticien, qui vivoit sous Justinien, & qui fait remonter bien plus haut que je n'ai fait les Observations célestes des Caldéens. L'autorité de Sim-



## 20 LETTRES CHOISIES

Simplicius ne doit pas prévaloir à la Verité. Je vous avouë, que ce qu'il raconte de Callisthene Philosophe qui accompagnoit Alexandre n'est pas de sa façon; mais vous remarquerez, que dès ces tems-là les Grecs avoient supposé à Aristote, & à d'autres Philosophes, & même à Callisthene en particulier plusieurs Livres. Ils ont fabriqué sous le nom du Philosophe Callisthene une Histoire entiere d'Alexandre. Ptolomée qui a recherché avec beaucoup de soin les Ecrits des anciens Astronomes, n'a trouvé aucunes Observations celestes faites par les BabylonienS avant l'Epoque de Nabonassar, qui est la plus ancienne de toutes les Epoques astronomiques. Ce grand homme n'a donc rien crû des Observations celestes que quelques Impositeurs attribuoient aux Egyptiens. Il les a regardées comme des contes faits à plaisir par les Mythologistes d'Egypte, lesquels avoient eu la hardiesse, comme nous le voyons dans la Preface de Diogene Laërce, de compter 48863. ans depuis leur premier Philosophe Vulcan fils du Nil, jusqu'à Alexandre le Grand.

Je ne vous ai jamais nié, qu'il n'y eût des Livres qui portent le nom d'Adam. Abraham Echellensis en avoit trouvé un sous ce nom dans les Bibliothèques de Rome, & il en fait mention dans un Ouvrage intitulé *de origine nominis Papæ*. Mais c'est un Livre manifestement supposé par (1) les Sabaïtes  
an-

(1) Ces Sabaïtes, dont il y a encore quelques restes dans le Levant, ont leurs Livres écrits dans une Langue qui



anciens Sectaires Caldéens, dont il est parlé assez au long dans le *More Nevokim* de Maimonides. La Secte des Sabaites étoit si fameuse dans tout l'Orient, qu'il en est fait mention dans l'Alcoran. Quelques Docteurs Mahometans ont pris le soin de traduire en Arabe plusieurs de leurs Livres. Voyez là-dessus R. Moyse, qui en a inferé quelque chose de fort curieux dans son Ouvrage.

Vous devez considerer que ces anciens Caldéens Adorateurs des Astres, auxquels les noms d'Adam & de quelques anciens Patriarches n'ont point été inconnus, n'ont eu pour but dans leurs Livres que d'établir leur opinion touchant l'éternité du Monde & de n'admettre point d'autres Dieux que les Astres. Opinion qui est encore aujourd'hui assez commune parmi les Savans ou Lettrez de la Chine. Ces Sabaites qui avoient entendu parler d'Adam, le regardoient comme un de leurs Patriarches; ils l'appelloient l'Apôtre de la Lune, parce que selon eux il avoit enseigné le culte de la Lune, & ils le faisoient Auteur de quelques Livres de l'Agriculture. Ils supposoient qu'Adam étoit venu au Monde de la même maniere que les autres hommes, savoir d'un homme & d'une femme. Ce sont là les Precurseurs de votre Systeme Préadamitique; de sorte que vous pouvez vous vanter d'avoir pour votre opinion une  
des

qui n'est gueres éloignée de l'ancien Caldéen; mais ils ont des caracteres particuliers. Il y a dans la Bibliothèque de Mr. Colbert un de leurs Livres écrit en cette Langue & en ces caracteres. C'est une piece fort curieuse que feu Mr. Colbert fit apporter du Levant.

des plus anciennes Sectes du Monde, & qui prétend tirer son origine d'un des enfans de Seth nommé Sabi, qui nous est inconnu.

Joseph Scaliger dans une de ses Lettres écrites à son ami Casaubon, prétend que le nom de Sabaites vient du mot Arabe *Tfabin*, qui signifie selon lui, *Orientaux*, *De Sabiis*, dit-il, *scito esse Chaldaeos Tfabim Arabicè Tfabin dictos à vento Appelliotè, quasi dicas orientales*. Pocok dans ses doctes Remarques sur le *Specimen Arabum* ayant égard à leur Religion qui étoit le culte des Aîtres, juge qu'ils ont pû être appelez *Sabaïtes* du mot Hebreu *Tfaba*, *Armée*, comme si l'on disoit les Adorateurs de l'Armée du Ciel. *Exercitus cœlestis cultores*. Quoiqu'il en soit, il est évident que ces Sabiens ou Sabaites n'ont point ignoré les noms d'Adam & de quelques autres Patriarches. Mais on peut dire qu'ils n'en ont conservé que leurs noms sous lesquels ils ont publié des Livres pleins de fables, qu'ils ont voulu autoriser sous ces grands noms. R. Moyse est surpris de voir, que des gens qui faisoient profession de suivre une ancienne Philosophie, ayent écrit en parlant d'Adam des choses si absurdes, & qui sont même tout-à-fait impossibles. Ce Rabbïn n'a pas pris garde, que ce défaut a été presque general dans tout l'Orient, d'écrire des fables au lieu de véritables histoires. Il semble que les Sacrificateurs ou les *Mystes*, pour parler dans les termes de Clement d'Alexandrie, ayent pris plaisir en publiant les Vies de leurs Heros à ne dire que des choses merveilleuses & surprenantes, sans examiner si elles

elles étoient croyables. Il est même difficile d'exempter de ce défaut les Auteurs des Vies des anciens Philosophes , principalement de ceux qui ont été de la Secte de Pythagore & de Platon. Nous en avons une preuve bien authentique dans la Vie de Pythagore écrite par Porphyre qui fait mention de ceux qui avoient composé avant lui la Vie de ce Philosophe. On voit qu'ils n'y avoient pas épargné les miracles.

Comme je vois , mon cher Préadamite , que vous aimez les Fables , & principalement celles qui regardent nos premiers Peres , je vous parlerai encore ici d'un ancien Livre intitulé *la petite Genese* , qui est rempli de fables touchant Adam & les premiers Patriarches. On en trouve des Fragmens considérables dans plusieurs de nos Ecrivains Grecs , sur tout dans Syncellus. Ces fables ont passé des Livres Grecs dans ceux qui sont écrits en Arabe tant parmi les Chrétiens , que parmi les Mahometans. Ces Auteurs ont cru , que leurs Histoires ne seroient pas comprises , s'ils n'y inferoient ce qu'ils avoient lû dans ces sortes de Livres fabuleux , bien que la plupart d'entr'eux fussent convaincus , que c'étoient des Pièces fausses & supposées par des Imposteurs. Syncellus dès le commencement de sa Chronographie , demande excuse à ses Lecteurs de ce qu'il a produit des Actes tirez de la *petite Genese* & du *Livre d'Adam* , bien qu'il fût persuadée que ces Livres n'étoient point véritables. J'ai été , dit-il , engagé à le faire par une espece de nécessité , voyant que ceux qui ont publié avant moi  
des

## 24 LETTRES CHOISIES

des Histoires des Antiquitez Juives , & de ce qui regarde les Chrétiens , se sont servis de ces Livres qui n'ont cependant nulle autorité.

Les Auteurs de ces fables qui viennent en partie des Juifs Hellenistes , voyant que ce que Moïse a écrit de la Création du Monde & des premiers Patriarches , étoit trop abrégé , ils ont crû qu'ils y devoient suppléer par des narrations plus étenduës , & qui renfermeroient plus de choses particulieres. Je ne m'arrêterai pas à vous marquer en détail ces particularitez , vous en pouvez voir quelques-unes dans les Fragmens de la Vie d'Adam , & dans ceux de la petite Genèse , Syncellus ayant inferé ces Fragmens dans son Histoire. J'ajouterais seulement , que ces faux Actes n'ont pas été inconnus aux Auteurs des anciens Livres Juifs. Les Rabbins mêmes de ces derniers tems qui ont composé des Histoires de leur Nation , ont suivi en cela leurs anciens Ecrivains.

Je pourrais apporter ici quelques raisons pour vous montrer , qu'une bonne partie de ces fictions vient des anciens Juifs Hellenistes ; mais comme ce détail seroit un peu long , je me reserve à vous entretenir là-dessus , quand j'aurai l'honneur de vous voir. Je vous dirai en passant , que dès le commencement du Christianisme , il se trouva des Heretiques , principalement les Gnostiques , lesquels adopterent quelques-uns de ces Livres supposez par les Juifs Hellenistes , & qui même les augmentèrent pour les accommoder à leurs idées. S. Epiphane parle de ces gens-là , lorsqu'il fait mention des Sethiens qui  
pre-



prenoient leur nom de Seth, duquel ils prétendoient tirer leur origine. Ces Sethiens mettoient au nombre de leurs Livres la *petite Genèse*, où étoient marquez les noms de plusieurs enfans d'Ada, desquels il n'est rien dit dans l'Ecriture. On trouvoit aussi dans ce Livre les noms des femmes de Caïn & de Seth, & plusieurs autres choses semblables. S. Epiphane demande à ces Sectaires d'où ils avoient pris tant de fausses narrations. Je suis persuadé qu'ils n'en étoient pas les premiers Auteurs. Elles venoient de plus haut, comme je vous l'ai déjà insinué, je veux dire des Juifs Hellenistes.

Ces Sethiens avoient sept Livres sous le nom de Seth, où étoient rapportées plusieurs fables qu'ils prétendoient être des choses véritables arrivées en ces tems-là. Ce qui me paroît de plus curieux dans leurs fictions, c'est qu'on y découvre qu'elles n'ont été inventées que pour faire mieux valoir les maximes de leur Philosophie. Il n'y a rien qui approche tant de la Cabale Juive, que ce qui est dit de Seth dans le Fragment cité par Syncellus. On y lit que Seth ayant été enlevé par les Anges l'an 270. d'Adam, il apprit d'eux la chute que devoient faire de certains Anges qui auroient de l'amour pour les femmes; qu'il arriveroit un Deluge; qu'il y auroit un Libérateur, & qu'enfin Seth après quarante jours que dura son enlèvement, retourna vers Adam & Eve, auxquels il exposa tout ce qu'il avoit appris des Anges. Je laisse-là ces rêveries qui ne peuvent guères venir d'autres gens que des Juifs Hellenistes, dont

*Tomell.*

B

quel-

26 LETTRES CHOISIES

quelques-uns ayant embrassé la Religion Chrétienne les conserverent, & formerent cette Secte de Gnostiques qui a été divisée en tant de branches, d'où sont venus les Manichéens qui avoient aussi à leur usage plusieurs Livres fabuleux. Je suis, Monsieur, &c. R.S.

*A Paris 4. Juin 1670.*

LETTRE IV.

A MONSIEUR Z. S.

*Quelques particularitez touchant l'Auteur  
& l'Ouvrage des Préadamites.*

J'Admire la curiosité que vous avez, Monsieur, de vous informer de l'Auteur des *Préadamites* avec autant de soin que si vous aviez dessein de faire revivre une Secte qui a été éteinte dès sa naissance. Je veux bien contenter votre curiosité. Isaac la Peyrere (c'est le nom de cet Auteur) étoit d'une famille Huguenote de Bourdeaux. Il s'attacha dès sa jeunesse à Monsieur le Prince de Condé grand-pere de Monsieur le Prince d'aujourd'hui, & il fut ensuite au service de feu Mr. le Prince qu'il suivit en Flandres, lors que ce Prince quitta la France. Cela lui donna occasion de demeurer plusieurs années en Hollande où il publia son Livre des *Préadamites*, auquel il travailloit depuis long-tems.

Je me souviens qu'un de mes amis lui reprocha en ma présence qu'il n'étoit point le  
véri-



véritable pere de cet Ouvrage. Il prétendoit qu'il l'avoit composé sur les Memoires d'un de ses freres qui étoit mort en Angleterre. Quoiqu'il en soit, il est certain que le Livre des Préadamites fit d'abord beaucoup de bruit dans le monde. Il s'éleva en Hollande une espece de Secte sous le nom de *Préadamites*. Mais outre que ces Sectaires étoient en trop petit nombre pour former un corps, ils disparurent aussi-tôt. Pendant ce tems-là Isaac la Peyrere qui étoit attaché au service de Mr. le Prince, fut pris dans la Flandre Espagnole par quelques Inquisiteurs Espagnols qui le firent mettre en prison comme un Heretique, lequel semoit des Heresies dans le Pais. Tout le crédit de Mr. le Prince ne pût le tirer de leurs mains. Le seul moyen qu'il trouva de s'en retirer fut de promettre l'abjuration de ses erreurs, & de retracter son Livre des Préadamites par un Ecrit public. Mais il ne voulut faire cette retractation qu'à Rome, où il alla en effet.

Le Pape Alexandre VII. le reçut très-bien. Dès que Sa Sainteté le vit étant accompagnée de quelques Cardinaux, elle dit en souriant : Embrassons cet homme qui est avant Adam. La Peyrere aidé de quelque Savant que le Pape lui avoit fait donner pour l'instruire de la maniere qu'il feroit sa retractation, fit imprimer un petit Ouvrage où il retractoit & reformoit son Systeme Préadamitique, comme étant entierement contraire aux Peres & à toute la Tradition de l'Eglise. Il prit ensuite de-là occasion de dire, lors qu'il fut hors de l'Italie, que son sentiment des Préadami-

tes étoit à la verité contraire à la Tradition ; mais qu'on ne pouvoit le convaincre de faux par l'Ecriture Sainte. J'ai eu plusieurs disputes là-dessus avec lui, tant il étoit entêté de ses premiers sentimens.

Après qu'il eut fait imprimer sa Retraction dans Rome, le Pape lui témoigna que s'il vouloit y rester il lui donneroit quelque benefice de ceux qui étoient de sa nomination en France ; mais il remercia Sa Sainteté, & il prit le parti de s'en retourner auprès de Mr. le Prince, auquel il fut toujours attaché. Lors que ce Prince fit sa Paix, & qu'il revint en France, il conserva la Peyrere qui fut sur l'état de sa Maison en qualité de son Bibliothecaire. Mais les gages de Bibliothecaire étoient si mediocres, qu'il supplia Son Altesse de vouloir bien lui permettre qu'il se retirât dans une Maison des Peres de l'Oratoire. C'étoit le Seminaire des Vertus, qui n'est éloigné de Paris que de deux petites lieues. Ce que Mr. le Prince lui accorda volontiers, & il demeura le reste de sa vie dans cette Maison en habit de Seculier, conservant le titre de Bibliothecaire, avec sa petite pension. C'est en ce lieu-là que je l'ai vû, & que j'ai eu plusieurs conversations avec lui, outre que de tems en tems il venoit à Paris.

Toute son application dans sa retraite étoit de lire le Texte seul de l'Ecriture, pour fortifier de certaines visions qu'il avoit sur la venue d'un nouveau Messie qui devoit rétablir la Nation Juive dans Jerusalem. Il ajoûtoit à cette vision un grand nombre de Propheties, en sorte qu'il composa sur ce sujet un  
assez

assez gros Livre sous le titre de *Rappel des Juifs*, qui n'a jamais été imprimé. Il me le donna pour le lire, & pour lui en marquer mon sentiment : ce que je fis. Mais comme il souhaitoit de le donner au Public, je lui dis, pour m'en débarrasser, qu'il falloit avoir une Approbation doctorale. Un de ses amis lui donna la connoissance de Mr. le Feron savant Docteur de la Maison de Sorbonne, qui eût assez de complaisance pour vouloir lire cet Ouvrage avec application, & marquer les endroits qui devoient être corrigez ou retranchez. Mais nonobstant cette revision, le Censeur que Mr. le Chancelier avoit nommé pour en être le Reviseur d'office, refusa de donner son approbation. L'Auteur qui craignoit qu'après sa mort les Peres de l'Oratoire ne fissent de son Ouvrage un sacrifice à Vulcain, comme ils l'auroient sans doute fait, le mit très-bien écrit de sa main dans la Bibliotheque de Mr. le Prince, où je crois qu'il est encore présentement.

Je ne sai point certainement si ce qu'on vous a dit de la maniere dont la Peyrere est mort, a quelque verité. Mais je puis vous assurer, qu'il étoit de très-bonnes mœurs, & qu'à la reserve de ses visions sur le nouveau Messie des Juifs, il n'a rien fait paroître dans le Seminaire des Vertus, qui pût donner la moindre atteinte à la pureté de sa Religion. J'ai seulement appris, qu'étant à l'article de la mort, un Théologien de l'Oratoire qui se nommoit ce me semble le P. Fauconnier, le pressa un peu vivement sur ses *Préadamites*, & sur son *Rappel des Juifs*. Ce Pere, dit-on,

## 30 LETTRES CHOISIES

voulut l'obliger à retracter sincerement ce qu'il avoit avancé sur ces matieres ; mais il évita de le faire ; & comme il se vit un peu pressé, il dit à celui qui le pressoit de la sorte, ces paroles de l'Épître de Saint Jude ; *Hi quæcunque ignorant blasphemant.* Telle fut la fin de l'Auteur des *Préadamites*.

Pour ce qui est de son érudition elle étoit fort bornée. Il ne savoit ni Grec ni Hebreu ; & cependant il se mêloit de donner de nouveaux sens à plusieurs passages de la Bible. Il se piquoit de savoir bien le Latin ; mais à la reserve de quelques Poètes qu'il avoit lûs, il n'étoit pas habile dans cette Langue. Il avoit une grande égalité d'esprit & une conversation très-agréable , affectant néanmoins un peu trop de dire de bons mots ; ce qui alloit quelquefois jusqu'à la raillerie. Mr. Nicole étant venu au Seminaire des Vertus pour y voir un de ses amis ; dès que la Peyrere l'aperçut il se mit à reciter je ne sai quels Vers où il étoit parlé de Dame Nicole. Ce qui déplut fort à Mr. Nicole lors qu'il le fût. Du reste il se précautionnoit ordinairement pour ne blesser personne dans la conversation. Mais il y a de l'apparence qu'il lui étoit demeuré quelque ressentiment des emportemens que Mr. Arnauld avoit fait paroître contre lui dans un de ses Ouvrages. Ce Docteur ignoroit alors que l'Auteur des *Préadamites* se fut fait Catholique. Celui-ci de son côté ne manqua pas de réponse, & de représenter Mr. Arnauld tel qu'il le croyoit être. Le Docteur en ayant été averti alla promptement au-devant. On employa Mademoiselle de la Suze illustre  
Dés-

DE MONSIEUR SIMON. 31

Dévote de Charenton , pour empêcher que cette petite Piece, dont j'ai un Exemplaire , ne fût imprimée.

Ce que j'ai trouvé de meilleur & de plus solide dans les entretiens que j'ai eûs avec Mr. la Peyrere, c'est la connoissance qu'il avoit (1) de quelques Pais du Nord où il avoit voyagé. Je me souviens de lui avoir demandé pourquoi il y avoit tant de Sorciers en ces Pais-là? C'est, me répondit-il, que le bien de ces prétendus Sorciers qu'on fait mourir est en partie confisqué au profit de leurs Juges. Si cette Loi, ajouta-t-il, étoit en usage dans le ressort du Parlement de Paris qui ne connoît gueres de Sorciers, vous y en verriez un plus grand nombre qu'il n'y en a parmi ces Peuples du Nord. Voilà tout ce que j'ai à vous dire du bon homme la Peyrere qui est mort fort âgé. Il avoit plus de soixante & dix ans quand j'ai commencé à le connoître. Si vous êtes curieux d'avoir de ses reliques, je garde quelques-unes de ses Lettres que je vous donnerai volontiers. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 1688.*

(1) Il a fait une Histoire de Groenland qui est estimée, & qui fait connoître que l'Auteur des Préadamites n'étoit pas un Visionnaire; comme on le pourroit croire, si nous n'avions de lui que son Livre des Préadamites.



## L E T T R E V.

(1) *A Mr. l'Abbé D. L. D. de la Maison & Société de Sorbonne.*

*Proposition faite aux Docteurs de cette Maison de n'y admettre personne qui ne sache la Langue Grecque & la Langue Hebraïque. Procès entre les Professeurs Royaux de ces deux Langues, & les Docteurs de la Faculté de Théologie de Paris, sous François I.*

M O N I E U R,

Tout le monde approuvera sans doute la proposition que vous avez faite à Messieurs vos Confreres, de ne recevoir à l'avenir personne dans votre Corps qui ne soit *Homo trilinguis*. Votre Société se distinguera par-là des autres Théologiens de la Faculté, qui ne passeront dans l'esprit des personnes véritablement habiles, que pour des demi Théologiens. tant qu'ils ne seront pas capables de lire la Bible dans les Originaux, les Peres & les Conciles Grecs dans leur source. Mais j'ai de grandes raisons de douter, que votre proposition soit reçûe à la pluralité des voix, quel-

(1) Cette Lettre & les cinq autres qui suivent ont été écrites à Mr. l'Abbé de Lameth, qui est mort depuis quelques années dans la Maison de Sorbonne.



quelque credit que vous ayez dans votre Maison. Je m'imagine entendre déjà vos Anciens qui se récient contre cette nouveauté. Ils ne peuvent souffrir que de jeunes gens soient plus savans qu'eux, & qu'ils leur parlent des Langues inconnues. Cet Hebreu & ce Grec, diront-ils, ne sont propres qu'à faire des Heretiques. A vous dire la verité, il y a toujours eu je ne sai quelle antipathie entre les Théologiens de Paris, & ceux qui se sont appliquez à l'étude des Langues & de la Critique. La plupart de vos Docteurs sont dans ce principe, qu'il n'y a point d'autre Bible authentique dans l'Eglise, que l'ancienne Edition Latine qui a été déclarée telle par le Concile de Trente. Sur ce préjugé ils regardent l'Hebreu & le Grec comme des meubles inutiles qui ne conviennent qu'à des Grammairiens.

J'ai entre les mains (2) les Actes d'un Procès que la Faculté de Théologie de Paris fit aux Professeurs Royaux en Hebreu & en Grec quatre ans après leur établissement. Ces Actes se trouvent encore aujourd'hui dans les Registres du Parlement. Elle presenta à la Cour une Requête conçue en ces termes : „Aucuns Particuliers simples Gram-  
 „ mairiens ou Rhetoriciens, non ayant étu-  
 „ dié en la Faculté, s'efforcent de lire publi-  
 „ quement la sainte Ecriture, & icelle inter-  
 „ préter, comme il aparoiſſoit par certains  
 „ bil-

(2) La plupart de ces Actes se trouvent presentement imprimez dans l'Histoire de l'Université, publiée par du Boulay.

### 34 LETTRES CHOISIES

„ billets exhibez qui avoient été trouvez affi-  
 „ chez par les carfours & lieux publics de  
 „ l'Université, d'où pouvoient proceder plu-  
 „ sieurs inconueniens, mèmement contre la  
 „ foi & chose publique chrétienne. Le Pro-  
 cureur General requit au nom du Syndic de  
 la Faculté, que défenses fussent faites *aux*  
*Particuliers dénommez aux billets & à tous au-*  
*tres en general de n'entreprendre à lire & in-*  
*terpréter publiquement la sainte Ecriture, que*  
*premierement ils ne se fussent presentez à ladi-*  
*te Faculté de Théologie, & eussent permission*  
*d'icelle de faire lesdites lectures & interpré-*  
*tations.*

Cette affaire aiant été mise en délibération,  
 la Cour ordonna, que ces Professeurs qui é-  
 toient au nombre de quatre, dont il y en a-  
 voit trois qui enseignoient la Langue Hebraï-  
 que, seroient mandez *pour parler avec eux des*  
*Livres de l'Ecriture*, sur lesquels ils faisoient  
 des leçons, & être ouïs avec le Syndic de ladi-  
 te Université & ledit Procureur General. Les  
 trois Professeurs en Hebreu étoient I. (3) A-  
 gathias Guidacer qui faisoit des leçons sur  
 l'alphabet de la Langue Hebraïque & sur la  
 Grammaire de Moïse Kimhi, & qui expli-  
 quoit quelques Pseaumes. II. François (4) Va-  
 table

-(3) Agathias Guidacer a donné au Public une Gram-  
 maire imprimée à Paris *in quarto* par Gilles Gourmont  
 en 1510. les Cantiques des Cantiques en Hebreu avec sa  
 Version Latine, imprimez par le même Gourmont en 1531.  
 Guidacer a aussi publié cinq Pseaumes en Hebreu avec une  
 Version Latine, imprimez par Gryphe en 1532.

(4) Le célèbre Vatable est d'un village près de Gama-  
 che dans le Diocèse d'Amiens, & non de la ville d'A-  
 miens, comme quelques uns l'ont crû. Son nom étoit

Vat-

table qui interprétoit aussi quelques Pseaumes. III. Paul Paradis qui enseignoit la Grammaire de Pagnin, & qui expliquoit en même tems les Proverbes de Salomon. Le Professeur Roial en Grec étoit Pierre Danés qui interprétoit quelque chose d'Aristote. Les Livres soit Grecs soit Hebreux que ces Professeurs lisoient à leurs Ecoliers, s'imprimoient à Paris en Hebreu & en Grec.

Vous m'avouerez qu'il faisoit beau voir les Théologiens de votre Faculté s'entretenir sur l'Hebreu & sur le Grec, dont ils n'avoient aucune connoissance, avec de savans Professeurs en ces Langues. Aussi avancèrent-ils des choses pitoyables en présence de Messieurs les Gens du Roi. „ Maître Noël „ Beda Docteur & Syndic de la Faculté de „ Paris, dit que ce qui l'a meû à avertir les „ Gens du Roi de la Cour de céans, a été, „ non pour empêcher la lecture des Langues „ Grecque & Hebraïque, desquelles il louë „ le savoir & doctrine; mais principalement „ craignant que les Professeurs desdites Lan- „ gués, qui peut-être n'entendent la Théolo- „ gie, ne taxent ou dérogent à la translation „ de la sainte Ecriture, dont use l'Eglise Ro- „ maine & Occidentale, & par icelle approu- „ vée il y a environ onze cens ans, & que „ gens savans en sciences humaines qui se „ sont

*Vatblé.* Mr. Vatblé Missionnaire de Saint Lazare, qui est aujourd'hui fort connu, est de la famille de notre Vatable. Dès l'année 1508. Gilles Gourmont avoit imprimé la Grammaire Hebraïque de François Tissart, dédiée à François Duc de Valois & Comte d'Angoulême, qui fut depuis Roi sous le nom de François I.

## 36 LETTRES CHOISIES

„ font mis à traiter de Théologie & présu-  
 „ mant corriger ladite translation, comme  
 „ Erasme, (5) Fabri & autres ont fait, ne  
 „ fassent une grande plaie en ladite Chrétien-  
 „ té. Car gens curieux suivent la diversité  
 „ desdites translations, chacun selon sa fan-  
 „ taisie, & qui les croiroit, n'y auroit cer-  
 „ taine regle de la sainte Ecriture. Item &  
 „ où ils entendoient la sainte Ecriture. En  
 „ translatant, ils peuvent induire les Auditeurs  
 „ à douter de notre translation dont use l'E-  
 „ glise, parce qu'ils disent: le Grec ou l'He-  
 „ breu a ainsi. Item, les Livres Grecs ou  
 „ Hebreux en la sainte Ecriture, viennent la  
 „ plupart des Allemans, ou peuvent avoir é-  
 „ té les Livres changez. Et quant à l'He-  
 „ breu, plusieurs Juifs qui font imprimer  
 „ leurs Livres Hebraïques sont Lutheriens,  
 „ parce qu'on craint qu'ils n'ayent varié leurs  
 „ Livres. Parquoi ne soit suffisant: *Ita ha-*  
 „ *bent Hebræa.* Et ceux qui ont fait diverses  
 „ translations, sont toutes différentes l'une  
 „ de l'autre. Par ces raisons supplioit à la  
 „ Cour, que si elle permettoit auxdits lisans  
 „ en Grec & en Hebreu, de continuer leurs  
 „ leçons en la sainte Ecriture, que défenses  
 „ leur fussent faites de ne taxer, reprendre,  
 „ ou déroger à la translation dont use l'E-  
 „ glise, & qu'ils eussent à se garder de dire  
 „ ou semer choses favorables à la Secte Lu-  
 „ therienne.

Je

(5) Fabri est le fameux Jaques le Fèvre d'Estaples. Sur  
 les Registres de l'Université & du Parlement de Paris il  
 est nommé *Jaques Fabri*.



Je ne vous ai fait tout cet exposé, Monsieur, qu'afin que vous connoissiez mieux la nécessité qu'il y a qu'un Théologien n'ignore pas les Langues dans lesquelles les Originaux de la Bible sont écrits. On ne parloit point encore alors du Decret des Evêques assembles à Trente, qui ont déclaré la Vulgate authentique; & cependant vous savez que depuis même ce Decret, il a été permis aux Catholiques qui ont fait des Commentaires sur l'Ecriture, de dire: *Ita in Hebræo: ita in Græco*. Le Syndic Beda semble supposer, qu'on ne peut parler de la sorte sans appuyer le Lutheranisme. Il n'est pas besoin que je vous fasse faire reflexion sur ces Bibles Hebraïques & Grecques altérées en Aliemagne. Le ridicule de cette pensée se fait sentir de lui-même. Il faut avouer que les personnes de Lettres avoient alors beaucoup à souffrir de vos Théologiens. Le Roi François I. fut obligé de prendre sous sa protection le Fèvre & Erasme. Pendant qu'on censuroit celui-ci dans votre Faculté, plusieurs Cardinaux se déclarerent en sa faveur à Rome & en Espagne pour imposer silence à quelques Moines qui déchiroient avec fureur ce savant homme. Ce n'est pas que j'approuve en toutes choses ces deux habiles Critiques. Mais il me semble que vos Théologiens devoient les épargner plus qu'ils n'ont fait. Quelles absurditez ne trouve-t-on point dans le Livre que Sutor, qui étoit de votre Faculté, & qui se fit Chartreux, publia contre Erasme sous ce titre de *Tralatione Bibliæ*? Je reviens au Procès des Professeurs Royaux.



Marillac qui parloit pour eux, dit, *qu'en ce qui concerne les inhibitions & défenses, ils s'en remettent entièrement à la discretion de la Cour, delibererez de lui obéir, tanquam supremo Consistorio Principis; & quant à ce qu'ils ayent à se presenter à la Faculté de Théologie, & qu'ils prennent permission d'eux, disent, sous correction de la Cour, que la Requête n'est raisonnable.*

Ils apportent plusieurs raisons contre cette Requête tirées des Loix civiles & des Loix canoniques, & entr'autres celles-ci; que ce seroit faire une injure au Prince, s'il falloit que ceux qu'il a députez fussent interrogez & approuvez par la Faculté de Théologie qui lui est beaucoup inferieur: *Cum approbatus à principe non debeat ab inferiore non repræsentante principem, qualis est Facultas, reprobari.* Il y a quatre ans, ajoûte Marillac, que ces Professeurs Royaux ont lû les Livres de la Bible au vû & scû des Théologiens de Paris, & il y a plusieurs grands personnages qui en sont dignati honore, ut voluerint se ab eis doceri, sans que jamais le Syndic en ait fait plainte, dénonciation ou requête. Il insiste principalement sur ce qu'on ne peut enseigner l'Hebreu sans lire la Bible.

Nonobstant cette défense de Marillac, Monthelon parlant pour le Procureur General, donna ses conclusions en faveur de la Faculté de Théologie. Il prétendit, que le Roi avoit approuvé ces savans Professeurs, comme perits & lettrez en Langue Hebraïque; qu'il ne s'ensuivoit pas, qu'il les ait approuvez être doctes & entendus en la Faculté de Théologie.

gie. Il ajouta qu'il n'étoit nullement vraisemblable, qu'il n'y eut d'autres Livres que la Bible écrits en Hebreu. Il en indiqua quelques uns ; mais hors de propos, & il est aisé de juger qu'il ne parloit que par la bouche du Syndic Beda. Enfin la conclusion fut, qu'on s'adresseroit au Roi pour terminer cette affaire : *Quia ejus est interpretari cujus est condere ;* „ & que cependant jusqu'à ce qu'il ait plû au „ Roi de déclarer son vouloir & intention, „ suivant la conclusion du Syndic de ladite „ Faculté de Théologie, défenses particulières „ soient faites aux Professeurs de ne dire, „ semer ou publier en leurs lectures choses „ qui soient contraires ou dissentantes à la traduction revûë & approuvée par l'Eglise.

Je ne sai ce que le Roi François I. prononça sur cette affaire. Il y a de l'apparence qu'il appuya la cause des Professeurs qu'il avoit lui-même établis, & qui n'étoient pas moins sages que savans. La crainte que vos Théologiens avoient que ces leçons de Grec & d'Hebreu ne ruinaissent l'autorité de la Vulgate étoit très-mal fondée. Il n'y avoit rien au contraire de plus utile pour combattre les Protestans d'Allemagne, que l'étude de ces deux Langues. Ils reprochoient sans cesse à vos Docteurs leur peu de littérature, pour ne pas dire leur ignorance, sous prétexte que ces Docteurs n'avoient aucune connoissance des Langues saintes. Mais leurs reproches ne durèrent pas long-tems. Car lorsque les Jesuites parurent dans le Monde, & qu'ils furent les Maîtres des principales Ecoles de l'Allemagne, ils cultivèrent avec beaucoup de soin le Grec.

Grec & l'Hebreu. Aussi les Protestans tournerent-ils aussi-tôt les armes contr'eux, voyant bien qu'ils n'avoient plus affaire à de simples Docteurs. C'est de-là que sont sortis plusieurs excellens Commentaires sur l'Ecriture sainte, qui sont encore aujourd'hui honneur à leur Societé; au lieu que vos Théologiens qui par leur profession étoient chargez de faire des leçons sur la Bible, aussi-bien que sur le Maître des Sentences, semblent avoir négligé entierement l'étude des Livres sacréz, si vous en exceptez un très-petit nombre. Cela ne peut venir que de ce qu'ils n'ont point cultivé l'étude des Langues.

Si la proposition que vous avez faite à vos Confreres, de ne recevoir personne pour être de votre Maison qui ne sache l'Hebreu & le Grec, réussit, vous aurez rendu un grand service à l'Eglise & à l'Etat. Lors que le Cardinal de Richelieu parloit des Docteurs de Sorbonne, il disoit ordinairement, qu'ils étoient bons pour les Heretiques du tems passé; voulant marquer par-là que pour s'opposer à ceux d'aujourd'hui il falloit savoir autre chose que la Théologie Scholastique. Vous avez deux chaires fondées pour enseigner l'Ecriture. Il est porté dans la fondation, comme je l'ai appris, que les Professeurs sauront la Langue Hebraïque. Vous nommez cependant à cet emploi des Docteurs de votre Societé, qui n'en savent pas les premiers élémens. Aussi s'en acquittent-ils assez mal; & il n'est pas surprenant qu'ils n'aient presque point d'Ecoliers.

Les Jesuites qui ont fait paroître autrefois  
tant

tant d'ardeur pour l'étude de l'Ecriture sainte, semblent l'avoir abandonnée entièrement depuis plusieurs années. Ce n'est pas qu'ils n'aient dans leurs grands Colleges & principalement dans Paris, des Professeurs de l'Ecriture, aussi-bien que de la Théologie Scholastique; mais leurs jeunes gens ne s'appliquent qu'à cette dernière: Ils négligent absolument l'étude des Livres sacrez de la Langue Hebraïque. Ce mal n'est pas nouveau dans leur Société, car le P. Petau s'en plaint dans une de ses Oraisons prononcée publiquement, où il dit que quelques-uns de sa Compagnie mettoient au nombre des choses inutiles & nullement nécessaires l'emploi d'enseigner l'Ecriture sainte: \* *nonnullos existimare videmus totum hoc interpretandæ publicæ Scripturæ munus otiosum ac supervacaneum esse magisque scholarum ad pompam, quàm ad necessitatem referri.* Cette négligence leur ôtera peu à peu le goût de la véritable Théologie; en sorte que si elle continuë, ils n'auront à l'avenir que des demi Théologiens. Je souhaite de tout mon cœur que vos Docteurs profitent du sage avis que vous leur donnez. C'est l'unique moyen de reparer les fautes de leurs Prédecesseurs. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

A Paris 1670.

\* Petau Orat. 13.

## L E T T R E VI.

AU MEME ARBE'.

*Livres imprimez qui ont été transportés de la Bibliothèque du Cardinal Mazarin en celle du Roi. Du Livre de Hunnius intitulé Calvinus Judaizans. Methode qu'on doit suivre pour refuter solidement les Sociniens.*

**M**ONSIEUR,

Vous ne pouviez me faire un plus grand plaisir, que de m'avoir prêté (1) l'*Irenicum Irenicorum* de Zuikerus, avec la Réponse de Comenius, & la Replique du même Zuikerus. Cet Ouvrage que vous avez apporté de Hollande est fort rare à Paris, où l'on trouve peu de Livres des Sociniens. J'en ai vu quelques-uns dans la Bibliothèque du Cardinal Mazarin que Monsieur de la Poterie, qui en est le Bibliothecaire, m'a montrez. Naudé qui les y a mis les avoit achetez pendant qu'il voyageoit dans le Nord. Ils étoient alors fort rares, parce qu'ils n'avoient pas encore été réimprimez en Hollande. Ces premières Editions de Pologne sont presentement dans la Bibliothèque du Roi où ils ont été

(1) Voyez la Bibliothèque des Antitrinitaires, où il est parlé de ce Livre qui est aujourd'hui très-rare.



été transportés depuis peu avec un grand nombre (2) d'autres Livres qui n'étoient point dans cette Bibliothèque, & qui sont au nombre de 3649. Mais à vous dire la vérité, Monsieur Carcavi qui n'est pas un fin Connoisseur en fait de Librairie, en a laissé plusieurs qui sont très-rares, & il a pris un assez grand nombre de ces Livres qui se trouvent sur les Quais,

La Bibliothèque Mazarine a fourni à celle du Roi plusieurs Théologiens Protestans, que le même Naudé avoit achetés en Allemagne; enforte qu'on trouve dans cette dernière un grand nombre de Livres de Théologie écrits par les Lutheriens. Mais je n'y ai vu que peu de Théologiens Catholiques. Les Ouvrages d'Alexandre de Hales qui a été le Maître de Saint Bonaventure & de Saint Thomas, n'y sont point. On feroit une riche Bibliothèque des bons Livres imprimés qui manquent dans la Bibliothèque du Roi. Aussi n'est-elle considérable & véritablement Royale, que pour ses Livres manuscrits.

A l'égard du *Calvinus Judaizans* dont vous m'avez parlé, il se trouve encore présentement dans la Bibliothèque Mazarine. C'est un petit *in-octavo* de 178. pages imprimé à Wit-

(2) Le Catalogue de ces Livres qui ont été transportés de la Bibliothèque Mazarine dans celle du Roi, doit se trouver en original dans la première, où je l'ai vu autrefois avec les signatures de Messieurs Carcavi & de la Porterie. Il y en doit aussi avoir un des Livres mss. qui ont été pris de cette Bibliothèque, & qui sont présentement dans la Bibliothèque du Roi.

Wittemberg en 1604. avec ce titre qui renferme tout ce qui est contenu dans l'Ouvrage: *Calvinus Judaizans, hoc est Judaicae Scholæ & corruptelæ quibus Joannes Calvinus illustrissima Scripturæ sacræ loca & testimonia de gloriosissima Trinitate, Deitate Christi & Spiritus sancti, cum primis autem vaticinia Prophetarum de adventu Messiae, nativitate ejus, Passione, Resurrectione, Ascensione, in Caelos & sessione ad dexteram Dei detestandum in modum corrumpere non exhorruit. Addita est corruptelarum confutatio per Ægidium Hunnium sacræ Theologiæ Doctorem & Professore in Academia Wittebergenfi.* Hunnius ne se contente pas de faire paroître de l'aigreur dès le titre de son Livre, il met à la tête ces Vers Catulliens, qu'il adresse à Paræus fameux Calviniste.

*Cui dono lepidum novum libellum  
Calvini oppositum strophis nefandis,  
Paræo tibi : namque tu solebas  
Calvini esse aliquid putare nugas.*

Il y a toujours eu une grande animosité entre ces deux Ecoles, je veux dire celle de Geneve & celle de Wittemberg. Au reste, le Docteur Lutherien ne rend pas toujours justice à Calvin, qui n'a jamais eu dessein de favoriser ni les Juifs ni les Ariens. Mais ayant eu des disputes contre Servet & contre une Secte de nouveaux Ariens, qui s'étoit élevée de son tems dans Geneve même, il crut qu'il devoit se précautionner dans ses interpretations de l'Ecriture, pour ne pas don-

donner prise sur lui. Je ne puis pas vous cacher que lorsque j'étudiois en Sorbonne, j'ai lû avec beaucoup de soin tout ce que Calvin a écrit sur la Trinité, tant dans son Institution que dans ses Opuscules (3). J'en fus bien plus satisfait, si on en excepte quelques endroits, que de tout ce que je lisois alors dans nos Théologiens. Ce fut un bon Vieillard de l'Oratoire qui me conseilla de faire cette lecture. J'ai lû depuis ce tems-là les Ouvrages de Josué de la Place Ministre de Saumur, contre les Sociniens. Ce sont d'excellens Livres en leur genre. Vos Professeurs de Sorbonne qui ne se sont point appliquez à l'étude des Langues & de la Critique, ne sont gueres propres à refuter ces nouveaux Ariens. De tous les Théologiens qui ont écrit sur cette matiere, je n'en trouve point qui ayent mieux réüssi que quelques Calvinistes, parce qu'ils les attaquent jusques dans leurs retranchemens & par leurs propres principes; au lieu que les Lutheriens ont conservé les principes d'une certaine Théologie que les Sociniens rejettent absolument.

Hunnius qui marchoit sur leurs pas, reproche d'abord à Calvin d'avoir nié qu'on pût prouver la Trinité des Personnes en Dieu par ces premiers mots de la Genèse; *Dieu a créé le Ciel & la Terre.* Il prétend avec plusieurs

(3) On trouve dans ces Opuscules de Calvin sa Dispute contre Servet, où il cite la seconde Edition du Livre de cet Hérétique contre le mystere de la Trinité. Ceux de Geneve ayant fait brûler les Exemplaires de cette seconde Edition aussi tôt qu'elle parût, à grand peine en trouveroit-on deux Exemplaires.

sieurs pieux Interprètes, que le mot de *Dieu*, qui est au pluriel dans l'Original Hebreu, renferme nécessairement une pluralité de personnes? Calvin au contraire observe sur cet endroit, que ces sortes d'interprétations sont forcées: *Monendi sunt lectores, ut sibi à violentis ejusmodi glossis caveant.* Mais Hunnius prévenu des principes de sa Théologie, assure que ces explications sont naturelles, puisqu'elles sont conformes au Texte de Moïse. *Quid verò? nam hæ violentæ glossæ sunt quas ipse textus Mosaicus ostendit esse genuinas.* Je sai que les Professeurs de Sorbonne prouvent aussi par ce passage le mystère de la Trinité: mais les personnes savantes & qui ont quelque connoissance du stile de l'Ecriture, prennent ici le parti de Calvin. Bonfrerius traite de pensée pieuse, *pium hoc est*, l'explication que Hunnius a suivie. Ce savant Jésuite a remarqué sur cet endroit de la Genèse, que les Hebreux joignent souvent un verbe qui est au singulier avec un nom qui est au pluriel, & qu'ainsi l'expression de Moïse est un pur hebraïsme: \* *Huic autem voci elohim, verbum singulare solet conjungi idiotismo Hebraico: solent enim sæpe Hebræi verbum singulare cum nomine plurali construere, maxime cùm nomen plurale rem singularem significat.*

Le même Hunnius reproche encore plus fortement à Calvin d'avoir appuyé le Judaïsme sur ces paroles de la Genèse; *Dominus pluit super Sodomam & Gomorrhæam sulphur & ignem à Domino de Cælo*, comme nous lisons dans

\* Bonfr. Comm. in C. I. Gen. vers. I.

dans notre Vulgate, qui a exprimé l'Hebreu à la lettre. Les anciens Ecrivains Ecclesiastiques ont prouvé la divinité de Jesus-Christ par ces mots, *Dominus à Domino*, le Seigneur de la part du Seigneur. Or Calvin dit en termes formels que cette preuve dont les anciens Docteurs de l'Eglise se sont servis contre les Juifs, ne lui paroît point solide, & qu'on n'a pas raison de la faire valoir contre eux, parce qu'ils ne reçoivent point ces sortes de preuves: *Quod veteres Christi divinitatem hoc testimonio probare conati sunt, minime firmum est, ac sine causa meo judicio tumultuantur qui acrius Judæos exagitant, quia non admittunt tale probationis genus.* Je ne trouve rien que de bien sensé dans cette réflexion du Théologien de Geneve, à laquelle on pourroit ajoûter que ceux qui se servent encore aujourd'hui de ce même passage contre les Sociniens n'entendent point le stile de l'Ecriture. Le mot *Dominus* repeté, ne signifie qu'une même personne. C'est un Hebraïsme fort connu, & dont il y a même des exemples dans le nouveau Testament. (4) Castalio qui n'a pas crû qu'il fût nécessaire de garder cet Hebraïsme dans sa Version Latine, l'a

(4) M. de Sacy a aussi traduit conformément à la Version de Castalio: *Le Seigneur répandit sur Sodome & Gomorre une pluie de soufre & de feu qu'il fit descendre du Ciel.* Le Jesuite à qui l'on attribue un petit Livre intitulé, *Apologie de M. Arnauld & du P. Bouhours contre l'Auteur déguisé sous le nom de l'Abbé Albigeois*, accuse mal à propos M. de Sacy d'avoir appuié le Socinianisme par sa Traduction. Si ce Traducteur est coupable, c'est pour n'avoir pas ajoûté une Note sur cet endroit, lui qui en a fait tant d'autres peu nécessaires.



# 48 LETTRES CHOISIES

l'a exprimée de la sorte: *Jova ab se de Cælo sulphur & ignem in Sodomam & Gomorrhæam depluit.* Cependant à entendre parler le Docteur de Wittemberg, Calvin s'opposant à toute l'Antiquité, appuie la cause des Juifs: *Dixi & dico Calvinum hoc abnegando causam agere Judeorum contra Christianos interpretes.*

Vous m'objecterez sans doute, qu'un ancien Concile a prononcé anathème contre Photin & ses Sectateurs qui interprétoient le passage dont il est question, de la même manière que Calvin & Castalio, & que par conséquent il n'est plus permis après le Decret de ce Concile de donner un autre sens à ce passage. Je vous avouë que le Decret du Concile est clair & décisif; \* *Si quis illud quod scriptum est, pluit Dominus à Domino, non de Patre & Filio perceperit, sed Deum Patrem à seipso pluisse dixerit anathema sit: pluit enim Dominus Filius à Domino Patre.* Mais sans qu'il soit nécessaire d'examiner l'autorité de ce Concile qui étoit une Assemblée d'Evêques Ariens ou demi-Ariens, je me contenterai de vous dire, que nos plus sçavans Commentateurs de l'Ecriture abandonnent son interpretation, comme n'étant point literale. Le Jesuite Bonfrerius que je vous ai déjà cité, avouë librement, que ces mots *le Seigneur de la part du Seigneur*, selon le stile de la Langue Hebraïque, ne marquent point une distinction de personnes; mais qu'ils signifient, que ce fut Dieu lui-même qui répandit

\* Concil. Sirm.

pandit cette pluie de soufre sur Sodome & sur Gomorrhe, sans se servir des causes naturelles. Il remarque néanmoins que la plupart des anciens Docteurs de l'Eglise ont prouvé par ces paroles de la Genèse la Divinité de JESUS-CHRIST, & que leur autorité rend leur explication vrai-semblable. Mais il se déclare pour la première qui lui paroît plus naturelle : *prior explicatio genuina*. Et pour ce qui est de l'autorité du Concile allégué, il dit nettement que son autorité n'est pas infallible dans l'interprétation de ce passage de l'Ecriture : *neque verò Concilium in hujus loci explicatione auctoritatem habet certam & infallibilem*.

Vous voyez par-là que vos Professeurs de Sorbonne ne se précautionnent pas assez contre les nouveaux Antitrinitaires, quand ils donnent dans leurs Ecris ces sortes de preuves comme certaines pour établir la Divinité du Fils de Dieu. On peut les appeller des preuves Théologiques, parce qu'elles sont appuyées sur l'autorité des anciens Théologiens. Mais, comme elles ne sont pas toujours littérales, il faut se précautionner lorsqu'on veut les faire valoir contre les Sociens, qui ne consultent que le Texte seul de l'Ecriture. Les premiers Ariens n'en usoient pas de même : ils déferoient beaucoup aux explications Théologiques : ils s'en servoient contre les Sabelliens & les Noetiens, & même contre les Photiniens. Vous trouverez dans leurs Auteurs les mêmes preuves pour établir la Divinité du Fils, que dans nos Ecrivains Catholiques. Mais ils expli-

quoient cette Divinité à leur maniere. Ils oppofoient aux Photiniens auffi-bien que les Orthodoxes, les paroles de la Genefe alleguées ci-deffus; *pluit Dominus à Domino*. Les Unitaires d'aujourd'hui ont banni toutes fortes d'interpretations purement Théologiques. Ce font, difent-ils, des interpretations inventées par des hommes, & qui ne viennent point de l'esprit de Dieu. Tout cela vous doit faire connoître combien il eft important que vos Docteurs s'appliquent ferieufement à l'étude des Langues & de la Critique. Car je prévois, qu'à l'avenir la plupart des difputes en matiere de Religion, regarderont le Socinianifme. Celles que nous avons avec les Proteftans ne font prefque rien, fi on les compare avec les articles de foi, qui font conteftés par ceux qui prennent le nom d'Unitaires.

Pour revenir au Livre de *Calvinus Judaizans* dont vous fouhaitez d'être inftruit, cet Ouvrage peut être d'une grande utilité pour la difcuffion des paffages de l'Ecriture, dont un Théologien doit fe fervir pour prouver le Meffie contre les Juifs, & le myftere de la Trinité contre les nouveaux Ariens. On y trouve un Recueil affez exact des paffages de l'Ecriture, dont les Théologiens fe fervent ordinairement pour établir ces deux grandes veritez: l'on y voit en même tems le jugement qu'en fait Calvin qui avoit étudié cette matiere, & celui de Hunnius fameux Lutherien qui combat de toute fa force les raifons de ce Docteur de Geneve. Si l'on écoute Hunnius, c'eft en vain que ce Patriarche des  
Re-

**DE MONSIEUR SIMON. ST**

Reformez se glorifie des victoires qu'il a remportées sur Michel Servet, sur Alciat & sur quelques autres Antitrinitaires, sortis des écoles de Geneve. Calvin, selon lui, a éludé exprès & par un art diabolique les preuves dont les Orthodoxes se servent contre les Juifs & les Ariens : son dessein a été de faire entrer peu à peu l'Arianisme dans l'Eglise ; \* *Nec obscurum est hoc genus eludendi scripturas quo Calvinus utitur esse diabolo exoptatum adminiculum unius post alterum testimonii firmitatem in cordibus hominum concutiendi, donec ad constitutam Arianae haereseos metam illos etiam nihil tale cogitantes perducatur.* Je ne prétens point justifier en toutes choses les explications de Calvin, mais il me paroît qu'il y a en cela beaucoup d'emportement de la part du Docteur Lutherien. Il faudroit sur ce pied-là mettre au nombre des Ariens Maldonat, qui dans son Commentaire sur le chap. 1. de Saint Luc vers. 35. a pris en quelque maniere le parti de Servet contre le Docteur de Geneve : Ce savant Jesuite ajoûte en même tems qu'on ne doit point abuser des paroles de l'Ecriture pour refuter les Heretiques : *Non debemus literis sacris abutentes haereticos refutare.* Il seroit à souhaiter que vos Professeurs en Théologie profitassent de cette belle remarque de Maldonat. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 1670.*

\* *Hunn. p. 172.*

## L E T T R E VII.

A U M E M E.

(1) *Du Livre d'Agapius intitulé le Salut des Pecheurs. Quoique cet Auteur & plusieurs autres Ecrivains Grecs modernes se servent d'expressions qu'ils ont empruntées des Théologiens Latins, on ne doit pas pour cela les mettre au nombre des Grecs Latinisez.*

M O N S I E U R,

Je suis surpris qu'après avoir lû fort exactement mes Remarques sur Gabriel de Philadelphie, & m'avoir témoigné que vous n'y aviez rien trouvé que d'orthodoxe, & qui ne fût utile à la Religion, vous vouliez presentement obliger l'Imprimeur à mettre un carton sur l'endroit où il est parlé d'Agapius. Vous me marquez dans la Lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire là-dessus, que dans la Note qui est à la page 133. de mon Ouvrage, j'affoiblis la preuve que M. Arnauld a tirée du Livre d'Agapius contre le Ministre Claude, & qu'ainsi je fais tort à la cause de l'Eglise. Quand vous avez lû sans

aucu-

(1) Le Livre d'Agapius Moine du Mont Athos a été imprimé deux fois *in quarto* à Venise en Grec vulgaire. Les Melchites l'ont traduit en Arabe.



aucune prévention mes Remarques ; vous n'y avez rien trouvé de semblable. Mais depuis que Mr. Rouland votre Confrere vous est venu voir de la part de Mr. Arnauld, j'appuye le parti du Ministre. Je puis vous dire librement, que quand ce Docteur voudra distinguer ses interêts particuliers d'avec ceux de l'Eglise, il trouvera que loin d'affoiblir la cause de l'Eglise, je l'ai au contraire fortifiée par de nouvelles preuves en répondant par avance aux objections que pourra faire Mr. Claude, si ce Livre qui est écrit en Grec vulgaire, vient entre ses mains. Ce Ministre qui n'a presque aucune connoissance de la croyance de l'Eglise Orientale, fait illusion à ses Lecteurs par des réponses vagues & generales. Tantôt il s'inscrit en faux contre les Livres qu'on lui oppose, tantôt il avance hardiment, que ce sont des Grecs latinisez. C'est pourquoi dans mes Remarques sur Gabriel Archevêque de Philadelphie, je me suis principalement appliqué à donner les Actes authentiques des Ouvrages que j'ai citez, soit imprimez, soit manuscrits.

Il est vrai que je ne louë pas d'une maniere outrée, comme a fait Mr. Arnauld, ou plutôt Mr. Nicole, qui est l'Auteur du Livre de la Perpetuité, l'Ouvrage d'Agapius Moine du Mont Athos. Je reconnois que ce Moine qui écrivoit en Langue vulgaire pour le Peuple, l'a rempli d'historietes, pour ne pas dire de fables. Il témoigne dès l'entrée de son Livre, que c'est une compilation tirée de divers Auteurs tant Latins que Grecs: mais il ajoute en même tems qu'il fait pro-

feffion de fuivre en toutes chofes la foi de l'Eglife Orientale , & qu'il fe foumet à la correction de fes Docteurs. Cet aveu fince-  
 re ne plaît point à Mr. Arnauld , comme fi l'on pouvoit taire une chofe qui eft imprimée à la tête d'un Livre dont les Grecs ont publié depuis peu une nouvelle Edition qui m'a été envoyée de Venife. Je ne dois pas vous cacher qu'avant que de rien écrire fur l'Agapius , j'en ai conféré avec le P. Dubreuil , qui ne peut pas être fufpect à Messieurs de Port-Royal , avec lesquels il a de grandes liaifons d'amitié & d'intérêt. Comme il eft droit & qu'il ne fait ce que c'eft que *pateliner* , il m'a dit qu'en cela je devois plutôt confiderer l'intérêt de l'Eglife que celui de fes amis. Il approuva la diftinction que je faifois de deux fortes de Grecs fchifmatiques , laquelle détruiroit tout ce que les Proteftans ont de coutume d'objecter touchant les Grecs latinifez. Outre les Grecs qui font véritablement latinifez , comme Leo Allatius , Arcudius , & quelques autres , j'ai fait deux Claffes des nouveaux Grecs nommez fchifmatiques. La premiere eft de ceux qui n'ont eu aucune connoiffance des Livres des Latins ; la feconde eft de ceux qui les ont lûs , & dont quelques-uns ont étudié dans nos Ecoles , ou qui fâchant la Langue Latine , ont lû les Livres de nos Théologiens.

Cette diftinction étant fupposée , il n'eft pas étonnant que des Grecs qui ont étudié à Padoue ou en quelque autre Ville d'Italie fe fervent des expreffions qui font dans nos Auteurs , fans qu'on puiſſe dire pour cela qu'ils  
 font

font latinisez. Nous en avons un exemple considerable dans le Traité de Gabriel de Philadelphie sur les Sacremens. Cet Archevêque paroît entierement Latin pour ce qui est de sa methode & de ses expressions. Il a écrit cependant contr'eux quelques Ouvrages, dont il y en a un en Grec vulgaire contre le Concile de Florence. Il y fait bien voir qu'il n'est pas du nombre de ces Grecs qu'on nomme Latinisez. Il en est de même du Moine Agapius, qui faisant sa résidence sur le Mont Athos n'a rien mis dans son Ouvrage qui ne fût conforme à la croyance de ce lieu-là. J'avouë qu'on y lit plusieurs historietes qui ont été tirées de nos Livres, & entr'autres de nos Legendes. Mais nos propres Legendes ne contiennent-elles pas une infinité de choses semblables qui ont été prises de Simeon Metaphraste & de quelques autres Ecrivains Grecs? Inferera-t-on de-là, que ceux qui ont composé parmi nous les Vies des Saints sont des Latins grecisez? Il n'y a rien de plus absurde que cette sorte de raisonnement.

Le mot Latin *Purgatorium* se trouve écrit en Grec *πουργατόριον* dans quelques nouveaux Grecs qui ont attaqué le Purgatoire de l'Eglise Romaine. Gennadius, autrement George Scholarius, qui a écrit plusieurs Ouvrages contre les Latins, avoit lû une bonne partie de nos Théologiens Scholastiques, & principalement les Livres de Saint Thomas. Il combat de toute sa force ce qu'ils disent du Purgatoire : mais il n'a point d'autres sentimens qu'eux sur le mystere de l'Eucharistie. Cela ne peut venir que de ce qu'il étoit persuadé

que son Eglise convenoit parfaitement avec l'Eglise Romaine dans ce qui regarde l'Eucharistie, & qu'elle en différoit au contraire dans la maniere d'expliquer l'état des ames après cette vie.

Vous voyez par-là, Monsieur, que les Grecs ne sont pas latinisez pour s'être servis des expressions qu'ils ont trouvées dans les Livres de nos Théologiens. Il auroit été à souhaiter que Mr. Arnauld eût bien démêlé ces sortes de faits écrivant contre un Ministre qui veut que tous les Grecs qu'on lui oppose soient des Grecs latinisez ou supposez. Il me fait un crime de ce que je me suis appliqué à les éclaircir. Ce savant homme qui n'épargne rien pour faire venir du Levant des Attestations, neglige les Bibliothèques de Paris où il auroit trouvé plusieurs bons Actes qui détruisent les vains Sophismes de son Adversaire. Il a eu raison de le combattre par l'autorité de Gabriel de Philadelphie qui a été du parti des Grecs schismatiques ; mais comme il n'a cité le Livre de cet Archevêque qu'après le Cardinal du Perron, qui n'en a rapporté les paroles qu'en François, le Ministre lui a répondu que le Livre de Gabriel étoit un Ouvrage supposé, parce que du Perron a de coutume de produire en Grec les passages des Auteurs Grecs qu'il cite. Mr. Arnauld, au lieu de chercher le Livre de Gabriel qui n'est pas fort rare, se jette sur des raisonnemens pour prouver que le Cardinal du Perron n'a point supposé l'Ouvrage dont il étoit question.

Je vous avouë que je n'ai pu goûter cette  
me-



methode qui engage à composer de gros Volumes où l'on renferme peu de choses, & où l'on raisonne souvent plutôt en Métaphysicien qu'en Théologien. Vous savez que la Théologie, sur tout quand il s'agit de faits, doit être traitée par Actes, & non par de simples raisonnemens. C'est ce que j'ai tâché de faire dans mes Remarques sur les Opusculs de Gabriel de Philadelphie. Ayant été obligé d'aller à notre Academie de Juilli avec Monsieur le Prince Cesar d'Este, je laissai mes papiers à un de mes amis pour avoir soin de l'Impression. Mon Imprimeur me vint avertir peu de jours après qu'on ne lui donnoit pas mes cahiers entiers à imprimer: ce qui me fit aussi-tôt retourner à Paris. L'on avoit communiqué mon Manuscrit à Mr. Nicole qui travailloit alors à sa Réponse generale contre Mr. Claude, & qui fut un peu surpris de la visite que je lui rendis pour retirer mes papiers. Ainsi vous ne devez pas trouver étrange que ces Messieurs soient si bien instruits du fonds de mon Livre, & qu'ils vous aient envoyé le Docteur Rouland pour vous en faire des plaintes. Je suis persuadé que leurs plaintes n'étant pas justes, vous me rendrez justice. Comme je ne puis pas quitter presentement Monsieur le Prince d'Este, je remets mon voyage de Paris aux Fêtes de Noël. J'aurai le bien de vous voir & de vous entretenir plus au long sur cette affaire. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Juilli 19. Novemb. 1671.*



LETTRE VIII.

AU MEME.

*Cas proposé aux Docteurs de Sorbonne par les Juifs de Turin. Le Conseil du Roi est favorable aux Juifs de Mets, contre le Parlement de cette Ville..*

MONSIEUR,

J'ai envoyé aux Juifs de Turin votre Réponse au cas que je vous ai proposé de leur part, ainsi (1) il n'est plus tems de la reformer. En la lisant il m'a paru que ce que vous rapportez tiré d'un Concile de Toledé pour appuier votre sentiment auquel vous avez fait souscrire quelques-uns de vos Confreres, ne regarde point la chose dont il est question ; la voici : Un enfant Juif passant le long d'un ruisseau , il survient un enfant Chrétien , qui le baptise au nom du Pere, du Fils, & du saint Esprit. Là-dessus le grand Vicaire de Turin fait prendre & enfermer l'enfant Juif, prétendant qu'il appartient presentement à l'Eglise. Les Juifs de leur côté crient hautement qu'on leur fait violence. Ils  
alle-

(1) M. l'Abbé de Lameth étoit en ce tems-là le tenant general , pour répondre aux cas qu'on proposoit aux Docteurs de Sorboane. Sa coutume étoit de changer souvent de sentiment , lors qu'il avoit donné sa réponse par écrit.

alleguent pour leurs raisons, que lors qu'ils ont été reçus dans Turin, on a fait avec eux une espece de Transaction, qui porte qu'on ne les inquietera point dans tout ce qui regarde leur Religion; & que s'il arrive que les Chrétiens fassent quelque violence, soit à eux, soit à leurs enfans, ce qui aura été fait sera censé nul à leur égard.

Pour bien juger du cas que ces Juifs proposent, il faudroit, ce me semble, avoir lu les propres termes de la Transaction. Si elle est telle qu'ils l'ont énoncée, le Grand Vicaire de Turin ne me paroît pas bien fondé. Aussi m'a-t-on écrit qu'ils en ont appelé à Rome, où ils esperent qu'on leur rendra justice, parce qu'en ce lieu on s'attache plus aux Loix civiles qu'à la Théologie. Vous savez que selon les Loix canoniques on doit confisquer les biens des Heretiques. Il est de notorieté publique que les Calvinistes sont Heretiques, & même de la premiere classe. Cependant en France ils ne sont point traitez selon la rigueur de ces Loix, parce qu'ils y sont à couvert sous les Edits de nos Rois, & principalement de celui de Nantes, tant qu'il ne sera point révoqué. Jona Salvador Juif qui demeure à Pignerol, m'a écrit qu'il me feroit savoir la décision de Rome, où ils n'auront garde d'envoyer votre réponse qui leur est si contraire.

Il y a peu de tems que les Juifs de Mets ont gagné hautement un procès dans le Conseil du Roi, contre le Parlement de Mets qui avoit condamné au feu un miserable Juif, il étoit prêt de donner un semblable Arrêt con-

## 60 LETTRES CHOISIES

tre deux autres Juifs , si le Conseil n'avoit appelé cette affaire à lui pour en connoître. Salvador qui étoit alors à Paris, me communiqua les Pièces de ce Procès. Après les avoir lûës, je n'eus aucun scrupule de travailler à un *Factum* en faveur de ces Juifs de Mets, qui contribua beaucoup à gagner leur cause dans le Conseil du Roi. Je sai que cette misérable Nation nous hait mortellement, mais nous devons leur montrer que nous pratiquons envers eux la maxime de l'Evangile qui nous commande d'aimer nos ennemis. Aussi-tôt que j'aurai des nouvelles de la Sentence qu'on aura prononcée à Rome sur l'affaire des Juifs de Turin, je vous en ferai part. Je suis, Monsieur, &c.  
R. S. 1671.

## LETTRE IX.

A U M E M E.

*Reflexions sur quelques Libelles publiez contre la Congregation de l'Oratoire. Reponses aux accusations contenues dans ces Libelles.*

MONSIEUR,

Les deux petits Libelles publiez contre l'Oratoire, desquels vous m'avez fait l'honneur de me parler, viennent de la part des Religieux Carmes. Ils ne se trouvent point dans

## DE MONSIEUR SIMON. 61

dans notre Bibliotheque; mais Mr. Hardi qui est riche en *bouquins* me les a prêté. Ces Religieux ne pouvant souffrir que Mr. de Berulle & ceux de sa Congregation se fussent chargés de la direction des Carmelites, prirent de-là occasion de nous décrier. *En prima mali labes.* Cependant Mr. de Berulle qui avoit amené d'Espagne ces bonnes Religieuses en étoit comme le pere. Mais les Carmes qui crurent que cette direction leur appartenoit de droit, écrivirent contre l'Oratoire en general, & contre le Pere de Berulle en particulier.

Un des chefs de leur accusation étoit qu'il y avoit des propositions heretiques dans les Ouvrages de ce saint homme; & afin qu'on ne crût pas qu'ils parloient en l'air & sans fondement, ils les marquerent ces propositions heretiques. Mr. Cospean Evêque de Nantes prit la défense de Mr. de Berulle dans (1) une Lettre apologetique, qu'il publia en Latin l'an 1622. Les Carmes ne demeurèrent pas sans réponse à la Lettre de ce Prélat. Un des nôtres nommé le Pere de Morainvilliers, qui étoit Docteur de votre Faculté (2) leur repliqua.

Ge

(1) Cette Lettre a pour titre: *Reverendi Domini Philippi Cospeani Nannetensium Episcopi ad Illustrissimum Gallie protectorem pro Reverendo Patre Berullio Epistola apologetica.* Elle est approuvée des Evêques de Poitiers & de Langres, outre l'approbation de plusieurs Docteurs de la Faculté de Paris.

(2) Cette Replique a pour titre: *Réponse à un Libelle diffamatoire fait sous le nom de l'Ami de la Verité, contre la Lettre de Monseigneur le Reverendissime Evêque de Nantes à Monseigneur l'Illustrissime Cardinal Bentivoglio.*

Ce que ces Religieux attaquèrent avec plus d'éclat fut le Formulaire d'un quatrième Vœu, qui étoit de la façon de Mr. de Berulle. Les Carmelites ajoûtoient ce quatrième Vœu aux trois autres. A vous dire le vrai il y avoit en cela quelque chose d'extraordinaire, & qui choqua même le Pape Paul V. qui en fit écrire au Pere de Berulle par le Cardinal Bellarmin; & celui-ci adressa la Lettre à Mr. Duval Docteur de Sorbonne. Mais les choses se passerent sans bruit, & sans éclater beaucoup au dehors, parce que la grande pieté de Mr. de Berulle étoit connue à Rome. Le jugement que les Universitez de Louvain & de Douai porterent de ce quatrième Vœu, dont la Formule leur fut envoyée par les Carmes, éclaterent bien davantage. Leonard Lessius qui enseignoit alors dans le College des Jesuites de Louvain, donna aussi son jugement qui fut plus modéré que celui des deux Facultez : car quoi qu'il y trouve à redire, il louë hautement la pieté de celui qui avoit composé la Formule de ce quatrième Vœu. Voici les premiers mots du jugement porté par ce Jesuite.

*Legi diligenter & expendi formulam mihi propositam. Sanè multi sunt pii affectus valde meritorii; in quibus utile est animam piam, maximè Religiosam sæpe se exercere: nullo tamen modo probo illam suscipi sub aliqua voti obligatione, nec prælatus potest suos subditos sive viros sive feminas, & si solenni voto obedientie in aliqua approbata Religione sunt ipsi subjecti, ullomodo cogere ad talia vota facienda, &c.*

Je ne vous dis rien du jugement des deux

Es



Facultez de Louvain & de Douai, parce qu'il revient presque à la même chose. Je ne vous envoie point non plus les remarques des Carmes, parce qu'elles sont trop emportées, & que Mr. l'Evêque de Nantes & le Pere de Morainvilliers ont fait voir dans leurs Réponses que vous avez apparemment, que ce Monothélisme & Jacobitisme qu'on supposoit être dans quelques expressions de Mr. de Berulle est imaginaire, c'est tout vous dire, la Sorbonne refusa de porter son jugement contre lui. Vous savez que les Contemplatifs ou Mystiques ne reglent pas toujours leurs expressions sur le langage de l'Ecole. C'est ce qu'on ne doit point exiger d'eux.

Pour venir aux deux petits Libelles dont vous m'avez parlé, quoique l'Auteur (3) du premier qui a été imprimé en 1625. ne mette point son nom, il ne s'est pas beaucoup caché. Il n'y a que les Carmes réformez qui aient été interressez à faire ce reproche aux Peres de l'Oratoire; *qu'ils ont pris la direction & la superiorité des Carmelites, comme s'il n'y avoit point de Carmes de leur reforme.*

Cet Auteur fait un procès très-mal fondé aux Peres de l'Oratoire. Il leur reproche qu'ils se sont chargez de plusieurs Colleges contre l'institution & le dessein principal de leur Congregation; il leur fait aussi un crime de ce qu'ils emploient dans les regences des gens de dehors, n'ayant point dans leurs Corps

(3) Ce Libelle a été imprimé in 8. sous ce titre: *AVIS touchant les Prêtres de l'Oratoire, par un Prêtre qui a demeuré quelque temps chez eux.*

## 64 LETTRES CHOISIES

Corps assez de personnes capables d'enseigner. Je vous avoué que lors que Mr. de Berulle institua sa Congregation, il ne songeoit alors nullement à avoir des Colleges. Mais s'étant vû en peu de tems chargé d'un grand nombre de jeunes gens qui demeu-roient sans emploi, il jugea sagement qu'il étoit à propos de prendre des Colleges pour employer toute cette jeunesse. La suite a fait connoître l'utilité de ces Colleges.

Quand le Pere Ignace donna les premiers commencemens à sa Compagnie, il n'avoit aucune idée de l'établissement de ce grand nombre de Colleges, qu'elle eut dans la suite. Ce fut le P. Lainés Jesuite très-prudent, qui lui en fit venir la pensée. On ne sauroit nier que les Peres de l'Oratoire n'aient pris d'abord quelques externes pour enseigner dans leurs Colleges. Mais loin qu'ils soient blâmables en cela, ils meritent d'être louez. Un des deffauts que Mariana reprend avec force dans sa Societé, c'est de s'être chargez d'une infinité de Colleges dans un tems qu'elle n'avoit que très-peu de personnes qui fussent capables d'enseigner. Il remarque en homme de bien que les revenus qu'on a donnez à leur Compagnie, ne sont pas simplement pour élever les jeunes gens dans la pieté ; mais pour leur apprendre la Langue Latine & les autres Sciences. Si les Jesuites d'alors avoient associé à leurs Regens des personnes de dehors qui eussent eu de la capacité, comme les Peres de l'Oratoire le firent dans les commencemens, Mariana n'auroit pas eu lieu de se plaindre.

Les

Les Carmes firent imprimer l'année suivante (4) une seconde Piece contre l'Oratoire. Il y a à la tête une Lettre adressée aux Prélats de l'Assemblée du Clergé, qui est signée de deux personnes. On y remarque beaucoup de passion & d'empoiement contre l'Oratoire, comme si cette Congregation n'avoit été établie que pour détruire le Sacerdoce & la Hierarchie; mais il n'y a gueres de jugement dans cette plainte des Moines, parlant à des Evêques qui savent que ce sont bien plutôt les Moines qui sont opposez à la Hierarchie que des Prêtres seculiers lesquels font profession d'être soumis aux Evêques. Les Auteurs de cette Lettre adressée au Clergé de France, seroient bien plus en droit d'accuser la Congregation de l'Oratoire de Rome, qui est l'ouvrage de Saint Philippe de Neri, de n'avoir été établie que pour ruiner l'état Monastique & Regulier.

Philippe Morel & Jaques le Fèvre (c'est le nom de ces deux personnes) continuent leurs déclamations d'une maniere assez violente contre notre Congregation. Ils nous traitent de *nouveaux Réformateurs*. Si Mr. de Berulle avoit donné à l'Oratoire le nom de *Séminaire*, au lieu de celui de *Congregation*, il auroit été au devant de grandes plaintes. Jusqu'alors on ne savoit en France ce que c'étoit que ces Congregations de Prêtres Se-

culiers.

(4) Cette seconde Piece qui est plus longue que la premiere, a pour titre: *Articles concernans la Congregation de l'Oratoire en France, aux Illustrissimes & Reverendissimes Cardinaux, Archevêques, Evêques de l'Assemblée du Clergé.*

culiers dépendans d'un General, & qui fussent en même tems soumis aux Evêques. Ce nom seul donna occasion aux Curez de Rouën de s'opposer à notre établissement dans cette grande Ville. Du Viquet Procureur du Roi dans le Parlement de Normandie, donna ses Conclusions en faveur des Curez. Son Plaidoyé qui est plein d'emportement a été imprimé dans la Somme beneficiale de Bouchel.

Oserois-je vous dire, Monsieur, que votre Maison de Sorbonne à qui le mot de (5) *Congregation* ne plaisoit pas, voulut exclure de ses Assemblées quelques-uns de vos Docteurs qui étoient entrez dans l'Oratoire? Cette affaire fit tant de bruit, qu'elle fut portée au Conseil du Roi & au Parlement de Paris. Ces deux Tribunaux, comme vous savez, ne vous furent pas favorables. Les Docteurs de votre Maison qui étoient de l'Oratoire gagnèrent leur cause, & si dans la suite ils ne se trouverent plus dans vos Assemblées c'est qu'ils le voulurent bien. Je reviens aux Carmes.

Morel & le Fèvre reprochent aussi aux Pères

(5) Nous avons vu depuis peu que la Faculté de Théologie de Caën, qui a été suivie de celle de Paris, s'est élevée contre ce nom de *Congregation* au sujet d'un de leurs Docteurs, qui étant de la Congregation du P. Eudes, n'a pu être Doyen de cette Faculté. Cependant les Eudistes ne font point véritablement un corps qui puisse être appelé *Congregation*, n'ayant point obtenu pour cela de Bulle de Rome. Mais le P. Eudes leur Instituteur a conservé ce nom, parce qu'il sortoit de l'Oratoire où il avoit demeuré, & qu'il prétendoit garder le véritable esprit de la Congregation de l'Oratoire.



*res de l'Oratoire d'avoir par une charité reformée délogé des Religieux de leurs Monasteres, des Chanoines de leurs Chapelles, des Chapelains de leurs Hôpitaux, d'instituer nouvelles Fêtes, nouveaux Chants, nouvelles ceremonies.*

Cette plainte auroit quelque apparence, si ces changemens ne s'étoient pas faits dans toutes les formes requises en ces occasions, & pour une plus grande utilité de l'Eglise. Vous m'avouerez que les Peres de l'Oratoire qui ont été mis par Mr. l'Archevêque de Paris dans la Maison de Saint Magloire, rendent de bien plus grands services au Public, que ne faisoient les Moines qui y étoient auparavant.

Au reste, les reproches que les Carmes font aux Peres de l'Oratoire dans cet Ouvrage, sont si peu de chose, qu'il falloit que dès ce tems-là on ne trouvât rien à dire contre leur conduite; on leur fait un crime de ce que dans l'Office ils ont un chant particulier, & qui les distingue des autres. Je ne puis vous nier qu'il auroit été peut-être plus à propos de conserver dans l'Oratoire le chant Gregorien qui est en usage dans l'Eglise, que d'en introduire un nouveau qui a quelque chose de singulier. Cependant il est bon que vous sachiez que ce chant n'a point été introduit parmi nous sans de bonnes raisons. Je vous les expose afin que vous en jugiez.

Notre Maison de la rue Saint Honoré qui est comme la mere de toutes les autres, étoit alors en quelque façon renfermée dans le Louvre, dont nous étions comme les Chapelains.



pelains. Le lieu où vous voyez notre Autel placé & où nous faisons l'Office fut bâti pour être la Chapelle du Roi. Le grand crédit que nous avions en ce tems-là à la Cour nous rendoit considerables. La plûpart des gens de la Cour n'avoient presque point d'autre Paroisse que notre Eglise. (6) Un des nôtres qui étoit habile dans la Musique, s'avisa pour rendre plus dévots ces gens de la Cour, de mettre en musique les Pseaumes & quelques Cantiques sur les airs de diverses chansons qu'on y chantoit alors. Cela attira une infinité de personnes à notre Eglise, & on nous donne le nom de Peres au beau chant. Ne me dites point que l'origine de ce chant est tout-à-fait profane & qu'on doit par conséquent le condamner. Car si cette raison étoit valable, il faudroit aussi condamner une partie des ceremonies de l'Eglise, lesquelles, de l'aveu de Baronius, tirent leur origine de ce qui se pratiquoit parmi les Païens. Mais ces ceremonies ont été sanctifiées par le bon usage que l'Eglise en a fait. Il en est de même de ces chansons & de ces airs mondains qui ont été appliquez au chant des Pseaumes.

On nous oppose encore les Fêtes particulieres qui sont dans notre Congregation, & dont nous avons un Office propre. Pour vous dire la verité, il auroit été à souhaiter que Mr. le Cardinal de Berulle n'eût point suivi en cela les Moines qui ont affecté ces singularitez. Mais il fait beau voir les Carmes

nous

(6) Il s'appelloit Bourgoin, qu'il faut distinguer du Pere Bourgoin qui a été le troisieme Général de l'Oratoire.

nous reprocher ces Fêtes particulieres, eux qui en ont un si grand nombre qu'on a été obligé depuis peu à Rome de rejeter je ne sai quel Breviaire auquel ils avoient donné le nom de *Breviaire de Jerusalem*. Je prévois que vous me direz que les Peres de l'Oratoire qui sont des Prêtres séculiers, ne doivent pas imiter les pratiques des Moines, mais qu'ils doivent se conformer entierement aux usages des Diocèses où ils sont établis. Je conviens avec vous que cela auroit été mieux, mais la devotion particuliere que notre Instituteur avoit à l'enfance de Jesus-Christ & à quelques autres mysteres, l'a porté à honorer plus particulièrement de certains Saints. Toute cette dévotion ne tend qu'à honorer davantage Jesus-Christ. Je compte pour rien l'autorité de Théophile Raynauld qui a placé dans ses *Devotions heteroclites* les Saints de l'ancien Testament, dont nous célébrons les Fêtes. Vous savez que ce Jesuite passe pour un esprit bizarre, même dans sa Société. Mr. de Berulle n'a rien fait en cela d'heteroclite. Ces mêmes Saints ont trouvé leur place dans les Menologes des Grecs. Il est tems que je finisse ma Lettre. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

1673.

LET-

## L E T T R E X.

AU MEME.

*Jaques de la Haie Jesuite & Archevêque de Nicée, est l'Auteur d'une Réponse à l'Apologie de l'Université de Paris contre les Jesuites. Il n'y a point eu de veritable Censure contre le Livre du P. Cellot.*

MONSIEUR,

Quoi qu'il y ait bien du tems à perdre à lire les Livres que differens Partis composent les uns contre les autres, on ne laisse pas de s'y instruire de certains faits qu'on auroit de la peine à trouver ailleurs. Je vous dis cela à l'occasion d'une tablette de certains Livres que je vis il y a trois jours dans votre cabinet. C'est un recueil de ce qui a été composé en France, principalement par votre Université, contre les Jesuites, & des réponses de ceux-ci. Je me suis apperçû qu'il manquoit de bonnes Pieces à votre Recueil; par exemple, on n'y trouve point un Ouvrage qui a pour titre, *Réponse au Livre intitulé, Apologie pour l'Université de Paris, contre le Discours d'un Jesuite. A Paris 1643.* Il est hors de doute que cet Ouvrage est d'un Ecrivain de la Société. Car il y a peu de personnes

nes qui veulent se mêler de leurs affaires ; mais j'ai été long-tems sans en savoir l'Auteur. Un de mes amis qui est souvent dans la Bibliothèque de leur College de Paris, s'est avisé de le demander au Bibliothecaire, & il y a vû le nom de l'Auteur écrit à la main. (1) Il s'appelle Jaques de la Haye, & il prend la qualité d'Archevêque de Nicée. Il étoit frere de Mr. de la Haye Ambassadeur à la Porte, qui le fit nommer à cet Archevêché *in partibus*, afin de l'avoir auprès de lui. Estant depuis retourné en France, il se retira dans le College de Clermont, où il est mort bon Jesuite. Aussi ajoute-t-on à son nom, *plus Jesuite que jamais*.

En effet, son Ouvrage fait voir qu'il est un veritable enfant de Saint Ignace. Il pousse à la verité les choses trop loin contre votre Université, mais il prétend lui rendre le change, je veux dire Libelle pour Libelle. Il l'accuse entr'autres choses d'avoir été plus aux Anglois & aux Bourguignons, qu'à la France, sous les régnés de Charles VI & de Charles VII. Il auroit pû en dire davantage, si ce n'est qu'il auroit trouvé ceux de sa Compagnie dans le même cas. Il fait paroître par tout beaucoup de vigueur, & même assez de sincerité en quelques endroits ; car il avoué librement les défauts de sa Société qu'il n'a pas crû impeccable.

Votre

(1) Voici ce qui est écrit au bas de la premiere page de l'Exemplaire qui est dans la Bibliothèque des Jesuites : Du College de Clermont de la Compagnie de Jesus, donné en l'an 1659. par l'Auteur Jaques de la Haye Archevêque de Nicée, autant ou plus Jesuite que jamais.

Votre Apologiste avoit menacé les Jesuites de faire connoître au Public leur Théologie. L'Archevêque de Nicée ne s'arrête point à justifier la Théologie de ceux de sa Société; mais il répond qu'il est tout prêt de faire aussi connoître au Public (2) la Théologie de votre Faculté. Il semble insinuer que la Théologie des Jesuites auroit besoin d'être réformée; mais il représente en même teins que la vôtre n'est pas meilleure que la leur. Quoique les Jesuites, comme on le croit communément, soient entierement dévouez au Pape, cet Auteur fait bien voir qu'ils ne sont pas moins dévouez aux Princes sous lesquels ils vivent, qu'à la Cour de Rome dont ils ne sont pas les esclaves. Aussi l'abandonnent-ils souvent lorsqu'il s'agit de leur intérêt; c'est sur ce pied-là que votre Apologiste les avoit traitez de *Deserteurs du saint Siège*: il leur avoit reproché que dans leurs affaires ils ont recours aux Magistrats séculiers & au Conseil du Roi; au lieu que l'Université remettoit toutes ses affaires entre les mains du Pape. Vous croirez peut-être qu'il justifie là-dessus sa Société, c'est à quoi il ne songe pas.

L'Archevêque de Nicée convient de tout cela avec l'Apologiste, & il rapporte même (3) les

(2) L'Auteur dit p. 50. de sa Réponse: *Quant au Livre intitulé Theologia Patrum Societatis Jesu, dont cet Apologiste menace, qu'il se souviene qu'on en peut faire un aussi bon des Decrets de la Théologie de Sorbonne, que de celle des Jesuites.*

(3) La Lettre de l'Université au Pape Urbain VIII. porte: *Quid callidi homines ad seculares magistratus confugiunt! Quid religiosi ad Regium tribunal? Quid Jesuita ad consistorium aulicum se conferunt?*



les Lettres de l'Université au Pape Urbain VIII. & au Cardinal François Barberin, dans lesquelles les Jesuites sont appelez *Romanæ Sedis desertores subdoli, callidi homines*, &c. L'Université au contraire, dit, parlant d'elle-même dans cette Lettre, qu'elle fait profession d'être attachée à Sa Sainteté, à qui elle remet entierement son affaire. C'a été apparemment quelque jeune homme de votre Université qui a écrit cette Lettre au Pape Urbain; car on s'y étend fort au long sur de certaines choses qui pouvoient être expliquées en deux mots.

L'Orateur des Jesuites n'en use pas de la sorte: Il se contente de répondre que tout ce long discours est inutile pour le fait dont il s'agissoit. Mais il répond d'une maniere plus précise à l'objection que vos gens font sans cesse à la Société sur la Doctrine de Molina. Il leur fait voir que (4) c'est en vain qu'ils crient contre une Doctrine qui est approuvée authentiquement dans leurs Ecoles.

Ne croiez pas que dans tout ce que je viens de vous rapporter, j'aye eu dessein de faire l'apologie des Jesuites. Je me suis proposé seulement de vous faire connoître un Livre que vous n'avez point, & qui doit trouver sa place parmi plusieurs autres semblables

(4) Quant à Molina, dit l'Auteur de la Réponse, c'est sans raison & hors de propos qu'il est cité en cette occasion, sa Doctrine ne peut passer pour erreur que dans l'esprit de l'Apologiste. Il devoit considerer que plusieurs Docteurs de son Corps la suivent & la soutiennent, entre autres tous les trois qui ont imprimé de la Théologie Scholastique depuis Molina, qui sont Messieurs Isambert, de Gamaches & Duval.

## 74 LETTRES CHOISIES

blables qui sont dans votre cabinet. Je souhaiterois au contraire que ces gens qui se vantent d'être les Maîtres des Sciences, fussent battus comme ils le méritent. Il faudroit pour cela leur opposer d'autres Antagonistes, que des Rheteurs de votre Université.

On trouve dans cette Réponse de Jaques de la Haye Archevêque de Nicée, & qui étoit *plus Jésuite que jamais*, un fait assez peu connu; c'est ce que votre Faculté fit au sujet du Livre du P. Cellot, de *Hierarchia*, sous le Cardinal de Richelieu. On a parlé dans le monde fort différemment de cette affaire. Le P. Morin qui écrivoit alors au Cardinal Barberin tout ce qui se passoit dans Paris au sujet des brouilleries qui étoient entre Rome & la France, lui manda que la Sorbonne avoit censuré le Livre de Cellot, & que la Censure qui avoit été approuvée du suffrage de plus de quatre-vingt Docteurs, & enregistrée, n'avoit point été rendue publique, parce que la Cour avoit défendu de la publier. Le même P. Morin ajoute dans sa (5) Lettre que j'ai en manuscrit, que le Cardinal de Richelieu avoit nommé quelques Docteurs de Sorbonne pour conférer avec le P. Cellot, mais qu'on n'avoit rien publié de cette Conférence; en sorte que les Jésuites affuroient que leur P. Cellot avoit satisfait les Docteurs; ceux-ci au contraire disoient que Cellot avoit mal défendu de mauvaises propositions.

L'Ar-

(5) La Lettre du P. Morin de laquelle il est parlé ici, n'étoit pas alors publique; elle a été depuis imprimée en Angleterre dans un Recueil des Lettres de ce Père.

L'Archevêque de Nicée nous apprend dans sa Réponse, que (6) ceux de sa Société firent venir exprès à Paris le P. Cellot qui n'y étoit point alors, & que bien qu'il ne fût point obligé de se soumettre aux Sorbonistes, parce qu'il n'étoit point sous leur juridiction, néanmoins il voulut bien s'y soumettre. Le Cardinal de Richelieu qui voulut apparemment contenter les uns & les autres, exigea cette soumission. Après tout, je vous parle d'un fait que vous devez savoir mieux que moi, parce que vous pouvez consulter vos Registres là-dessus. Vous me feriez plaisir de vouloir m'en instruire. Un de mes amis qui prétend avoir lû tout ce qui est marqué sur ce sujet dans vos Registres, m'a dit qu'il n'étoit survenu aucune Censure dans les formes contre le Livre du P. Cellot, qu'on avoit seulement mis sur les Registres de la Faculté (7) les propositions que les Docteurs avoient reprises, & qu'on y avoit joint les réponses de Cellot à la plupart des objections de ces Docteurs. Il disoit *la plupart*, parce qu'il s'en trouvoit plusieurs auxquelles ce Je-

suite

(6) Voici les propres termes de l'Auteur : *Ils ont fait venir le Pere Cellot de plus de cinquante lieues pour entendre & deferer aux sentimens de la Sorbonne, sur plusieurs propositions de son Livre de la Hierarchie, auxquels il n'étoit pas obligé de se soumettre.*

(7) Ces Propositions avec les Réponses du P. Louis Cellot, se trouvent dans le Recueil des Actes de la Faculté de Théologie de Paris, qui est dans la Bibliothèque de Messieurs de Saint Sulpice. Il faut consulter le Tome 3. de ce Recueil, feuillet 655. *Declaratio Ludovici Cellotii exhibita sacra Facultati.* Les Propositions des Docteurs sont sur une Colonne, & les Déclarations du Jesuite Cellot sont écrites sur l'autre.

suite n'avoit point donné de réponses.

Enfin, je vous dirai que dans cette Réponse du Jesuite Archevêque, est rapporté un Aîte de votre Faculté en faveur des Jesuites, qu'il prétend avoir été inferé dans vos Registres l'an 1594. elle reconnoît après plusieurs délibérations sur les affaires de ces *venerables Peres*, qu'il falloit les faire entrer dans l'ordre & la discipline de l'Université, & ne pas les chasser du Royaume. Quoiqu'il y ait de bonnes choses dans cette Réponse à votre Apologiste, c'est un Libelle dans toutes les formes; l'Auteur n'y garde pas assez de moderation: il croioit apparemment qu'il devoit rendre injure pour injure; c'est sur ce pied-là qu'il a ramassé tout ce qu'il a pû trouver de plus odieux contre votre Université. Il y fait bien valoir entr'autres choses les procedures de vos Docteurs contre les Dominicains. Il traite enfin de Libelle diffamatoire l'Apologie faite au nom de l'Université, & qui a été imprimée sans l'aveu de cette Université. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 1676.*

LET-

LETTRE XI.

\* AU R. P. A\*\*\*.

*Pourquoi le Livre d'Allatius, de perpetua Occidentalis & Orientalis Ecclesiæ consensione, a été si rare pendant très-longtems. Du Livre d'Agapius Moine du Mont Athos.*

MON R. PERE,

C'est inutilement que vous avez écrit à Rome pour avoir le Livre d'Allatius, *de perpetua Occidentalis & Orientalis Ecclesiæ consensione*. Cet Ouvrage qui est rempli d'une grande érudition pour ce qui regarde les Livres Grecs modernes a été imprimé à Amsterdam, mais on a mis à la tête, *Coloniæ*. Les Libraires de Hollande qui en usent de la sorte s'accoutument avec le Suffragant de Cologne pour l'impression de plusieurs Livres Ecclesiastiques qu'ils impriment avec privilege & approbation. Ce sont de bons Marchands qui ne cherchent que de l'argent. Il leur importe fort peu, que ces Livres soient contraires à la Religion de leur Etat. Ils n'ont point d'autre loi que leur propre intérêt, & les Magistrats ne s'y opposent point.

\* *Amclote.*



point. Je vous avouë que je ne comprends pas, (1) comment un Livre dont l'impression a tant coûté, & qui d'ailleurs a été fait pour Rome, ne se debite ni en Italie ni en France, ni même en Hollande où il a été imprimé. Je ferai tout mon possible pour vous en déterminer un Exemplaire. J'écris pour cela à un de mes amis de Paris où il s'en trouvera quelques-uns. Vous y verrez que Messieurs de Port-Royal ont merveilleusement profité de la lecture de cet Ouvrage.

Pour ce qui est du Livre d'Agapius Moine du Mont Athos, vous en aurez tant d'Exemplaires que vous voudrez, pourvû que vous vouliez les faire venir de Venise où l'on en a fait depuis peu une nouvelle Edition. J'en attends au premier jour un Exemplaire dans les paquets de Mr. le Cardinal d'Este. Celui dont je me suis servi dans mes Notes sur Gabriel de Philadelphie venoit de Mr. Nicole. Le Conf. R. qui est de ses amis l'avoit emprunté pour me le communiquer. Mais à vous dire le vrai, l'Ouvrage de ce Moine Grec ne merite pas que vous fassiez cette dépense, c'est plutôt un Ouvrage de dévotion composé pour le Peuple, qu'un Livre de Théologie & d'érudition, & c'est pour cela

(1) Ce qui a rendu le Livre d'Allatius si rare pendant plusieurs années, c'est qu'un Marchand étranger à qui étoient les Exemplaires étant mort, ils étoient demeurés enfermés dans un magasin. Daniel Hortemels ayant été prié par un homme de Lettres de s'informer à Amsterdam ce qu'ils étoient devenus, découvrit le lieu où ils étoient, & il en apporta un si grand nombre d'Exemplaires à Paris, qu'on n'en tint plus de compte.

cela qu'il est plein d'historietes. De trois Parties dont il est composé & qui contiennent 446. pages, la dernière est intitulée *des Miracles de la très-sainte Mere de Dieu*. Il ne laisse pas de contenir de bonnes choses, & d'excellentes pratiques de piété. Mais je ne crois pas qu'il mérite d'être traduit en notre Langue, quoi qu'en disent Messieurs de Port-Royal, qui n'en auront lû apparemment que les extraits qu'on leur en aura fournis.

Bien qu'il soit écrit en Grec vulgaire, le stile en est pur & aisé à entendre; à la réserve d'un assez petit nombre de mots qui consistent la plupart en de certaines particules; la diction est toute prise du Grec commun & ordinaire. Dans la seconde Partie de son Livre, qui est la meilleure, il y parle très-bien de la Confession & de la Communion; on y voit les mêmes usages que parmi nous. J'y ai observé que les femmes Greques, lors qu'elles se confessent, ne sont pas moins babillardes que parmi nous. Agapius qui reprend ce défaut, veut qu'en se confessant elles ne disent rien qui soit hors de propos. Il appuie fortement la fréquente Communion, se plaignant de ce qu'on communie si peu souvent dans son Eglise. A l'égard de l'Eucharistie, je n'y trouve point à la vérité le mot de *Metousiosis, Transubstantiation*; mais il explique le changement du pain & du vin au corps & au sang de notre Seigneur JESUS-CHRIST, d'une certaine manière, qu'il l'y établit en termes clairs & précis. Car il dit à la page 222. que JESUS-CHRIST a caché sa divine substance sous les accidens & sous

80 LETTRES CHOISIES

*les especes du pain & du vin.* Il dit encore pag. 226. que JESUS-CHRIST *est veritablement & substantiellement dans les especes du pain & du vin.* Vous voyez par-là, que non seulement la croyance de l'Eglise Latine sur l'Eucharistie se trouve dans les Eglises du Mont Athos, mais même les expressions des Latins qui ont été adoptées par les Grecs, parce qu'ils ont crû qu'elles exprimoient parfaitement la verité de ce mystere.

Je ne vous dis rien des Histoires miraculeuses dont toute la troisieme Partie du Livre d'Agapius est composée. Vous savez que les Grecs ne sont pas moins féconds en ces sortes d'Historietes, que nos Faiseurs de Vies des Saints. Gerson tout grand Théologien qu'il étoit, a crû qu'en ce genre d'écrire il étoit permis de faire des fictions ingenieuses, parce que ces fictions entretiennent la pieté du Peuple qui aime le merveilleux. Je suis, Mon R. Pere, &c. R. S.

*A Juilli 12. Decembre 1671.*

LET.

## LETTRE XII.

(1) A MR. J. S. D. R.

*Des Ouvrages de Gabriel Archevêque de Philadelphie, avec des Remarques critiques qui éclaircissent la croyance des Grecs. Deux Editions du Livre d'Agapius.*

MONSIEUR,

Je ne suis point surpris de voir, que vos Ministres soient si peu versez dans la connoissance des Livres Orientaux. La prédication qui les occupe presque toute entière, & l'étude d'une basse Controverse, à laquelle ils s'appliquent ordinairement, ne leur donnent gueres le tems de faire ces sortes de recherches. Mais ce qui m'a étonné le plus, c'est que Mr. Claude avec le peu de connoissance qu'il a de cette matiere, ait entrepris lui seul de répondre aux *Ouvrages de la Perpetuité*, & qu'il se soit inscrit hardiment en faux contre des Livres qu'il lui étoit aisé de trouver dans Paris, sur tout dans la Bibliothèque

(1) Cette Lettre & les deux suivantes ont été écrites à Mr. Justel Secrétaire du Roi, qui avoit fait quelque estime des Réponses de Mr. Claude aux Livres de la Perpetuité. Mr. Simon l'avoit averti, que ce Ministre écrivoit sur une matiere qu'il n'entendoit point.

theque du Roi qui est ouverte à tout le monde. Je vous avouë, que c'est une grande négligence à Messieurs de Port-Royal qui ont couru tout le Levant pour avoir des attestations, de n'avoir pas fait chercher par le moyen de leurs amis dans cette riche Bibliothèque les Ouvrages de Gabriel de Philadelphie qui y sont. Ils auroient par-là fermé tout d'un coup la bouche à votre Ministre qui s'est plaint de ce qu'on ne lui avoit point cité le Grec de cet Auteur; mais seulement des passages François tirez du Cardinal du Perron, qui contre sa coûtume n'en a point cité le Grec. Comme j'ai fait imprimer depuis peu les Opuscules Grecs de cet Archevêché qui regardent l'Eucharistie, je suis persuadé qu'à l'avenir Mr. Claude tiendra un autre langage. Quand il vous plaira je vous enverrai le Livre entier de Gabriel, dont j'ai un Exemplaire.

Son Traité des Sacremens a été imprimé à Venise *in quarto* en 1600. par Jean-Antoine Pinel, avec privilege & la permission des Supérieurs: *con privilegio, con licentia de' Superiori.* Que ces mots, *avec privilege & permission des Supérieurs* ne vous fassent pas soupçonner que l'Auteur n'a pas été libre d'exposer ses sentimens dans un Ouvrage revû par des Catholiques Romains. Car ces mêmes mots se trouvent à la tête de son Apologie contre quelques Docteurs Catholiques qui avoient accusé d'Idolâtrie l'Eglise Grecque, à cause de la ceremonie qu'elle pratique lors qu'on porte les Saints Dons du petit Autel, appelé l'Autel de la Prothese, au grand Autel ;



tel ; car il semble que les Grecs dans cette ceremonie adorent le pain & le vin, lors qu'ils ne sont encore que benis , & avant la Consecration.

Vous savez que les Venitiens ont sous leur domination plusieurs de ces Grecs qu'on nomme Schismatiques , & que pour les conserver dans leurs Etats ils ont été obligez de souffrir leurs usages particuliers. Nous en avons un exemple considerable dans ce qui se passa sur le mariage des Grecs au Concile de Trente , où les Venitiens presenterent une Requête pour qu'on reformât le Decret qui regardoit la separation ou la rupture du mariage , parce que les Grecs ne se separent pas de leurs femmes pour la seule cause d'adultere , mais pour plusieurs autres raisons , & en étant separez il leur est libre d'en épouser d'autres. Le Concile accorda aux Venitiens ce qu'ils avoient demandé en faveur des Grecs de leur dépendance. Je ne vous rapporte ce fait dont il est parlé au long dans l'Histoire du Cardinal Palavicin , que pour vous faire voir que les Grecs peuvent imprimer à Venise leurs Livres sans être obligez de les rendre conformes à la Doctrine des Latins. Cette Apologie de Gabriel que j'ai publiée en Grec & en Latin , a été imprimée en Grec à Venise chez Antoine Pinel en 1604. avec deux autres petits Traitez , dont l'un est intitulé *des Particules* , & l'autre *des Colybes*. J'ai aussi donné au Public ces deux petits Ouvrages en Grec & en Latin. On y voit de certaines ceremonies qui sont particulieres aux Grecs.

## 84 LETTRES CHOISIES

Si votre Patriarche Claude avoit lû avec soin les Livres du P. Morin touchant la Penitence & les Ordinations, il y auroit trouvé ce que Gabriel de Philadelphie a écrit sur ces deux Sacremens, & il auroit vû par-là que les Ouvrages de cet Archevêque de Philadelphie n'étoient pas des Livres supposés. Ces deux chapitres se trouvent en effet dans le Traité des Sacremens que Gabriel a publié en Grec. Quand je vous aurai envoyé ce Traité entier, vous y pourrez voir ce qu'il y dit des autres Sacremens, savoir du Baptême, de la Confirmation, qu'il appelle *Myron* avec ceux de son Eglise, de l'Ordre, du Mariage, de l'Extrême-Onction, qu'il nomme avec les autres Grecs *Euchelaion*, autrement *l'onction de l'huile avec la priere*.

Vous me direz sans doute que l'Archevêque de Philadelphie parle entierement le langage de nos Scholastiques, qu'il n'a fait que mettre de Latin en Grec. Je vous avoué que cet Auteur Grec a suivi la methode & les expressions de nos Théologiens Scholastiques, dont il avoit lû les Livres, aiant étudié, comme ont fait plusieurs autres Grecs dans les Ecoles de Padouë. Mais ces Grecs, pour ce qui regarde le fond de la Doctrine, n'en sont pas moins opposez à l'Eglise Romaine. Sans aller bien loin, ce même Gabriel que vous trouvez s'accorder parfaitement avec les Latins, a écrit en Grec vulgaire un Traité entier contre les cinq chapitres du Concile de Florence. Vous en trouverez plusieurs extraits dans les Livres de Leo Allatius. Ce Traité que je cherche depuis  
long-

long-tems, (2) n'est point encore tombé sous mes mains, & je ne m'en étonne pas; car ce sont des Grecs ennemis de Rome qui l'ont fait imprimer en Angleterre avec plusieurs autres Traitez dont j'ai la meilleure partie; & ils en enleverent les Exemplaires dans le Levant pour leur usage, & ils emporterent même l'Imprimerie Grecque pour s'en servir à Constantinople: ce qui attira de terribles affaires à Cyrille Lucar qui en étoit alors Patriarche, & qui vouloit introduire le Calvinisme dans son Eglise. Il n'est pas besoin que je vous en dise davantage là-dessus, vous avez lû la Confession de Foi que Cyrille fit imprimer pour la première fois à Geneve, contre laquelle se recrierent non seulement les Catholiques, mais aussi plusieurs Protestans, & entr'autres Grotius. Jugez si Gabriel de Philadelphie, dont quelques Grecs ennemis de l'Eglise Romaine, ont fait l'éloge, & ont fait imprimer son Ouvrage contre le Concile de Florence, a pû favoriser exprès les Latins dans ce qu'il a écrit sur les Sacremens.

Il est surprenant que Mr. Claude ait encore voulu révoquer en doute la verité du Livre d'Agapius Moine du Mont Athos, qui a été cité par Messieurs de Port-Royal. Il est

(2) Le Traité de Gabriel de Philadelphie contre les cinq Chapitres du Concile de Florence, se trouve dans la Bibliothèque de Mr. l'Archevêque de Rheims. Il est fort vif contre l'Eglise Romaine. Ceux qui ont fait imprimer le Catalogue de la Bibliothèque de Mr. de Rheims, se sont fort trompez quand ils l'y ont mis comme imprimé à Rome.

## 86 LETTRES CHOISIES

est bon que vous appreniez à votre Ministre qu'il y a eu deux Editions de cet Ouvrage écrit en Grec vulgaire. La premiere est de 1641. & c'est celle dont je me suis servi dans mes Remarques sur Gabriel de Philadelphie. La seconde que je viens de recevoir de Venise par la Poste dans les paquets de Mr. le Cardinal d'Este, est de 1664. Je vous envoie-  
rai mon Exemplaire quand vous le souhaitez : Après tout, le Livre du Moine Agapius n'est pas si rare, que Mr. Claude n'eût pû le trouver facilement dans Paris, s'il en avoit fait quelque recherche. Je crois l'avoir vû dans la Bibliotheque du Roi. Je vous en dirai davantage sur toute cette matiere quand j'aurai l'honneur de vous voir. Je ne crois pas demeurer encore long-tems dans ma solitude. Mr. le Prince Cesar d'Este avec qui je suis, a plus d'envie de retourner à Modene, que je n'en ai de retourner à Paris. Je suis, Monsieur, &c. R S.

*A Juilli 8. de Mars 1672.*

LET-

## LETTRE XIII.

AU MEME.

*D'un Recueil d'Ouvrages de quelques nouveaux Grecs, qui a été imprimé par les Grecs mêmes en Angleterre, & qui est fort rare.*

MONSIEUR,

Je ne m'étonne pas que vous n'ayez rien de ces Ouvrages, que quelques nouveaux Grecs ennemis de Rome ont imprimé en Angleterre. Mr. Bigot votre bon ami qui est si curieux en ces sortes de recherches, m'a avoué qu'il n'en avoit aucun, & que même ils n'étoient ni dans la Bibliothèque du Roi ni dans celle de Mr. Colbert. Je ne les ai point vûs non plus sur le Catalogue de la Bibliothèque des Jésuites. Il seroit inutile de vous dire qu'ils ne sont point dans la nôtre de Paris, où il n'y a rien de rare, que ce que Mr. de Sanci a apporté de Constantinople. Vous pouvez bien juger qu'il n'aura pas apporté de ce Pais-là des Livres Grecs imprimez, (1) parce qu'il n'y a aucune Imprimerie

(1) Les Juifs de Constantinople ont néanmoins imprimé en Grec vulgaire un Pentateuque entier, & quelques autres Livres de la Bible; par exemple, Job & les Proverbes de Salomon; mais ils sont imprimez en caracteres Hebreux. Il étoit alors permis aux Juifs du Levant d'im-



rie Grecque dans le Levant, & que ces fortes d'impressions y sont absolument défendues par les Turcs sous des peines rigoureuses. D'ailleurs il me semble que Mr. de Sanci n'étoit point à Constantinople lors que les Grecs soutenus par leur Patriarche Cyrille Lûcar, le grand ami des Protestans, entreprirent cette impression.

Si vous voulez donc avoir un Exemplaire de ces Livres Grecs qui ont été imprimez en Angleterre, il faut que vous vous adressiez à vos amis de Londres & d'Oxford. Il en fera sans doute resté quelques Exemplaires dans le Pais. Je crois que vous pourriez en trouver aussi en Hollande; les Protestans qui recherchent avec soin tout ce qui s'imprime par les ennemis de l'Eglise Romaine, auront été curieux d'avoir quelques Exemplaires de ceux-là; quoique dans le fond ils ne soient pas favorables à leurs sentimens. Car la croyance des Grecs est fort opposée à celle des Protestans de quelque Secte qu'ils soient, & beaucoup plus aux Calvinistes qu'aux Lutheriens. Messieurs de Port-Roial qui avoient fait un amas des Livres de ces Grecs modernes pour composer leur Ouvrage de la Perpetuité, ont vû le Volume dont je vous ai parlé dans ma dernière Lettre, car ils l'ont allegué; mais ils ne l'ont point connu, l'ayant cité comme un Livre imprimé à Venise.

La  
d'imprimer leurs Livres. Il y en a un grand nombre qui ont été imprimez à Constantinople & à Thessalonique, non seulement en Hebreu, mais même en d'autres Langues; par exemple, en Espagnol; il suffisoit que les caractères fussent Hebreux.

La plus grande dispute, comme vous savez, des Grecs avec les Latins, regarde la procession du Saint Esprit. Or ce Volume roule presque tout entier sur cette matiere. Il renferme trois Ouvrages; le premier, qui est de cent douze pages, contient deux Discours de Gregoire Archevêque de Thessalonique; le second, est du fameux George Scholarius, autrement Gemnadius, qui a été le premier Patriarche de Constantinople après la prise de cette grande Ville par les Turcs. C'est la plus savante Piece qui ait été composée en ce genre contre les Latins. Aussi l'Auteur qui savoit la Langue Latine & qui avoit lû & examiné tout ce que nos Ecrivains Latins ont publié sur ce sujet, les refute fort au long; & il s'étend même assez sur ce que Saint Augustin a dit là-dessus dans ses Livres. Cette Piece de Scholarius contient deux cens nonante & deux pages. Le troisième Ouvrage est un Dialogue qui porte le nom de Maxime Margunius Evêque de Cythere, où l'on introduit un Grec & un Latin. Ce Dialogue n'est que de soixante & quinze pages.

Je ne vous dis rien de ce Margunius qui a été si connu de nos Savans par les liaisons qu'il a eues avec eux pour ce qui regarde la Litterature Grecque, sur tout avec ceux d'Angleterre & d'Augsbourg. Il a mis à la tête de ce Dialogue une Lettre de sa façon, écrite de Venise en 1587. Je vous ferai seulement remarquer en passant que les Grecs qui ont appris la Langue Latine n'ont pas pour cela été latinisez, comme Mr. Claude semble l'insinuer dans ses Livres contre Messieurs

sieurs de Port Roial : car le Patriarche Genadius ou Scholarius , favoit parfaitement cette Langue ; & cependant il dit lui-même dans un de ses Ouvrages : (2) *Pour moi je sai la Langue Latine ; mais je ne dirai pas que je suis Latin , parce que je n'ai point les mêmes sentimens que les Latins.* Il ne faut pas s'étonner que George Scholarius ait si bien sù la Langue Latine , parce qu'alors il y avoit un grand commerce d'affaires entre Rome & Constantinople , où les Papes envoyoient souvent des personnes exprès pour y négotier.

Outre les trois Ouvrages que je viens de vous marquer , on lit à la tête de ce Volume une Preface ou Epitre dédicatoire aux quatre Patriarches de l'Eglise Orientale , par un Grec. Ces quatre Patriarches sont Cyrille qui l'étoit alors de Constantinople , Gerasime Patriarche d'Alexandrie , Athanase Patriarche d'Antioche , & Theophane Patriarche de Jerusalem. Dans cette Preface sont nommez les Ecrivains que ce Grec a fait imprimer en Angleterre. Vous pouvez voir ce qu'en a dit Allatius dans son Ouvrage *de perpetua Ecclesie Occidentalis & Orientalis consensione*. Parmi ces Ecrivains se trouve Gabriel Archevêque de Philadelphie , & voici l'éloge qu'on en fait. *Gabriel Severe de Monembasie , qui a été établi par l'aide du Saint Esprit veritable Archevêque de Philadelphie , & a fixé le premier*

(2) L'Ouvrage où Scholarius parle de la sorte , est un Livre ms. intitulé *Refutation de l'erreur Juive*. Il est écrit en forme de Dialogue entre un Chrétien & un Juif. On en trouve quelques Exemplaires dans la Bibliothèque du Roi.

DE MONSIEUR SIMON. 91

*mier une Eglise des Orthodoxes dans Venise.*  
Cet Archevêque voiant qu'il y avoit peu de Grecs dans l'étendue de son Archevêché, vint faire sa résidence à Venise, où les Grecs qui sont nommez ici Orthodoxes, se rangèrent sous sa conduite. Le dernier de ces Ecrivains Grecs qui sont dans le Recueil imprimé en Angleterre, est George Coreffius de l'Isle de Chio, qui vivoit encore lorsque cette Préface a été écrite. Il s'est déclaré ouvertement en plusieurs occasions contre l'Eglise Romaine.

A la fin du premier Volume que j'ai, il y a un ample *Index* des fautes d'impression. L'on prétend y avoir corrigé celles qui se trouvent dans l'Ouvrage de George Scholarius, sur un autre Manuscrit plus exact que celui sur lequel il a été imprimé. Comme cet Ouvrage de Scholarius est le plus considérable de tous ceux qui sont dans le Recueil, il sera bon, lorsque vous aurez l'Imprimé, de le conferer avec un très-beau Manuscrit qui est dans la Bibliothèque du Roi. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Juilli 18. de Mars 1672.*

LET-

## L E T T R E X I V.

A U M E M E.

*Des Livres qui sont dans la Bibliothèque des Peres de l'Oratoire de Paris. Les Livres des Rabbins imprimez à Venise, ceux mêmes qui ont été imprimez par les Juifs ont été estropiez & corrigez. Remarques critiques sur quelques-unes de ces Editions.*

M O N S I E U R,

Puisque vous avez bien voulu vous charger du Livre que vous m'avez donné de la part de Mr. Claude, trouvez bon que je me serve aussi de votre canal pour lui en remettre un autre à la place du sien, avec une Lettre que je lui envoie sur son nouvel Ouvrage. Je vous avoue que c'est un grand avantage aux gens d'étude d'être dans une Communauté où il y a une bonne Bibliothèque. La nôtre peut à la vérité être mise au nombre des bonnes Bibliothèques de Paris; mais elle n'est pas si considérable que vous l'avez crû, ou plutôt qu'on a voulu vous le faire croire. Mr. le Cardinal de Berulle acheta d'abord un petit fonds de Livres assez bien choisis, & comme l'étude de ces tems-là étoit la Controverse, & qu'il s'y appliquoit,

il



il y en a mis de très-bons en ce genre-là. Il me paroît même qu'il en avoit apporté d'Espagne quelques-uns qui ne sont point communs en France.

Comme nous n'avons point de fonds destiné pour acheter des Livres, la plupart des nouveaux n'entrent point dans notre Bibliothèque. S'il y en a quelques-uns, ils nous viennent des bien-faits de quelques Particuliers, qui en mourant les donnent à la Communauté. Le Pere le Cointe en achete tous les jours pour ce qui regarde l'Histoire de France, à laquelle il travaille, & il a dessein de nous les laisser. Le Pere Amelote a une assez belle Bibliothèque pour la Théologie. Il seroit difficile de trouver ailleurs un si grand recueil de Théologiens Scholastiques. Mais je doute qu'il nous les laisse: on ne le ménage pas assez pour cela. Vous croyez apparemment, que le Pere Morin qui a tant lû de Livres en avoit fait un grand amas; mais je sai de bonne part qu'il n'en avoit pas un seul qui fût à lui. Il en emprantoit de tous côtez, & il prêtoit les nôtres à ses amis sans prendre de billet d'eux, comme je l'ai reconnu depuis peu. On en trouve quelques-uns dans la Bibliothèque du Roi, avec le paraphe de Mr. de Sanci. J'en ai parlé au Bibliothecaire, qui m'a fait réponse qu'ils venoient de Mr. Gaulmin.

Pour ce qui regarde les Belles Lettres, nous avons peu de livres en ce genre-là. J'y ai trouvé deux ou trois bons Livres Grecs, où étoit marqué le nom de Mr. Bourbon, qui n'étoit pas homme à se charger de Livres,

## 94 LETTRES CHOISIES

vres , parce qu'il aimoit , dit-on , l'argent. Tout ce qu'il y a donc de bon & de rare dans notre Bibliotheque, se réduit aux Livres que Mr. de Harlai de Sanci a apportez de Constantinople. Mais la plûpart sont des Livres Juifs qui ne peuvent être à l'usage que de très-peu de personnes. Les plus considerables consistent en un beau Pentateuque Samaritain que Pietro della Valle avoit acheté dans le Levant pour Mr. de Sanci alors Ambassadeur à Constantinople, & en quelques Bibles manuscrites, dont il y en a deux ou trois qui sont d'un très-grand prix. Il y a aussi eu dans notre Bibliotheque un Manuscrit Copte des quatre Evangiles; mais il en avoit été enlevé long-tems avant que je fusse de l'Oratoire. Mr. Hardi qui l'y a vû m'a assuré, que le Pere Vignier qui étoit dans quelque necessité d'argent l'avoit vendu, & il croyoit même que ce Manuscrit avoit passé dans la Bibliotheque de la Reine de Suede.

Nous avons aussi quelques Manuscrits Grecs que Monsieur de Sanci a apportez de Constantinople : mais ils sont en très-petit nombre. Je crois vous avoir fait voir un Exemplaire Grec des Ouvrages de Saint Ephrem, qui est assez bien conditionné, une Chaîne Greque sur Job, semblable à celle que Du Jong a fait imprimer en Angleterre, & une (1) Chaîne Greque sur l'Evangile de Saint

(1) Cette Chaîne sur l'Evangile de Saint Jean est écrite en grands caracteres Grecs, qui sont liez ensemble comme

Saint Jean, laquelle est d'une main assez nouvelle. Toute la curiosité de Mr. de Sanci étoit portée aux Livres Juifs, parce qu'il apprenoit alors la Langue Hébraïque d'un savant Rabbín de Rome nommé Jacob, qui demouroit à Constantinople, & qui savoit le Latin. Buxtorf dans l'Avertissement qui est au-devant de l'Appendice de sa Bibliothèque Rabbinique parle de ce Rabbín Jacob.

Il seroit inutile de vous faire ici un long détail de ce grand nombre de Livres Juifs apportez du Levant, qui sont dans notre Bibliothèque; j'en ai fait le Catalogue dont je vous donnerai une copie. On n'y trouve qu'un seul Livre des Caraïtes, qui est un Commentaire sur le Pentateuque. Ce Commentaire qui est aussi dans la Bibliothèque du Roi, quoi qu'il ne soit point marqué comme tel sur le Catalogue de cette Bibliothèque, a été composé par R. Aaron. Le Pere Morin en a parlé assez au long dans ses Exercitations sur la Bible. J'en ai fait plusieurs extraits que je vous communiquerai, & vous jugerez par là qu'il merite beaucoup mieux de voir le jour, que la plupart des Rabbins qui ont été imprimez.

Comme parmi ces Livres Juifs qui sont dans notre Bibliothèque, il s'en trouve plusieurs

me des caracteres Arabes. J'ai appris de Mr. Simon que le Pere Quetnel ayant été fait Bibliothecaire sous le Generalat du Pere de Sainte Marthe, il mit cette Chaîne au nombre des Livres écrits en Arabe, & lors qu'on lui demanda la raison pourquoi il l'avoit placée dans ce rang, il fit réponse fort ingenuëment, qu'il croyoit que ce fût véritablement un Livre Arabe.

seurs en manuscrit, & d'autres imprimez ou à Constantinople, ou à Salonique, je les ai comparez avec les Editions ordinaires; ce qui m'a donné lieu de voir les alterations qui ont été faites dans celles-ci. Car outre qu'elles ont été estropiées en beaucoup d'endroits, principalement ceux qui regardent la Religion Chrétienne, elles n'ont pas toujours été faites sur de bons Manuscrits, Ajoûtez à cela, que les Juifs qui les ont publiées s'appliquent très-rarement à la Critique, & à conferer des Mss. J'ai marqué aux marges de mon Exemplaire de la grande Bible de Venise, qui est avec les Rabbins, plusieurs de ces varietez sur les Commentaires d'Abenefra, de Rasei & de Kimhi, sur le Pentateuque. Dès les premiers mots d'Abenefra sur la Genèse, il y a un endroit qui est manifestement alteré; aussi n'a-t-il point été bien traduit par nos Savans qui l'ont allegué. C'est ce que je vous ferai observer dans le Livre même, quand j'aurai l'honneur de vous voir.

J'ai conferé les deux Editions que nous avons des Commentaires de Kimhi sur les Pseaumes, avec une Edition de Salonique, qui est dans notre Bibliotheque. Ces trois Editions sont beaucoup différentes l'une de l'autre. Celle d'Allemagne qui est de 1542. *in folio* est la plus étendue, mais elle est pleine de fautes. Il est manifeste, qu'elle a été faite sur un Exemplaire différent du Manuscrit sur lequel on a donné l'Edition de Salonique qui est de 1522. La petite Edition *in octavo* de Venise qui est de 1596. & que vous estimez, parce qu'elle est commode & en  
beaux

beaux caractères, n'est point entière, elle a été abrégée exprès en beaucoup d'endroits. Le Moine Benedictin qui a donné depuis peu au Public une Version Latine de ces Commentaires de Kimhi sur les Pseaumes, a suivi l'Edition d'Allemagne, & il n'y a pas même d'apparence qu'il en ait vû d'autre. Si j'avois connu alors ce bon Religieux, j'aurois pû lui donner de bons avis qui auroient rendu sa Version plus exacte. Comme vous avez un commerce de Literature avec les Hebraïsans du Nord, sachez d'eux si l'on ne songe point à réimprimer la Bibliotheque Rabbinique de Buxtorf. J'ai de quoi y faire des augmentations & des corrections très-considerables. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 1673.*

## LETTRE XV.

(1) A MONSIEUR CL.

*Réponse en deux mots au Livre de Mr. Cl. intitulé Défense de la Réformation.*

# MONSIEUR,

Le dernier Ouvrage que vous avez publié

(1) Cette Lettre a été écrite à Mr. Claude, alors Ministre de Charenton, que Mr. Simon avoit vû quelquefois dans le cabinet de Mr. Justel.

*Tome II.*

E



contre Mr. Nicole m'a été donné par Mr. Justel de votre part. Je vous en remercie très-humblement, & je vous prie en même tems de vouloir bien recevoir à la place mes Remarques sur les Opuscules de Gabriel de Philadelphie, que je fis imprimer il y a environ deux ans. Puisque vous souhaitez que je vous dise librement ce que je pense de votre nouvel Ouvrage, je crois qu'on y peut répondre en deux mots. Nicolas Clemangis & ces autres graves Ecrivains sur l'autorité desquels vous prétendez justifier votre Réformation, sont tous demeurez dans l'Eglise Romaine. Suivez leur exemple, Monsieur, rentrez dans le sein de celle que vos Confreres ont si souvent appelée la grande Babylone. Il vous sera permis après cela de crier de la même maniere que Clemangis & plusieurs autres Savans de notre Communion, qui croyoient qu'il y avoit quelque chose à réformer dans ce qui regarde la discipline; ils ne touchoient point au Dogme.

Vous savez, que la charité est le principal fondement de la Religion Chrétienne. Deviez-vous rompre cette charité pour des choses legeres, & qui la plupart ne regardent point le fond de la Religion? Quand vous voudrez faire serieusement reflexion sur ces choses, vous trouverez que vos gens ont bien grossi les objets. Si vous vous contentiez de crier dans vos Temples à la grande Babylone, on pourroit vous le souffrir. Le petit Troupeau vous paye pour cela. Mais quand je verrai que vous tenez ce même langage dans vos Livres, je ne pourrai jamais croire que vous  
par-

parliez sérieusement & sincèrement. Je vous plains d'être né dans une Religion qu'il ne vous est pas facile d'abandonner. La réputation que vous y avez acquise est un lien qui vous y attache fortement.

Oserois-je vous proposer l'exemple de George Wicelius, qui ne fit aucune difficulté d'abandonner le parti des Lutheriens parmi lesquels il étoit en estime, & il ne laissa pas de crier encore dans la suite contre de certains usages de l'Eglise Romaine, qu'il croyoit être des abus. Je veux, dit ce savant homme dans une de ses Lettres à un Jurisconsulte nommé Jérôme, que l'Eglise Catholique ait quelques défauts, & qu'elle ait dégénéré de son ancienne simplicité : elle ne laisse pas d'être toujours une Eglise très-sainte, & qui tire son origine des Apôtres. Je ne saurois vous nier que les Docteurs de ce tems-là qu'il nomme *titulatos magistros*, le reprirent de ce que lui qui n'avoit point la qualité de Docteur osoit publier des Livres pour la défense de la Religion Catholique. Wicelius fit réponse à ces Docteurs qui croyoient avoir seuls la clef de la Science, que lorsqu'ils voudroient écrire eux-mêmes, & s'acquitter de ce que leur titre de Docteur demandoit d'eux, il se tairait pour les laisser parler. Je puis aussi vous assurer que lors qu'il vous plaira de rentrer dans l'Eglise, nos Docteurs se tairont pour vous laisser parler à votre aise. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 1673.*

## LETTRE XVI.

A MONSIEUR L'ABBE' DE R.

*Du Livre de A capite fontium, intitulé, De necessaria Theologiæ Scholasticæ correctione. Analyse de ce Livre. Il fut déferé à la Sorbonne pour être censuré. La Censure auroit passé, si Vigor Archevêque de Narbonne ne s'y fût opposé fortement. L'Auteur refusa même d'obéir aux Docteurs de Paris, qui exigèrent de lui qu'il gardât au moins le silence.*

MONSIEUR,

Je ne croiois pas<sup>(1)</sup> que l'Ouvrage de la *nécessité qu'il y a de corriger la Théologie Scholastique*, fût si rare, que vous me le marquez dans votre Lettre. Je me suis servi d'un Exemplaire que j'ai trouvé dans notre Bibliothèque

(1) Cette Lettre & celle qui suit ont été écrites à Mr. l'Abbé de Rouci, qui demouroit alors avec Mr. Arnould & Mr. Nicole. Il épousa ensuite une riche Veuve cousine de Mr. Arnould, & il est aujourd'hui fort connu sous le nom de Mr. de Rouci de Sainte Preuve. Quelque liaison qu'il ait eue avec ces deux Messieurs, il a toujours été ami de Mr. Simon, qui lui avoit rendu quelque service pour ce qui regarde la Littérature,

DE MONSIEUR SIMON. 101

theque de Paris, lorsque j'ai publié mes Remarques sur les Opuscules de Gabriel de Philadelphie. Il se trouve même assez communément dans les bonnes Bibliothèques, bien qu'il ne soit point dans le commerce ordinaire des Libraires. Mais vous remarquerez que dans tous les Exemplaires que j'ai vus, ce Livre est imparfait; car il y manque huit feuillets qui en ont été ôtez exprès: je vous en donnerai une copie quand j'aurai l'honneur de vous voir. Un de mes amis m'a fourni ces feuillets écrits à la main, & après les avoir lûs, je n'y ai rien apperçû qui ne me parût orthodoxe & conforme à la Doctrine de l'Auteur, qui s'appelloit en notre Langue *de Chef-Fontaine*. Je conjecture qu'on l'aura obligé de les retrancher pour s'accommoder à un Decret de Rome, qui ne permet point aux Particuliers de publier des explications des Decrets du Concile de Trente.

(2) Ce titre general, *de necessaria Theologiæ Scholasticæ correctione*, a imposé à bien des gens, qui ont crû qu'il y étoit en effet traité généralement des erreurs répandues dans les Livres des Théologiens Scholastiques. Mais l'Auteur s'est restreint à une seule question, qui est de faire voir que la plupart d'entr'eux se sont trompez grossièrement dans ce qu'ils ont avancé sur le Sacrement de l'Eucharistie, lors qu'ils ont prétendu que la consécration

con-

(2) L'Auteur a lui-même témoigné que ce titre ne venoit point de lui, mais du Libraire qui avoit crû par cet artifice vendre mieux son Livre.



consiste dans ces paroles, *ceci est mon corps, ceci est mon sang*. Il assure qu'ils font en cela opposer au Concile de Trente, & que par conséquent il est absolument nécessaire qu'ils corrigent leur opinion, laquelle, selon lui, fortifie le sentiment des Lutheriens qui font consister ce Sacrement dans l'usage.

L'Auteur divise son Livre en plusieurs petits Traitez, dont le premier est intitulé *de la correction de quelques opinions communes aux Théologiens Scholastiques*; puis il établit pour principe, que toute Doctrine, qui est contraire aux décisions d'un Concile general, doit être corrigée. D'où il infere que les Scholastiques modernes sont obligez de reformer quelques-unes de leurs opinions, parce qu'elles sont contraires au Concile de Trente. Il donne pour exemple leur sentiment touchant les paroles de la Consécration, soutenant avec force que ce Concile, dans ses Decrets de la foi touchant l'Eucharistie, Sess. 13. leur est manifestement opposé; & que JESUS-CHRIST avoit déjà consacré le pain, lorsqu'en le présentant à ses Disciples, il dit, *ceci est mon corps*. S'il ne l'avoit consacré, ajoute-t-il, qu'en le donnant, les Lutheriens qui font consister ce Sacrement dans l'usage, remporteroient la victoire sur les Catholiques.

De Chef-Fontaine ne se contente pas de combattre les Théologiens Scholastiques par l'autorité du Concile de Trente; il prétend encore les convaincre par l'autorité de l'Écriture, & principalement par ce qui se pratiquoit dans les sacrifices de l'ancienne Loi.

L'of-



L'offrande, dit-il, étoit d'abord benie & sanctifiée par de certaines formules de prières, puis elle étoit offerte à Dieu; & enfin elle étoit donnée aux Prêtres & à ceux qui la faisoient offrir. De même JESUS-CHRIST commença par benir & sanctifier le pain, puis il offrit à Dieu ce pain qui étoit devenu son corps par la benediction; après quoi il le donna à ses Apôtres.

Vous savez que dans le Concile de Trente, pour éclaircir les plus grandes difficultez, on faisoit ordinairement disputer deux célèbres Théologiens, savoir Catharin & Soto, lesquels bien qu'ils fussent du même Ordre, ne convenoient presque jamais de sentimens. De Chef-Fontaine prend ici le parti de Catharin, & il refute au long celui de Soto, qui a mieux aimé, dit-il, errer avec Caïetan, que de suivre Saint Thomas son Maître, & même les autres Théologiens qui ont tous reconnu avec Caïetan, que Jesus-Christ consacra le pain lorsqu'il le benit. Il confirme sa pensée par l'autorité d'Alphonse à Castro qui a observé que les Evangélistes ne se sont point servis d'autre mot pour exprimer la Consécration, que de celui de benir.

Tout ce que je viens de vous marquer est contenu dans le chapitre premier de son Traité. Il refute plus au long dans le second chapitre, le sentiment de Soto; & dans le troisième, il rapporte de nouvelles preuves pour montrer que la Consécration ne consiste point dans ces paroles, *ceci est mon corps*. Il ajoute dans la suite, que ceux qui savent ce que c'est que la benediction des Prêtres, sa-

vent aussi ce qu'il faut entendre par la benediction de Jesus-Christ quand il benit le pain, & qu'il sacrifie. Il renvoie ses Lecteurs à un petit Traité qu'il a composé de la forme de la Consécration, *de consecrationis Eucharistie forma*, dans lequel il a prouvé par les Peres & par l'Ecriture, que la benediction dont Jesus-Christ s'est servi pour consacrer le pain, a été une priere.

Outre toutes ces preuves, il ajoute sous le titre de l'ancienne maniere de célébrer la Messe, *de veteri ritu celebrandi Missam*, que les Evangelistes & les anciens Peres, quand ils parlent de la consecration de l'Eucharistie, se servent indifferemment de ces mots ; *Rendre graces, benir, sanctifier*. De plus, il soutient que ç'a été un usage constant dans toute l'Eglise depuis les Apôtres, de consacrer le pain & le vin par la priere ou benediction, *oratione seu benedictione*. Ce qu'il prouve par les anciennes Liturgies Grecques, que nous avons sous les noms de Saint Jaques, de Saint Clement, & de Saint Denis l'Arcopagite, par Saint Justin, & par plusieurs autres anciens Ecrivains Ecclesiastiques.

Je vous avoue que ce sentiment de Chef-Fontaine m'a toujours paru mieux fondé dans l'Antiquité que celui qu'on soutient presentement dans nos Ecoles. C'est pour-quoi je l'avois suivi dans mes Remarques sur Gabriel de Philadelphie. Je conciliois par ce moyen les Liturgies des Eglises d'Orient avec la Messe des Latins. Ce qui étoit d'un grand poids contre les Protestans, qui nous reprochent sans cesse le peu d'uniformité qui  
se.

se rencontre sur cette matiere dans les Ecrits de nos Théologiens. Mais Mr. l'Abbé de Lameth que vous connoissez, me témoigna qu'il ne pouvoit donner son approbation doctorale, parce qu'il craignoit que ses Confreres ne se récriassent contre cet endroit de mes Notes, comme contre une nouveauté. Cependant il consentit volontiers que je rapportasse plutôt en qualité d'Historien que de Théologien qui décide, les deux sentimens. Il voulut bien aussi que je fisse sentir à ceux qui liroient mon Ouvrage, que l'opinion des Orientaux est appuïée sur toutes les anciennes Liturgies; & c'est ce que j'ai fait.

Vous remarquerez que cette opinion de Chef-Fontaine touchant les paroles de la Consécration, lui suscita des affaires de la part des Théologiens de Paris, qui la regarderent comme une nouveauté dangereuse. C'est de quoi il se plaignit hautement; & comme on lui avoit écrit que ces Théologiens l'avoient censurée comme Herétique, il alla jusqu'à cet excès, de les traiter d'ignorans & de teméraires. Cependant il n'est pas vrai qu'il y ait eu une Censure sur ce sujet. Mr. Vigor Archevêque de Narbonne empêcha la Censure, comme de Chef-Fontaine nous l'apprend lui-même dans une de ses Lettres, où il dit que Mr. Vigor l'avoit averti qu'un certain Docteur de Paris avoit déteré son Livre à la Faculté, & que ce reverendissime Archevêque avoit donné avis à ce Docteur & à ses Confreres qui étoient du même sentiment, qu'ils se donnassent bien de garde de faire une chose qui ne pouvoit apporter que



du deshonneur à la Sorbonne. Cet avis de l'Archevêque de Narbonne empêcha les Docteurs de Paris, de prononcer la Censure qu'ils avoient méditée.

Au reste, de Chef-Fontaine ne se contenta pas de produire plusieurs passages de l'Ecriture sainte, des Peres, & des anciennes Liturgies, pour appuyer son sentiment ; il refuta ce que ses Adversaires lui avoient opposé. Ils lui avoient objecté l'autorité du Concile de Florence ; mais il leur répondit en homme bien instruit de ce Concile, que s'ils en avoient lû les Actes dans l'Original, & non dans (3) un Abregé plein de fautes, ils n'auroient pas mis si temerairement au nombre des Articles de Foi, l'opinion qui fait consister la Consécration dans ces quatre mots, *ceci est mon corps, ceci est mon sang*. Il leur fait voir par les Actes du Concile ce qui se passa en ce tems-là entre les Grecs & les Latins, sur le fait dont il est question, & après quelques reflexions, il ajoute que c'est une chose étrange que des Théologiens si graves qui s'arrogent l'autorité de censurer les Ouvrages de tout le monde, citent faussement le Concile de Florence, en lui faisant dire des choses qu'il n'a point dites.

Mais comme on pouvoit lui objecter que l'autorité d'un Pape, quoiqu'il ne fût point à la tête d'un Concile, devoit être d'un grand poids, il répond pour prévenir cette objection,

(3) Par cet Abregé, de Chef-Fontaine a entendu la Somme des Conciles publiée par Carranza, qui a confondu le Decret d'Eugene avec la Doctrine du Concile.

tion, que les choses dont Eugene traite dans son Decret, n'ont point été discutées synodalement, & qu'il n'y parle point définitivement & en Juge, mais en simple Docteur qui donne des instructions, & non des décisions. Or j'ai appris des Théologiens Scholastiques, dit-il, que ce Pape peut se tromper en qualité de Docteur. Il croioit que les Decrets des Papes ne sont pas tous des arrêts prononcez *ex Cathedra*.

On lui avoit aussi objecté l'autorité du Catéchisme du Concile de Trente, mais il répond dans un Dialogue où il examine si ce Catéchisme est opposé là-dessus au Concile; que si ce Catéchisme avoit été examiné & approuvé par les Evêques assemblez à Trente, il s'y soumettroit entièrement; mais qu'ayant été composé par une personne particulière, il ne doit pas être préféré, ni même égalé au Concile. Il va jusqu'à comparer ce Catéchisme à la Glose d'Orleans, qui est contraire au Texte.

De Chef-Fontaine fit paroître tant de vigueur dans ses réponses, que ses Adversaires n'ayant osé censurer son Livre, exigèrent de lui seulement, qu'il gardât le silence; mais il refusa de leur obéir, parce que, disoit-il, son silence en cette occasion l'auroit diffamé. Ce n'étoit ni par opiniâtreté ni par entêtement pour son opinion, qu'il persista dans son premier sentiment; mais parce qu'étant continuellement occupé à disputer avec les Hérétiques, ainsi qu'il le témoigne lui-même, il ne pouvoit pas leur répondre facilement en suivant l'opinion commune des Théolo-



giens Scholastiques sur les paroles de la Consecration.

Enfin, l'on ne pouvoit pas l'accuser d'établir des nouveautez dans la Religion, puisque son opinion se trouvoit conforme à celle de plusieurs sçavans Théologiens, dont il produit les témoignages. Il avoit pour lui les Docteurs de Cologne dans un Ecrit qu'ils ont publié contre Luther sous le titre de *Antididagma*, qui a été imprimé à Paris en 1549. Il alleguoit aussi en sa faveur le célèbre Evêque Lindanus, qui dans sa Panoplie traduite en François par René Benoît, traite d'insensés les Théologiens qui croient que la consecration du pain & du vin dans l'Eucharistie, se fait sans la priere, par la seule prononciation de ces paroles, *ceci est mon corps, ceci est mon sang*.

Jusqu'ici je n'ai fait que vous rapporter simplement ce qui se trouve dans l'Ouvrage de *A capite fontium*, qui a été imprimé à Paris en 1586. avec privilege & approbation. L'Auteur a mis à la tête de son Livre une Epître adressée au Pape Sixte V. laquelle en contient l'abregé. Je vous envoie cette Epître ou Préface, en attendant que vous puissiez recouvrer le Livre entier. Bien loin que cet Auteur retractât son opinion, il la prêchoit publiquement dans Paris. Il a composé plusieurs autres Ouvrages, mais ils sont tous inferieurs à celui-là. Dans un Traité écrit en François sur le Libre-arbitre & les merites des bonnes œuvres, imprimé à Paris en 1568. il prend le nom de *Christophe Chef-Fontaine, dit Pensentien*. Il devint General  
de

DE MONSIEUR SIMON. 109

de l'Ordre de Saint François, & il fut aussi Archevêque de Césarée *in partibus*. Il étoit Archevêque lorsqu'il composa son Livre contre les Théologiens Scholastiques. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

A Juilli 1672.

## LETTRE XVII.

AU MEME.

*On ne trouve aucune Edition Latine du Livre que Mariana a écrit touchant les défauts qu'il supposoit être dans le Gouvernement de sa Compagnie. Il y en a une Edition Italienne sur laquelle le titre de ce Livre qui se trouve en Latin dans la Bibliothèque des Auteurs Jesuites a été formé. Il semble que ce soient les gens de l'Université de Paris qui ayent publié les premiers ce petit Livre de Mariana.*

MONSIEUR,

Je ne crois pas que vous ayez jamais vû en Latin le Traité que Mariana a écrit sur les défauts qu'il prétendoit être dans sa Compagnie. Quelque recherche que j'aye faite de cette Edition Latine, elle n'est jamais tom-

bée sous ma main ; & c'est ce qui me fait juger qu'il n'y en a eu aucune Edition entiere en cette Langue ; mais seulement des extraits assez longs qui ont été imprimez dans des Libelles publiez contre la Societé. Ne m'alleguez point l'autorité de vos Messieurs qui semblent l'avoir cité, comme s'ils en avoient eu une impression Latine. Car outre que je vous ai dit plusieurs fois que ces Messieurs ne sont ordinairement gueres exacts dans leurs citations, ce qu'ils ont rapporté de ce petit Livre au sujet de Molina, ne se trouve ni dans l'Edition Françoisse ni dans l'Espagnole de la maniere qu'ils l'ont rapporté.

Je vous avouë que les Jesuites qui ont compilé la Bibliothèque de leurs Auteurs, dans l'endroit où ils parlent de ce Libelle de Mariana, indiquent une Edition differente de la Françoisse & de l'Espagnole sous ce titre : *Discursus de erroribus qui in forma gubernationis Societatis Jesu occurrunt Burdigale per Joannem de Bordeos*. Il est certain, que le lieu de l'édition n'est marqué ni dans la Françoisse qui est la premiere de toutes, ni dans l'Espagnole : d'où l'on infere, que cette Edition est differente des deux autres. Elle l'est en effet ; mais il ne s'ensuit pas de-là qu'il y ait jamais eu une Edition Latine de cet Ouvrage. Les Compilateurs du Catalogue des Ecrivains Jesuites ont formé ce titre Latin sur une Edition Italienne que j'ai, & dont voici le titre : *Discorso del Padre Giovanni Mariana Giesuita Spagnuolo intorno a grand' errori che sono nella forma di governo de' Giesuiti,*  
tra-

DE MONSIEUR SIMON. III

*tradotto di Spagnuolo in Francese e dal Francese in Italiano. In Bordeos per Giovanni di Bordeos al bastione negro all' insegna dell' occasione 1625. con privilegio di S. M. Christianissima.*

Remarquez premierement, que cette Edition Italienne est de 1625. c'est-à-dire un an après la Françoisé qui est de 1624; en second lieu, que la Version a été faite sur la Françoisé, & non sur l'Original Espagnol qui n'avoit point encore été publié; en troisième lieu, qu'on suppose que cette Version Italienne a été imprimée avec le privilege du Roi, dont on rapporte en effet un extrait, savoir: *le Roi par ses Patentes octroyées à Jean de Bordeaux Marchand, & Libraire de l'Université de Bordeaux, lui a permis & permet d'imprimer tant de fois & en tel caractère, & en tel Langage que bon lui semblera, & mettre en vente un Livre intitulé, Discours du Pere Jean Mariana Jesuite Espagnol, des grands defauts qui sont en la forme du Gouvernement des Jesuites, traduit de l'Espagnol en François, & du François en Italien; & sont faites défenses, &c.* Le privilege est accordé pour dix ans, sous peine de sept cens livres d'amende. Donné à Melun le 20. de Juin en 1625. *Par le Roi en son Conseil, signées de Labaye, & scellées à la relation de Mr. Foulé Maître des Requêtes, du grand sceau en double queue en cire jaune.* Je vous laisse faire telle reflexion qu'il vous plaira sur ce Privilege, qui pourroit avoir été supposé, afin d'autoriser davantage ce Libelle en Italie.

Je ne m'arrêterai point à vous prouver, que  
ce

ce petit Ouvrage est véritablement de Mariana tel que nous l'avons. La chose me paroît hors de doute, & si vous en doutiez il me seroit facile de le montrer. Il y a cependant quelque chose de bizarre, en ce que l'on n'a donné d'abord que la Version Française sans produire l'Original Espagnol. En voici ce me semble la raison. L'année 1624 dans laquelle on publia cette Version est fameuse par les disputes qui étoient entre ceux de l'Université de Paris & les Jesuites. Vous savez, que les Plaideurs cherchent toutes les pieces qui peuvent servir à leur cause. Ainsi il n'est pas surprenant, que les premiers aient mis en François une Piece qui étoit déjà en manuscrit, entre les mains de plusieurs personnes en Espagne, & entr'autres en celles de quelques Religieux de Saint Dominique. Comme Mariana marque dans son Libelle parmi les défauts de sa Compagnie, le peu de connoissance qu'on y avoit en ce tems-là de la Langue Latine, rien ne pouvoit être plus favorable à la cause des gens de l'Université, que cet endroit. On ne peut plus faire de semblables reproches aux Jesuites. Pour ce qui est de la Version Italienne, il y a aussi de l'apparence, que ce furent les gens de l'Université qui la procurerent, afin de rendre les Jesuites odieux à Rome. Je n'ai à la vérité que des conjectures à vous donner là-dessus, mais elles me paroissent avoir quelque vrai-semblance. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

1672.

LET.



LETTRE XVIII.

A MR. \*J. S. D. R.

*L'Ordonnance qui oblige les Approbateurs des Livres de parapher toutes les pages du Manuscrit, est depuis François I. Requête présentée au Roi Charles IX. par les Docteurs de Paris, pour appuyer le droit qu'ils ont d'approuver les Livres qui regardent la Religion. Memoire de Filescac pour l'établissement de quatre Censeurs Royaux.*

MONSIEUR,

Je m'étonne que vous qui êtes ancien Secrétaire du Roi, & qui vous piquez de savoir les Ordonnances, vous me mandiez qu'on en a fait une nouvelle à l'occasion du différent que j'ai eu avec Mr. P. sur l'approbation de mon Livre. Cette Ordonnance, dites-vous, porte qu'à l'avenir les Docteurs parapheront exactement toutes les pages des Ouvrages qu'ils approuveront, afin qu'on puisse juger si l'Imprimé est entièrement conforme au Manuscrit. Il eût été mieux de dire que cette Ordonnance n'est que le renouvellement de celle qui se fit dès le tems de

Fran-

François I. mais elle a été négligée par les Docteurs qui ont eu toujours de la peine à s'y soumettre.

Quoique les Censeurs Royaux à titre d'office & gagez par le Roi, ne soient pas anciens, les Docteurs ont néanmoins toujours reconnu que le pouvoir qu'ils avoient d'approuver les Livres pour en obtenir ensuite le privilege, ne pouvoit être exercé sans la permission du Roi. J'ai entre les mains une Requête manuscrite, que les Docteurs presenterent au Roi Charles IX. pour obtenir de ce Prince la suppression de la Bible François de René Benoît. Ils demanderent en même tems à Sa Majesté, que le Privilege general que le même Benoît avoit obtenu pour l'impression de tous ses Livres, fut révoqué & annullé. Vous ferez peut-être bien aisé de lire les propres termes de la Requête de ces Docteurs : Voici ce qu'ils disent. „ Et „ parce que les Supplians ont été avertis que „ sous l'ombre & couleur de quelque Privi- „ lege general octroyé audit Benoît par Vo- „ tre Majesté, journellement il fait imprimer „ plusieurs Livres sans être visitez & approu- „ vez par (1) ladite Faculté, il vous plaise „ casser

(1) Les Docteurs de Paris tant ici que dans le Memoire de Filesac rapporté plus bas, semblent s'attribuer à eux seuls le droit d'approuver les Livres. Et en effet l'usage est, que Mr. le Chancelier ne donne ordinairement son Privilege que sur l'approbation de ces Docteurs. Ceux qui voudront être instruits plus à fond du droit que les Théologiens de la Faculté de Paris ont d'approuver les Livres qui regardent la Religion & les Mœurs, doivent lire la Dissertation de Mr. Chevillier Docteur de Sorbonne touchant l'origine de l'imprimerie, Partie 4. chap 5. & 6.

„ casser & annuler ledit Privilege pour en a-  
 „ voir abusé. Outre, lesdits Supplians se-  
 „ ront d'avis (sauf votre correction, que ce  
 „ soit pour le mieux) pour reprimer la lege-  
 „ reté de ceux qui ainsi legerement écrivent  
 „ & mettent en lumiere Livres concernans  
 „ la Foi & la Religion Chrétienne, sans les  
 „ faire visiter par les Docteurs d'icelle Facul-  
 „ té, selon la coûtume ancienne approuvée  
 „ par Votre dite Majesté; & parce qu'icelle  
 „ Faculté ne peut satisfaire aux frais qu'il  
 „ convient faire pour la visitation & correc-  
 „ tion desdits Livres, elle sera faite aux frais,  
 „ coûts & dépens du Compositeur ou Im-  
 „ primeur.

Vous voyez par cet exposé, que l'appro-  
 bation des Livres touchant la Religion, au-  
 trement *de rebus sacris*, appartenoit aux Théo-  
 logiens de la Faculté de Paris, selon un an-  
 cien usage approuvé par nos Rois. Mais il  
 n'y avoit point encore alors de Censeurs  
 Royaux à titre d'Office, & qui fussent gagez.  
 Je vous rapporterai encore ici quelques Vers  
 qui sont à la tête d'un petit Ouvrage imprimé  
 à Paris en 1574. desquels vous pourrez con-  
 noître plus en détail tout ce qui regarde ces  
 approbations. L'Ouvrage a pour titre; *La*  
*Vie, Faits, Mort, Resurrection & Ascen-*  
*sion de notre Seigneur Jesus-Christ, selon les*  
*quatre saints Evangelistes*, par Michel Fou-  
 que Prêtre & Vicaire perpetuel de Saint Mar-  
 tin de Tours. L'Auteur qui suit assez le  
 Texte de l'Evangile, a mis ces Vers au pre-  
 mier feuillet de son Livre.

Va,

## 116 LETTRES CHOISIES

Va, Livre, à la sainte Sorbonne,  
Te foumettre & humilier,  
Selon l'Ordonnance fort bonne  
Que le Roi a fait publier.  
Rien ne te faut lui pallier;  
Mais si tu as imperfection,  
D'icelle te dois allier  
Pour en avoir correction.

Après cela fuit une Epître dedicatoire, qui est  
aussi en Vers, & qui commence par ces mots:

Sacré j'avois à votre Pere, ô Sire,  
Ce mien labeur, &c.

Il observe que François I. étant mort, il  
avoit dédié son Ouvrage à François II. du-  
quel il dit:

Qui de seraine face.

Ayant ouï le titre & la Préface,  
Le Cardinal de Lorraine lisant,  
Et de l'Ouvrage avec lui devisant,  
Sur ce requis donna permission,  
De l'imprimer avec condition,  
Que reconnu il fût & arrêté  
Par les Docteurs: ce qui fait a été  
Par deux Sacrés en la sainte Sorbonne  
Qui l'éprouvant, chose sinon fort bonne:  
N'y ont laissé, & de ce pour le moins  
Leurs propres seings en sont témoins,  
Mis à la fin du Volume sous l'Acte,  
Approbation par jugement exacte.  
Aussi les traits dont contre les pervers

De

De toutes parts embarrés ont les Vers,  
Et paraphé en ont chacune page.  
Somme ils ont mis en si bon équipage  
L'Original, qu'on n'en peut rien ôter;  
Qu'il n'y paroisse, & rien n'y ajouter  
Maintenant donc qu'il est tout pur & monde,  
Il peut aller libre par tout le monde.

Il résulte de ces Vers que je viens de vous produire, que l'approbation doit avoir le témoignage de deux Docteurs, qui sont obligés non seulement d'ajouter leur seing à la fin de l'Ouvrage qu'ils ont lû; mais aussi de parapher exactement toutes les pages. Ainsi l'Ordonnance de parapher est ancienne, & dès le tems de François I.

Il me semble que ces Censeurs Royaux nommez & gagez par le Roi, n'ont gueres commencé avant les brouilleries du Jansenisme. Le Roi voulut s'assurer de Docteurs qui fussent hors de tout soupçon de favoriser ce Parti. Cependant il paroît par les Registres de la Faculté de Théologie, que dès l'année 1623. le Docteur Filesac avoit dressé (2) un Memoire pour ériger quelques Censeurs Royaux. Je ne sai si ce Memoire a été imprimé avec les Livres de ce Docteur. Voici de quelle maniere il est conçu:

„ Il

(2) Ce Memoire du Docteur Filesac est rapporté au long dans le Recueil des Actes de la Faculté de Paris, Tom. 3. feuell. 300. Depuis peu les Docteurs de cette Faculté se sont avisés de nommer seize Docteurs pour approuver les Livres, & ces Docteurs doivent se renouveler tous les ans; mais les Auteurs se mettent peu en peine de ces Docteurs nommez par la Faculté. Ils ont recours à ceux que Mr. le Chancelier nomme pour le Roi, & qui sont indépendans de la Faculté,



„ Il plaira à Sa Majesté instituer par forme d'Edit quatre Censeurs & Examineurs de tous les Livres qui s'imprimeront. Iceux seront Docteurs en Théologie de la Faculté de Paris, avant que de rendre la copie écrite à la main, d'iceux Livres, soit à l'Auteur ou Imprimeur, lesdits Censeurs en donneront avis à Mr. le Chancelier ou Mr. le Garde des Sceaux, avec un Memoire de ce qu'ils auront marqué esdits Livres qui peut offenser le public ou particulier. Ces quatre Censeurs ou Docteurs seront nommez par les Docteurs de la Maison & College de Sorbonne, & presentez à tout le Corps de la Faculté de Théologie tous les ans le premier jour d'Octobre. Cette charge sera exercée par lesdits Docteurs l'espace d'un an entier.

Dans ce projet sont compris toutes sortes de Livres, même ceux des Protestans, que les Docteurs devoient revoir sans néanmoins les approuver. Vous pouvez bien juger que la Faculté s'opposa à cela. Mais nonobstant son opposition, le Docteur Duval & quelques autres, obtinrent des Lettres du Roi pour lire seuls les Livres qu'on imprimerait. J'ai une copie de ces Lettres, que je vous enverrai si vous voulez l'avoir. Il ne me paroît pas que la lecture des Livres ait été attribuée à ces quatre Docteurs seuls, au moins cela ne dura-t-il pas long-tems. Il y a dans ce projet de Filezac plusieurs autres conditions que je ne vous rapporte point, parce qu'elles ne sont qu'accessoiries, & que je vous ai marqué les principales.

DE MONSIEUR SIMON. 119  
pales. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Bolleville dans le País de Caux 15.  
Decembre 1678.*

## LETTRE XIX.

(1) AU R. P. L. C. D. L.

*Dissertations Ecclesiastiques écrites en Espagnol par le Marquis d'Agropoli, contre les Sainte inventez à plaisir, & en particulier contre le saint Hierothée Patron de l'Eglise de Segovie. Fausseté manifeste de la Chronique de Flavius Dexter.*

MON R. PERE,

Vous m'avez donné tant de marques de votre amitié durant tout le tems que j'ai eu l'honneur de demeurer avec vous dans Paris, que je ne puis pas m'empêcher de songer souvent à vous dans ma retraite; graces à Dieu je vis maintenant en repos. Mr. l'Archevêque de Paris m'avoit fait dire par le P. de \*S. M. que je ne me retirasse point dans la Province, & qu'il m'appuyeroit de tout son crédit. Mais, comme j'ai de l'aversion pour tout

(1) Cette Lettre a été écrite au Pere le Cointe de l'Oratoire, Auteur des Annales Ecclesiastiques de France.

\* *Sainte Maure.*

tout ce qui s'appelle affaire, j'ai mieux aimé aller vivre en solitaire à la Campagne, que de demeurer dans un lieu où je n'aurois aucune tranquillité d'esprit.

Un savant Abbé de mes amis qui est très-curieux des bons Livres, m'a fait voir avant mon départ un excellent Ouvrage écrit en Espagnol, que je n'ai point vu dans votre Bibliotheque. Ce sont des Differtations Ecclesiastiques composées par le Marquis d'Agropoli contre les fictions de quelques Ecrivains modernes qui ont fabriqué (2) des Saints selon leurs idées. Il y attaque fortement & en habile Critique le prétendu S. Hierothée Patron de son Eglise de Segovie. Ce qui lui a donné occasion de s'étendre sur le faux Dexter Inventeur de cette fable & de plusieurs autres. Son Livre, qui est un petit *in folio*, a été imprimé à Saragosse en 1671.

J'ai été surpris de voir tant d'érudition dans un homme de cette qualité. Il paroît qu'il a lû avec beaucoup de soin nos bons Ecrivains, & qu'il a profité de leur lecture.

Je ne saurois néanmoins approuver ses trop longues & trop frequentes digressions. Par exemple, lors qu'il veut montrer que Hierothée est un Saint de nouvelle fabrique, il a recours aux Martyrologes, & il prouve qu'il n'y est fait aucune mention de ce Saint:

ce

(2) Voici le titre du Livre de ce Marquis: *Differtaciones Ecclesiasticas por el honor de los antiquos tutelares contra las ficiones modernas por Don Gaspar Ibagues de Segovia y Peralta Cavallero de la Orden de Alcantara, Marquez de Agropoli y Segnor de la Villa de Corpa.*

ce qui vient bien à propos. Mais il prend de-là occasion de faire une Histoire des Martyrologes, & il en parle doctement. De plus, il prétend faire voir, que ce qu'on dit de la translation de Hierothée est une fable, parce que les translations étoient défendues par les anciens Canons, & il s'étend assez au long là-dessus. Mais s'il n'avoit que cette preuve pour s'inscrire en faux contre la Vie de Saint Hierothée, il ne seroit pas bien fondé: car plusieurs de ces premiers Evêques faisoient aussi les fonctions d'Apôtres, allant prêcher l'Evangile de côté & d'autre; en sorte qu'ils n'auroient pas fait scrupule de quitter leur premier Evêché pour demeurer en un autre lieu où ils auroient crû être plus utiles à la Religion Chrétienne. Les translations qu'on doit regarder comme proprement défendues sont celles où les Particuliers envisagent plutôt leur propre intérêt, que l'utilité de l'Eglise.

Comme les Défenseurs de Hierothée prétendent qu'il a été Disciple de Saint Denis l'Areopagite, le Marquis d'Agropoli fait de longs discours sur les deux Saints Denis, savoir sur l'Areopagite & sur celui qui est venu en France dans le troisième siècle. Il paroît qu'il a consulté là-dessus tous nos bons Auteurs; & il se déclare par tout contre les Traditions populaires & les pieuses fictions. Néanmoins il défend en qualité de bon Espagnol la Prédication de Saint Jaques en Espagne, contre le Cardinal Baronius. Il prétend, que cela a été décidé depuis à Rome par la Congregation des Rits, & que le

## 122 LETTRES CHOISIES

Breviaire où il en est parlé a été autorisé par le Pape Urbain VIII.

Ce Marquis cite dans son Ouvrage un grand nombre de bons Ecrivains Espagnols, & il s'étend fort en détail sur la fausseté de la Chronique de Flavius Dexter. Il montre d'où elle a été prise, & comment elle a été reçue en Espagne avec applaudissement par le moyen d'un Jesuite nommé Jérôme Riguera qui l'a traduite le premier en Espagnol, ayant fait venir l'Original Latin de l'Abbaye de Fulde en Allemagne. J'ai crû que vous seriez bien aise d'apprendre ces particularitez touchant un Ouvrage qui pourra trouver quelque place dans vos Annales Ecclesiastiques. Je ne l'ai eu que pour peu de tems ; mais quand je retournerai à Paris, je l'emprunterai de mon ami pour vous le communiquer. Je suis, Mon R. P. &c. R. S.

*A Bolleville dans le Pais de Caux 1678.*

LET-



LETTRE XX.

(1) A MR. M. G. V. ET AR. DE R.

*Avis à Mr. Mallet sur ses Livres contre  
Messieurs de Port-Royal. De la ma-  
niere dont les Evêques Espagnols tien-  
nent leurs Synodes Diocesains.*

MONSIEUR,

J'ai lû avec soin les Ouvrages que vous avez bien voulu me mettre entre les mains, pour vous en marquer mon sentiment : j'y ai fait des observations sur lesquelles il est bon que vous jettiez les yeux. Avant que de sortir de Paris, j'ai appris qu'Elzevir qui y étoit alors a emporté les Ecrits de Mr. Arnauld contre vous, afin de les imprimer. Quelques-uns de ses amis m'ont assuré, que sa réponse est violente & pleine d'emportemens. Je crois que c'est pour cette raison qu'il n'a pû obtenir de Mr. le Chancelier un Privilege pour la mettre sous la presse. Si vous m'en croyez, vous ne vous défendrez que sur les endroits qui seront soutenables. En vous retranchant de la sorte, vous defar- merez plus facilement votre Adversaire. Il seroit aussi à propos, ce me semble, de faire  
diver-

(1) Cette Lettre a été écrite à Mr. Mallet Grand Vicai-  
re & Archidiacre de Roüen.

diversion, & d'entrer dans le Païs ennemi, afin d'obliger ce Docteur à se mettre lui-même sur la défensive. Je vous envoie par avance quelques Livres qui pourront servir à votre dessein, & entr'autres celui qu'un Chanoine Protestant nommé Jean Boisius a publié pour la défense de l'ancien Interprete Latin, contre Erasme, Beze & autres. Cependant mon avis seroit, que vous vous modérassiez un peu sur cet article. Car quoique notre Edition Latine soit bonne & authentique, on ne doit point la préférer aux Originaux de la Bible. Les Evêques assemblez à Trente n'ont point eu cette pensée, lorsqu'ils l'ont déclarée authentique. Vous ne pouvez suivre un meilleur guide là-dessus, que le Cardinal Palavicin dans son Histoire du Concile. Il me semble qu'il y auroit aussi quelque chose à corriger sur l'autorité que vous avez donnée, après le Pere Amelote, à de certains Manuscrits Grecs. Je vous en dirai davantage, quand j'aurai l'honneur de vous voir à Roüen.

Souvenez-vous, s'il vous plaît, de ce que vous m'avez promis, je veux dire d'effacer sur votre Registre des Synodes *le Curé de Bolleville*, afin qu'à l'avenir je ne sois plus appelé. Il est inutile que je fasse un voyage de Roüen, seulement pour me montrer. Vous savez mieux que personne, qu'on tenoit autrefois dans ce Diocèse deux Synodes tous les ans, & qu'on a jugé à propos pour de bonnes raisons d'en retrancher un. Ne seroit-il point mieux de ne tenir l'autre que dans des cas de nécessité, & lorsqu'il y au-  
roit

toit des raisons valables de le tenir? Voici de quelle maniere les Evêques Espagnols tiennent leurs Synodes. Ils n'y font leurs Constitutions Synodales, que du consentement de ceux qui y sont appelez; & ils y appellent par Députez, non seulement les Ecclesiastiques & les Réguliers, mais aussi les Seigneurs Laïques, avec cette difference néanmoins que ceux-ci sont exhortez seulement de se trouver au Synode, afin qu'il ne s'y passe rien contre leur intérêt. C'est un simple avis qu'on leur donne, *aviso particular.*

Le Pere de Sainte Marthe General de l'Oratoire a plusieurs de ces Synodes, dont quelques-uns sont imprimez, & les autres sont en manuscrit. Il y en a quelques-uns en Espagnol, & d'autres en Langue Portugaise. Je n'ai rien vu de plus beau en ce genre, que les (2) Constitutions Synodales de l'Evêché de Malaga, imprimées à Seville en 1674. Ce Synode fait un Volume considerable, parce qu'on y marque toutes les séances, les Constitutions qui y ont été arrêtées, & les Loix canoniques sur lesquelles elles sont fondées. Tout le Clergé en general y assiste par ses Députez. Il y en a quatre pour les Beneficiers de la Ville de Malaga, & quatre autres pour les Prêtres & les autres Ecclesiastiques de

(2) Voici le titre: *Constituciones Synodales del Obispado de Malaga hechas y ordenadas por el Ilustrissimo y Reverendissimo Señor D. Fr. Alonso de Santo Thomas Obispo de Malaga en la Synodo que celebrou en sus Iglesia Cathedral el dia 21. de Noviembre de 1671. En Sevilla anno 1674. Le Volume est un petit in folio.*

de la même Ville qui sont dans les Ordres sacrez. Chaque Ville, chaque Bourg, ont aussi leurs Députés au Synode; les uns en ont deux, les autres un, selon la nature des lieux. De plus on y marque le nombre des Juges qui doivent examiner les difficultez qui se presenteront; *nombramiento de Juezes para las causas y controversias*. La plûpart de ces Juges sont pris d'entre les Dignitez, les Chanoines & les Docteurs. On assigne à chacun la place qu'il doit avoir, & il n'assiste personne au Synode qui n'ait produit auparavant au Secrétaire le pouvoir en vertu de quoi il y assiste. Ces Congregations & Sessions qui doivent se tenir dans la grande sale du Palais Episcopal pendant plusieurs jours sont désignées. Chacun a la liberté d'y proposer ce qu'il juge être convenable & utile au Diocèse: *podra proponer cada uno loque le pareciere convenir a la publica utilidad deste obispado, para quelo resuelva su Señoria Ilustrissima*.

Tous les Religieux, sans en excepter les Jesuites, assistent à ce Synode par des Députés, afin qu'il ne s'y passe rien qui puisse apporter préjudice à leurs intérêts. On y voit des Particuliers qui presentent des Suppliques, d'autres qui font des protestations. Les Beneficiers d'une certaine Eglise protestent contre l'obligation dont on les chargeoit, de dire tous les jours une Messe *del pueblo*. Le Maréchal d'Alcala y fait une demande pour une certaine dîme. L'Evêque renvoye cette demande aux Juges du Synode, afin qu'ils l'examinent.

Après

Après toutes les Sessions où l'on a fait la lecture des Constitutions Synodales, le Secrétaire du Synode crie à haute voix : (3) Venerables Prêtres, trouvez-vous bon, que toutes les Constitutions dont vous venez d'entendre la lecture, & que Monseigneur l'Illustrissime & Reverendissime Evêque a arrêtées dans ce Synode, passent pour véritablement arrêtées & établies. Tous répondirent : *nous le trouvons bon.* Dans une Preface qui est à la tête de ces Constitutions Synodales, lesquelles ont été imprimées avec les preuves qu'on a mises aux marges, l'Evêque témoigne qu'il n'a rien décidé qu'avec une parfaite connoissance, & après avoir visité exprès pour cela tout son Diocèse, étant accompagné de personnes doctes & judicieuses. Il ajoute, qu'il a confirmé & autorisé les anciennes Constitutions, & que s'il en a ajouté de nouvelles, c'est qu'il a jugé, qu'elles étoient plus convenables au tems présent : *Mas convenientes à la necesidad de los tiempos;* qu'au reste il s'est appliqué à se conformer aux regles du Droit canonique : *à las reglas y disposiciones del Derecho canonico;* & la raison qu'il apporte de cette sage conduite, c'est que les Evêques ne sont pas seulement établis pour veiller sur leur Troupeau ; mais aussi pour être les fideles Exécuteurs des sacrez Canons : *fiales executores de los sacros*  
Ca-

(3) Venerabiles Sacerdotes placetne vobis, ut omnes Constitutiones quas audistis, & Illustrissimus ac Reverendissimus Dominus meus Episcopus, in hac Synodo Dioecesana statuit & decrevit, statuta, decreta ac stabilita sint? *Piacet.*



*Canones.* Enfin avant que le Synode soit terminé entièrement, l'Évêque exhorte ceux qui y ont assisté de garder les Constitutions qui y ont été faites. Après quoi le Secrétaire crie tout haut : (4) Venerables Prêtres, trouvez-vous bon pour la gloire de Dieu tout-puissant, que ce saint Synode Diocesain soit congédié & dissous. Tous répondent : *nous le trouvons bon.* A l'égard des nouveaux Statuts qui ont été faits dans ce Synode, l'Évêque de Malaga déclare, qu'ils doivent avoir pour fondement les Constitutions Canoniques, & qu'ils en doivent tirer toute leur autorité.

Je pourrois, Monsieur, ajouter au Synode de Malaga un autre (5) de Saragosse, qui n'est pas moins considérable. Mais comme on y a observé les mêmes règles que dans le premier, il seroit inutile de vous en faire le détail. Je me contenterai de vous dire, que l'Archevêque de Saragosse témoigne d'abord, que son dessein est de ne rien arrêter dans son Synode, que du conseil & du consentement de son Eglise Metropolitaine, & des autres de son Diocèse, lesquelles il marque. Ce Prélat ajoute, qu'il veut (6) imiter l'exemple du  
Pro-

(4) *Venerabiles Sacerdotes placet ne vobis ad laudem & gloriam Dei omnipotentis, ut hæc sancta Synodus Diocesana dimittatur & dissolvatur ? Placet.*

(5) Les Constitutions Synodales qui ont été imprimées à Saragosse en 1656. *in folio*, ont pour titre, *Constituciones Synodales de l'Arçobispado de Zaragoza hechas por el Illustrissimo y excellentissimo Señor Don Fray Juan Cebrian Arçobispo de Zaragoza.*

(6) *Imitando el Profeta Rey que las resoluciones arduas y concernientes al culto divino, y honra de Dios, las consultava con sus subditos, y con su consejo las deliberava & executava.*

Prophete Roi, lequel dans les affaires difficiles & qui regardoient le Culte & l'honneur de Dieu, déliberoit avec ses Sujets & son Conseil, avant que de rien executer. Il rapporte là-dessus ces paroles du Livre 1. ch. 13. des Paralipomenes : *Iniit autem Consilium cum Tribunis & Centurionibus & universis Principibus, & ait ad omnem cœtum Israel, si placet vobis & à Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros, &c.*

Les Constitutions de ce Synode meritent d'être lûes, parce que les preuves sont marquées fort exactement aux marges. On connoît par-là non seulement les regles canoniques en general, mais aussi en particulier ce qui se pratique dans les Eglises d'Espagne, & en quoi leurs usages different des nôtres. Si Mr. l'Archevêque jugeoit à propos, que je publiasse en notre Langue quelques-uns de ces Synodes, je le ferois volontiers. Un Ouvrage de cette sorte feroit d'une grande utilité pour la plupart des Ecclesiastiques, lesquels ne s'appliquent gueres à l'étude du Droit Canon. Il y auroit néanmoins quelque chose à reformer pour les accommoder à nos usages & à notre Droit François. Je suis, Monsieur, &c.

*A Bolleville 1679.*

## L E T T R E   X X I.

(1) A M R. F. D'A.

*Le Ministre Claude n'a aucune raison de rejeter les pieces alleguées par Leo Allatius, qui a fait voir contre l'Abbé Caetan Moine du Mont-Cassin, qu'il étoit ennemi des faussetez. Rome opposée aux mensonges & aux fausses traditions dans le Livre de Gallon savant Prêtre de l'Oratoire de Rome.*

**V**ous avez raison, mon cher Caraïte, de dire à vos amis, que le Ministre Claude est desorienté. En effet, il auroit beaucoup mieux valu pour l'honneur du petit Troupeau, qu'il ne se fût point mêlé d'écrire sur la croyance des Eglises d'Orient; car il a avancé dans les Livres qu'il a écrit sur ce sujet contre Messieurs de Port-Roïal des choses si absurdes, qu'il en devoit rougir de honte. Pour s'inscrire en faux contre quelque'Ouvrage, soit manuscrit soit imprimé, il lui suffit qu'il vienne de la Bibliothèque du Vatican, ou qu'il ait été cité par Allatius, ou par quelque'autre Grec moderne pensionnaire de Rome. Ne devoit-il pas avant toutes

(1) Cette Lettre & les deux suivantes ont été écrites à Mr. de Fremont d'Ablancourt, Voyez la Lettre sixième du premier Tome.

tes choses, faire des recherches dans la Bibliothèque Vaticane pour les Mss. Grecs, & dans celles de Paris pour les Livres imprimés? Il auroit pû se servir pour cela des correspondances que Mr. Justel a à Rome. Il n'y a pas long-temps que j'ai fait copier par son moyen dans la Bibliothèque du Vatican, un long fragment des Ouvrages de Simeon Archevêque de Thessalonique qui y sont en manuscrit. Pour ce qui est des Livres imprimés, vous savez que la Bibliothèque du Roi n'est fermée à personne, & que même on n'y refuse point la communication des Mss. à ceux qui demandent à les voir. Votre Ministre auroit pû aussi voir par les correspondances de Mr. Justel à Rome la communication des Mss. qui sont dans la Bibliothèque Barberine; mais il n'a cherché qu'à faire illusion à ses Lecteurs, comme s'il ne pouvoit venir rien de sincère des Bibliothèques de Rome & de quelques Grecs modernes qui y sont établis.

Leo Allatius qui est si suspect à Mr. Claude, donne des preuves évidentes dans son grand Ouvrage qui a pour titre, *de Ecclesiæ Oriental. & Occidental. perpetua consensione*, qu'il a été ennemi des faussetez. Lisez le chapitre 6. du Livre 1. de cet Ouvrage, où il se déclare avec force contre les faussetez qu'un Moine du Mont-Cassin avoit osé publier dans Rome à la vûe de tant de personnes savantes & éclairées. Comment se peut-il faire, dit-il, qu'un aussi habile Antiquaire, que Constantin Caietan (c'est le nom de ce Moine) qui fait profession de donner au Pu-

## 132 LETTRES CHOISIES

blic la Verité toute pure, ait eu assez de front pour vouloir tromper la posterité par des mensonges dont il est lui-même l'Auteur? *Qui fieri potest ut homo (Constantinus Caietanus) antiquitatis perscrutator assiduus, & quam se mandare posteris puram, & ut est, profiteatur in alma ingeniorum urbe, compositis mendaciis, ad posteritatis fraudationem cavidè consuerit dolos?* Voici le fait en peu de mots. Allatius l'expose plus au long dans l'endroit que je viens de vous indiquer.

Constantin Caietan avoit vû dans l'Eglise de Saint Sebastien à Rome une peinture qui représentoit trois personnes. Quoique celle qui étoit placée au milieu des deux autres, parût manifestement être une femme, comme Allatius le démontre, Caietan qui trouvoit par tout Saint Benoît & ceux de son Ordre, s'avisa de métamorphoser cette femme en son Patriarche Saint Benoît. Il est vrai que la figure du milieu n'avoit point de barbe non plus que les Benedictins, mais on lui voyoit la gorge tout ouverte presque jusqu'au sein; ce qui n'est pas Benedictin: *collum apertum ad ipsas ferè mammas, nullo velamine oblitum: an id Benedicti regula probat.* Dans la figure que Caietan en avoit fait imprimer, il avoit fait représenter en pointe le capuchon qui étoit plus plat dans l'Original: *imaginem mediam, imberbem ac indetonsam, ut sancti Benedicti esse probabilius insinueret, cucullum in acumen exacuit, quæ in ipsa pictura planior est: sed quis non videt hic faciem mulieris?*

Vous pouvez juger que tout ce qu'il y avoit



voit d'habiles gens dans Rome alla à l'Eglise de Saint Sebastien pour contenter leur curiosité, & pour voir de leurs propres yeux, si les Inscriptions que l'Abbé Caietan avoit données au Public, représentoient véritablement les Originaux : Vittorio de Roffi qui prend ordinairement le nom de Janus Nicius Erythræus, écrivit là-dessus une belle Lettre du premier Novembre 1646. Allatius l'a inserée entiere dans son Livre. Des deux personnes qui étoient aux côtez du prétendu Saint Benoît, le Moine Constantin (2) en avoit fait Saint Pierre & Saint Paul. Le premier étoit représenté à la droite avec ces mots : *S. Pierre Prince des Apôtres de Dieu, & Vicaire de notre Seigneur Jesus-Christ, Edificateur de l'Eglise Romaine.* On voyoit à la gauche Saint Paul avec cette inscription : *Saint Paul Coapôtre de Saint Pierre, & Docteur des Gentils, Coédificateur de l'Eglise Romaine.* Sous la figure qui étoit au milieu, & qui représentoit assurément une femme, le même Constantin avoit fait graver ces paroles : *Saint Benoît Abbé, Patriarche & Législateur des Moines, Reédificateur de l'Eglise de Dieu.*

Nicius Erythræus qui raporte ces Inscriptions,

(2) Singulis imaginibus singula elogia ac nomina indidit (Constantinus) atque illi quæ est ad dexteram subscripsit, S. Petrus, Princeps Apostolorum Dei, ac D. N. Jesu-Christi Vicarius, Ecclesiæ Romanæ adificator. Alteri quæ est ad lavam, S. Paulus sancti Petri Coapostolus & Doctor Gentium, Ecclesiæ Romanæ coedificator. Tertiæ verò inter eos mediæ, addidit. S. Benedictus Abbas, Patriarcha ac Legislator Monachorum, Ecclesiæ Dei reedificator.

tions, lesquelles étoient devenuës publiques par l'impression, les traite de ridicules, d'absurdes, de fausses & de peu conformes à la vérité de la Religion Chrétienne. *Quàm multa*, dit-il dans sa Lettre, *in istis suis commentitiis inscriptionibus, atque nominibus, ridicula, absurda, falsa ac propemodum à Catholica Religione aliena, &c.* Comme ces deux hommes que Constantin faisoit passer pour Saint Pierre & Saint Paul, étoient des gens de guerre armez, il demande qu'on lui produise des images ou figures où ces deux saints Apôtres soient représentez en Soldats. Il demande à la solde de quel Empereur ils ont été ; *sub quo Imperatore stipendia fecerint*. Ce qui choqua davantage les Romains, & principalement Allatius, c'est que dans l'Inscription Saint Benoît est appelé le *Reédificateur de l'Eglise*. Comment le Patriarche des Benedictins a-t-il pu réédifier l'Eglise, qui n'a jamais été ni détruite ni cachée : *quomodo sanctus Benedictus Reædificator Ecclesiæ fuerit, quam nunquam agnosco destructam aut occultam*.

La dispute que Baronius & Gallon savans Prêtres de l'Oratoire de Rome, eurent avec les Benedictins du Mont-Cassin sur Saint Gregoire le Grand, que ceux-ci prétendoient avoir été Benedictin, prouve encore avec évidence, que Rome est ennemie des faussetez. Les Moines opposoient la Vie de ce Pape, laquelle, disoient-ils, avoit été tirée par Jean Diacre des Archives de l'Eglise Romaine, *ex striniis Apostolicis*. Ils prétendoient que quand même un Ange leur viendrait annoncer le

con.

contraire de ce que cette Eglise avoit approuvé depuis environ mille ans, il n'en faudroit rien croire. Gallon dans son Apologie pour Baronius, traite d'insensé le Moine Constantin, qui appuyoit des faussetez manifestes, par ce raisonnement, sous prétexte de défendre la Tradition. Il lui reproche sagement, qu'il fait des Articles de Foi selon ses fausses idées. (3) Apprenez, dit ce docte Prêtre de l'Oratoire, qu'on ne doit donner cette autorité infaillible qu'aux seuls Livres sacrez, & qu'à l'égard des autres Livres, l'Eglise Romaine ne les approuve qu'autant qu'ils ne contiennent rien qui soit contraire à la Foi Catholique & aux bonnes mœurs; qu'au reste s'ils renferment quelque chose qui ne soit point vrai, il est permis à chacun de la combattre & de la relever.

Jugez maintenant, mon cher Caraïte, si votre Patriarche Claude a raison d'avoir pour suspect tout ce qui vient de Rome, comme si l'on y falsifioit les Livres. L'Ouvrage d'Allatius que je vous ai cité, n'a point été imprimé sans l'approbation du Maître du Sacré Palais. L'Apologie de Gallon a été imprimée dans Rome même, avec les caractères de l'Imprimerie Vaticane. Pour vous

CON-

(3) *Disce igitur, Constantine, quibus scriptis ejusmodi prerogativa debeat, nempe tantum Canonicis, ut nihil ex eis debeat in controversiam revocari, de reliquis minimè, ut caveas ne rursus in ejusmodi monstrosos errores impingas; sed scias sic probari ab Ecclesia Romana cujuscunque scripta ab ipsa recognita, ut nihil in eis contra fidem Catholicam vel bonos mores conscriptum habeatur. Cæterum si quid minus verum insit in eis, cuicumque volenti redarguere liberum esse.*

convaincre encore plus fortement que Rome n'approuve point les faussetez, j'ajouterais la réponse que Gallon fit à Constantin Moine du Mont-Cassin, qui appuyoit les siennes sur les leçons du Breviaire Romain. Ce savant homme répondit que l'Eglise Romaine ne regardoit pas comme divin & canonique tout ce qui étoit dans son Breviaire, mais seulement les leçons qui étoient tirées de l'Ecriture. Il ajoute que ce Breviaire n'est pas tout-à-fait exempt de fautes, puis qu'il a été corrigé par les Papes Sixte V. & Clement VIII.

Le Moine Constantin étant revenu encore une fois à la charge, & ne cessant d'opposer les Registres du Saint Siege, *scrinium Apostolicum*, qui devoient, disoit-il, tenir lieu d'Actes publics, qu'il n'étoit pas permis de contredire; Gallon répond (4) que ce Moine devoit rougir de honte, lors qu'il veut donner à tout ce qui est dans ces Registres la même autorité que s'ils avoient été écrits par des Prophetes. Cette réponse qui est de Baronius aussi-bien que de Gallon, n'est pas beaucoup éloignée des véritables sentimens des Caraites, qui n'ajoutent pas foi à toutes sortes de Traditions; mais seulement à celles qui sont bien fondées. J'aurois plusieurs autres choses à vous dire sur cette matiere, mais j'ai crû que ce que je viens de vous rap-

(4) Hæc tu, Constantine, cum dicis, propemodum facis, ut tui causa, erubescamus, cum etiam ipsum totum *scrinium Apostolicum* velis efficere hagiographum, ut nihil ex iis quæ in eo reperiuntur, erroris argui possentendas.

DE MONSIEUR SIMON. 137

rapporter est plus que suffisant pour vous convaincre, que Monsieur Claude n'a pas raison de tenir pour suspect tout ce qui vient de Rome. Je suis, mon cher Caraïte, &c.

*Le Rabbaniste.*

10. de Mars 1681.

## LETTRE XXII.

AU MEME.

*Le Procès que les Armeniens établis à Marseille, ont au Conseil du Roi pour l'impression de leurs Livres, ne favorise point les sentimens des Protestans. Exposé de tout ce Procès. Les Armeniens de Marseille traitez avec trop de rigueur. Quelques exemples des erreurs prétendues qui ont été rétranchées de leurs Livres. On justifie les Armeniens.*

**V**Os gens, mon cher Caraïte, ne peuvent tirer aucun avantage de la division, qui est présentement entre les Armeniens de Marseille pour l'impression de leurs Livres. Les corrections qu'on veut les obliger d'y faire, ne regardent nullement la croyance de la réalité du Corps de Jesus-Christ dans l'Eucharistie, ni la Transsubstantiation. Pour  
vous



vous en convaincre, je vous rapporterai en détail ce qui regarde ce Procès, dont j'ai vu la plupart des pieces entre les mains de Mr. Pique Docteur de Sorbonne, qui a bien voulu me les communiquer.

Avant que d'entrer dans le fond du Procès, il est à propos que vous sachiez qu'Oscam Archevêque Armenien & Procureur délégué du grand Patriarche d'Armenie, qui est sous le Roi de Perse, obtint du Roi en 1669. un Privilege pour l'établissement d'une Imprimerie Armenienne à Marseille. Je vous parle de ce Privilege avec d'autant plus de certitude, que je le portai moi-même à cet Archevêque, après que Mr. le Chancelier Seguier l'eût fait expedier. Oscam qui avoit quelque connoissance de la Langue Latine, eut de la peine à y voir cette restriction; que les Armeniens n'imprimeroient rien qui ne fût conforme à la Foi Catholique, Apostolique & Romaine. Je lui avouai qu'elle pourroit donner lieu à des explications qui ne leur seroient pas favorables, & qu'on pourroit prendre de-là occasion de faire dans leurs Livres des changemens contraires à leurs usages. Mais après tout, lui disois-je, Mr. le Chancelier n'a pû faire autrement, sans recevoir des reproches du côté de Rome.

En effet, la Cour de Rome n'eut pas plutôt appris cette affaire, qu'elle donna tous ses soins pour empêcher que les Armeniens de Marseille ne fissent passer dans leurs Livres quelques erreurs. On fit entendre à Mr. (1)  
l'E-

(1) C'étoit Mr. Forbin de Janson, qui depuis a été Evê-

l'Evêque de Marseille, que l'Archevêque Oſcam entretenoit commerce avec le Patriarche Schifmatique des Armeniens. C'eſt pourquoy il exigea de cet Archevêque une profeſſion de Foi écrite en Latin & en Armenien, & telle qu'elle ſe fait dans l'Egliſe Romaine. Il fut auſſi arrêté qu'on feroit venir de Rome un Prêtre Catholique Armenien, pour être l'Inſpecteur de l'Imprimerie en qualité d'Interprète, lequel feroit ſon rapport au Grand Vicaire de Mr. l'Evêque. On choiſit pour cela un Prêtre Armenien du Rit Latin, nommé Agolp, qui vint de Rome à Marſeille. Ce que je viens de vous dire a été tiré d'un Memoire de Mr. de Beauffet Grand Vicaire de Mr. l'Evêque de Marſeille.

Juſques-là l'Imprimerie Armenienne établie à Marſeille, fut paſſible. On ne trouva rien à redire à la conduite de l'Archevêque Oſcam, qui étoit un homme très-ſage, comme je l'ai reconnu dans diverſes converſations que j'ai euës avec lui. Mais auſſi-tôt qu'il fut mort, il ſurvint des Procès entre les intereſſez de cette Imprimerie: ce qui obligea le Prêtre Armenien Agolp de ſ'en retourner à Rome. Les Procès ayant été terminéz, Salomon de Leon Diacre Armenien, & neveu d'Oſcam, continua l'impreſſion avec quelques autres Affociez. Dans ce tems-là un Prêtre Armenien qui prenoit le nom de

Evêque de Beauvais & Cardinal. Dans une Ordonnance qu'il fit le 7 Juin 1678. au ſujet de cette Imprimerie Armenienne, il prend la qualité de *Prélat domeſtique & Aſſiſtant de notre ſaint Pere le Pape.*

de Thomas Herabied, passant par Marseille, prit la place de Jean Agolp. Mr. Piquet Evêque de Cesarople, répondit de la catholicité de Thomas. Ce nouvel Inspecteur des Imprimeries Armeniennes, fit bien-tôt paroître son zèle. Il accusa les Armeniens qui étoient à Marseille, de diverses heresies, & il refusa même l'absolution à quelques-uns d'entr'eux; enforte que quelques-uns le regardoient plutôt comme un Vice-gerent des Inquisiteurs de Rome, que comme un simple Inspecteur des Imprimeries Armeniennes. Le bruit se répandit aussi-tôt que la sacrée Congregation de la Propagande, sur le rapport du Cardinal Nerli, avoit fait un Decret par lequel Thomas Herabied étoit établi pour trois ans, avec pension, Missionnaire Apostolique, & Inspecteur des Impressions Armeniennes en France.

C'étoit en quelque façon soumettre les Armeniens, qui étoient en France sous la protection du Roi, à un homme qui tenoit sa mission de ceux de la Congregation de *Propaganda fide*. Comme cela paroissoit contraire aux libertez de l'Eglise Gallicane, le Roi ayant été informé de ce qui se passoit à Marseille au sujet des Armeniens, fit adresser des Lettres à Mr. Morant Intendant de Provence, dans lesquelles il lui étoit ordonné de maintenir les Armeniens dans le privilege qui leur avoit été accordé pour les impressions de leurs Livres. Ces Lettres sont datées du 3. Janvier 1683. Il y en eut d'autres expédiées du 15. Février de la même année, pour le même sujet, afin de ne pas  
soul-

souffrir d'Inquisiteurs dans le Royaume.

L'Intendant ayant reçu ces ordres de la part du Roi, fit venir devant lui Thomas Herabied le 25. de Février. Celui-ci fit réponse qu'il y avoit environ sept ans que passant par Marseille pour se rendre à Paris, il eut ordre de Mr. Janson Evêque de Marseille, & de Mr. Piquet Evêque de Cesarople, de demeurer en cette Ville, & de donner ses soins à la correction des erreurs qui pourroient se trouver dans les Livres Armeniens. Il ajoûtoit que depuis six ans il servoit dans l'Hôpital des Forçats pour la conversion des Turcs malades, & pour confesser ceux des Galeres qui étoient convertis ; qu'il n'avoit jamais pris la qualité d'Inquisiteur, & qu'il n'en avoit fait aucune fonction ; mais qu'il servoit seulement d'Interprète pour les abjurations qui se font à Marseille par les Armeniens. Il avouë qu'il avoit reçu un Decret de la Congregation *de Propaganda fide*, par lequel il est établi Missionnaire Apostolique : Il dit que sa principale application étoit d'empêcher qu'on n'imprimât des heresies dans les Livres Armeniens, sur tout étant imprimez par des personnes qui font à la verité profession extérieure de la Religion Catholique Romaine ; mais qui dans le fond sont Schismatiques, & remplissent d'erreurs leurs Impressions, afin d'en rendre le debit plus facile aux Armeniens Schismatiques.

Le même Thomas Herabied presenta le premier de Mars à l'Intendant une Lettre du Cardinal Altieri datée du 25. Février 1681. dans laquelle il étoit dit, que la Congregation

tion ayant été informée de la nécessité d'avoir à Marseille un Prêtre qui sût la Langue Armenienne pour administrer les Sacrements aux Armeniens, & la Langue Turque pour les esclaves Turcs qui sont sur les Galeres, on avoit assigné audit Thomas une pension de trois cens livres durant trois ans, tant pour travailler à cette Mission, que pour continuer de s'appliquer à corriger les erreurs dans les Livres Armeniens.

Mr. Morant Intendant de Provence prononça une sentence en faveur de Thomas Herabied nonobstant les accusations intentées ; la raison de cette sentence étoit, parce que ledit Thomas ne faisoit aucune fonction d'Inquisiteur à Marseille, cette qualité ne lui étant point donnée dans le Bref de la Congregation de *Propaganda Fide*, de plus parce qu'il n'y avoit rien de contraire au service de Sa Majesté, ni aux Privileges & Libertez du Royaume dans la residence de ce Prêtre Armenien à Marseille, d'autant qu'il n'avoit point présenté son Bref au Parlement, ni à l'Evêque Diocésain, & que ce Bref devoit être considéré comme un prétexte de la pension qui lui avoit été accordée par la Congregation de la Propagande. La sentence portoit encore, que ledit Herabied pourroit continuer sa residence à Marseille où il s'employoit utilement pour la conversion des Turcs, qu'il suffisoit de lui ordonner de ne faire d'autres fonctions, que celles qui lui feroient prescrites par son Evêque, sans se mêler de l'impression des Livres Armeniens, laquelle Salomon de Leon ne pourroit faire qu'en



qu'en Public, & aux termes portez dans le Privilege accordé aux Armeniens en 1669. savoir qu'ils ne feront rien imprimer qui soit contre la Foi Catholique. La sentence de Mr. l'Evêque de Marseille donnée le 7. Juin 1678. sur le même sujet ajoûtoit, que les Armeniens mettroient entre les mains de lui Evêque deux copies de toutes les feuilles qui seront imprimées, afin qu'on pût corriger les erreurs qui s'y feroient glissées.

Voilà l'exposé du Procès entre les Affociez à l'Imprimerie Armenienne, & Thomas Herabied, auquel le Grand Vicaire de Mr. de Marseille fut favorable. Dans toute cette affaire il ne s'agissoit, que d'expliquer la clause portée dans le Privilege, où il étoit dit, que les Armeniens n'imprimeroient rien qui fut contre la Foi Catholique. Mais il me semble qu'en cela Mr. de Beauffet Grand Vicaire de Mr. l'Evêque de Marseille n'a pas assez distingué la Foi Catholique d'avec les Decrets de l'Inquisition de Rome, auxquels Thomas Herabied assujettissoit par ses corrections les Livres Armeniens. Bien que ce Herabied ne prît que la qualité d'Interprète, & que la correction appartînt au Grand Vicaire, on a cependant réformé presque toutes choses dans les Livres Armeniens sur les Memoires donnez par le Herabied qui a suivi ce qui avoit été arrêté par les Inquisiteurs de Rome.

Cette procedure ne paroît gueres raisonnable, si l'on vient à considérer les motifs du Privilege accordé aux Armeniens qu'on souffroit s'établir en France pour la commodité du

du Commerce. Il étoit, ce me semble, bien plus à propos de se conduire à l'égard des Armeniens de Marseille, comme les Vénitiens se conduisent à l'égard des Grecs Schismatiques qui sont dans leurs Etats. L'Inquisition ayant voulu établir sa Jurisdiction sur ces Grecs, la Republique de Venise fit une Ordonnance dans laquelle elle déclare, \* que nulle Nation Chrétienne qui a ses Rits & ses usages particuliers ne sera soumise aux Inquisiteurs; mais à ses Evêques propres. Selon cette Déclaration les Armeniens de Marseille dans ce qui appartient aux Rits & usages de leur Religion, ne devoient dépendre que de leur Prélat qui étoit à Marseille, à l'imitation des Grecs de la dépendance des Vénitiens. S'il arrive que quelques-uns tombent dans l'Herefie, il appartient au Juge séculier de les punir. Cela se pratique au regard des Grecs qui sont dans les Etats soumis à la Republique de Venise. (2) La serenissime Republique, dit Fra Paolo sur l'article 25. de l'Inquisition, accorde aux Grecs de vivre selon leurs Rits. Pourquoi la France n'accordera-t-elle pas la même chose aux Armeniens de Marseille?

Comme ils n'ont point maintenant d'Evêque de leur Nation & de leur Rit dans cette Ville, il me semble que c'est au Roi qui les a pris sous sa protection, à y commettre quelqu'un qui étant subrogé en la place d'un Evê-

\* *Dell. Inquis. cap. 25.*

(2) La Serenissima Republica concede a' Greci di vivere secondo il rito loro.

Evêque Armenien, doit les gouverner selon leurs usages & leurs coutumes. Lorsqu'il est dit dans le Privilege qui leur a été accordé, qu'ils ne feront rien imprimer qui soit contraire à l'Eglise Catholique, cela doit s'entendre des articles essentiels de la croyance qui leur sont communs avec nous, & non de leurs ceremonies & de leurs usages qui leur sont particuliers. On n'a donc pas eu raison de vouloir introduire dans leurs Livres qui s'impriment à Marseille tous les changemens que les Inquisiteurs de Rome veulent qu'on y fasse. Il y a plus. On n'a pas même souffert dans ces mêmes impressions Armeniennes de Marseille, des choses qu'on souffre à Rome dans l'impression des Livres des Grecs.

Je vous fais tout ce détail, mon chér Carraite, pour vous montrer que dans ce qui appartient à la substance de la Religion, les Societez Chrétiennes du Levant, ne sont pas si éloignées de la croyance de l'Eglise Romaine, que vos gens le croient. C'est même une erreur où plusieurs des nôtres, principalement ceux qui font des Missions dans le Levant, sont tombez. Il seroit à souhaiter que tous les Papes fussent animez de l'esprit du Pape Urbain VIII. qui dans l'examen qui fut fait de l'Euchologe Grec dans Rome sous son Pontificat, aima mieux s'en rapporter à un petit nombre de personnes véritablement doctes & judicieuses, qu'à une multitude de Théologiens Scholastiques qui en jugeoient plutôt par rapport à leurs idées, qu'à la vérité.

Je veux maintenant vous convaincre par quelques exemples, qu'on a corrigé sans aucune raison plusieurs endroits dans les Livres Armeniens imprimez à Marseille. Thomas Herabied dans une Requête présentée à Mr. l'Intendant de Marseille produit un assez long Catalogue des Heresies qu'il ait avoir corrigées dans le Breviaire Armenien. A la tête de ces Heresies est marquée celle-ci: *le Saint Esprit procede du Pere seul*. Mais il n'est pas vrai que les Armeniens lisent dans leurs Breviaires, que le Saint Esprit *procede du Pere seul*; le mot de *seul* qui est exclusif ne s'y trouve point. Ils disent seulement, que le Saint Esprit procede du Pere, conformément à l'ancien Symbole & aux Peres, avant même que les Armeniens fussent tombez dans le Schisme. J'avoué que les Censeurs de Rome ont inferé dans la nouvelle Edition du Symbole des Armeniens, à *Patre & Filio*, & c'est sur cela que le Docteur Thomas se fonde pour appuyer sa correction. Mais il s'agissoit d'imprimer les Livres Armeniens sur d'anciens Mss. & non pas sur les corrections des Inquisiteurs de Rome.

Le P. Pidou savant Religieux Théatin qui a été Missionnaire dans le Levant, & qui étoit alors à Marseille reprit fortement le Herabied de ce qu'il apportoit du scandale dans l'Eglise Armenienne en introduisant à *filioque* dans leurs Livres, mot qui ne se trouve dans aucun bon Exemple, ni même dans l'Evangile. Mr. Pique Docteur de la Maison & Société de Sorbonne écrivit aussi à Mr. Amiraut Superieur de la Mission à Marseille,

le, afin qu'il empêchât ce changement. Mais Mr. Amiraut fit réponse, qu'on n'avoit ajouté le *filioque*, que dans leur Symbole conformément à la Bulle du Pape Clement VIII. en 1595. laquelle porte, que (3) les Grecs sont obligez de croire, que le S. Esprit procede aussi du Fils; mais qu'ils ne sont point obligez de le prononcer, à moins qu'il n'y eût du scandale en ne le faisant point. Le seul énoncé de cette Bulle du Pape Clement VIII. est une preuve manifeste, qu'on ne devoit rien changer là-dessus dans l'Office Armenien. De plus, il est à propos d'observer, qu'en cet endroit il ne s'agit point du Symbole, comme Mr. Amiraut le prétend, mais d'un Cantique que les Armeniens récitent dans leur Office de Matines. Cela se verifie par le Catalogue Latin des corrections de l'Office des Armeniens, lequel Catalogue a été produit par Thomas Herabied. Voici de quelle maniere sa correction est marquée: *In Cantico ad matutinum, ubi dicunt mane lucis, Sol justitiæ processio à Patre, debent addere, & à Filio, & ita dicere, processio à Patre & Filio.* En quoi paroît le peu de capacité de ce Correcteur imprudent qui n'a pas pris garde, qu'en ce lieu il n'est pas fait mention du Saint Esprit, mais du Fils qui est appelé *Soleil de justice*.

Voici une autre erreur qu'on prétend être dans les Livres Armeniens: *dans trois endroits*  
du

(3) Græci tenentur credere etiam à Filio Spiritum sanctum procedere, sed non tenentur pronuntiare, nisi subesse scandalum.



du *Breviaire*, dit Thomas, il est ordonné qu'aux Fêtes solennelles, ceux qui disent la Messe & ceux qui assistent au Sacrifice doivent adorer le pain avant la Consécration de la même manière qu'après la Consécration. Mais je vous assure, mon cher Caraïte, que le Docteur Armenien impose en cela à ceux de sa Nation : car ils reconnoissent aussi-bien que les autres Peuples du Levant, que le culte qu'ils rendent au pain avant la Consécration est bien différent de celui qu'ils lui rendent après la Consécration. Je m'étendrai un peu au long sur cet endroit : car il est important pour prouver, que dans les Eglises d'Orient on adore JESUS-CHRIST dans l'Eucharistie de la même manière que l'Eglise Romaine l'y adore.

Les Peuples du Levant portent avec grande pompe & solennité, du petit Autel qu'ils appellent de la *Prothèse*, au grand Autel ou Sanctuaire, le pain & le vin sur lesquels on a fait une simple benediction. Cette cérémonie qui a choqué quelques-uns de nos Théologiens, n'a cependant point été reformée à Rome dans la Liturgie des Grecs où elle se trouve, bien qu'Arcudius & quelques autres Missionnaires fussent d'avis qu'on la retranchât. Gabriel Archevêque de Philadelphie a fait sur ce sujet, une Apologie pour ceux de sa Nation. Son Ouvrage a été imprimé à Venise avec Privilege & Permission des Supérieurs. J'en ai donné une nouvelle Edition à Paris en 1671. avec une Version Latine, & des Notes assez amples où j'ai justifié cette cérémonie des Orientaux. J'ai fait voir  
en

en même tems à votre Ministre Claude, que les Grecs & les autres Chrétiens du Levant, adorent véritablement Jesus-Christ dans l'Eucharistie.

Cette correction inserée dans l'Office Armenien imprimé à Marseille, parut si injuste à quelques personnes savantes, que Mr. le Grand Vicaire de Marseille fut obligé de se défendre là dessus dans un Memoire adressé à son Evêque. Il répond dans ce Memoire, qu'il n'a imposé aucunes erreurs aux Armeniens; que ses corrections sont appuyées sur des Conciles Generaux, sur la Liturgie des Armeniens corrigée à Rome par la sacrée Congregation de la Propagande, & sur l'autorité de Galanus; & enfin il ajoûte, parlant de cette Congregation, qu'il n'y a pas d'apparence que des hommes si savans & si bien intentionnez pour le bien de l'Eglise, voulussent, sans nécessité, irriter par leur conduite un Peuple qu'ils ont dessein d'attirer à la Foi. Ces raisons ont à la verité quelque apparence; aussi Mr. Amirauc, qui en fut ébloui, défendit-il à peu près de la même maniere dans une Lettre écrite à Mr. Pique, les corrections qui avoient été faites dans la Liturgie Armenienne.

Je suis persuadé que Mr. de Beauffet Grand Vicaire de Marseille, qui a de la capacité, a été surpris par le nom illustre de ces Sages qui composent la Congregation de la Propagande. Car, pour ce qui est des Conciles Generaux qu'il met en avant, il auroit de la peine à en produire aucun. Puisque les Armeniens sont à l'égard de cette ceremonie

dans le même cas que les Grecs, il falloit consulter l'Euchologe de ceux-ci, où elle a été conservée entière, & si l'on vouloit avoir recours à Rome, on devoit jetter plutôt les yeux sur la sage conduite du Pape Urbain VIII. que sur des Inquisiteurs qui usent souvent d'une trop grande rigueur dans les corrections des Livres qu'on défere à leur Tribunal.

Thomas Herabied qui est le véritable Auteur des corrections, a plus de zèle pour l'Inquisition de Rome à cause de sa pension, que de capacité dans la véritable Théologie. C'est pourquoi il a exagéré beaucoup les erreurs qu'il prétendoit avoir trouvées dans la cérémonie dont il est question. Il insiste principalement sur ce que les Prêtres Arméniens donnent la benediction au Peuple avec le pain & le vin qui n'ont encore reçu qu'une simple benediction, & qu'on nomme *les saints dons*. Il regarde cela comme une idolâtrie manifeste. A quoi Mr. Pique Docteur de Sorbonne dont je vous ai déjà parlé, répondit judicieusement dans une Lettre écrite de Paris à Herabied le 21. Avril 1681. en ces termes: (4) „ A l'égard de ce que vous dites que les Prêtres Armeniens benissent le „ Peuple en faisant un signe de croix sur lui  
avec

(4) Voici les propres termes de la Lettre de ce Docteur: *Ad id quod Armeni donis simpliciter benedictis signant populum per modum crucis, hoc in Ecclesia facimus cum instrumento pacis, seu patena, seu ipsa crucifixi imagine. Quod etiam Graeci faciunt cum cerea trifido, & nos die in cena Domini oleum sanctum deferimus sub baldachino cum intortitiis accensis, & genua flectimus dicimusque, ave sanctum oleum.*

„ avec les dons qui n'ont reçu qu'une sim-  
 „ ple benediction, nous faisons la même cho-  
 „ se dans nos Eglises avec l'instrument dont  
 „ on donne la paix, ou la patène, ou l'i-  
 „ mage même du crucifix : ce que les Grecs  
 „ font aussi avec le cierge à trois branches.  
 „ Nous portons aussi le jour de la Cene du  
 „ Seigneur la sainte Huile sous un dais avec  
 „ des flambeaux, & fléchissant le genou,  
 „ nous disons, nous vous saluons, sainte  
 „ Huile.

Le Docteur Armenien qui se vit pressé par ces exemples, fit cette réponse à Mr. Pique, écrite de Marseille le 9. Mai 1681. qu'à la verité cette même ceremonie étoit observée par les Grecs; mais qu'on avertissoit le Peuple que ces dons n'étoient point encore changez au corps & au sang de Jesus-Christ; comme si l'on ne pouvoit pas aussi faire les mêmes avertissemens aux Armeniens. Mais la verité est, qu'on n'a point besoin d'avertir ni les uns ni les autres, parce qu'ils savent très-bien que les dons ne sont consacrez qu'après que le Prêtre a fait la priere qui est appelée dans leurs Liturgies, *l'invocation du Saint Esprit*. Ils n'adorent que dans le tems qu'on leur montre le corps de Jesus-Christ immédiatement avant la Communion. Quelques-uns de nos Théologiens qui ont voulu régler toutes les Eglises du Monde sur ce qui se pratique dans l'Eglise Romaine, & principalement nos Missionnaires, ont fait d'étranges chicanes aux Chrétiens du Levant sur cette ceremonie; ils n'ont pas considéré que la coutume de lever l'Hostie aussi-tôt que le

## 152 LETTRES CHOISIES

Prêtre a prononcé ces paroles, *ceci est mon corps*, n'est pas très ancienne dans nos Eglises.

Vous pourrez encore mieux juger de la capacité du Réformateur Armenien, par ces autres paroles de sa Lettre à Mr. Pique: (5)  
 „ Il faut mettre de la distinction entre les Ar-  
 „ meniens matériels ou grossiers, & les for-  
 „ mels ou obstinez. Quand on corrige les  
 „ Livres, on ne les corrige pas pour les ma-  
 „ tériels qui sont simples & bons; mais pour  
 „ les formels qui disputent sans cesse avec  
 „ l'Eglise Romaine, on doit fermer à ces  
 „ derniers toutes les voyes qui peuvent les  
 „ jeter dans l'erreur. Voilà sans doute un  
 „ raisonnement digne du Docteur Armenien,  
 „ qui se vante d'avoir étudié pendant quatre ans  
 „ la Philosophie, la Théologie Morale, & les  
 „ Controverses dans nos Ecoles. Du reste, il  
 „ faut rendre cette justice à Mr. le Grand Vi-  
 „ caire de Marseille, qu'il n'a pas été si vîte  
 „ dans sa correction que le Docteur Armenien:  
 „ Il s'est contenté d'ôter seulement à cette ce-  
 „ remonie quelques mots qui sembloient faire  
 „ un mauvais sens. C'est ce que nous apprend  
 „ cet Armenien dans sa Lettre à Mr. Pique,  
 „ où il dit: (6) „ Le Correcteur après mon  
 „ inter-

(5) Les termes de la Lettre portent en Latin: *distin-  
guendum est inter Armenos materiales seu crassos, & formales  
sive pertinaces. Quando emendantur libri, non emendantur pro  
materialibus qui sunt simplices & boni, sed pro formalibus qui  
semper disputant cum Ecclesia Romana, & illis debent præiudi-  
cari omnes viæ erroris.*

(6) *Corrector post meam interpretationem secutus me-  
dium iter reliquit totam ceremoniam, qualis est in Bre-  
viario,*



DE MONSIEUR SIMON. 153

„ interprétation ayant suivi le milieu, a laissé  
 „ toute la cérémonie de la manière qu'elle  
 „ est dans le Breviaire Armenien, en suppri-  
 „ mant seulement ces paroles, le Prêtre  
 „ adore, & ces autres que le Prêtre pro-  
 „ nonce en montrant l'Hostie au Peuple,  
 „ *beni soit celui qui vient au nom du Sei-*  
 „ *gneur.* Mr. le Grand Vicaire dans un  
 Memoire adressé à Mr. l'Evêque de Mar-  
 seille justifie sa correction en ces termes:  
*l'omission peut passer aussi-bien pour une fau-*  
*te d'Imprimeur, que pour une correction faite*  
*de l'autorité de l'Evêque.*

Vous voyez, mon cher Caraïte, que je  
 ne vous cache rien de tout ce qui s'est pas-  
 sé dans la correction des Livres Armeniens  
 imprimez à Marseille. Je vous prie de bien  
 considerer que ces corrections ne sont point  
 approuvées par les plus habiles de notre  
 Communion. Le P. Pidou savant Mission-  
 naire Théatin qui étoit alors à Marseille,  
 les desapprouva, étant appuyé sur de très-  
 bonnes raisons. C'est pourquoi le Grand  
 Vicaire fut obligé de se justifier devant son  
 Evêque. On lui avoit fait sentir que vous  
 autres Caraïtes, gens importuns & incom-  
 modes, ne manquerez pas de faire sonner  
 bien haut dans le Monde ces sortes de cor-  
 rections. Car voici ce que ce Grand Vi-  
 caire dit dans la réponse qu'il fit à un Me-  
 moire qui lui avoit été donné par son E-  
 vêque.

*viatio, suppressis tantum verbis, Sacerdos adorât, & istis*  
*que profert ostendens hostiam populo, benedictus qui ve-*  
*nit in nomine Domini.*

vêque. Si les Heretiques de France ou de dehors accusent, quoiqu'injustement, les Catholiques d'avoir tyrannisé les Levantins, & de leur avoir rayé dans leurs Livres d'Eglise des choses qui y étoient de tems immemorial, on ne peut pas dire que j'aye imposé aucunement aux Armeniens par ma correction, puisque toutes celles que j'ai faites sont appuyées sur les décisions des Conciles generaux, &c. Je n'ajoute point le reste, parce que je vous ai rapporté ci-dessus les raisons de ce Grand Vicaire, & j'y ai répondu en même tems.

Ce feroit donc inutilement que vos gens nous feroient ces sortes de reproches, puisque nous n'approuvons point les corrections faites mal à propos dans les Livres des Chrétiens du Levant. Vous devez supposer comme une chose constante, que les Livres des nôtres qui ont écrit sur cette matiere, sont la plupart remplis de choses fausses, qui ont été copiées ensuite par vos Auteurs, parce qu'ils ont vû qu'elles appuyoient leurs erreurs. Si Mr. Claude avoit été habile dans la Théologie des Orientaux, il n'auroit pas copié aveuglément ce qu'il a lû dans ces Livres. Cela me donne occasion de vous faire observer une nouvelle erreur que Thomas Herabied trouve dans les Livres Armeniens. C'est, dit-il, qu'on n'y trouve que six Sacremens, en rejetant de ce nombre l'Extrême-Onction : ce qui n'est pas plus vrai que ce que disent d'autres Missionnaires, qui prétendent que les Armeniens rejettent aussi la

Con-

DE MONSIEUR SIMON. 155

Confirmation. Vos gens ne manquent jamais de nous opposer ces Ecrivains peu exacts , & d'en tirer avantage. Mais s'ils vouloient prendre la peine de consulter les Euchologes des Chrétiens du Levant , ils y verroient qu'ils reconnoissent sept Sacramens , aussi-bien que nous. Toute la difficulté qui est entr'eux & nous , c'est qu'ils ne se servent point des mots de *Confirmation* & d'*Extrême-Onction*. J'aurois beaucoup d'autres choses à vous dire sur les changemens & les corrections qui ont été faites dans les Livres Armeniens imprimez à Marseille ; mais je crains de vous être ennuyeux par une trop longue Lettre. Je suis , mon cher Caraïte , &c.

LE RABBANISTE.

20. Septembre 1683.

## LETTRE XXIII.

AU MEME.

*On continuë d'examiner les changemens & les corrections qui ont été faites dans les Livres Armeniens imprimez à Marseille. On justifie plusieurs erreurs attribuées aux Armeniens, & qui ne sont point de véritables erreurs. Dessein de réformer la Bible Armenienne sur la Vulgate.*

JE suis ravi, mon cher Caraïte, de voir les bons sentimens où vous êtes presentement à notre égard. Je vous avouë franchement que nos Controversistes vont quelquefois aussi vite que les vôtres, & qu'ils s'imaginent souvent trouver de véritables erreurs, où il n'y a pas la moindre apparence d'erreur. Je veux vous en donner de nouveaux exemples en continuant de marquer les corrections qui ont été faites peu judicieusement dans les Livres Armeniens imprimez à Marseille. Voici deux nouvelles erreurs que Thomas Herabied a mises dans le Catalogue des Heresies corrigées dans le Breviaire Armenien.

„ Dieu saint, puissant & saint, immortel,  
 „ qui as été crucifié, ayez pitié de nous. On  
 „ y repete cette priere; Dieu saint, puissant  
 „ & saint, immortel, qui vous êtes incar-  
 né,

„né, qui vous êtes manifesté, qui êtes ve-  
 „nu, & qui devez venir, qui avez été tra-  
 „hi, qui avez été enseveli, qui êtes ressuf-  
 „cité, qui êtes monté avec gloire à votre  
 „Pere, qui êtes venu, & qui vous êtes re-  
 „posé sur les Apôtres ; qui vous êtes mani-  
 „festé sur la montagne du Tabor, qui êtes  
 „venu à l'Assomption de la Vierge votre  
 „Mere. Par ce moyen ils donnent tous ces  
 „attributs à la Trinité.

Ces deux prétendues erreurs peuvent être réduites à une seule, qui est celle des anciens Sectaires *Théopaschites*. Mais on peut donner un très-bon sens à cette priere, en faisant tomber ces attributs, non sur la Nature divine ou la sainte Trinité, mais sur Jesus-Christ. C'est ainsi qu'en usa dans un cas tout-à-fait semblable, Jérôme Dandini envoyé par le Pape en qualité de Nonce vers les Maronites du Mont-Liban, qui ont été autrefois dans les mêmes erreurs que les Armeniens. Puisque le Grand Vicaire de Marseille & Thomas Herabied, n'ont point prétendu corriger ce qui étoit déjà approuvé à Rome, ils devoient savoir que ces mêmes expressions se trouvent dans les Livres des Maronites imprimez à Rome. De plus, le Jesuite Dandini qui étoit un Théologien fort savant, dans un Synode qu'il tint en 1596. au Mont-Liban avec les Maronites, où assista leur Patriarche, ne jugea pas qu'il fût à propos de réformer cet article dans leurs Livres, bien qu'ils fussent accusez aussi-bien que les Armeniens, d'être *Théopaschites*, & de croire que toute la Trinité s'étoit incar-



née, étoit morte en croix, & ressuscitée. Mais il fut arrêté sagement dans ce Synode, du consentement du Patriarche & des autres Maronites, & même du Jesuite Dandini, que le *Trisagion* se prenoit de deux manieres, qu'il s'appliquoit tantôt à la Trinité, tantôt à la seconde Personne de la Trinité; & que dans cette seconde maniere, on y ajoûtoit, par rapport à l'Incarnation, la naissance, la mort, &c. Il n'y avoit donc aucune necessité de réformer cette priere dans les Livres des Armeniens, puisqu'on lui donne un bon sens dans (1) un Livre imprimé avec approbation à Cefene, Ville de l'Etat Ecclesiastique. Il est vrai que Mr. le Grand Vicaire de Marseille n'a pas estropié cette ceremonie, comme il a estropié la précédente. Il s'est contenté d'ajouter après *Sanctus Deus*, &c. ces mots, *Christe crucifixe*, afin que tous les attributs qui suivent, tombassent sur Jesus-Christ.

Je sai que vous autres Caraites vous rejetterez comme une chose fausse, & qui par consequent devoit être ôtée du Breviaire Armenien, ce qu'on y lit de Jesus-Christ qui se trouva present à l'Assomption de la Vierge. Mais je vous prie de vouloir considerer qu'il y a de certaines Traditions reçues parmi les  
Peu-

(1) Le Livre de Dandini a été imprimé à Cefene en Italien, sous le titre de *Missione Apostolica del P. Dandini al Patriarca e Maroniti del Monte Libano*. Mr. Simon en ayant fait venir un Exemplaire l'a traduit en François, & l'a fait imprimer à Paris avec des Remarques critiques. Le Synode dont il est question y est mis en Latin.

Peuples, & principalement parmi les Orientaux, lesquelles on tolere. Nous en avons de semblables dans nos Breviaires, que les Evêques reforment tous les jours lors qu'on en publie de nouvelles Editions. Je vous ai insinué dans ma dernière Lettre, que dans Rome même on reforme de tems en tems les fautes qui sont dans le Breviaire Romain. Ainsi ne nous faites point un procès là-dessus.

Une autre erreur qui est inserée au Catalogue des Heresies, présenté à l'Intendant de Provence par le Docteur Armenien, c'est qu'on lit dans le Breviaire des Armeniens, *Mere de Dieu qui n'avez point été mariée*. Il est aisé de juger, que cette prétendue erreur ne consiste que dans une équivoque : car les Armeniens reconnoissent que la Vierge a été véritablement l'épouse de Joseph. Il ne faut donc pas prendre à la rigueur le terme de *innupta*, *non mariée*, dans leurs Livres ; il est évident qu'ils n'ont entendu autre chose par cette locution, que, *non copulata viro*, voulant dire seulement que le mariage de la sainte Vierge avec Joseph n'a donné aucune atteinte à sa Virginité, mais qu'elle est demeurée toujours Vierge.

Dans ce même Catalogue d'Herésies, on y rapporte celle-ci, qui est en cinq endroits du Breviaire Armenien : *sur la Foi de Pierre l'Eglise a été bâtie*. Les Reformateurs devoient considérer, que cette même expression se trouve en un bon sens dans quelques Peres. Aussi le P. Pidou, savant Religieux Théatin, n'a-t-il pu s'empêcher de relever  
avec

avec force la correction du Docteur Armenien.

On lit aussi dans ce Catalogue au nombre des erreurs répandues dans les Livres des Armeniens : *en quatre endroits la Fête de l'Annonciation a été mise le septième d'Avril*. Mr. de Beauffet Grand Vicaire de Mr. l'Evêque de Marseille, a trouvé à propos de reformer le Calendrier des Armeniens sur le nôtre, & de mettre le 25. de Mars au lieu du 7. d'Avril. Si cela est une Herésie dans l'Office Armenien, ce ne sera qu'une Herésie de Calendrier; sur ce pied-là il y en aura bien d'autres à corriger, non seulement dans le Calendrier des Armeniens, mais aussi dans les Calendriers des autres Peuples du Levant, qui ne sont pas persuadés que le Calendrier des Latins doive servir de règle infaillible à tous les autres. Il ne paroît pas, que la Congrégation de la Propagande se soit jamais avisée de vouloir reformer sur ce pied-là les Calendriers des Grecs & des Maronites.

Il y a une autre sorte d'erreur marquée dans ce Catalogue, à laquelle il y auroit plus de raison d'apporter quelque correction, c'est qu'on y qualifie du nom de Saints, & de Saints qu'on invoque, des Herétiques connus. *Barsom & Maruta grands Herétiques*, dit le Docteur Armenien, *ont été mis dans le Breviaire comme des Saints qu'ils invoquent*. Cependant je ne vois point qu'on ait eu cette délicatesse à Rome, lors qu'on y a imprimé les Livres des Maronites. Dans leur Missel qui y a été imprimé on lit une Liturgie Syriaque sous le nom de Saint Maruta, qui

qui est apparemment le même que le Saint Maruta des Armeniens. Car ces Liturgies Syriaques des Maronites viennent des Sectaires Jacobites. Il y en a aussi une dans ce Missel des Maronites, sous le nom de Barfufan, qui est mis au nombre des Heretiques Monophysites. A moins que ces Heretiques ne soient de notoriété publique, tel qu'a été Dioscore qui est semblablement qualifié de *Saint* dans l'Office Armenien, je crois qu'on ne doit pas trop se précipiter à ôter leurs noms des Livres Ecclesiastiques qui sont à l'usage des Chrétiens du Levant. Je pourrois donner pour exemple le saint Maron des Maronites, que nos plus sçavans Théologiens, & entr'autres le Pere Morin de l'Oratoire, ont mis au nombre des Heretiques Monothelites.

Les Armeniens sont encore accusez dans ce Catalogue de judaïser en plusieurs choses, & principalement de sacrifier des bœufs & des agneaux. Mais ce prétendu Judaïsme n'a pas plus de fondement, que les erreurs précédentes. Il est vrai que les Armeniens distribuent à ceux qui assistent à la Messe quelques viandes, mais on ne doit pas appeller cette ceremonie un Sacrifice. C'est un reste des anciennes Agapes, ou plutôt des offrandes qu'on faisoit autrefois, & dont il reste encore quelque vestige.

Outre ces erreurs prétendues qui ont été présentées par Thomas Herabied dans une Requête à Mr. l'Intendant de Provence, il y en a encore quelques-unes marquées dans un Catalogue Latin du même Herabied. On y

ac-

accuse les Armeniens de prier & de souhaiter la paix pour les saints Martyrs & pour les saints Evêques qui sont morts. Voici les termes de ce Catalogue : *non debent dicere pro sanctis Martyribus, ac sanctis Pontificibus da nobis pacem, sed dicere, intercessione & oratione sanctorum Martyrum & Pontificum da nobis pacem.* Il est vrai que cette sorte de priere n'est point en usage presentement dans l'Eglise Latine; mais elle se trouve, & même avec plus d'étendue dans les Liturgies Grecques, où l'on offre le Sacrifice pour les Patriarches, pour les Prophetes, pour les Apôtres, pour les Martyrs, pour les Confesseurs, & en un mot pour tous les Saints; principalement pour la sainte Vierge Mere de Dieu, pour Saint Jean Baptiste Prophete & Précurseur, pour les saints & très illustres Apôtres. Voyez la Liturgie Greque attribuée à Saint Chrysostôme. (2) Saint Cyprien parle de la même maniere dans une de ses Epîtres.

Voilà, ce me semble, une justification authentique de la Priere, ou plutôt de la paix que les Armeniens souhaitent aux Saints dans leur Office. Je sai, mon cher Caraité, que vos gens tirent de-là des consequences à leur maniere, & telles qu'il leur plaît. Mais sans m'arrêter à leurs fausses idées, je vous dirai que c'est un usage reçu dans l'Eglise dès les pre-

(2) Voici les propres termes de Saint Cyprien : *Sacrificia pro Celerina, Laurentio & Ignatio, qui palmas à Domino, & coronas illustri passione meruerunt, ut semper meministis offerimus, quoti's martyrum passiones & dies anniversaria commemoratione celebramus.*



premiers siècles, & qui est demeuré entier dans les Liturgies Orientales. Les Grecs célèbrent à Rome leur Liturgie avec cette Prière, & l'on n'y a jamais songé à la reformer. Il se peut faire que cette Prière qui est aussi ancienne que l'Eglise, ait été prise de l'usage des Synagogues. Car les Juifs, lorsqu'ils parlent des anciens Patriarches & des Prophetes, ajoutent aussi-tôt ces mots; *que la paix soit sur eux.*

Dans ce même Catalogue Latin, on accuse d'erreur les Armeniens, parce qu'en parlant de Dieu, ils disent, (3) qu'il est *inintelligible*, au lieu de dire *incomprehensible*. Mais dans la pensée des Armeniens ces deux mots sont synonymes. Il semble même, que le premier est plus propre à exprimer la grandeur de Dieu qui est au-dessus de la connoissance parfaite des hommes & des Anges. Ce qui est conforme à l'ancienne Théologie des Peres Grecs.

Une autre erreur que Thomas reprend dans son Catalogue Latin, c'est que les Armeniens, lorsqu'il est parlé du Pere, disent dans leur Symbole, qu'il *contient toutes choses*, au lieu qu'il faut dire *tout puissant*: *ubi dicunt in Symbolo credo in Patrem omnia continentem & omnia circumscriptentem, non ita debent dicere; sed in Patrem omnipotentem.* Il faut être bien ignorant pour ne pas voir, que ces mots *omnia continentem*, expriment à la lettre le mot Grec *παντοκράτορα*, qui étant un mot composé, n'a pû être traduit dans la Langue Armenienne,

(3) Ubi dicunt Deum inintelligibilem, non debent ita dicere, sed dicere incomprehensibilem.

ne, que par deux autres mots. Et c'est ce qu'on doit aussi remarquer dans le Symbole traduit en Arabe & en Syriaque, parce qu'il n'y a point dans ces Langues de mots composés, comme les Grecs en ont dans leur Langue. Pour ce qui est de ces autres mots, & *omnia circumscriptem*, ils sont synonymes avec les premiers, *omnia continentem*.

Je laisse, mon cher Caraïte, ces prétendues erreurs corrigées dans les Livres Armeniens imprimez à Marseille, pour venir à un autre fait qui me paroît d'une plus grande importance. Thomas Herabied s'étoit érigé en Réformateur de la Bible Armenienne, dont on étoit prêt d'imprimer les Pseaumes & le nouveau Testament. Mr. Amiraut dans une Lettre datée du 24. Juin 1681. qu'il écrivit à Mr. Pique, lui déclare assez ouvertement, que Thomas Herabied avoit témoigné, qu'il y a encore bien des choses à corriger. *Il voudroit, dit Mr. Amiraut, tout corriger sur notre Vulgate: il a sans doute ses ordres de Rome. Il dit qu'il trouve en beaucoup d'endroits du Pseautier Armenien, le mot qui signifie persona pour anima que nous avons dans le Latin, qui choque la Foi, le Psalme étant dit du Fils de Dieu: cela lui fait de la peine.*

Ce dessein choqua tellement Mr. Pique, que dans une Lettre qu'il eut occasion d'écrire à la femme de Salomon, laquelle prenoit le soin de l'impression des Livres Armeniens en l'absence de son mari, il lui parle en ces termes: (4)

„ Ma-

(4) Salomon de Leon, Diacre qui étoit alors à Paris pour son Procès, avoit épousé une fille de Marseille tout Diacre qu'il étoit; surquoi on lui suscita quelques affaires, mais son mariage subsista.

„ Mademoiselle, j'ai écrit à Mr. Amirauc u-  
 „ ne très-longue Lettre que j'ai fait voir à  
 „ Monseigneur de Marseille, afin qu'il soit  
 „ persuadé, que Thomas Herabied est un  
 „ homme qui donne prétexte au Schisme, &  
 „ qui prend des voyes d'injustice pour rame-  
 „ ner les gens à la justice, prétendant avoir  
 „ des ordres de Rome pour ramener la Bible  
 „ Armenienne à la Vulgate Latine. Ce qui  
 „ est une imposture, étant très-assuré, que ja-  
 „ mais Rome n'a donné ni ne donnera des  
 „ ordres à personne pour cela qui jamais n'a  
 „ été pratiqué envers quelque Eglise que ce  
 „ soit. Cela n'a point été pratiqué pour les  
 „ Grecs, pour les Syriens, ni pour les Ar-  
 „ meniens, au tems & toutefois & quante  
 „ qu'ils sont revenus à reconnoître la Prima-  
 „ tie de Rome.

Il est vrai que dans Rome même les Grecs  
 & les Maronites lisent la Bible chacun en leur  
 Langue, sans qu'on ait songé à réformer leurs  
 Versions sur notre Vulgate. Il est néanmoins  
 arrivé qu'on y a imprimé une Version entière  
 de la Bible en Arabe, qui avoit été retouchée  
 sur la Vulgate. Mais cette Traduction Ara-  
 be est tombée d'elle-même. Les Peuples du  
 Levant ne peuvent goûter ces sortes de Ver-  
 sions. Les Maronites mêmes, quoiqu'ils  
 soient entièrement soumis au Pape, ne les ap-  
 prouvent point; ces Peuples sont amateurs de  
 leurs anciennes Versions & de leurs anciens  
 usages. Il n'est pas besoin que je vous dise  
 que l'Archevêque Oscan pendant qu'il étoit  
 à Amsterdam y a fait imprimer une Bible en-  
 tière Armenienne sur des Manuscrits qu'il a-  
 voit

voit apportez de son País. Cependant, comme il n'ignoroit pas la Langue Latine, j'ai fû de lui qu'il avoit consulté notre Vulgate en quelques endroits ; mais plutôt en Critique, que pour accommoder sa Version à la Vulgate : s'il se trouve donc quelques endroits dans la Bible Armenienne imprimée à Amsterdam, qui ne soient point dans toutes les autres Bibles des Chrétiens du Levant, l'on doit juger que ces endroits-là y ont été ajoûtez sur notre Edition Latine ; comme s'ils manquoient dans l'Armenienne. Je pourrois vous dire plusieurs autres choses sur les Armeniens ; mais je me suis restreint à ce qui regarde leurs Livres inprimez à Marseille. Je crois, mon cher Caraïte, vous avoir rendu savant sur cette matiere. Pour rendre justice aux Armeniens qui sont sous la protection du Roi, il auroit été à propos de consulter des personnes savantes dans la Théologie des Orientaux. On en auroit plutôt trouvé à Paris qu'à Marseille. Je suis très-parfaitement à vous.

LE RABBANISTE.

28. *Septembre* 1683.

LET-

DE MONSIEUR SIMON. 167

LETTRE XXIV.

A MR. J. H.

*Tous les Exemplaires manuscrits du Traité de Longin qui a pour titre, Du sublime dans le discours, se réduisent à un seul, qui est dans la Bibliothèque du Roi. Des diverses Editions de ce Livre.*

MONSIEUR,

Puisque vous demeurerez encore quelque tems à Paris, j'aurai l'honneur de vous y voir avant votre départ, & de m'y entretenir avec vous sur le Livre de Longin. Vous avez raison de savoir mauvais gré à Mr. le Févre de ne nous avoir point donné une nouvelle Traduction de cet excellent Ouvrage, qui méritoit qu'un aussi savant homme que lui dans la Langue Greque, y mît la main; car ce qu'il a publié ne répond pas à la réputation qu'il s'est acquise en ce genre de littérature. Vous me direz sans doute que ce Critique n'a osé entreprendre ce travail sans Manuscrits. Ce qu'il semble en effet insinuer dans sa Préface, où il témoigne que quelque recherche que ses amis ayent faites, ils n'en ont pû trouver aucun.

Il y en a cependant un très-beau, & qui a  
plus



plus de six cens ans d'antiquité dans la Bibliothèque du Roi. J'ai sçu que Mr. Isaac Vossius étant à Paris il y a plusieurs années, avoit consulté ce Manuscrit, & que l'ayant conféré avec les Editions communes de Longin, il en avoit tiré tout ce qu'il contenoit de particulier. Mr. le Févre dans un petit Avertissement qui est au-devant de son Edition, marque assez qu'il n'ignoroit point que Mr. Vossius avoit consulté un ancien Ms. du Traité de Longin, lorsqu'il dit que (1) Vossius avoit promis de lui envoyer à Saurmur le Livre de Longin qu'il avoit conféré avec un Exemplaire plus exact & plus ample, que tout ce qu'on en avoit vû jusqu'à présent.

Il n'y a personne qui ne croye en lisant ces paroles, que le Manuscrit dont parle Mr. Vossius, contenoit plus que ne contiennent les diverses Editions que nous avons de Longin, & qu'ainsi on pouvoit rétablir par cette voye quelques-unes de ces *lacunes* qui y sont. Mais je puis vous assurer après avoir bien examiné ce Ms. qui est dans la Bibliothèque du Roi, que tout l'avantage qu'on en peut tirer, c'est de savoir exactement la grandeur ou la petitesse des *lacunes*; car le nombre des feuillets y est marqué par des lettres ou chiffres, & ainsi l'on voit par ce moyen combien de feuillets contient chaque

(1) Isaacus Vossius doctissimus transmissurum se Salmurium Longini codicem cum exemplari quodam collatum quod & purius & uberius, quàm quæ adhuc visa sunt.

que *lacune*. Je vous dis combien de feuillets, parce qu'il n'y en a aucune qui n'en contienne quelques-uns. Il est vrai que le Manuscrit est en assez petite forme, & qu'il y a peu de lignes dans chaque page. Je vous prie de le voir avant que de retourner en Angleterre, afin que vous en jugiez par vos propres yeux. Cela vous doit faire connoître que ceux qui ont voulu suppléer ces *lacunes* en ajoutant seulement quelques mots, se sont fort trompez.

Mr. le Fèvre n'auroit donc pas tiré de grands secours du Ms. de la Bibliothèque du Roi pour rétablir le Livre de Longin, puisqu'on trouve dans ce Manuscrit les mêmes lacunes, que dans l'Edition de François Portus qui est la première de toutes, & sur laquelle ont été faites les autres. J'ai cette Edition de Portus qui a été imprimée avec Aphtone & Hermogene par Jean Crespin à Geneve en 1569. en très-beaux caractères *in octavo*. Portus a mis à la tête une Lettre adressée à Beze, qui est écrite en Grec. Crespin dans un Avertissement aux *Amateurs de l'Eloquence*, nous apprend que Portus avoit rétabli comme il avoit pû ce Traité de Longin à Ferrare & à Venise, plutôt par son industrie que par le secours des Manuscrits, n'en ayant vû qu'un ou deux tout au plus. Voici les propres paroles de Crespin. *Adjunximus Dionysium Longinum summi judicii Rhetorem, quem & ipsum pessimè habitum ipse Portus olim Ferrariæ Venetiisque veluti redivivum curavit judicio & industria magis, quàm subsidio librorum, quum præter unum,*  
Tome II. H vix

*vix alterum exemplar manuscriptum nedum tertium reperiretur: in quo & plus laboris suscipiendum fuit, & ad conjecturas & ad ingenium confugiendum.*

Les Manuscrits que Portus avoit lûs à Ferrare & à Venise, sont semblables à celui de la Bibliothèque du Roi. On trouve dans tous également les mêmes lacunes, & s'il y a quelque variété, elle est de nulle importance, toutes ces copies ne venant que d'un seul Exemplaire, qui est apparemment celui de la Bibliothèque du Roi. Il y a d'autres Livres Grecs dont on trouve dans les Bibliothèques plusieurs Exemplaires Mss. mais qui ne sont tous que des copies différentes d'un seul Exemplaire; & c'est pour cette raison qu'on y voit les mêmes *lacunes*. Je mets au nombre de ces Livres ce que nous avons en Grec des Commentaires d'Origene sur les Evangiles, & les Commentaires de Théodoret sur les Epîtres de Saint Paul.

Muret avoit vû le Manuscrit de Longin corrigé par Portus, avant que Crespin l'eût imprimé, comme ce docte Critique le témoigne lui-même dans son Commentaire sur Catulle, qui a été imprimé à Lyon en 1559. Voyez la page 113. Paul Manuce avoit exhorté fortement Muret à publier le Grec de cet Auteur & à y joindre une Version Latine. En effet, il avoit déjà commencé cette Version qu'il n'a point achevée. Ce qui est une perte pour la Littérature, parce que ce savant homme avoit une connoissance exacte des deux Langues, & étoit habile en matière de Critique.

Je

Je ne vous dis rien de l'Edition de Mr. le Févre qui a paru en 1663. imprimée à Saumur. Il n'a point donné de nouvelle Traduction, s'étant contenté de donner à son Imprimeur celle (2) de Gabriel Petra, qu'il avouë cependant n'être pas exempte de fautes. Il avoit consulté toutes les Editions qui ont précédé la sienne, & il observe que celle de Bologne, qui est la dernière, lui paroît la moindre de toutes. Pour ce qui regarde (3) les *lacunes* qui sont dans les Mss. aussi-bien que dans les diverses Editions, je vous dirai que dans la première qui est au chap. 2. de l'E-

(2) *Gabrielis interpretationem, non ut perfectam quidem, apage, sed ut eam quæ paucioribus aliquot vitiis urgeatur auctor Bibliopola fuit ut describeret.*

(3) Il faut lire sur ces lacunes l'Edition que Jaques Tollius a publié en Hollande *in quarto* en 1694. avec sa Version Latine qui est plutôt une paraphrase qu'une simple Version. Il y a joint les Notes de Robortellus, de Gabriel de Petra, de Langbæus & de Mr. le Févre. Il y a même ajouté la Version Française de Monsieur Boileau avec les Notes, & celles de Mr. Dacier. L'Auteur a aussi mis ses Notes, & il prétend avoir corrigé le texte de Longin sur cinq Exemplaires Mss. *e quinque codicibus Mss. emendavi*, dit-il au commencement de son Edition. Il marque dans sa Preface les Mss. dont il s'est servi, savoir un de la Bibliothèque de Saint Marc de Venise, les diverses leçons de trois Mss. de la Bibliothèque Vaticane, qui lui ont été données par Mr. de Zacagni, & l'Exemplaire que Mr. Vossius avoit conseré avec le Manuscrit de la Bibliothèque du Roi. Mais selon la remarque de Mr. Simon tous ces Mss. n'étant que diverses copies d'un seul Exemplaire, il n'est pas possible de remplir par leur moyen les lacunes qui sont dans l'Ouvrage de Longin. Tollius marque les feuillets de ces lacunes, comme ils sont marquez aux marges de l'Exemplaire de Venise. Il a ajouté à la fin de son Edition quelques Fragmens de Longin.

## 172 LETTRES CHOISIES

L'Edition de Mr. le Fèvre , il manque deux feuillets dans le Ms. de la Bibliothèque du Roi; dans la seconde lacune qui est au ch. 8. il y manque six feuillets entiers dans ce Manuscrit. Il n'est point besoin que je m'arrête davantage là-dessus , parce que vous verrez vous-même le Manuscrit. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Bolleville 1682.*

## LETTRE XXV.

AU MEME.

*Remarques critiques sur les differens Exemplaires manuscrits qui se trouvent des Ouvrages de Lactance, & sur les diverses Editions qu'on en a publiées.*

MONSIEUR,

Il n'est pas facile de répondre précisément à la question que vous me faites sur les Ouvrages de Lactance: vous souhaitez que je vous dise quelle est la meilleure Edition de cet éloquent Auteur , & quel jugement je fais de celle de Thomasius qui est la plus estimée de toutes. Je vous ai dit à la vérité dans le tems que j'ai eu l'honneur de vous voir à Paris, qu'il y avoit peu d'Editions de Lactance que je n'eusse lûes & examinées.  
J'ai



J'ai même consulté plusieurs bons Mss. & entr'autres deux qui ont près de huit cens ans d'antiquité. Après toutes ces recherches, je suis obligé de vous avouer mon ignorance sur ce fait qui est plein de difficultez.

La grande liberté que les Critiques & les Reviseurs des Exemplaires ont prise dans la revision des Livres de cet Auteur pour en ôter les erreurs grossieres en matiere de Religion, a causé cette grande diversité qui se trouve entre les Manuscrits, & qui a passé ensuite dans les différentes Editions. Il est hors de doute que Thomasius a consulté de bons Mss. & entr'autres un de Boulogne en Italie, qui avoit près de mille ans d'antiquité. On ne peut aussi douter, que ce savant homme n'ait été habile dans la Critique. Mais je considere que Thomasius a travaillé sur Lactance par l'ordre du Pape Pie V. qui avoit formé un nouveau plan pour l'impression des Auteurs Ecclesiastiques, afin de les rendre Orthodoxes, autant qu'il seroit possible. Ce Pape avoit prescrit pour cela de certaines maximes qui ne s'accordent pas toutes avec les regles de la Critique.

Il est donc à craindre, que Thomasius n'ait suivi trop exactement les regles prescrites par Pie V. Je conviens qu'il cite pour garans de ses corrections d'anciens Exemplaires Mss. & qu'il marque même les Bibliothèques d'où il les a tirez. Mais quelque antiquité qu'ayent ces Manuscrits, ils n'en sont pas plus vrais. Il y a très-longtems que les Reviseurs des Mss. sur tout dans les Monastères, ont pris la liberté d'en ôter ou au moins

de retoucher les endroits où il y avoit des erreurs contre la foi. Je me trompe fort, si ce n'est là l'origine de la grande diversité qui se trouve entre les differens Mss. de Lactance. Ils sont ou plus, ou moins étendus, selon que les anciens Reviseurs l'ont jugé à propos. Les Critiques ont rejeté ensuite comme des additions inserées par les Heretiques tout ce qui se trouvoit dans les Mss. les plus étendus. C'est sur ce pied-là que Thomasius fait profession d'avoir ôté des Livres de Lactance un grand nombre d'erreurs qui venoient de la malice des anciens Heretiques. *A multis erroribus*, dit-il dans sa Préface, *qui ejus Libris dolo & fraude veterum hereticorum additi fuerant liberavimus.*

Je ne blâme pas ce savant homme d'en avoir usé de la sorte; mais il me semble qu'il devoit au moins conserver dans ses Notes, ce qu'il ne jugeoit pas à propos de mettre dans le texte de Lactance. C'est ce que Thysius a observé judicieusement dans son Edition où il a suivi celle de Thomasius pour ce qui est du texte. Mais il a inseré dans ses Remarques les Fragmens qu'il a crû après le même Thomasius venir de quelques anciens Heretiques. En effet, quelques-uns de ces Fragmens représentent parfaitement le stile de Lactance, comme Thomasius même en demeure d'accord. Isæus qui avoit lû plus de Mss. de Lactance que lui, & qui n'étoit pas moins exercé dans la Critique, convient de ce fait. Betulejus dont nous avons aussi une Edition de Lactance publiée à Bâle avec des Commentaires en 1563. reconnoît quelques-

ques-uns de ces Fragmens pour être véritablement de Lactance.

Comme il arrive d'ordinaire, que les Critiques sont partagez dans leurs jugemens, ou plutôt dans leurs conjectures, Alde Manuce avoit fait travailler à une nouvelle Edition de Lactance un certain Frasitelle qui prit une route différente de celle que je viens de vous marquer. Cette Edition de Frasitelle fut publiée par Paul Manuce en 1535. après la mort de son pere Alde. Manuce prétend donner une Edition plus ample & plus exacte, que toutes celles qui avoient paru jusques à son tems, & qui avoient été selon lui, ou plutôt selon Frasitelle, estropiées par les Critiques. Voyez la Préface qui est à la tête de cette Edition.

Si nous écoutons Manuce, il est le premier qui ait rétabli sur les Manuscrits les Oeuvres de Lactance. Les autres Editions tant de Rome, que de plusieurs autres endroits de l'Italie où ils avoient été imprimés, étoient toutes défectueuses. Il ajoute qu'après avoir fait reflexion sur les passages qu'on avoit retranchés, il a été persuadé, que ces retranchemens viennent des anciens Copistes qui ont eu scrupule de produire Lactance avec des heresies qui ne pouvoient pas être excusées. En quoi, dit Manuce, ils n'ont pas agi sagement, ne prenant pas garde, qu'au tems de Lactance les articles de la croyance n'étoient pas encore fixés, comme ils l'ont été depuis. Sa Préface mérite d'être lûe. Il y remarque judicieusement, que les Reviseurs des Exemplaires de Lactance n'ont pas tout

ôté ce qui en devoit être ôté, si on suit leurs idées. En effet on trouve en d'autres endroits les erreurs qu'on a prétendu en ôter, comme il est aisé de le justifier par plusieurs exemples.

Après tout, Manuce a inferé dans sa nouvelle Edition entre deux étoiles ce qu'il y a ajouté; & par cette voye il n'a point imposé à ses Lecteurs; il remarque de plus qu'il n'a rien corrigé que sur d'anciens Mss. de la Bibliothèque du Mont-Cassin. Je ne vous dis rien de l'Edition de Gryphe à Lion en 1541. car elle représente en toutes choses celles de Manuce. On y trouve les additions entre deux étoiles, & on y a aussi mis une Préface où on louë les corrections de Frasillete, comme si les premières Editions avoient été altérées exprès par des personnes trop pieuses qui avoient retranché des Oeuvres de Lactance ce qu'ils jugeoient être des erreurs. Be-tulejus. qui n'avoit aucuns Mss. pour faire son Edition, suit celle de Gryphe qu'il cite quelquefois. Il met entre deux crochets ou deux étoiles ce que les autres ont crû être des additions; & il en justifie même dans son Commentaire quelques-unes qu'il prétend être de la main de Lactance.

Avant toutes les Editions que je viens de vous marquer, il en avoit paru deux à Rome; l'une en 1468. & l'autre en 1470. qui me paroissent être la même chose. La plupart des autres Editions qui ont suivi jusqu'à celle de Manuce, ont été prises de ces deux de Rome. Je vous avertis en passant que les premières Editions des Peres qui ont été faites

tes à Rome en ce tems-là, ne sont point exactes. Jean André Evêque d'Alerie, qui les a données au Public, a retouché les Mss. en plusieurs endroits, sous prétexte de les rendre plus intelligibles, comme il le reconnoît lui-même. Il témoigne néanmoins dans son Epître dédicatoire au Pape Paul II. qui est au-devant de l'Edition de 1470. que ce n'est point lui qui a revû le premier sur les Mss. les Ouvrages de Lactance. Car il y dit qu'il n'impute point les erreurs qui sont dans Lactance, à ceux qui ont revû les premiers ces Livres, mais aux Exemplaires mêmes.

On trouve au-devant des deux Editions de Rome un Catalogue des erreurs de Lactance; écrit par un Moine, qui l'a adressé au Pape Eugene IV. Mais Jean-Baptiste Egnace dans une Lettre écrite à Antoine Trivulce, laquelle est à la tête de l'Edition de Venise en 1515. a rejeté le Catalogue & les Notes de ce Moine qu'il traite d'ignorant; il a crû qu'il étoit plus à propos de laisser à la liberté de chacun de juger des Ecrits de Lactance, qui les a écrits dans un tems où il n'y avoit pas encore de décisions sur les matieres dont il traite.

L'Italie a publié plusieurs Editions de Lactance, après les deux de Rome, qui sont les premières. Il y en a une de Venise dès l'année 1472. une autre de 1490. une troisième de 1502. & une quatrième de 1509. Mais toutes ces Editions, aussi-bien que les autres qui furent publiées en Allemagne & en France, n'ont point été faites sur de nouveaux Manuscrits.



manuscrits. On y a seulement ajouté quelques Avertissemens à la tête pour les mieux faire valoir. J'en ai vu une Edition de Paris en 1525. *in folio*. Mais c'est la même que celle de Venise en 1502. les sept Livres des *divines Institutions* ont été aussi traduits en notre Langue, & imprimés à Paris *in douze* en 1581.

Je ne m'arrête point à toutes ces Editions, non plus qu'à quelques autres que je pourrois vous marquer, non pas même à celle de Betulejus. Celle-ci n'est recommandable que par le Commentaire de cet Auteur, & par une Preface où il agite cette question, s'il est utile de lire dans les écoles laux jeunes gens les Livres de Lactance. Betulejus prend l'affirmative contre quelques Ciceroniens qui associoient à Cicéron, Terence, César, Salluste & Tite-Live. Il veut qu'on y ajoute Lactance: *cur igitur non ego Lactantium addam?* Pour moi je ne suis pas de ce sentiment: car Lactance avec toute son élégance est bien éloigné de la pureté du langage de ces anciens Ecrivains.

Jusques à Thomasius qui écrivoit à Rome en 1568. on n'avoit point revu exactement les Livres de Lactance sur d'anciens Exemplaires mss. Ce Critique publia son Edition sur un Exemplaire très-ancien qu'il avoit trouvé dans la Bibliothèque de Saint Sauveur de Boulogne. Il a encore consulté un autre Ms. de cette Bibliothèque, peu différent du premier, & sept de la Bibliothèque Vaticane. Plantin a donné deux Editions du Lactance de Thomasius; l'une en 1570. & l'autre en 1587.

1587. & elle a été réimprimée en plusieurs autres endroits.

Isæus n'étant pas tout-à-fait content de l'Edition de Thomafius en publia une nouvelle à Cefene Ville de l'Etat Ecclesiastique en 1646. avec de savantes Remarques, dans lesquelles il adoucit autant qu'il lui est possible les erreurs de Lactance, lequel selon lui n'en est point l'Auteur. Il prétend, que de très-grands hommes avant & après Lactance sont tombez dans les mêmes erreurs, lesquelles viennent plutôt du tems où il a vécu, que de lui. Il n'approuve point le Catalogue que ce Moine dont je vous ai déjà parlé avoit publié des erreurs de Lactance, & qui a été inferé dans plusieurs Editions. Il le rejette comme une piece imparfaite, & qui n'est appuyée ni sur la Raïson, ni sur l'Ecriture, ni sur les anciens Docteurs de l'Eglise, d'où les Lecteurs pussent tirer quelque instruction.

Ce docte Critique reconnoît qu'il s'est servi de l'Edition d'Alde qui est de 1536. mais il dit en même tems qu'elle est corrompue, & qu'elle ne vient ni d'Alde ni de Paul Manuce, mais de Frastelle. Il louë l'Edition de Thomafius lequel a très-bien corrigé plusieurs endroits par le moyen des Exemplaires mss. mais il prétend que Thomafius a laissé une infinité de fautes dans son Edition. Isæus marque les Exemplaires mss. dont il s'est servi, entre lesquels il y en a douze de la Bibliothèque Vaticane, mais il ne nous apprend point les qualitez de ces Mss. ce qui pourroit faire conjecturer, qu'il en a eu peu d'anciens.

Il témoigne de plus, qu'il a eu un Exemplaire de Taxaquetius, à la marge duquel étoient les diverses leçons de quelques Mss. & de diverses Editions d'Italie, de France & d'Espagne. Outre tout cela il ajoûte un Manuscrit de François Penia, & plusieurs Editions qu'il nomme, savoir celle de Rome en 1474. celle de Venise en 1493. en 1511. & en 1521. & celle de Florence en 1513. mais il ne fait point mention des deux premières de Rome qui ont précédé toutes les autres.

L'Edition d'Isæus n'est pas seulement considérable à cause de la diversité des leçons qui y sont marquées avec beaucoup de soin. Elle sert aussi à cause de ses Notes, où il a éclairci doctement plusieurs endroits de Lactance. Il y fait un dénombrement des erreurs de cet ancien Ecrivain, & des propositions que les Catholiques doivent lire avec précaution. Il les adoucit & les excuse autant qu'il peut; & il montre même qu'on en a relevé quelques-unes comme erronées, qui ne l'étoient point. Il n'épargne point là-dessus Saint Jérôme qui n'a pu souffrir que le Fils de Dieu soit appelé *Esprit*, comme Lactance l'appelle en plusieurs endroits. Cette expression, dit Isæus dans ses Notes, ne contient rien d'absurde; elle se trouve communément dans Tertullien, dans Saint Cyprien, & dans d'autres anciens Ecrivains Ecclesiastiques. Le Fils de Dieu peut être nommé *Esprit*, de la manière qu'il est dit dans Saint Jean, *que Dieu est Esprit*.

Du reste, il auroit été à souhaiter que cet habile Critique ne se fut point tant jeté, com-

comme il fait quelquefois, sur les Controverses. Par exemple lors qu'il parle du culte que les Catholiques rendent aux Images, & qui est attaqué par les Protestans, sous prétexte que les anciens Peres ont combattu fortement les Idoles des Payens, il auroit pû remarquer en deux mots qu'il y a une grande difference entre ces anciens tems où le Paganisme subsistoit, & ceux d'aujourd'hui. Il n'étoit nullement nécessaire de faire de longues leçons sur ce sujet.

A toutes ces Editions de Lactance, j'ajouterai celle que Gallæus a publiée à Leyde en 1660. avec des Notes tirées de plusieurs Commentateurs. Comme elle est (1) la dernière, elle a cet avantage qu'on y trouve, pour ce qui regarde la Critique, ce qui est dans les précédentes. L'Auteur a aussi ajouté les diverses leçons de quelques Mss. qu'il a consultez. Cependant on peut dire que tout ce qu'il y a de meilleur dans cette compilation vient d'Isæus, qu'il ne devoit pas imiter sur le fait des Controverses. Gallæus prend avec chaleur le parti des Protestans, & il s'étend au long sur des disputes que les Critiques ne devroient jamais mettre dans leurs Ouvrages. Ce Compilateur donne aussi, à l'imitation d'Isæus, un Catalogue des diverses Editions de Lactance; mais il ne paroît pas qu'il les ait vûes toutes, autrement il

(1) Depuis que Mr. Simon a écrit sa Lettre, il y a eu d'autres Editions des Oeuvres de Lactance. De plus, Mr. Baluze qui est riche en bons Manuscrits a publié un nouveau Traité de cet Auteur, qui a pour titre *De mortibus persecutorum*.

il n'auroit pas nommé la première de toutes celle de Venise en 1472. ne faisant aucune mention des deux premières de Rome, non plus qu'Isæus, qu'il n'a fait presque que copier, tant pour ce qui regarde les Exemplaires mss. que les différentes Editions. De plus, il a inséré dans sa compilation plusieurs minuties purement grammaticales, & de certaines Etymologies éloignées & absolument inutiles. Je vous dirai franchement que ces sortes de recueils nommez *Variorum*, ne sont gueres de mon goût. Ils ont de certains défauts qui ne se trouvent point ordinairement dans les Commentaires qui sortent des mains d'un seul Auteur. On voit à la vérité de l'érudition dans ces sortes de Recueils; mais cette érudition n'est pas toujours bien placée.

Il me reste maintenant à vous parler des Mss. de Lactance que j'ai lûs, & de ces Fragmens, que les uns prétendent être des additions insérées exprès par les anciens Herétiques dans les Ouvrages de cet éloquent Ecrivain, & que les autres croient au contraire être l'Auteur même. Mais comme cette discussion seroit longue, je me réserve de vous en écrire dans une autre Lettre en particulier. Je vous dirai seulement ici par avance, qu'il est difficile de trouver dans les meilleures Bibliothèques de Paris d'anciens Mss. de cet Auteur. Il y en a plusieurs dans la Bibliothèque de Mr. Colbert; mais tous ceux que j'y ai vûs sont nouveaux. J'en ai vû un dans la Bibliothèque du Roi, qui a été à Messieurs du Pui, & qui vient ce me semble du  
Mo.



Monastere de Fleuri qui a été riche autrefois en bons Mss. il m'a paru avoir environ huit cens ans d'antiquité. Gallæus qui l'a cité après Opsopæus n'a pas pris garde que celui-ci ne l'avoit consulté, que dans ce qui regarde les Oracles des Sybilles citez par Lactance.

Pour ce qui est de ce Manicheïsme que les Critiques de notre tems ont remarqué en de certains endroits de Lactance, qu'ils ont rejeté comme des additions, je vous avoué que ces endroits-là ne se trouvent point dans la meilleure partie des Manuscrits. Mais je vous ai déjà fait observer, que depuis un grand nombre de siècles les Correcteurs des Livres ont pris la liberté d'en retrancher ce qui leur paroissoit n'être pas orthodoxe. Le Manichéisme, comme vous savez, est une branche de l'ancienne Secte des Gnostiques & de quelques autres Heresies qui ont précédé celles des Manichéens. Il se peut donc faire que Lactance qui ne savoit pas à fond la Théologie de l'Eglise, ait lu indifferemment les Ouvrages de ceux qui portoient le nom de Chrétiens, sans examiner leurs erreurs. Il ne songeoit alors qu'à refuter les Payens & à combattre l'Idolâtrie; en quoi il a très-bien réussi. Il aura lu sur ce même pied les Livres des anciens Philosophes dont il a aussi emprunté plusieurs choses qui ne paroissent point orthodoxes. Je vous en dirai davantage sur cette matiere, si j'ai l'honneur de vous voir à Paris où vous devez demeurer encore quelque tems. Je suis, Monsieur, &c.

*A Bolleville 1682.*

LET.

## LETTRE XXVI.

(1) A. MR. J. S. D. R.

*L'ancien Manuscrit de la Bibliothèque de Cambridge lequel contient en Grec & en Latin les Evangiles & les Actes des Apôtres, est la premiere partie de celui qui est dans la Bibliothèque du Roi, & qui contient les Eptres de S. Paul. Quel jugement on doit faire de cet ancien Exemplaire ms.*

M O N S I E U R,

Je ne saurois assez vous remercier de la diligence que vous avez faite pour m'envoyer la mesure du Volume de ce fameux Manuscrit qui a été autrefois à Beze, & qui est presentement dans la Bibliothèque de Cambridge. Je n'ai jamais douté que cet ancien Ms. qui contient les Evangiles & les Actes des Apôtres, ne fût la premiere Partie d'un autre Exemplaire qui contient toutes les Epîtres de Saint Paul & qui est dans la Bibliothèque du Roi; mais je suis surpris qu'il se trouve des gens parmi vous qui veulent le revoquer en doute.

(1) Cette Lettre & celle qui suit, ont été écrites à Mr. Justel, qui étoit alors en Angleterre, & qui étoit sorti de France sous prétexte d'être appelé par le Roi Charles II. pour être son Bibliothécaire,

doute. Ils sont tous deux égaux tant pour la grandeur du volume, que pour la hauteur & la largeur des pages, aussi-bien que pour la figure des caractères. La seule différence que j'y trouve, c'est que dans le Volume qui est dans la Bibliothèque du Roi, la lettre M est plus ronde que dans l'Exemplaire de la Bibliothèque de Cambrige. Mais (2) je suis persuadé que cela vient plutôt de la main de votre ami qui a copié ce que vous m'avez envoyé, que du Manuscrit. Il n'aura point figuré exactement la lettre M, & telle qu'elle est dans ce Manuscrit.

Quoique Beze fût habile dans la Langue Grecque, & qu'il fût assez exercé dans l'art de la Critique, il n'a cependant jamais bien connu les qualitez de cet ancien Manuscrit. Il a été copié par quelque Latin sur un Exemplaire plus ancien. Le Grec a été retouché exprès en un grand nombre d'endroits pour rendre le texte plus clair, soit que cela ait été fait exprès, soit que ce soient des Gloses anciennes qui ont été mises ensuite par les Copistes à la place du Texte. On y a aussi inseré des additions considerables sous prétexte de le rendre plus parfait. Cela montre avec évidence que les Mss. Grecs du nouveau

(2) Parmi les Lettres de Mr. Justel à Mr. Simon, j'en ai vu une où en effet Mr. Justel avouoit que la lettre M. étoit plus ronde par le haut qu'on ne la lui avoit figurée dans la copie qui lui avoit été envoyée. Ainsi il est hors de doute que l'Exemplaire manuscrit de la Bibliothèque du Roi, est la seconde partie du fameux Manuscrit de Beze, dont la premiere partie est dans la Bibliothèque de Cambrige.

veau Testament pour être anciens, ne sont pas toujours préférables aux nouveaux. C'est ce que j'ai repeté bien des fois au P. Amelote de l'Oratoire, lors qu'il travailloit à ses Notes critiques qu'il a données sur une bonne partie du nouveau Testament, mais l'antiquité du Manuscrit l'avoit tellement frapé sous prétexte qu'il convenoit souvent avec notre Vulgate, qu'il l'égaloit aux Exemplaires Apostoliques. Pour moi je n'ai jamais été ébloui par l'antiquité de ce Manuscrit Grec que je compare à l'Exemplaire Hebreu du Pentateuque, qui est à l'usage des Samaritains. On ne sauroit nier que ce Pentateuque Samaritain ne soit très-ancien, puisqu'on y trouve les mêmes choses qui y ont été remarquées par quelques anciens Ecrivains Ecclesiastiques. Cependant il est manifeste que ce Pentateuque Hebreu des Samaritains est plus exact, & qu'il a été retouché exprès, & même alteré en quelques endroits. Je suis, Monsieur, &c.

*A Paris 1685.*

LET-

DE MONSIEUR SIMON. 187

LETTRE XXVII.

AU MEME.

*D'un petit Livre que les Juifs attribuent au Patriarche Abraham, & qui est le principal fondement de la science des Cabalistes. Les Juifs ont publié plusieurs Livres sous les noms de leurs anciens Patriarches, afin d'avoir lieu de debiter plus facilement leurs Traditions.*

MONSIEUR,

Il y a longtems que j'ai quitté entièrement la lecture des Rabbins; & à vous dire la vérité elle ne m'a jamais beaucoup plu. Mais il étoit difficile qu'étant dans une Bibliothèque riche en ces sortes de Livres, dont je fus chargé de faire le Catalogue, je ne donnasse une partie de mon tems à les lire. J'ai connu par ce moyen ce que les Rabbins ont de bon, & ce qu'ils ont d'inutile. Le nombre de leurs bons Livres se réduit à très-peu. Si vous en ôtez quelques Commentateurs qui ont expliqué à la lettre l'Écriture, & quelques habiles Grammairiens, le reste doit être compté pour rien. Car pour ce qui est de ceux qui ont traité de la Cabale ils ne méritent point d'être lus. Je me suis étonné  
fou-



souvent, que Reuchlin qui étoit homme d'esprit & de bon sens ait écrit sérieusement sur ces matières. A l'égard de Pic Comte de la Mirandole, c'étoit un jeune Seigneur qui vouloit paroître n'ignorer rien. Il fut facile aux Juifs de lui imposer pour contenter son ambition qui étoit excessive. Ils lui donnerent des Livres fort nouveaux & même imaginaires, lui faisant croire qu'ils venoient de la Bibliothèque d'Esdras.

Vous me demandez ce que je pense d'un petit Livre intitulé *sepher jetsira*, c'est-à-dire, *Livre de la Création*, lequel est le fond de la Cabale Juive. Si nous en croyons la plupart des Juifs, il vient d'Abraham, au moins il a été tiré de la Doctrine de ce Patriarche. C'est un fort petit Traité qui contient des Mysteres cabalistiques sur les vingt-deux lettres de l'Alphabet Hébreu, & sur les dix Sephiroth, qui sont les dix noms ou attributs de Dieu sur lesquels est fondée toute la Cabale; il est très-obscur. C'est pourquoi les Rabbins ont fait de longs Commentaires dessus pour l'éclaircir, mais il faut être Juif pour y trouver tous les beaux principes de Philosophie & de Théologie que ces Rabbins y trouvent. Notre fameux Normand Guillaume Postel a traduit en Latin ce petit Ouvrage, & y a ajouté des Notes de sa façon. Vous connoissez cet homme dont la principale occupation étoit de faire une étude sérieuse de ces rêveries, pour les communiquer ensuite au Public, & il trouvoit des admirateurs, non seulement parmi les gens du commun, mais même parmi les Savans.

Je

Je vous dirai qu'il n'y a rien qui ressemble plus à cette Doctrine que les Rabbins attribuent à Abraham, que celle des anciens Gnostiques qui feignoient avoir trouvé de grands mystères dans les noms de Dieu & dans les nombres. Ce qu'ils avoient emprunté de la Philosophie de Pythagore & de Platon, en y ajoutant leurs rêveries. Si l'on écoute l'Auteur du *Cozri* qui est un des meilleurs Ouvrages que les Juifs aient donné au Public, le petit Livre *de la Création*, est véritablement d'Abraham; c'est un Ouvrage profond où il est traité de Dieu & de son unité. Comme le *Cozri* a été traduit en Latin par Buxtorf, & en Espagnol par Abendana, vous pouvez le consulter, & juger par vous-même qu'il n'y a rien de plus vain que les subtilitez de la Cabale Juive.

Quoique les Rabbins ne demeurent pas tous d'accord que ce Livre ait été composé par Abraham, ils conviennent tous que la Doctrine qu'il renferme est de ce Patriarche. R. Saadiah *Gaon*, c'est-à-dire, l'excellent, & R. Moïse Botrel, qui ont chacun fait un Commentaire sur cet Ouvrage, prétendent qu'Abraham le publia à l'occasion des Philosophes Caldéens, qui nioient l'unité de Dieu; mais à grand' peine y trouve-t-on deux mots de cette unité. Les Rabbins qui nient qu'il soit en effet d'Abraham, l'attribuent à un certain R. Akiba, qui n'a fait selon eux que mettre au jour les Traditions qui venoient d'Abraham. C'est ainsi que les Juifs Rabinistes qui sont sortis des Pharisiens, donnent de fausses couleurs à leurs rêveries, qu'ils  
cou-

couvrent du nom spécieux de Tradition.

Postel qui est de ce dernier sentiment, appelle ce Livre dans la Préface de sa Version Latine dédiée au Parlement de Paris, les Sciences secretes & mystérieuses d'Abraham, *Abrahami secretas doctrinas*. Il croit qu'on en peut tirer de grandes lumières pour établir la Religion Chrétienne. Si on lui demande comment on peut connoître que le Livre de la Création n'étant point d'Abraham, la Doctrine qui y est contenue est véritablement de ce Patriarche, il répond en bon Juif Cabaliste, dès le commencement de son Commentaire, que Moïse, à qui toutes les anciennes Traditions ont été révélées, les a communiquées à ses Disciples qui les ont conservées, & que par ce moyen celle-ci qui est d'Abraham, est venue jusqu'à celui qui l'a mise par écrit.

Bien que le même Postel soit persuadé que ce petit Traité renferme des choses qui sont postérieures à Abraham, il ne doute néanmoins point qu'elles n'aient été dès les premiers tems dans les Memoires des anciens Patriarches, parce que la maniere dont s'est faite la création, y est expliquée; au lieu que Moïse n'a exposé seulement que le fait. D'où enfin il conclut que ce Livre vient originairement d'Adam, & qu'il s'est conservé par une sainte Cabale ou Tradition des Patriarches qui ont succédé les uns aux autres. Cette remarque de Postel pourroit bien avoir donné lieu à Masius qui avoit eu quelque commerce avec lui, de faire Adam Auteur du *Sepher jetsira*, ou *Livre de la Création*, dans

dans le Catalogue des Livres Juifs qu'il a mis à la fin de son Commentaire sur Josué. Cependant je ne crois pas qu'aucun Rabbín l'ait attribué à Adam.

Les Juifs n'ont pas été seulement ingénieux à supposer des Livres sous les noms de leurs Patriarches. Ils leur ont aussi donné de certaines écoles où l'on enseignoit les Sciences. Au lieu du mot de *tente* qui est dans le Texte de l'Ecriture au chap. 25. vers. 27. de la Genèse, l'Auteur de la Paraphrase Caldaique a mis un mot qui signifie *Maison de Doctrine*, ou *Ecole*. D'un *deras*, ou allegorie, les Juifs selon leur coutume ont fabriqué une histoire feignant deux Ecoles, à l'une desquelles Melchisedech présidoit, & Heber avec qui Jacob demeura quatorze ans, enseignoit la Théologie dans l'autre. Il n'y a personne qui ne juge d'abord, que ces Ecoles sont de l'invention des Cabbalistes ou des *Darshanim*, ou Predicateurs Juifs qui aiment ces sortes de fictions. Postel qui étoit savant dans ces rêveries, assure dans son Livre des Origines, imprimé en 1553. par Oporin, & qui est devenu très-rare, que Noé avoit établi une Ecole près du Chêne Ogys, vis-à-vis de Mamré, & que Japhet en avoit aussi une dans l'Arménie : c'est de-là qu'il prétend tirer ce qu'il y a de plus secret dans les Livres des Sibylles : *nugæ*.

Je crois avec de très-savans Auteurs, que les Juifs n'ont pas publié dans leurs Livres canoniques qu'ils donnerent au Peuple, & qu'on peut appeller pour cette raison *iswrepi-  
xas*, toutes leurs histoires, & qu'ils en ont  
eu

eu d'autres qui dans la suite ont été nommez *apocryphes* ou *cachez*. Dans ces Livres qui n'ont point été publiez, les choses qui se sont passées chez eux y étoient rapportées plus au long. Mais on ne doit pas sous ce prétexte fortifier les fausses idées des Cabalistes, lesquelles n'ont d'autre fondement que l'imagination de quelques anciens Rabbins. Autrement on pourroit admettre par cette même raison avec Postel ces trefors d'une infinité de Livres composez avant le Deluge, qu'il assure être cachez parmi les Brachmanes des Indes, *apud Brachmanes latent*, dit ce fameux Imposteur, *infiniti historiarum & librorum antediluvianorum thesauri*.

Vous remarquerez, que l'Auteur du Livre *de la Création* qui est assez ancien, n'a fait servir à son dessein que les seules lettres de l'alphabet Hebreu, sans faire mention des points voyelles qui n'étoient point encore apparemment inventées, lors qu'il le composa. Si vous êtes curieux d'en avoir une bonne Edition, vous devez acheter celle de Mantoue en 1562. où sont joints les Commentaires de R. Abraham ben David, ou Dior, de R. Moyse fils de Nachanan, de R. Moyse Botrel, de R. Eliezer de Garmisa & de R. Saadiah Gaaon. Ce dernier vivoit il y a plus de neuf cens ans. Vous pourrez joindre à cette Edition la Version Latine de Rittangelius, imprimée en 1642. avec de savantes Notes. Il est aussi à propos que vous sachiez, que les Exemplaires Mss. de ce petit Traité qui ne contient que deux feuillets sont fort differens les uns des autres. J'en



DE MONSIEUR SIMON. 193

ai-lû quatre, & j'y ai remarqué de grandes varietez de leçon. Ceux même qui ont eu soin de l'Edition de Mantoue ont eu connoissance de ces varietez. Je suis, Monsieur, &c.

A Paris 1685.

## LETTRE XXVIII.

A U M E M E.

*Les anciens Livres Grecs qui portent le nom de Manethon semblent avoir été fabriquez exprès. Les Prêtres ou Sacrificateurs des Payens ont forgé de faux titres pour ériger des hommes en Dieux.*

# M

ONSIEUR,

Je vous ai dit à la verité plusieurs fois, lors que nous avions le bien de vous posseder en France, qu'il y avoit très-longtems que les Juifs & les Egyptiens faisoient profession d'imposer aux autres Nations par leurs men-  
songes. Je me souviens de vous avoir donné pour exemple les Juifs Hellenistes qui vivoient en Egypte sous les Ptolomées. Vous approuviez alors mon sentiment qui vous paroissoit bien fondé. Mais je crains que le

Tome II.

I

com.

commerce que vous avez presentement avec Mr. Isaac Voffius, qui aime les paradoxes, n'ait fait quelque impression sur votre esprit. Je conviens avec vous, ou plutôt avec Joseph, que les Caldéens, les Egyptiens & les Pheniciens ont eu dès les premiers tems, aussi-bien que les Hebreux, des personnes qui mettoient par écrit ce qui se passoit de plus considerable dans leurs Etats; mais nous n'avons jamais eu ces anciennes pieces. Tout ce que nous en savons vient d'Ecrivains fort posterieurs, qui ont même publié leurs Livres dans des tems où l'on ne faisoit aucun scrupule de debiter des contes au lieu de veritables histoires.

Je vous demande si l'on ne pourroit pas mettre au nombre de ces Ecrivains suspects Manethon parmi les Egyptiens. N'auroit-il point pris la qualité de Grand Prêtre & de Scribe des Temples d'Egypte pour donner plus d'autorité à son Histoire. Il se vante d'avoir suivi les Livres sacrez écrits par l'ayeul de Mercure Trismegiste. Cependant Joseph qui se sert du témoignage de cet Historien pour appuyer l'antiquité des Hebreux, nous apprend que Manethon demouroit lui-même d'accord de ne s'être pas seulement servi d'anciens Actes, mais aussi de plusieurs Ouvrages sans nom, ce qui pourroit faire juger qu'il auroit voulu couvrir ses fictions sous le prétexte de ces Ouvrages sans nom. Il étoit difficile qu'écrivant sous Ptolomée Philadelphie, il n'insérât dans son Livre plusieurs choses qui eussent de la conformité avec la Théologie des Grecs. Il me semble donc

donc qu'on ne doit pas faire beaucoup de fond sur Manethon pour ce qui regarde les premiers tems, ni sur quelques autres Historiens qui ont écrit en Grec. J'excepte néanmoins les Fragmens qui nous sont restez de l'Histoire de Berosé, où il paroît une plus grande simplicité, qui est le caractère de la Verité dans ces anciennes Pieces.

Nous ignorons quel étoit ce Livre que Manethon appelle τὰ γυνὰ Ερμού. Scaliger a cru qu'il contenoit les Antiquitez des Egyptiens comme la premiere partie de la Genèse est appelée *sepher toldoth*, qui est la même chose que *Livre des Generations*. Mais cela ne me paroît qu'une conjecture fondée sur une simple convenance de mots. Clement d'Alexandrie qui étoit sçavant dans les Sciences des Egyptiens, & qui avoit lû exactement leurs Livres, dont il nous a donné un Catalogue, ne nous dit rien de ces Livres généalogiques de Mercure. Il en marque plusieurs de Medecine sous le nom de ce Mercure, du nombre desquels celui-ci pourroit être. Galien nous apprend, que de son tems il couroit de faux Ouvrages de Medecine sous le nom de ce Mercure; néanmoins Mr. Huet qui appuye la conjecture de Scaliger croit que le Livre intitulé τὰ γυνὰ Ερμού est la même chose que celui qui est appelé *Deorum stemmata* par Martianus Capella. Ce Prélat ajoute qu'outre les Généalogies qui étoient gravées sur de très-grandes pierres appelées colonnes, lesquelles étoient dans des lieux souterrains, ces mêmes pierres contenoient plusieurs secrets de la Nature. Ce qu'il

prouve par Melampus un des Scribes sacrez, lequel au commencement de son Livre des Palpitations qu'il adresse au Roi Ptolomée, dit qu'il a pris de ces colonnes plusieurs choses. Ces Livres de Mercure, ajoûte encore Mr. Huet dans sa Démonstration Evangelique, d'où Manethon a tiré ses Commentaires, avoient été composez par une autorité publique, & ils s'étoient conservez dans les Archives. Mais outre que Manethon avoit copié dans son Recueil d'autres Livres que ceux de Mercure, il se pourroit faire que les Prêtres d'Egypte pour autoriser l'antiquité de leurs ceremonies, auroient alteré leurs anciens Actes qu'ils faisoient venir de ces colonnes souterraines de Mercure premier.

Porphyre parlant de l'ancienne maniere de sacrifier, cite un Ouvrage que Manethon avoit écrit, *des anciens usages & de la pieté*. Eusebe qui avoit lû les Ouvrages de cet ancien Auteur Egyptien, a remarqué dans sa *Préparation Evangelique*, que Manethon avoit mis par écrit la Théologie des Egyptiens, tant dans son Livre sacré, que dans ses autres Ouvrages. Mais il faut que je vous avouë ingenuement, que je tiens pour suspects tous ces Livres qui ont été écrits dans des tems où les Egyptiens n'oublioient rien pour persuader à toute la terre, que non seulement leur Nation étoit la plus ancienne du Monde, mais qu'elle avoit aussi inventé les Arts. Il me semble qu'on ne doit pas ajoûter plus de foi aux Livres des Egyptiens qui écrivoient en ces tems-là, qu'aux Livres des Juifs Hellenistes. Les uns & les autres pour appuyer leur

leur antiquité nous ont produit des colonnes. Jofephe fut comme obligé d'employer l'autorité de ces Ecrivains pour faire voir aux Grecs, que l'antiquité de sa Nation n'étoit pas une antiquité imaginaire. Il n'approuvoit pas pour cela les fables & les superstitions dont leurs Ecrits étoient remplis. Les anciens Ecrivains Ecclesiastiques ont imité Jofephe en cela, parce que la Religion Chrétienne étant fondée sur la Juive, il étoit nécessaire de montrer aux Payens par leurs propres Livres, que les Juifs étoient plus anciens que les Grecs. C'est ce qui a fait qu'Eusebe a ramassé un si grand nombre de fragmens de ces Livres, sans examiner s'ils appuyoient plutôt le Paganisme que le Christianisme. Vous remarquerez que les Chrétiens étoient alors sur la défensive. Un des principaux points de leurs disputes avec les Grecs, consistoit à faire voir que les Juifs n'étoient pas des gens nouveaux & inconnus à toute l'Antiquité. Mais c'est une illusion manifeste de vouloir aujourd'hui s'arrêter à ces sortes de Livres, comme font peu judicieusement quelques Ecrivains modernes dans ce qui appartient à la Chronologie.

Pour vous faire voir encore avec plus d'évidence que les Prêtres des anciens Payens ont inventé une infinité de faussetez pour abuser de la credulité du Peuple, je vous rapporterai ici ce que fit Evémerus. Cet homme qui a passé pour un impie & pour un Athée parmi eux, parce qu'il découvrit les mensonges sur lesquels étoit fondée leur



## 198 LETTRES CHOISIES

Religion, vivoit sous les Ptolomées, & il étoit estimé de Cassandre Roi de Macedoine, comme nous l'apprenons d'Eusebe dans sa Préparation Evangelique. Ce Prince le chargea de plusieurs commissions qui l'engagerent à de longs voyages. Il prit de-là occasion d'examiner avec soin d'anciennes Inscriptions qui étoient dans les Temples; par le moyen de ces Inscriptions qui ne contenoient que de pures Histoires, il reconnut que les Sacrificateurs avoient fabriqué de faux titres pour ériger des hommes en Dieux. Evémerus ancien Auteur de la Ville de Messine, dit Lactance, a écrit l'Histoire de Jupiter & des autres qui passent pour Dieux. Il a tiré son Histoire des titres & des Inscriptions sacrées qui étoient dans des Temples très-anciens, & principalement dans celui de Jupiter de Triphyle, où il y avoit une colonne que Jupiter avoit dressée lui-même, comme on le justifioit par le titre. Il avoit gravé sur cette colonne l'histoire de ses actions pour servir de monument à la postérité.

Eusebe qui a placé ce Temple dans l'Isle Panchée, a observé que la colonne où étoient décrites en abrégé & dans les caracteres du País, les actions d'Uranus, de Saturne & de Jupiter, étoit d'or. Diodore de Sicile avoit aussi consulté cette Histoire d'Evemerus, qu'il appelle *Description sacrée*, parce qu'elle avoit été tirée des Inscriptions qui étoient dans les Temples. C'étoit alors la coutume d'appeller *Ecritures sacrées* les Ecritures qu'on conservoit dans

dans les Temples, ainsi qu'il paroît du Timée de Platon. Manethon auroit dû composer de la sorte son Histoire d'Egypte sur les anciennes Inscriptions ; mais il y a mêlé des fables & des superstitions, vivant parmi un Peuple fort superstitieux, il craignoit peut-être de passer pour un impie & d'être mis au nombre des Athées, comme nous voyons que Plutarque & quelques autres y ont mis Evemerus, qui poussa trop loin ses découvertes. Car il ne se contenta pas de traiter les Prêtres d'Impositeurs, qui avoient forgé une Religion selon leur fantaisie ; mais il prit de-là occasion de nier la Providence divine, qui a été reconnue par les plus habiles Philosophes de l'Antiquité, sans qu'ils aient pour cela ajouté foi aux superstitions populaires qui étoient de l'invention des Prêtres. Je suis, Monsieur, &c.

*A Paris 1685.*

## L E T T R E XXIX.

A MONSIEUR L'ABBE' DE L. R.

*D'un Ouvrage ms. de Maldonat, où il est traité des Ceremonies en general, & des Ceremonies de la Messe en particulier.*

M O N S I E U R,

Je suis ravi que vous ayez trouvé l'Ecrit de Maldonat sur la Trinité, tel que je vous l'ai représenté dans ma dernière (1) Lettre. Je ne puis pas vous envoyer presentement son Traité sur les ceremonies de la Messe, parce que je n'en ai point de copie, & que d'ailleurs je ne saurois me défaire de l'Original qui est écrit de la même main que les Disputes sur les Sacremens, je veux dire de la main d'un de ses Ecoliers, qui l'a écrit sous lui, lors que ce Jesuite enseignoit la Théologie dans Paris. J'avois oublié de vous dire, que cet Ouvrage n'est pas seulement sur les ceremonies de la Messe en particulier; il y a à la tête un Traité des ceremonies en general, & qui sert comme de Preface à l'autre, lequel est beaucoup plus étendu. Ils ont pour titre *Disputatio de ceremoniis*.

Com-

(1) Voyez la Lettre XVII. du I. Tome des Lettres choisies, pag. 176.

Comme cet Auteur est methodique, il commence sa premiere Dispute par la definition du nom, expliquant le mot Latin *ceremonia*, & marquant son origine. Il croit avec Tite-Live & quelques autres anciens Ecrivains Latins, qu'il vient des anciens Peuples d'Etrurie appelez Ceretes, de qui les Romains avoient emprunté la meilleure partie de leurs Rits & ceremonies : à *Ceretibus Etrurie populis ceremonias esse appellatas, à quibus Romani majorem partem rituum & ceremoniarum quibus Deos suos colebant mutuati sunt.* Il remarque ensuite que les Hebreux n'ont aucun terme particulier pour signifier le mot de *ceremonie*, il dit la même chose des Grecs.

Après cela Maldonat vient à la definition de la chose. Les ceremonies selon lui sont des Loix exterieures, qui contiennent le culte exterieur de la Religion : *Ceremoniae nihil aliud sunt quam Leges externae, quæ cultum Religionis externum contineant* ; & pour faire encore mieux comprendre ce que c'est proprement que les ceremonies de la Religion, il dit par une comparaison qui dans notre Langue, vous paroîtra un peu ontrée, mais qui explique très-bien la chose, que les ceremonies sont comme le fourreau & le vêtement du véritable culte : car comme l'on ne voit point l'épée qui est dans le fourreau, mais qu'on connoît seulement qu'elle y est : de même, le véritable culte qui est dans l'esprit, ne se connoît que par les ceremonies ou culte exterieur. Voici ses propres termes : *Ceremoniae sunt velut vagina seu vestis*

*veri Cultus & Religionis divinæ. Nam quem-  
admodum gladius in vagina reconditus non vide-  
tur, tamen per eam dignoscitur; ita verus Dei  
cultus qui in animo absconditur, non nisi per il-  
lum cultum & externum habitum dignoscitur,  
ac ceremoniis indicatur.*

A l'égard de l'origine des ceremonies, ce  
savant Jesuite assure qu'elles sont aussi an-  
ciennes que les hommes, étant nées avec  
eux. Car comme il n'y a point de Nation,  
quelque barbare qu'elle soit, qui n'ait connu  
un premier & souverain Etre, lequel est l'Au-  
teur de toutes choses; aussi n'y en a-t-il point  
qui ne lui ait rendu quelque culte extérieur;  
ce qu'il confirme par plusieurs exemples; &  
quand il vient aux Juifs, il dit que Dieu a  
chargé ce Peuple d'un grand nombre de cere-  
monies, parce qu'il étoit difficile à gouver-  
ner, & qu'il avoit de l'inclination à l'Idolâ-  
trie; enforte que ces ceremonies ne furent  
instituées que pour le retenir dans le verita-  
ble culte de Dieu, & pour l'empêcher d'ado-  
rer les Dieux des autres Nations: *propterea  
Deus populo Judaico multas ac varias dedit ce-  
remonias, eo quod esset populus duræ cervicis  
ac pronus ad idololatriam, & ut hujusmodi cere-  
moniis in vero cultu retineret, nec adoraret  
Deos alienos.* Maldonat prend de-là occasion  
d'expliquer plusieurs passages du nouveau Tes-  
tament, où par le mot de *Loi*, on ne doit  
entendre autre chose que ces ceremonies dont  
les Juifs étoient chargez.

Il examine ensuite si quelque autre que  
Dieu peut être Auteur des ceremonies de la  
Religion. Cette question regarde principale-  
ment



ment les Calvinistes, qui prétendent que Dieu seul étant l'Auteur des ceremonies de l'ancienne Loi, on ne doit point recevoir dans la Religion Chrétienne d'autres ceremonies que celles qui sont marquées expressément dans le nouveau Testament, & qui ont été instituées de Dieu ou par Jesus-Christ. Les Calvinistes, ajoute ce Jesuite, seroient peut-être fondez à nous faire cette objection, si nous n'avions l'exemple des Apôtres, qui se sont servi des ceremonies des Juifs, après même la promulgation de l'Evangile. D'où il conclut que les Calvinistes n'ont pas raison de soutenir que la Religion Chrétienne ne doit point avoir d'autres ceremonies, que les Sacremens instituez par Jesus-Christ. *Si enim, dit-il, Apostoli præter Sacramenta nonnullis Judæorum ceremoniis usi sunt, quidni etiam id nobis non licebit?* Il cite les Canons qui ont été publiez sous le nom des Apôtres; d'où il prétend prouver que les Apôtres ont été les Auteurs de diverses ceremonies, par exemple, de la triple immersion dans l'administration du Baptême. Mais vous savez que ces Canons ne sont point véritablement des Apôtres, bien qu'une partie des choses qui y sont prescrites, puisse venir d'eux.

Il conclut qu'il est au pouvoir de l'Eglise d'instituer, à l'imitation des Apôtres, des ceremonies selon les tems, les lieux & les personnes, bien qu'il puisse accorder aux Calvinistes que c'est Dieu qui a institué les ceremonies du nouveau Testament. *Quis ergo in novo Testamento ceremonias potuerit instituer?* *Deus, inquit Calvinista. Quod non*

*negamus. Sed addimus præterea Ecclesiam habere auctoritatem instituendi ceremonias pro ratione temporis, locorum & personarum ad imitationem Apostolorum.* En effet, les plus sages Protestans, même parmi les Calvinistes, ne rejettent point les anciennes ceremonies de la Liturgie, que leur grande antiquité doit rendre venerables à tout le monde. Je mets au nombre de ces Calvinistes non entêtez contre les ceremonies le docte Saumaïse. La Peyrere Auteur des Préadamites, étant en Hollande lorsque le Livre de Saumaïse, sur la Transubstantiation, y fut imprimé; il ne pût s'empêcher de lui représenter qu'il y trouvoit des usages bien anciens pour les ceremonies de la Liturgie, lesquels usages avoient été rejettez par ceux de leur Communion. *Nostri*, lui répondit Saumaïse, *rescuerunt Religionem usque ad vivum.* Il comparoit par-là ceux de sa Secte qui avoient entrepris la Réformation à ces gens qui pour couper leurs ongles trop près, coupent jusqu'à la chair.

Au reste, ne croyez pas que Maldonat autorise la multiplication des ceremonies. Au contraire, il décide nettement, qu'aucun Particulier n'en peut établir à moins que le consentement de l'Eglise ne survienne. *Quæret aliquis*, dit-il, *an privatus homo ceremonias instituere possit. Dicendum est non posse, nisi totius Ecclesiæ consensus accedat.* Il ne nie pas à la vérité, que les Evêques n'en puissent établir quelques-unes, mais il ne juge pas que cela soit à propos. D'où il infere, que si quelques Particuliers en ont introduit de nouvelles,

velles dans l'Eglise, il faut les retrancher, pourvû que cela se puisse faire commodément, & sans scandaliser le Peuple. Il est bon de rapporter les propres paroles de ce savant homme : *quamvis Episcopi possint aliquas instituere, tamen non debent, nec expedit. Privati ergo hominis, si quæ sint in Ecclesiam introductæ ceremoniæ, eas censerem abrogandas, modo commodè & absquæ populi scandalo fieri possit.*

Maldonat n'approuve donc pas les ceremonies, qui ont été introduites trop facilement dans l'Eglise par quelques Particuliers. Cependant il veut que lors qu'elles se trouvent établies par un long usage, on n'y touche point. Il suit en cela une ancienne maxime qui ne permet pas qu'on ôte de certaines fautes lors qu'elles sont comme enracinées. Il est plus à propos, selon lui en ces occasions-là, de les tolerer, que de les arracher en apportant une plus grande perte à l'Eglise, & en causant du scandale. C'est pourquoi il veut, que ceux qui ont l'autorité en main, usent en cela d'une grande sagesse. Ecoutons-le parler lui-même : *licet enim multe inde natæ sint Ecclesiæ ceremoniæ superstitionis plenæ, multò tamen satius est eas tolerare, quàm majori Ecclesiæ detrimento & scandalo eas evellere. Quare cum summo judicio hi penes quos autoritas est debent omnia ponderare ad discernendas Ecclesiæ ceremonias ab aliis, ut illæ diligentius servarentur; hæ verò, quando fieri posset, abrogarentur.* Leçon admirable à ceux qui condamnent leurs frères, & qui même se séparent d'eux pour de pures ceremonies,

monies, lesquelles ne sont point de la substance de la Religion. Je ne vous rapporte point plusieurs autres choses excellentes que renferme ce petit Traité : je pourrai dans quelque tems le donner entier au Public. Jouissez par avance de cet échantillon. Je viens maintenant à la seconde Partie qui regarde les ceremonies de la Messe en particulier.

Maldonat dans cette seconde Partie examine en détail toutes les parties de la Messe pour y découvrir autant qu'il peut leur origine. En quoi il a suivi plusieurs Auteurs Latins qui ont traité avant lui cette même matiere. Leurs Ecrits se trouvant recueillis ensemble dans un des Volumes de la Bibliothèque des Peres ; il donne la préférence à celui qui porte le nom de *Micrologus*. *Optimè meo judicio, scripsit is qui Micrologus vocatur*. Je ne m'arrêterai point à vous faire le recit de tout ce que j'ai lû de plus beau dans ce Traité, car cela seroit trop long pour être mis dans une Lettre. Il suffit, que je vous dise en general, qu'on y voit beaucoup d'érudition & beaucoup de jugement. L'Auteur dit à son ordinaire bien des choses en peu de mots ; il choisit dans les bons Auteurs qu'il a lûs sur cette matiere, ce qu'il y a trouvé de meilleur.

Dans l'endroit où il parle des Oraisons que la Messe contient, & sur lesquelles il s'étend assez au long, il observe que la curiosité & la devotion de quelques Prêtres particuliers avoit introduit il y a plus de douze cens ans dans l'Eglise, des prieres dont ils étoient



étoient eux-mêmes les Auteurs. Il cite là-dessus les Conciles d'Afrique qui ont condamné cet abus. Mais ces anciens Canons semblent n'avoir eu aucun effet. Car il observe, que cet abus étoit si grand au tems de Charlemagne, que ce pieux Roi publia une Loi dans laquelle il ordonnoit qu'on feroit une revision exacte des Missels pour en ôter les Oraisons qui y avoient été mises mal à propos, & qui n'étoient point approuvées de l'Eglise. Il ajoûte, qu'il seroit à souhaiter que cela se pratiquât presentement. Il esperoit même, que cette correction se feroit dans une nouvelle édition qu'on préparoit du Missel, & à laquelle le Pape donnoit ses soins. *Tempore Caroli Magni, dit Maldonat, hujusmodi abusus adeo increverat, ut Missalia essent istis orationibus privatis referta. Itaque legem tulit, ille Rex pius qui jubet, ut diligenter videantur Missalia Gallica, ut quæ minus bene posita sunt orationes, & ab Ecclesia non approbata refecarentur. Quod utinam nunc fiat, & ita fore credo ex Missali quod summus Pontifex curat excudendum & edendum.* Je vous laisse à juger, Monsieur, si les corrections que Maldonat croyoit qu'on devoit faire dans les Oraisons qui étoient de son tems dans nos Missels, y ont été faites.

Ce docte Jesuite dit encore, parlant des Oraisons de la Messe, que l'Eglise n'a jamais adressé ses Oraisons qu'au Pere, & qu'elle a appris cela de Jesus-Christ. Il le prouve par plusieurs passages du nouveau Testament, auxquels il ajoûte un Concile de Carthage qui ordonne que toutes les Oraisons qui se

di-



disent à l'Autel, s'adresseront droit au Père: *nunquam Ecclesia direxit suas orationes nisi ad Deum Patrem. Quod à Christo sponso suo didicit.* Cependant il se fait cette objection, qu'il y a quelques Oraisons qui sont directement adressées au Fils & au Saint Esprit, comme sont celles-ci: *Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis: Spiritus sancte Deus, miserere nobis.* A quoi il répond que cela s'est fait à cause de l'Herésie des Ariens, qui étoit alors puissante; l'Eglise ordonna sagement qu'on prieroit de la sorte, afin de montrer plus clairement l'égalité de puissance dans les trois Personnes; quoique ces Oraisons, ajoute-t-il, s'adressent indirectement à ces Personnes, mais directement au Père, comme on l'infere du mot de *Dieu*, qui y est toujours joint. *Respondeo, dit Maldonat, quamvis orationes sint dirigendæ ad Deum, tamen propter hæresim Arianorum quæ vigeat, Ecclesia prudenter statuit ita orandum, ut explicatius ostendatur æqualitas potentiæ esse in tribus personis, licet indirectè ad has personas, sed directè ad Patrem, ut intelligitur ex hac voce, Deus, quæ semper adjungitur.*

Un des endroits qui merite le plus à mon avis qu'on y fasse reflexion, c'est celui qui regarde l'élevation de l'Hostie, lorsque le Prêtre la montre au Peuple. Ce savant homme a bien vû, que dans l'ancienne Eglise elle ne se faisoit point de la même manière qu'elle se fait depuis plusieurs siècles dans l'Eglise Latine. Il prouve par plusieurs autorités prises des Peres Grecs, & des Liturgies Orientales, que cette sorte d'élevation a été

été inconnuë à toute l'Antiquité, & même encore aujourd'hui elle ne s'observe point dans les Eglises d'Orient. Il n'y a qu'à consulter là-dessus les Liturgies Greques, & même les Syriaques dans le Missel Caldéen des Maronites qui a été imprimé à Rome. On ne montrait autrefois l'Hostie au Peuple (ce qui se pratique encore dans ces Eglises) que lors qu'il alloit se presenter pour la Communion. Alors le Prêtre se tournant vers ceux qui assistoient au saint Sacrifice leur montrait le corps & le sang de Jesus-Christ qu'ils adoroient. Je ne m'arrêterai pas davantage sur cette matiere, parce que j'en ai traité assez au long dans mes Remarques sur Gabriel de Philadelphie, imprimées à Paris en 1671.

Mais je ne puis passer sous silence la remarque du même Maldonat sur les signes de croix que le Prêtre fait sur l'Hostie après la Consécration. Il semble d'abord ne point approuver cet usage qu'il reconnoît cependant être assez ancien. Il s'objecte qu'on ne se sert du signe de la Croix, que pour la Bénédiction & la Consécration. Or il ne peut y avoir rien de plus saint ni de plus consacré, que le corps de Jesus-Christ: *nihil autem esse potest sanctius nec consecratius ipso corpore Christi*. Il avouë ensuite que cette objection a fait pendant quelque tems impression sur son esprit, & qu'elle l'avoit fait penser que ces signes de Croix avoient été introduits dans l'Eglise par quelques Prêtres imprudens: *Sæpe aliquando diuque cogitavi, has cruces ab Ecclesia non fuisse introductas, sed à quibusdam*  
Sa-

*Sacerdotibus imprudenter quidem satis, ut raderentur aliis sapientiores.* Mais il ajoûte aussi-tôt, que ces signes de Croix après la Consecration étoient en usage dans l'Eglise au tems d'Amalarius & de Strabo; dans lesquels tems, dit-il, l'Eglise florissoit encore, & les Prêtres n'étoient pas si ignorans ni si hardis qu'ils l'ont été dans la suite & qu'ils le sont encore presentement: *quibus quidem temporibus adhuc Ecclesia florebat, nec Sacerdotes erant tam imperiti, nec tam audaces atque faciunt postea, & nunc adhuc.*

Vous savez qu'il n'y a gueres plus de cent ans, que Maldonat dictoit ces choses-là dans le College des Jesuites de Paris. Je suis sûr que bien des gens ne lui accorderont pas facilement que les Prêtres de son tems fussent plus ignorans & plus hardis qu'ils ne l'étoient au tems d'Amalarius & de Strabo. Cependant c'est sur l'autorité de ces deux Ecrivains qu'il reconnoît que l'Eglise a mis elle-même en usage ces signes de Croix après la Consecration. Mais après tout, il ajoûte que si l'Eglise vouloit aujourd'hui repurger les ceremonies qui ne sont pas tout-à-fait convenables, & qui sont par conséquent entierement inutiles, son sentiment seroit qu'il fût arrêté par un Concile œcumenique, qu'on ne fit plus de signes de Croix sur l'Hostie après la Consecration: *quid ergo dicemus, si hodie Ecclesia vellet repurgare ceremonias quæ minus decent rem sacram, aut adeo sunt omnino inutiles, libere & ingenuè dicerem, meam opinionem esse, ut Concilio œcumenico decerneretur nullum signum adhiberi post consecrationem.*

Il n'est pas besoin que je vous en dise davantage là-dessus. J'ajouterais seulement que ce qui a donné lieu à ce docte Jesuite de parler de la sorte, c'étoit l'indévotion & la légèreté de quelques Prêtres, qui par leurs gesticulations en faisant ces signes de Croix sur l'Hostie consacrée, ne paroïssent pas de véritables Prêtres. Il se plaint fortement de ce que ces gens-là donnoient occasion non seulement aux Herétiques, mais aussi aux Maures, de médire de notre sainte Religion.

Il me resteroit bien des choses à vous dire sur ce Traité de Maldonat touchant les ceremonies de la Messe, mais il est tems que je finisse ma Lettre. J'ajouterais seulement deux mots sur ce qui regarde la Communion. Il s'étend fort au long sur cet endroit, & entr'autres choses, il se déclare fortement pour les frequentes Communions. Il dit d'abord qu'il n'y a point d'autre précepte qui oblige les Chrétiens à communier, que ces paroles de Jesus-Christ: *si vous ne mangez la chair du Fils de l'Homme, & si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous*, S. Jean VI. 54. Il les compare avec ces autres paroles de Jesus-Christ touchant le Baptême: *nul ne peut avoir part au Royaume de Dieu, s'il ne naît de nouveau*, S. Jean III. 3. puis il ajoute, qu'il semble qu'on pourroit conclure de-là, que comme il suffit d'être baptisé une seule fois; de même, il semble que ce soit assez de communier une seule fois: *Itaque videtur concludi posse, quod quoniam sufficit semel baptizari;*  
ita



*ita semel videtur sufficere sumere corpus Domini in sacramento.* Mais il montre d'une maniere solide la difference qui est entre ces deux préceptes , & il prouve l'usage de la frequente Communion , non seulement par la pratique de l'Eglise dès ses premiers commencemens , mais aussi par plusieurs raisons , & enfin par l'experience. Ceux qui communient souvent sont selon lui bien plus gens de bien , que ceux qui communient rarement. Il donne pour exemple , non des Particuliers , mais des Villes entieres , & entr'autres Gennes. Il remarque que ceux de cette fameuse Ville étoient plongez dans le vice & dans les débauches jusqu'à ce que vinrent chez eux de certains Religieux nommez *Paulini* (il me semble que ces Paulins sont les Barnabites) ces Religieux les exhorterent à communier souvent : ce qu'ils firent. Après quoi on vit un merveilleux changement dans leur Ville , & ils furent comme transformez en d'autres hommes. *Urbs Genuensis , dit Maldonat , erat flagitiis ferè cooperta , ac omni voluptati dedita : in eam venerunt viri pii qui vocantur Paulini , & suis exhortationibus persuaferunt tandem populo , ut frequentius confiterentur , & ad communionem accederent , qui cum tam salutaribus monitis cives paruiissent , brevi temporis spatio accidit , ut in alios mutarentur homines.*

Ce n'est point à moi à vous dire , de quelle maniere les Italiens parlent des Genoïis , même encore aujourd'hui , ils les nomment des gens sans foi & sans loi : *sen-*



*za fede, senza legge.* Languet dans une de ses Lettres à Philippe Sidney en a fait une étrange peinture : il employe toute son éloquence pour détourner ce jeune Gentilhomme Anglois qui voyageoit en Italie, d'entrer dans cette Ville, comme si la conversation des Gennois eût été capable de le corrompre. Au reste, il est bon, que vous observiez ici, que Maldonat se conforme aux usages de sa Société. Il louë extrêmement cette pratique de communier souvent, comme si elle rappelloit l'ancien Christianisme. Mais il ne peut dissimuler, que presque toute l'Italie & plusieurs Royaumes y étoient entièrement opposez. On y traitoit, dit-il, de brouillons & de gens qui causoient des troubles dans la Religion Chrétienne ceux qui enseignoient que la Communion frequente étoit très-utile : *tamen in pluribus regnis, multi coeperunt vociferari, eos esse rei Christianæ perturbatores qui docent frequentem Communionem esse utilissimam.*

Vous remarquerez encore, que Maldonat a dicté dans les Ecoles de Paris ce Traité des Ceremonies après ses Disputes sur les Sacremens : car lorsqu'il vient à l'endroit, où il examine si la Communion sous les deux especes est de droit divin, il cite ce qu'il a dit là-dessus dans sa question sur le Sacrement de l'Eucharistie : *vide quæ diximus in questione de Eucharistia.* Il ne manque rien à l'Exemplaire que j'ai & qui finit par une petite Section de six lignes sur la Post-communion. Il y observe, que comme autre-  
fois

## 214 LETTRES CHOISIES

autrefois la Communion duroit long-tems, on chantoit pendant tout ce tems-là un Pseaume entier que les Chantres repetoient jusqu'à ce qu'elle fût achevée. Mais aujourd'hui notre Messe n'étant qu'un abrégé de l'ancienne, on ne dit qu'un verset au lieu du Pseaume entier. *Quoniam*, dit-il, *multum temporis in Communionem consumebatur, accidit ut cantores aliquem Psalmum canerent; nunc vero versiculus unus canitur & vocatur Postcommunio.* Il fait encore ailleurs de semblables remarques touchant ces Versets qui ont été mis à la place des Pseaumes entiers qu'on chantoit autrefois dans l'Office de la Messe. Je suis, Monsieur, &c.

*A Dieppe 22. Mars 1684.*

## LETTRE XXX.

AU MEME.

*Edition des Ouvrages de Gerson commencée à Paris & supprimée par l'ordre du Roi. Raison de cette suppression.*

MONSIEUR,

Il n'y a point d'apparence qu'on réimprime jamais en France les Ouvrages de Gerson Chancelier de l'Université de Paris. C'est un Ecrivain qui a des sentimens trop opposés

sez à l'Etat Monarchique. Sous prétexte de combattre la trop grande puissance que les Papes s'attribuoient dans l'Eglise, il a établi de certains principes qui tendent à détruire le Gouvernement des Monarchies. Si vous en voulez voir un bel exemple, lisez le Discours qu'il prononça au nom de l'Université de Paris, en présence du Dauphin & de toute la Cour.

Il y a plusieurs années que quelques Particuliers obtinrent (1) le Privilege pour une nouvelle Edition de tous les Ouvrages de ce célèbre Docteur avec des augmentations considerables. J'ai vû les premieres feuilles de cette Edition, lorsqu'elle étoit sous la presse; mais elle fut aussi-tôt supprimée par un ordre exprès du Roi, qui en défendoit la continuation. Il y a peu de jours qu'étant avec Monf. \* l'Archevêque de Paris, ce docte Prélat en rapporta quelques passages à l'occasion d'un fait dont il étoit question. Je lui dis avec beaucoup de liberté, que j'étois surpris qu'aimant autant qu'il aimoit la Monarchie Françoise, il se servît de l'autorité d'un homme qui y étoit si opposé; je le sai, me répondit cet illustre Prélat, & je veux vous apprendre là-dessus une chose que vous ne savez peut-être pas: il y a quelques années qu'on mit sous la presse les Oeuvres de Gerson  
avec

(1) Comme on ne peut pas obtenir un Privilege en France pour imprimer de nouveau les Ouvrages de Gerson, les Hollandois l'ont mis depuis peu sous la presse avec plusieurs Pieces nouvelles qui leur ont été envoyées de Paris.

\* Mr. de Harlai.

avec le Privilege de Mr. le Chancelier. Le Roi reçût en même tems un billet sans nom, où on lui donnoit cet avis : Sire, votre Archevêque & vos Ministres veulent vous ôter la Couronne : on réimprime dans Paris les Oeuvres de Gerson. Mr. l'Archevêque me dit aussi, que le Roi lui donna ordre de faire supprimer cette Edition, ce qu'il fit aussi-tôt. Cependant vous voyez que dans les disputes qui nous surviennent souvent avec Rome, Gerson est le grand Auteur de nos Théologiens, contre cette Cour. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 2. Mai 1694.*

## LET TRE XXXI.

(1) A MR. S. C. D. L.

*Projet d'une nouvelle Edition de l'Histoire de Frà-Paolo. Mr. Amelot de la Housaye a fait plusieurs fautes dans la Traduction Françoisse qu'il en a donnée, n'ayant point traduit sur l'Italien de l'Auteur, mais sur la Version Latine. Quelques-uns sont trop prévenus en France contre l'Histoire du Cardinal Palavicin. La Traduction Latine de cette Histoire du Concile est pleine de fautes.*

**I**L est vrai, Monsieur, que je vous ai parlé autrefois du projet d'une nouvelle Edition

(1) Cette Lettre a été écrite à Mr. Seguret Curé de Lin-

tion de l'Histoire de Frà-Paolo avec le contre-poison. J'y devois ajouter des Remarques sur plusieurs endroits malins de cet Auteur que beaucoup de personnes estiment trop. J'aurois en même tems confirmé par les Actes citez dans l'Histoire du Cardinal Palavicin un assez grand nombre de faits que Frà-Paolo rapporte sans en produire aucunes preuves. De ce que je vous ai dit, lorsque j'étois votre voisin à la campagne, vous en concluez que je pourrois bien être l'Auteur de la Lettre dont il y a un extrait dans les *Nouvelles de la Republique des Lettres* au mois d'Octobre 1785. p. 1170. Si cela est, dites-vous, Mr. Amelot de la Houffaye s'est bien trompé lors qu'il a fait Auteur de cette Lettre Mr. l'Abbé de Saint Real, qui se trouve en même tems chargé d'injures qu'il n'a pas méritées. Je vous avoue que je n'ai pû m'empêcher de rire quand j'ai lû dans ce même Journal, au mois de Decembre p. 1361. le petit galimatias qui y a été inferé; & ce que j'admire, c'est que l'Abbé de Saint Real, qu'on fait Auteur d'un projet auquel il n'a jamais pensé, ait gardé un profond silence là-dessus. Il faut que je vous découvre tout le mystère de cette dispute, à condition néanmoins que vous ne le revelerez à qui que ce soit.

Reinier Leers voulant se vanger de la Compagnie des Libraires d'Amsterdam, qui  
avoient

Lintot dans le Pais de Caux, qui voyoit souvent Mr. Simon dans le tems que celui-ci demouroit à la campagne.



avoient contrefait son Edition de mon Histoire critique du vieux Testament, m'écrivit là-dessus un peu en colere contr'eux. Il m'envoya en même tems la nouvelle Edition Françoisse de l'Histoire de Frà-Paolo, laquelle sortoit de leurs presses. A l'ouverture de cette Edition j'y trouvai des fautes assez grossieres qui ne pouvoient être de Frà-Paolo. Cela me donna occasion de la lire avec mon Neveu sur l'Original Italien, & il ne nous fut pas difficile de voir que le Traducteur n'avoit point suivi l'Original. Mon Neveu qui faisoit le dessein que j'avois eu de donner une nouvelle Edition de cet Historien, avec les précautions que je vous ai marquées, fit en son particulier un recueil des fautes qu'il avoit trouvées dans la Version de Mr. Amelot. Il crût qu'en envoyant une Lettre là-dessus au Libraire de Rotterdam auquel il écrivoit quelquefois de ma part, ce Libraire ne manqueroit pas de se servir de cette occasion pour se venger des Libraires d'Amsterdam. En effet, il ne se trompa point. Reinier Leers fit mettre dans son Journal un extrait de cette Lettre qui n'a point néanmoins été imprimée entiere & comme elle étoit.

Le Libraire de Rotterdam qui vit que ce manège avoit réussi, m'écrivit pour continuer les Remarques critiques sur le Frà-Paolo de Mr. Amelot. Il demanda avec beaucoup d'empressement l'exécution du projet : mais je lui fis réponse que je serois bien fâché de nuire en quoi que ce soit aux intérêts de Mr. Amelot qui n'avoit eu aucune part à la contre-

tréfaction de l'Histoire critique du vieux Testament, & qui d'ailleurs pourroit avoir un Procès avec les Libraires d'Amsterdam, comme n'ayant pas satisfait à ce qu'il leur avoit promis. Il semble qu'il donne lui-même occasion à ce Procès, lorsqu'il avouë dans sa Réponse, qu'il a suivi la Version Latine de l'Histoire de Frà-Paolo, & pour excuser ses fautes, il prétend que cette Traduction Latine est de de Dominis Archevêque de Spalatro, qui a publié le premier en Angleterre l'Original Italien. Mais l'Archevêque de Spalatro étoit trop habile pour tomber dans les fautes grossières qu'on lui attribue. En effet, il est faux qu'il soit l'Auteur de la Version Latine. Je m'étonne que Mr. Amelot n'ait pas su que (2) Newton & Bedell sont les Auteurs de la Traduction Latine de l'Histoire de Frà-Paolo, & que bien loin que de Dominis y ait eu aucune part, il témoigne que cette Traduction étoit fort infidèle, sur tout dans les deux premiers Livres qui sont de la Version de Newton, lequel n'entendoit pas assez la Langue Italienne, ni les matieres qui sont traitées par Frà-Paolo.

Il est bon que vous sachiez, que Frà-Paolo  
s'ex-

(2) Dans la Vie de Bedell qui a été imprimée en François en 1687. on lit p. 25. *Mr. Newton traduisit les deux premiers Livres de l'Histoire du Concile de Trente; mais parce qu'il ne possédoit pas bien ces deux Langues, l'Archevêque de Spalatro dit, que la Traduction ne rendoit pas le même Ouvrage. Il approuve celle des deux derniers, faite par Mr. Bedell, qui traduisit aussi l'Histoire de l'Interdit & de l'Inquisition.* Cette Vie de Bedell a été composée en Anglois par Mr. Burnet, qui est aujourd'hui Evêque de Salisbury.

s'explique assez mal en Italien, & qu'il parle souvent le jargon Venitien. De plus, cet homme que nos François estiment tant, est embarrassé dans son stile; il n'a sù ranger ses mots dans leur ordre naturel; ce que tous les habiles Italiens savent remarquer. Vous verrez par-là, qu'il n'étoit pas facile à Mr. Amelot de traduire cet Historien sur l'Original, lui qui fait profession de n'être ni Canoniste ni Théologien: c'est apparemment ce qui l'aura poussé à traduire sur la Version Latine. Du reste, Mr. Amelot n'est gueres excusable dans la maniere dont il parle de l'Histoire du Cardinal Palavicin.

Je vous avouë, que la plupart de nos François sont fort prevenus contre cet Historien, sur tout depuis qu'un certain boufon a pris plaisir à le décrier dans un Libelle qui a pour titre *le cinquième Evangile du Cardinal Palavicin*. J'ai appris d'un de mes amis, que l'Auteur de cette bouffonnerie étoit Mr. le Noir Théologal de Seés fameux par ses Libelles. On ne doit pas confondre l'Eglise avec la Cour de Rome. On peut relever de certains usages de celle-ci, sans que cela retombe sur l'Eglise en general. Palavicin auroit peut-être mieux fait de ne pas défendre avec tant de chaleur quelques pratiques, sous prétexte que la Cour de Rome les autorise. Mais du reste, son Histoire du Concile de Trente parlant generalement, est très-bonne: elle contient un grand nombre de Pieces excellentes que Frà-Paolo n'a jamais vûes; outre que c'est un chef-d'œuvre pour la Langue Italienne. Les Italiens avouent qu'ils ont peu d'Ecrivains qui  
ayent

ayent écrit en leur Langue avec autant de politesse que ce Cardinal. Il a néanmoins mêlé dans sa diction quelques termes anciens qu'il prend souvent de Dante; mais il ménage si bien ces archaïsmes, ou vieux mots, qu'ils ne défigurent point son discours. S'il y a quelque chose à reprendre dans son stile, c'est qu'il est trop étendu pour un Historien, & qu'il approche de celui des Rheteurs. De plus, en de certains endroits il suit trop la methode des Théologiens Scholastiques.

Vous remarquerez que le Jesuite de Palerme qui a traduit en Latin l'Histoire de Palavicin, a pris une étrange liberté. Il l'a changée & altérée en une infinité d'endroits. Il ne prend point très-souvent le veritable sens de son Auteur; ce que je pourrois vous montrer par un grand nombre d'exemples. Cependant la plupart de nos Théologiens ne lisent l'Histoire du Concile de Trente, que dans cette fausse copie. Il y a quelque tems qu'étant dans la Bibliotheque de Sorbonne avec un Docteur de cette Maison, la conversation tomba sur un endroit de Palavicin. Comme je demandai à voir cette Histoire pour justifier ce que j'avois avancé, on me presenta la Version Latine du Jesuite de Palerme, l'Original Italien ne se trouvant point dans cette riche Bibliotheque: si quelqu'un avoit dessein de le traduire en François, il seroit mieux de n'en donner qu'un abrégé, que de le donner tout entier. Car cette Histoire contient bien des choses inutiles; & celles mêmes qui sont bonnes & utiles pourroient être expliquées en bien moins de mots sans rien perdre de leur force.

## 222 LETTRES CHOISIES.

Pour revenir à Frà-Paolo, je vous dirai que ce qui me donna occasion de former le dessein dont vous avez lû le projet, fut un certain \* Ecclesiastique qui se disoit Docteur de Sorbonne & Archidiacre de Verdun. Ce Docteur qui se trouvoit souvent chez Mr. Justel, songeoit à faire imprimer séparément tout ce qui est de la Théologie dans l'Histoire de Frà-Paolo. Je ne pûs m'empêcher de m'opposer à ce dessein qui me paroissoit plus propre à être executé par un Protestant que par un Théologien Catholique. Je ne crois pas\* que cet Ouvrage ait jamais vû le jour. Il y auroit eu dans la nouvelle Edition que j'avois projetée, quelques Memoires que le Comte Muzio Dandini m'avoit envoyez de Cefene, & qui venoient du Cardinal Jérôme Dandini, lequel avoit assisté au Concile de Trente. Mais j'ai remarqué depuis en lisant la seconde Edition de l'Histoire de Palavicin, qu'il y avoit inferé une bonne partie de ces Memoires. D'un autre côté il en a retranché quelques endroits qui sont dans la premiere Edition, parce qu'ils avoient déplû à une illustre famille d'Italie. Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Paris 2. Avril 1686.*

\* Breyé.

LET-



## LETTRE XXXII.

(I) A MR. TH. B. D. R.

*Jesuites Portugais qui dans les Indes prennent le nom de Brames de Rome. De quelles voyes ils se sont servis pour attirer les Bramines à la Religion Chrétienne. Messieurs de Port-Royal ayant été dépouillez d'une Terre qu'ils possédoient dans le Duché de Holstein, songerent à avoir un établissement dans l'Amerique.*

MONSIEUR,

Je vois par la dernière Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, que vous songez à insérer dans quelque-une de vos Relations, l'Histoire de ces Jesuites Portugais qui prennent dans les Indes le nom de *Brames de Rome*; & qui vivent en effet comme de véritables Brames ou Bramines. Tout ce que je puis faire pour contenter votre curiosité, c'est de répéter ce que je vous ai déjà dit chez vous plus d'une fois.

Je me trouvai en 1685. le Mardi & le Mercredi de la semaine sainte sur la route de  
Roüen

(1) Cette Lettre a été écrite à Mr. Thevenot Garde de la Bibliothèque du Roi.

Roi en à Paris avec un Portugais, homme d'esprit & de littérature. Il avoit de certaines manieres de civilité qui ne sont point de notre usage. D'abord je jugeai à voir ses manieres qu'il étoit Indien ou Chinois; & ce qui me confirma dans cette pensée, c'est qu'il avoit un petit Laquais Indien : mais il me détrompa lui-même; car il me dit qu'il étoit Portugais, & qu'il alloit à Paris pour quelques affaires. Vous pourrez savoir de l'Envoyé de Portugal que vous connoissez, les qualitez de cet honnête Portugais.

Sur ce que je lui dis qu'il pouffoit la civilité au-delà de tout ce qui se pratiquoit en Europe, même parmi les Italiens les plus polis, il me fit réponse qu'il avoit demeuré long-tems dans les Indes, & que les Italiens, quelque polis qu'ils fussent, passeroient pour des Barbares s'ils étoient aux Indes. Cela me fit souvenir de l'exageration de Madame de la Haye, lors qu'elle parloit des Dames Grecques de Pera. Elle en parloit d'une maniere si outrée, qu'elle disoit souvent que les Dames les plus civiles de la Cour de France, n'étoient que des Païsannes, si on les comparoit avec ces Dames Grecques.

Je me servis de cette occasion pour m'entretenir des mœurs des Indiens avec ce Gentilhomme Portugais. Dans l'entretien il me fit connoître qu'il avoit demeuré avec les Jesuites de ce Pais-là; ce qui me donna lieu de lui faire plusieurs questions sur les Missionnaires qui sont dans les Indes. Il m'aprit là-dessus bien des particularitez qui ne se trouvent point dans les Relations que nous a-

VOUS.

vons. Je lui dis entr'autres choses, que j'aurois fort souhaité d'apprendre de quels moyens les Jesuites Missionnaires s'étoient servis pour attirer à notre sainte Religion les Bramines des Indes, qui n'ont aucun commerce avec nous autres, qu'ils regardent comme des profanes. Comment, lui disois-je, vos Jesuites Portugais ont-ils pû approcher de ces gens-là pour leur prêcher l'Evangile de Jesus-Christ.

A grand' peine avois-je achevé de parler, que mon Portugais s'écria : Ah, Monsieur! les Apôtres n'ont jamais fait ce que douze de nos Apôtres Portugais (c'est ainsi qu'il nommoit les Jesuites de son Pais) ont fait en cette occasion. Je crûs qu'il m'alloit faire le détail d'un grand nombre de miracles que ces Apôtres de Portugal avoient faits dans les Indes; mais il continua son discours de la sorte. Ils ont mené une vie plus dure & plus austere que celle des Brames. (Il appelloit *Brames* ceux que nous appellons communément Bramines) aussi prirent-ils le nom de (2) *Brames de Rome*, étant vêtus en Brames, & vivant en toutes choses comme eux. Le Peuple qui a une grande veneration pour les Brames, ne parloit que de la sainteté de ces nouveaux *Brames de Rome*, qui vinrent aussi à la connoissance de quelques Brames Indiens. Ceux-ci voulant savoir l'institution de ce nouveau Braminat, prièrent les *Brames de Rome*

(2) Le P. d'Orleans dans son Histoire de Mr Constance premier Ministre de Siam, parle des Jesuites Bramines qui sont dans le Royaume de Maduré.

*Rome* de leur expliquer leur Regle & leur origine. Ces nouveaux Brames qui étoient depuis plusieurs années dans le Pais, & qui en savoient parfaitement la Langue, avoient composé une Histoire de leurs Traditions qui surpassoient de beaucoup en antiquité celles des Brames des Indes. Ils l'envoyerent à ces anciens Brames écrite sur de vieux parchemins enfumez. Ceux-ci après avoir lû & examiné ces parchemins, reconnurent que le Braminat de Rome étoit plus ancien que tout ce qu'il y avoit de Braminat dans les Indes. Et comme ces gens-là déferent entierement à l'antiquité des Traditions, ils embrasserent la Religion des *Brames de Rome*, parce qu'elle étoit fondée sur de plus vieux titres que la leur.

Je puis vous assurer, Monsieur, qu'il n'y a rien du mien dans tout ce que je viens de vous rapporter. Que pensez-vous de ces parchemins enfumez, & de ce nouveau nom de *Brames de Rome*? Quelqu'un qui ne seroit pas ami des Jesuites, pourroit y trouver à redire; pour moi je ne saurois blâmer en cela leur conduite, s'il est vrai, comme il y en a de l'apparence, qu'ils n'ayent point fait une Histoire fausse. La qualité du parchemin ne nuit en rien à la verité des choses qui y sont exposées. Et pour ce qui est du nom de *Brames de Rome*, vous savez que Saint Paul se faisoit tout à tous pour gagner tout le monde: il vivoit comme Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs. Il se rendoit foible avec les foibles, pour gagner les foibles, & il témoigne qu'il faisoit tout cela pour l'Evangile de  
Jésus.

Jésus-Christ. Pourquoi donc ne voudra-t-on pas que les Jésuites se fassent *Bramines* dans les Indes, & (3) *Talapoins* dans le Royaume de Siam, afin de gagner par cette sainte ruse, s'il m'est permis de parler ainsi, les Indiens & les Siamois, & de les attirer plus facilement à la Religion Chrétienne.

Vous, Monsieur, qui avez des correspondances en tant de lieux, & qui faites une dépense assez considérable pour recouvrer des Pièces curieuses, ne pourriez-vous point avoir une copie de ces parchemins enfumés ? Le P. Verjus qui est de vos amis, pourroit vous donner quelques instructions là-dessus. J'ai été rendre exprès une visite au P. Tellier pour ce sujet. Je lui ai exposé tout ce que j'ai appris du Gentilhomme Portugais touchant les *Brames de Rome* ; il m'a promis d'en écrire aux Jésuites de Portugal : mais jusqu'à présent je n'ai point vu l'effet de sa promesse.

Vous voulez bien qu'à mon tour je vous fasse ressouvenir de ce que vous m'avez dit : il n'y a pas long-tems, en me parlant de l'Isle de Nordstrand, que Messieurs de Port-Royal avoient achetée dans le Duché de Holstein. Vous me dîtes alors que cet établissement leur ayant été ôté, parce qu'on les remboursa avec beaucoup de perte de leur

part,

(3) Les Talapoins chez les Siamois sont à peu près la même chose que les Bramines dans les Indes. Mr. Confrance avoit eu dessein de faire dans le Royaume de Siam des établissemens de Jésuites Talapoins pour convertir avec plus de facilité les Peuples de ce Pais-là.



## 228 LETTRES CHOISIES

part, ils avoient songé à s'établir dans l'Amerique. Vous ajoutâtes que ces Messieurs formerent le dessein d'y envoyer l'Abbé Brunetti qui vint vous consulter sur l'état de ce País-là. C'est sans doute cet Abbé Brunetti Italien qui avoit de grandes liaisons avec Mr. Arnauld, auquel il rendit service à Rome dans le commencement des brouilleries de ce Docteur. Je voudrois bien savoir le détail de ce voyage, & pourquoi il n'a point réüssi. Il falloit que ces gens-là fussent bien entêtez de leurs opinions. N'ayant pû s'établir dans le Nord, ils songeoient à faire des Colonies dans l'Amerique.

*Tantæ molis erat Jansenî condere gentem.*

Je suis, Monsieur, &c. R. S.

*A Dieppe 15. Janvier 1687.*

LET.

(1) LETTRE XXXIII.

SOUS LE NOM DE

QUELQUES NOUVEAUX CONVERTIS.

*Ecritte de Paris à Monsieur Jurieu Ministre du Saint Evangile dans l'Eglise Wallone de Rotterdam.*

**M**ONSIEUR ET TRES-HONORE' PERE,

Nous recevons tous les jours de merveilleuses consolations des Lettres Pastorales que vous avez la bonté d'écrire à ce pauvre Troupeau qui est abandonné au milieu des Loups : nous prions sans cesse l'Eternel, qu'il continuë de répandre sur vous sa sainte benediction, & qu'il vous inspire les lumieres qui nous sont necessaires pour ne pas succomber aux tentations qui nous environnent de toutes parts. Mais hélas ! le malin esprit a semé de l'ivraye parmi le bon grain. Il se trouve au milieu de nous de faux freres qui font tout leur possible pour nous entraîner avec eux dans l'état de perdition. Ils ont communiqué vos Lettres aux Papistes qui n'ont

(1) Cette Lettre a été déjà imprimée, mais il y en a eu très-peu d'Exemplaires. Le bruit commun l'attribua à Mr. Simon, que Mr. Pelisson exhorta de vouloir continuer, mais je ne crois pas qu'il y en ait eu d'autres sur cette matiere.

n'ont point manqué d'y contredire, & ces contradictions nous causent de grands desordres. C'est ce qui nous a fait prendre la liberté du vous proposer les objections de ces faux freres qui prêtent l'oreille à ceux qui veulent nous seduire par toutes sortes de voyes. Nous vous supplions très-humblement de vouloir satisfaire à ces difficultez qui sont capables d'ébranler les foibles, & de les jeter même dans le précipice. Nous vous représenterons seulement dans cette Lettre les reflexions qu'on a faites sur la deuxième & la troisième Lettre Pastorale au sujet de Mr. de Meaux, & il y a de l'apparence qu'elles viennent de la part de ce Prelat qui a bien de la subtilité, & qui n'oublie rien pour nous attirer à son parti.

On dit, que vous n'avez pas raison de vous en prendre aux Evêques de France qui se sont la plupart opposés à notre persecution. On assure que plusieurs d'entre eux ont empêché autant qu'il leur a été possible l'entrée des Dragons & autres ennemis de Jesus-Christ dans leurs Villes, & que lors qu'ils y ont été, ils ont donné tous leurs soins pour les en faire sortir. Les plus savans Docteurs de l'Eglise Gallicane, aussi-bien que les plus habiles Evêques, ont toujours eu pour maxime, que *la foi ne se commande point* : *FIDES non imperatur*. Cela, disent-ils, est si vrai, qu'on a imprimé depuis peu à Paris des Ouvrages composez par des Docteurs de Sorbonne qui condamnent hautement l'Inquisition d'Italie & d'Espagne où l'on fait mourir les gens simplement pour leur croyance. C'est pour-  
quoi

quoi on juge, que vous avez eu tort de reprendre ce que Mr. de Meaux a dit, *que la vraie Eglise ne persecute personne, & qu'il ne faut imputer à une Religion, que ce qu'elle ordonne de croire.* Vous traitez cela de galimatias & d'une hardiesse inconcevable dans les Docteurs du Papisme.

Cependant, que pouvons-nous répondre à des gens qui nous montrent des Livres publiez par des Docteurs de Sorbonne & imprimez à Paris il y a plus de trente ans avec Privilège & approbation, & qui ont été réimprimés plusieurs fois. C'est ce qu'un homme aussi éclairé que vous êtes n'a pû ignorer, & de-là on conclut, que vous êtes de mauvaise foi, quand vous dites dans votre deuxième Lettre Pastorale: *nous prouvons que la persecution est l'esprit de l'Eglise Romaine, & par ses principes & par sa doctrine & par sa pratique.* Vous ajoûtez de plus, que la France regarde le Concile de Constance comme le plus authentique qui se soit célébré depuis mille ans, & qu'on y a fait brûler Jean Hus & Jérôme de Prague; que les Albigeois, les Vaudois, les Bohémiens & tant d'autres n'ont été massacrés, que par ordre des Conciles & des Papes qui ont publié contre eux des Croisades. Mais on répond à tout cela, qu'il y a de l'ignorance ou de la malice de votre part à faire ces sortes d'objections aux Catholiques de France qui sont dans des sentimens tout opposés. Il est vrai, qu'ils reçoivent le Concile de Constance; mais non pas comme le plus authentique qui se soit célébré depuis mille ans. Vous outrez, dit-on, toutes les ma-

matieres : car quoi qu'ils reçoivent ce Concile, les plus doctes d'entre eux & les plus gens de bien n'ont jamais approuvé la conduite qu'on y tint à l'égard de Jean-Hus & de Jérôme de Prague. L'on nous a fait voir aussi que les plus savans de France blâment les Croisades dont les Papes ont été les Auteurs, & qu'ils traitent d'indiscret le zèle des Princes d'alors.

A ce que vous objectez, qu'il ne s'est point fait de massacres, que les Papes n'ayent commandez ou approuvez, cela ne tombe point sur l'Eglise de France qui est tout-à-fait éloignée de cette Doctrine. L'on nous demande, si nous pouvons raisonnablement nous plaindre d'une Eglise qui fait profession de croire & de pratiquer le contraire de ce que vous lui imputez. S'il se trouve quelques Flâteurs qui soient dans des opinions contraires & qui poussent les Puissances à nous accabler, ces gens-là ne sont point approuvez de la plus grande & de la plus saine partie de ceux qui composent cette Eglise, laquelle ne s'accorde pas là-dessus, & en plusieurs autres choses avec la Cour de Rome. On trouve mauvais que vous ayez avancé dans votre seconde Lettre Pastorale, qu'il est constant, *que tout ce qu'il y a de gens de bon sens à la Cour de Rome, se moquent de la conduite de la France & la détestent* ; & que cependant vous n'avez apporté aucun témoin d'une proposition qui a paru un étrange paradoxe. Car pour ce qui est de la Lettre de la Reine de Suede, que vous produisez, on croit que c'est une piece supposée; outre qu'on ne peut pas



pas s'imaginer, que vous mettiez au nombre de ceux qui composent la Cour de Rome cette Princesse. Vous savez, que ce qu'on nomme la Cour de Rome, n'est composé, que du Pape, des Cardinaux, d'un grand nombre d'Officiers & de quelques *Signori*, qu'on appelle autrement *Prelats*. Du reste l'on ne répond point de ce que cette Reine, qui est mal avec la France, peut dire en son particulier.

Il y a encore moins d'apparence à ce que vous ajoûtez, que le Pape, *comme homme de bon sens se réserve le droit de condamner en particulier tout ce qu'il approuve en public*. Cela auroit besoin de preuves. Il est vrai, que le Pape est un zélé Augustinien, qu'il hait mortellement les Jésuites, & qu'il a voulu supprimer il n'y a pas long-tems cette Société à laquelle Mr. le Cardinal d'Etrées a rendu de très-grands services dans cette conjoncture, c'est ce que j'ai appris de très-bonne part; mais cela n'empêche pas qu'il ne soit notre ennemi, & qu'il n'approuve aussi-bien en son particulier qu'en public tout ce qui s'est fait en France à notre égard. C'est à quoi le porte la Doctrine de S. Augustin, & nous n'avons point de plus grands ennemis, que ceux qui font profession d'être Augustiniens. Calvin & nos autres premiers Réformateurs, qui ont crû qu'on devoit mettre à mort les Herétiques, s'appuyent principalement sur l'autorité de ce Pere. Ils se sont fondez sur son Epître *ad Vincentium*, que quelques Flâteurs des Puissances nous opposent encore aujourd'hui. A vous dire le vrai, nous au-  
rions

rions souhaité que vous n'eussiez point remué cette vieille querelle de Servet dans votre seconde Lettre Pastorale contre Mr. de Meaux. Car tout ce qui se passa dans cette affaire à Geneve & dans quelques Eglises de Suisse ne nous est gueres favorable. Groot a bien sù remarquer, qu'elle étoit d'un très-mauvais exemple pour les Réformez de France. Ce qu'il y a de plus facheux, c'est que nos gens mêmes en ont fait imprimer avec soin les Actes où l'on voit que ce sont nos Ministres, tant de Geneve, que de plusieurs autres Eglises voisines qui ont sollicité fortement la mort de Servet. Il y a des Lettres de Calvin qui l'avouë librement; & comme s'il eût fait une action très-louable, Servet ne fut pas plutôt brûlé qu'il écrivit contre lui, & qu'il publia une Dissertation, pour montrer qu'on doit punir de mort les Heretiques, *Jure gladii coercendos esse Hæreticos*. Cette Dissertation fit grand bruit: mais bien loin que nos Docteurs se modérassent par la force des objections qu'on leur fit là-dessus, Beze écrivit un Traité sur cette même matiere; où il va encore plus loin que Calvin, & où il assure, que les Magistrats sont obligez en conscience de punir les Heretiques qui sont dans leurs Etats, parce qu'ils sont ennemis de la paix & du repos public.

On nous a fait voir aussi dans cet Ouvrage de Beze, qu'il y refute les Peres qui ont crû qu'il ne falloit pas poursuivre les Heretiques avec ces rigueurs qu'on a exercées contre nous en France. Nous avons opposé en plusieurs rencontres aux Papistes les belles paro-

paroles de S. Hilaire à un Empereur, où il le supplie de faire cesser ses rigueurs contre quelques Heretiques, comme nous l'avions lû dans les Remarques de Mr. Burnet sur l'Avertissement Pastoral du Clergé de France: mais cela nous a été inutile, parce qu'on nous a montré en même tems les paroles de Beze qui détourne le passage de ce Pere, comme s'il avoit eu un zèle mal réglé en favorisant les Heretiques. Que pouvons-nous répondre à des autoritez si expressees tirées des Livres de nos premiers Reformateurs? Si nous les abandonnons, on ne manquera pas de nous dire, que nous avons grand tort de vouloir faire passer pour des gens suscitez de Dieu des personnes sanguinaires, & qui ont poursuivi avec ardeur de pauvres misérables jusqu'à ce qu'ils les aient fait mourir cruellement. On nous défie de montrer, que les Ecclesiastiques de France trempent leurs mains dans le sang des Heretiques, comme nos Ministres ont fait à Geneve & en Suisse. Si nous objectons les duretez qu'on a pour nous, on nous renvoye aussi-tôt aux Actes du Procès fait à Valentin Gentil à Geneve, qui ont été imprimez au même lieu en 1597. avec les Traitez Théologiques de Calvin. Ce misérable fut jetté dans une prison obscure chargé de chaînes, & bien qu'il se retractât de ses erreurs, on ne vouloit point l'en tirer, qu'il ne donnât une caution suffisante de n'y pas retomber. Etant réduit à l'impossible & languissant dans les fers il presenta sa Requête au Senat de Geneve.

Les Papistes nous opposent encore plusieurs

fiereux autres faits semblables qui nous donnent de la confusion. Ils se servent des Lettres du célèbre (2) André Dudith qui quitta son Evêché pour se joindre aux Reformez, lesquels il abandonna ensuite pour se ranger dans le parti des Unitaires, étant scandalisé de la conduite de nos Ministres de Geneve & de Suisse. Ces Lettres ont été imprimées avec celles de Socin dans la Bibliotheque des Freres Polonois, & il y en a entre autres quelques-unes adressées à Beze qui étoit de ses amis, à qui il reproche avec force la cruauté de nos premiers Reformateurs, qu'il attribue à tous ceux qu'il appelle Calvinistes. Voici les termes dont il se sert dans la Lettre qu'il écrivit de Cracovie à Beze en 1570. assurant qu'il lui parle à cœur ouvert, & comme à son ami : „ Les Disciples des Apôtres „ n'ont jamais fait brûler personne pour ne „ pas s'accorder de croyance avec eux ; ils „ n'ont fait mourir cruellement qui que ce „ soit,

(2) André Dudith Evêque de Cinq-Eglises a été fameux par les grands emplois qu'il a eus. Il étoit très éloquent, comme il l'a fait voir par plusieurs Pieces qui ont été imprimées. Il se maria dans le tems même qu'il étoit Evêque, bien qu'il ne fût plus alors Orthodoxe. Son mérite faisoit qu'on avoit de la consideration pour lui. Il se déclara d'abord pour le parti des Calvinistes, & il eut de grandes liaisons avec Beze ; mais il ne demeura pas long-tems dans leurs sentimens. Il prétendoit que ceux de Geneve n'avoient fait que la moitié du chemin, & qu'en suivant les principes qui les avoient poussés à quitter l'Eglise Romaine, ils devoient prendre le parti des Antitritaires ; ce qu'il fit lui-même ; & depuis ce tems-là il écrivit fortement & d'une maniere très-pathétique contre les Calvinistes, qu'il traita de gens sanguinaires & rebelles à leurs Souverains.



„ soit , ni envoyé en exil. Ils n'armoient  
 „ pas les Peuples contre leurs Souverains, &  
 „ ils ne publioient pas des Statuts qui ordon-  
 „ nassent qu'on établiroit la Religion par la  
 „ voye des armes. Dites-moi, je vous prie,  
 „ après cette réformation de l'Évangile que  
 „ vous croyez ne se conserver dans la pure-  
 „ té, que chez vous, ne voit-on pas qu'on  
 „ y commet impunément toutes sortes de  
 „ crimes; que tous les lieux sont remplis du  
 „ sang d'une infinité de personnes; qu'on  
 „ dresse des embûches aux Princes & aux  
 „ Magistrats : qu'on y propose des recom-  
 „ penles aux Voleurs & aux Assassins; qu'on  
 „ y excite les Meurtriers à commettre leurs  
 „ meurtres en leur faisant espérer le salut é-  
 „ ternel, & qu'on a porté la rébellion & la  
 „ sédition dans la France qui est le plus beau  
 „ Païs du Monde.

Voilà une étrange peinture de notre Ré-  
 formation, & l'on nous objecte en même  
 tems, que ce ne sont point des Papistes qui  
 parlent de la sorte; mais nos amis & des gens  
 qui publient qu'ils ont vû de leurs yeux tout  
 ce qu'ils avancent, & qui le prouvent même  
 par ce qui se pratiquoit alors. „ Vous ap-  
 „ prouvez, continuë Dudith en s'adressant à  
 „ Beze, ces sortes de gens qui entretiennent  
 „ depuis si long-tems une cruelle guerre dans  
 „ le milieu de leur Païs; vous offrez des  
 „ prières à Dieu pour leur salut & pour ob-  
 „ tenir la victoire, & vous mettez même au  
 „ nombre des Martyrs ceux qui meurent  
 „ dans le combat. La Religion Chrétienne  
 „ a-t-elle besoin de tels Défenseurs? Christ  
 „ votre



„ votre Maître vous a-t-il mis entre les  
 „ mains ces armes pour défendre sa Reli-  
 „ gion “? Ces paroles d’un ami à son ami sont  
 bien fortes. Dudith fait profession de parler  
 à Beze avec sa liberté ordinaire, & en même  
 tems avec toute la fincerité possible. Nous  
 n’oserions ajouter les reflexions que nos en-  
 nemis ont faites sur ces paroles de Dudith.  
 Ils disent, que vous êtes le veritable Succes-  
 seur de nos premiers Réformateurs; que tous  
 vos Discours & tous vos Libelles tendent à  
 établir de nouveau l’Evangile dans la France  
 par la voye des armes, & que vous donnez  
 à des Rebelles la qualité de Martyrs de Je-  
 sus-Christ. On nous a aussi donné des ex-  
 traits d’une Lettre du même Dudith à Wol-  
 fius Ministre du Saint Evangile à Zuric, le-  
 quel étoit de ses amis, comme il paroît par  
 ce qui est contenu dans sa Lettre. Il lui re-  
 présente qu’on a grand tort d’accuser les Pa-  
 pistes de cruauté, puisque les Réformez sont  
 pires qu’eux. Ce qu’il prouve par les exem-  
 ples de Servet, de Gentil, & de plusieurs au-  
 tres qu’ils ont fait mourir pour leur croyan-  
 ce. Il objecte à Wolfius, que ceux de Zuric  
 ont fait sortir de leurs Villes dans les plus  
 grandes rigueurs de l’Hyver (3) Ochin qui  
 étoit un vieillard avec sa femme & ses enfans  
 fans

(3) C’est le fameux Bernardin Ochin, qui après a-  
 voir vécu long-tems avec beaucoup d’estime dans l’Or-  
 dre de Saint François, & avoir été un des premiers Ge-  
 neraux des Capucins, apostasia, & se jeta dans le parti  
 des Calvinistes. Il quitta ensuite ce parti pour se join-  
 dre aux Antitrinitaires de Pologne, d’où il passa en  
 Moravie.

sans le vouloir entendre. Il décrit les persecutions que Lasco & plusieurs étrangers qui s'étoient joints à lui, souffrirent de la part des Evangeliques qui leur refuserent le couvert pendant les plus grands froids de l'Hiver dans toutes les Villes où ils demanderent à loger. Dudith ne croit pas qu'après cela on puisse avoir la hardiesse de reprocher aux Papistes la tyrannie & la cruauté de la Cour de Rome. *Post alia*, dit-il, *hujus generis multa quæ sanè a Christiana charitate aliena videntur esse, obsecro te qua fronte posthac Pontificis tyrannidem objiciemus? quomodo illius crudelitati insultabimus?* Cette Lettre est écrite de Cracovie en 1569.

Ce sont là, Monsieur, les exemples de nos Peres qu'on nous met devant les yeux, & qui ne different point de l'esprit de persecution que vous attribuez à la Cour de Rome, si ce n'est, dit-on, que sans nous servir des mots d'*Inquisition* & de *Croisades*, nous avons pratiqué les mêmes choses que nous reprochons aux Papistes, & même avec plus de violence. Ils nient qu'il soit vrai, que le Clergé de France ait été l'auteur de la persecution, & que leur Eglise ordonne de pratiquer la violence contre les Heretiques; comme vous l'avez avancé dans votre deuxième Lettre Pastorale. Ils prétendent au contraire avoir prouvé suffisamment par les exemples rapportez ci-dessus, que l'esprit de persecution, de rebellion & de cruauté regne parmi nous. Ils disent aussi, que vous avez grand tort dans cette même Lettre d'attaquer Mr. de Meaux sur ce qu'il a avancé, que les  
 Prin-

Princes Chrétiens sont en droit *de se servir du glaive pour abattre les ennemis de l'Eglise*, puisque Calvin, Beze, Melanchthon, Bulinger & plusieurs autres doctes Protestans ont été de ce sentiment, & que la pratique a été dans quelques-unes de nos Eglises.

Quand vous ajoûtez, que *les plus sages & les plus sensez des Modernes* sont d'une autre opinion, ils répondent, qu'on doit juger de l'esprit d'une Société par les premiers & les plus célèbres Ecrivains de cette Société, & non par les Modernes qui ont bien vû, que la Doctrine des premiers Réformateurs tendoit à détruire entièrement leur Parti; qu'ainsi on ne devoit avoir aucun égard au sentiment de nos nouveaux Docteurs qui en cela ont eu des vûës politiques, & qui ont profité de l'avertissement de Groot, d'où ils concluent, que vous n'avez pas dû dire, que *la Doctrine que soutient l'Evêque de Meaux, est une Doctrine sanguinaire & cruelle*; puisque cet Evêque qui est Augustinien n'a rien avancé qui approche de la Doctrine qui s'est enseignée & publiée au milieu de nous.

Pour ce qui est de la difference que vous mettez entre Servet, qui a été *un impie & un blasphémateur qui avoit renoncé à toute Religion*, & entre les Evangeliques, qui *confessent Dieu & Jesus-Christ selon les trois Symboles*, ils trouvent, que votre raisonnement ne prouve rien, parce que nous convenons de principe avec Servet qui a reconnu la seule Ecriture pour la véritable regle de la Religion, en rejetant les Traditions. Or ce principe que nous ne pouvons nier étant une fois  
sup-

supposé, ils nous représentent, que nous n'avons point eu droit d'accuser Servet d'impiété & de blasphème, puisqu'il a soutenu que sa croyance étoit fondée sur la parole de Dieu, & que ce que nous appellons impiété & blasphème, ne le pouvoit être que dans l'esprit de ceux qui préfèrent les Traditions des hommes à cette divine Parole. C'est pourquoi les Unitaires ne reçoivent que le Symbole des Apôtres, étant persuadés, que les autres Symboles contiennent des additions qui sont purement humaines. Vous n'avez donc pas raison, disent les Papistes, d'appeler blasphème & impiété ce qui est conforme à vos principes. Nous sommes au contraire en droit de vous punir, comme des impies & des blasphémateurs, parce que vos Livres sont remplis d'impietez & de blasphèmes contre les saints Mysteres de la Religion, & en particulier contre le saint Sacrement de l'Eucharistie. Ils prétendent, que ce que vous dites dans cette deuxième Lettre, *que nos Auteurs ne sont pas nos Docteurs, & que nous n'avons qu'un seul Docteur qui est Jesus-Christ parlant par ses Prophetes & ses Apôtres*, est la même réponse que Servet fit au Senat de Geneve & à nos Ministres, comme il paroît par les Actes du Procès recueillis par Calvin, à qui le même Servet reprocha, qu'il agissoit en Papiste & en Docteur de Sorbonne, qui faisoit des Articles de Foi à sa maniere. *Eam sibi jam auctoritatem arrogat Calvinus, ut instar Magistrorum Sorbonicorum articulos scribat.* Ils ne laisserent pas cependant de le faire brûler à petit feu, bien qu'il protestât publiquement,



qu'il ne reconnoissoit pour *son Docteur*, que *Jesus-Christ parlant par ses Prophetes & ses Apôtres.*

Toutes ces objections nous jettent dans de terribles embarras. La foi de plusieurs des nôtres se trouve ébranlée, ne jugeant pas qu'on puisse facilement refoudre les objections des Papistes qui nous combattent par vos propres armes. Ils ne sont nullement satisfaits de ce que vous ajoutez au même endroit; *que nous avons pour nous le bon sens, la raison, la pieté, l'humanité, & de plus le consentement de la saine Antiquité durant plus de quatre cens ans.* Si cela est, nous disent-ils, il faut que vos premiers Reformateurs n'ayent eu *ni bon sens, ni raison, ni pieté, ni humanité*, ayant été tous de grands Persecuteurs des Heretiques. A l'égard de ces 400. ans que vous opposez, c'est-à-dire jusqu'au tems de Saint Augustin, ils vous refutent par vos Livres où vous avez avancé, que les Peres des premiers siècles ont tous été de pauvres Théologiens jusqu'à S. Augustin qui a cependant crû, qu'on devoit persecuter les Heretiques.

Ils nous mènent encore plus loin, nous remettant devant les yeux toutes les persecutions qu'on a fait souffrir aux Remontrants dans les Pais-bas. Ces gens-là, nous disent-ils, étoient vos Freres & d'une même Communion que vous. Ils reconnoissoient un Dieu & un Jesus-Christ de la même maniere que vous. Ils faisoient aussi profession de se soumettre aux trois Symboles: & cependant vous les avez chargez de chaînes. Les Lettres



tres qu'ils ont écrites dans des cachots où vous les avez jettez, sont imprimées dans un Recueil d'Epîtres que ceux de ce Parti ont publié. Ils opposent ces Lettres à celle que vous avez eu soin d'insérer dans votre deuxième Lettre Pastorale, & qui a été écrite de la Tournelle à Paris l'année dernière. Les Lettres des Remontrans à leurs Freres ne sont pas moins touchantes, que celle-là : car l'on n'y voit que persécution & cruauté, & si l'on examine le fonds de leurs disputes, ils ne different, que sur des points qui ne sont point essentiels à la Religion, & nous ne pouvons y répondre. Comme vous avez défendu notre cause publiquement contre les Arminiens aussi-tôt que vous avez été Professeur en Théologie à Rotterdam, nous espérons que vous nous ferez la grace de nous éclaircir ces difficultez, & de nous marquer si les Arminiens ont mérité d'être persécutés, comme ils l'ont été par nos Théologiens. On nous dit ici, que tout leur crime ne consistoit qu'à ne point vouloir souscrire au Catechisme du Pais, où ils trouvoient quelque chose qui ne leur paroissoit point conforme à la Parole de Dieu. L'on nous oppose vos propres termes en changeant seulement le mot de *Romaine* en celui de *Réformée*. *Il faut avoir renoncé à la raison, à l'humanité, & être devenu une bête féroce pour en user envers des Chrétiens, comme l'Eglise Réformée, en a usé envers les Remontrans.*

Nous craignons de vous être ennuyeux par un trop long discours : mais vous êtes trop éclairé pour ne pas voir l'importance des

objections que nous vous proposons , afin d'en avoir la réponse. L'on compte pour rien cet endroit de votre deuxième Lettre, où vous remarquez *qu'il s'agit de savoir si par la force, par le pillage, par les tourmens on doit extorquer des signatures, des confessions, des communions profanes & sacrileges jointes avec l'incrédulité & l'hypocrisie; que c'est cela que tout le monde déteste unanimement.* On nous renvoie à l'Epître de Saint Augustin, *ad Vincentium*, où l'on prétend que toutes ces difficultés sont levées, les cas que vous proposez y étant résolus. Nous n'avons pas osé appeler de l'autorité de ce Pere , parce que vous l'avez canonisé comme le plus grand Théologien de l'Eglise.

Quand vous demandez dans cette même Lettre, *qui sont ceux qui troublent les Etats, ou ceux qui tuent, qui massacrent, qui pillent, ou ceux qui vivent paisiblement;* on nous remet encore une fois devant les yeux les Lettres du célèbre Dudith, qui nous a reproché que notre Reformation avoit apporté & autorisé les meurtres, les massacres, & toutes sortes de brigandages. L'on nous a dit que si nous ne le faisons pas presentement , c'est que nous sommes dans l'impuissance de le faire. L'on nous reproche que bien loin d'avoir mis , comme vous l'assurez , la Couronne dans la famille des Bourbons , nous sommes au contraire les ennemis de la Monarchie. Il seroit trop long de vous produire tous les passages de nos Ecrivains dont on se sert pour montrer que notre Religion tend à détruire la Monarchie. Nous vous renvoyons

voyons seulement à un endroit de Mr. Letti qui est de notre Communion, & qui réside présentement chez vous. C'est dans son *Teatro Britannico parte 4. lib. 3. pag. 235.* où il dit nettement, que les Protestans de France & de Geneve ont tous dans le cœur une espece de Gouvernement populaire qu'ils croient s'accommoder mieux avec l'Etat de l'Eglise, que le Gouvernement Monarchique. Nous passons sous silence plusieurs autres réflexions qu'on a faites sur votre deuxième Lettre, parce que ce ne sont que des subtilitez de Controverse que nous negligons. C'est pourquoi nous venons tout d'un coup à votre troisième Lettre Pastorale où vous continuez de répondre à l'Evêque de Meaux.

Vous avez très-bien fait de ne traiter point de nouveau toutes ces questions qui regardent cette *autorité vivante & parlante*, à laquelle selon le sentiment des Papistes les Chrétiens doivent se soumettre, lors qu'on ne convient pas du sens de l'Ecriture. L'on n'a cependant pas laissé de combattre vos raisons. Et à ce que vous opposez, qu'un remède n'est gueres bon quand il ne produit point l'effet qu'on lui attribue, on répond que le remède n'en est pas moins bon, puisque le défaut ne vient pas du remède; mais de la part de ceux qui refusent de se l'appliquer. D'où l'on conclut qu'il n'y a que ceux-là qui tombent dans l'Herésie, lesquels ne veulent point se soumettre aux décisions de l'Eglise. L'on dit donc que vous raisonnez mal quand vous faites un long dénombrement des

anciennes Heresies, pour prouver que cette autorité parlante & vivante est inutile, puisqu'elle n'a pas empêché les Heresies; qu'à ce compte-là toutes les Loix & tous les jugemens qu'on rend, seront inutiles, parce qu'il se trouve une infinité de personnes qui y contreviennent. On nous demande si lors qu'il y a de grandes difficultez sur l'explication de l'Ecriture, il ne vaut pas mieux s'en rapporter à un grand nombre d'Eglises particulieres qui s'assemblent pour les resoudre, qu'à des Ministres qui sont le plus souvent interessez, parce qu'ils vivent de la discorde qu'ils fomentent. L'on vous a même cité pour exemple: car l'on est ici persuadé que vous n'avez d'autre but dans tous les Livres que vous publiez, que de vous rendre considerable dans votre Parti, & d'atraper de l'argent des Libraires. On veut même, que vous en ayez tiré d'eux pour l'impression de quelques Libelles. Nous avons de la peine à croire qu'un Ministre du Saint Evangile se mêle d'un métier si infame qui est condamné par toutes les Loix divines & humaines. On assure néanmoins en avoir des preuves authentiques jusqu'à marquer la somme que vous avez reçûe pour de certains Libelles, de laquelle même on prétend que vous avez passé transaction avec les Imprimeurs.

Oserions-nous vous dire que les Papistes vous traitent de Visionnaire pour avoir préféré *les lumieres & le bon sens des Particuliers* aux lumieres & au bon sens de toutes les Societez Chrétiennes. C'est le sens qu'ils donnent à ces paroles de votre troisiéme Lettre:

*Dieu*



Dieu a laissé des moyens très-sûrs pour conduire ses enfans à la vie éternelle par le chemin de sa Verité. C'est sa sainte Parole conjointe avec la direction de son Esprit, qui conduit infailliblement, non les Societez entieres, mais chacun des siens en particulier dans toutes les veritez necessaires au salut, & les garde de toutes les erreurs mortelles à l'ame. Ils appellent tout ce discours un raisonnement de Quakre & de Fanatique, qui croit, que toutes ses visions lui viennent de l'Esprit de Dieu qui le dirige. Vous ne sauriez croire combien ils nous insultent à l'occasion de votre Livre de l'*accomplissement des Propheties*. Cet Ouvrage, disent-ils, est un effet de cet Esprit particulier que vous établissez dans votre troisieme Lettre. Ils parlent de vous comme d'un *Alumbrado*, ou illuminé. Ils nous renvoient à ces paroles qui sont dans votre Avis à tous les Chrétiens : *je puis dire, que Dieu m'a ouvert les yeux d'une maniere qui m'a donné plus de consolation, que je ne le saurois dire. Car après avoir consulté cent & cent fois la Verité éternelle avec une profonde humilité & une grande attention, enfin elle m'a répondu ; au moins je croi que cela est ainsi : & je croi voir clairement, que tout ce qui devoit precéder la derniere chute de l'Empire Antichrétien est entierement accompli.* Ces Profanes à qui la Verité n'a jamais parlé, nous reprochent sans cesse que vous êtes un Prophete des petites maisons. Nous les avons pressés sur le fait des Traditions, en nous servant de l'exemple de Jesus-Christ qui n'a point eu égard aux Traditions des Pharisiens qui étoient de son



tems, lors qu'il est venu reformer la Loi des Juifs. Vous vous êtes servi fort à propos de ce raisonnement dans votre troisième Lettre, pour convaincre l'Evêque de Meaux que tout ce qu'il dit de *la suite des Traditions dans les Pasteurs, & des eaux qui ne peuvent se conserver, que dans les tuyaux*, est hors de propos; puisque Jesus-Christ a puisé dans la source, & non dans les canaux qui étoient rompus. En effet, c'est tout le fondement de notre Reformation; les canaux de l'Evangile ayant été une fois rompus par des Traditions humaines, nous avons eu recours à l'Evangile qui est la source. Ils répondent à cela, que cet argument est meilleur dans la bouche d'un Juif, que dans celle d'un Chrétien, & que vous changez l'état de la question; parce que les Chrétiens reconnoissant Jesus pour le véritable Messie avouent en même tems, qu'il a pû par son autorité reformer la Loi; d'où ils concluent, que tout ce que vous avez avancé favorise la Religion des Juifs. Du reste, ils ne demeurent pas d'accord que les tuyaux de la Tradition aient été rompus. Ils assurent au contraire, qu'ils sont appuyez sur de bons fondemens, & qu'ils montreront facilement qu'ils ont conservé les anciennes Traditions de l'Eglise; qu'au contraire, nos Docteurs, par un esprit particulier & de schisme, les ont abandonnées.

Nous voilà dans un nouvel embarras de dispute, & nous nous trouvons souvent trop foibles pour satisfaire à leurs objections. Nous aurions souhaité que vous ne vous fussiez

siez point embarqué sur cette grande mer. Le plus court chemin, ce nous semble, seroit de nous en tenir à la pure Parole de Dieu : car nos ennemis triomphent quand ils viennent à la discussion des faits dont ils font leur principale étude. Vous savez que Mr. Claude, tout habile homme qu'il étoit, ne s'est pas trop bien tiré d'affaire au sujet de la croyance des Sectes d'Orient sur la Transubstantiation. Nous nous souvenons que dans ce tems-là quelques-uns des nôtres qui entendoient ces matieres, disoient en raillant que *Mr. Claude étoit desorienté.*

Il n'y a rien de mieux sensé que les deux methodes generales que vous nous donnez pour nous défaire des *sophismes de nos Convertisseurs.* Mais nous aurions besoin d'un nouveau secours pour répondre en particulier aux nouvelles raisons que ces Convertisseurs apportent pour détruire vos methodes. A ce que vous dites, *qu'en soufflant sur leurs pompes raisons de Droit, vous les faites disparaître par une seule preuve de fait* ; ils répondent, que vous ne gagnerez rien pour souffler. Car quand on leur oppose avec vous, que l'Eglise Romaine n'est point infallible, puisqu'elle a erré en cent choses, ils nous reprochent fierement notre ignorance. Vous apportez par exemple trois chefs de cette erreur, savoir l'introduction des Images dans les Temples, l'établissement de l'invocation des Saints & le retranchement de la coupe ; ils disent à leur tour qu'ils n'ont qu'à souffler sur vos raisons de fait pour les faire disparaître tout d'un coup.

Premierement , ils soutiennent que l'honneur qu'on rend aux Images n'a rien qui sente l'idolâtrie. Ils avouent, qu'au tems même de Saint Augustin , l'usage des Images n'étoit point encore dans les Temples , parce que l'idolâtrie n'étoit pas alors tout-à-fait abbatuë , & que lors qu'il n'y a plus eu d'idolâtrie dans l'Eglise , on a pû se servir des Images , & en éloigner en même tems le Culte idolâtre. Ces Images , nous disent-ils , sont dans toutes les Societez Chrétiennes du Monde. Il n'y a que quelques Protestans qui les rejettent , & ils nous demandent s'il ne vaut pas mieux suivre toutes les Eglises du Monde , que de s'en rapporter au caprice de quelques nouveaux Ministres qui n'ayant ni bon sens ni Literature , s'érigent en Prophetes , & veulent faire accroire au simple Peuple , que la Verité éternelle qu'ils consultent sans cesse dans leurs profondes meditations leur a apparu & leur a répondu.

Voilà comment ces gens-là *soufflent* sur vos raisons de fait , & pour nous montrer qu'ils sont au moins aussi grands *Souffleurs* que vous , ils produisent contre nous plusieurs Actes tirez des Eglises Protestantes qu'ils nomment Lutheriennes , & entr'autres cette célèbre Conference de Monbeliard entre Théodore de Beze de notre part , & Jaques d'André de l'autre part. On nous y accuse d'abord d'avoir été furieux en détruisant dans la France & dans les Pais-bas plusieurs beaux Temples , qu'on devoit mettre au nombre des choses indifferentes. Voici les paroles de ceux de la Confession d'Augsbourg : *favor er-*

go, non zelus, quod passim in Gallia & Belgio  
 quàmplurima templa amplissima diruerunt &  
 funditus everterunt. Elles sont un peu for-  
 tes, & ils ajoûtent ensuite, que les Images  
 & même les Sculptures sont d'elles-mêmes  
 des choses indifferentes: *imagines sive pictas,*  
*sive sculptas quibus historiae & res sacrae repræ-*  
*sentantur adiaphoron esse.* Il est vrai que Beze  
 a fait imprimer cette Conference avec de  
 nouvelles Réponses pour fortifier celles qu'il  
 avoit déjà faites. Mais nonobstant les nou-  
 velles Réponses, on revient toujours à la  
 charge contre nous, & l'on nous objecte  
 qu'on pouvoit ôter le culte idolâtre des I-  
 mages en les conservant à l'exemple des Lu-  
 theriens qui en ont dans leurs Temples, &  
 qui assurent qu'il n'y a aucune Loi divine qui  
 en défende l'usage. C'est la remarque que  
 fait le Docteur Jaques d'André, qui consent  
 qu'on détruise les Idoles: mais il veut qu'on  
 ait de grandes précautions pour tout ce qui  
 regarde l'édification de l'Eglise, où l'on re-  
 présente les Histoires sacrées ou par des pein-  
 tures ou par des sculptures, & qu'il faut sur-  
 tout avoir égard aux foibles: *idola tollenda es-*  
*se consentimus; in his verò quæ ad repræsentan-*  
*das sacras historias vel picta vel sculpta sunt,*  
*ædificatio Ecclesiæ spectanda, & consideratè a-*  
*gendum. In primis vero infirmorum perpetua*  
*ratio habenda est.* Nous avons mis les paro-  
 les Latines de la maniere qu'on nous les a  
 données, & l'on nous a fait encore remar-  
 quer plusieurs autres choses sur l'introduction  
 des Images dans les Temples, autorisées par  
 les Protestans d'Allemagne.



En second lieu, pour ce qui appartient à l'invocation des Saints, ils prétendent que s'il n'y a pas des Textes formels dans l'Ecriture sur lesquels on la puisse établir, il y en a au moins d'où on la peut tirer par des conséquences aussi claires que sont celles dont nous nous servons pour appuyer certains Articles de notre Confession de Foi. Il seroit trop long de vous marquer leurs raisons, qu'un homme aussi éclairé que vous êtes, peut bien prévoir. Ils font de plus, venir à leur secours le consentement de toutes les Eglises du Monde, qui ont la même croyance qu'eux sur l'invocation des Saints. Ils en inferent, que c'est à tort que vous accusez l'Eglise Romaine d'avoir innové là-dessus, puis qu'elle convient avec toutes les autres Societez Chrétiennes, & qu'ainsi sa croyance est Catholique & Orthodoxe; qu'au contraire les Protestans ont innové en s'éloignant des Traditions de leurs Peres, reconnues généralement dans les Eglises d'Orient & d'Occident.

A l'égard du retranchement de la coupe, ils paroissent sinceres en ce qu'ils avouent, que l'usage du Calice a été aussi-bien dans l'Occident que dans l'Orient, jusqu'à ces derniers siècles, & que si on l'a retranché dans l'Eglise Latine, c'est qu'on y croit que ce n'est qu'une matiere de discipline, & qu'on peut par conséquent changer pour de bonnes raisons, de la même façon qu'on a changé dans cette même Eglise la maniere de baptiser par immersion ou en plongeant, laquelle est marquée expressement dans l'Ecriture, &

qui



qui s'observe encore aujourd'hui dans toutes les autres Eglises.

Vous avez ajouté à ces trois chapitres d'erreur & d'innovation dans l'Eglise Romaine, la Transubstantiation, l'adoration du Sacrement, la Messe & le Purgatoire, qu'on ne peut trouver dans l'Ecriture. Nous avons profité de l'instruction que vous nous donnez en ce lieu-là, où vous nous dites : *pour peu que vous soyez instruits dans la Parole de Dieu, vous démontrerez facilement les plus habiles Sophistes, quand il s'agira de prouver, que toutes ces choses-là ne sont point dans l'Ecriture. Il ne faut pas plus d'habileté pour cela, qu'il en faut à un homme pour prouver qu'une chambre est vuide quand il n'y a rien.* Mais ces Sophistes qui ne manquent pas de ruses, ont bien-tôt démonté votre batterie. S'il est vrai, ont-ils dit, que l'Ecriture ait exprimé distinctement tous les Articles de notre croyance, comme vous le soutenez hardiment, faites-nous y voir nettement tout ce qui est contenu dans votre Confession de Foi. Nous avons accepté avec joye ce défi ; & pour en venir aux preuves, nous leur avons mis entre les mains l'excellent Livre de Mr. Daillé, qui a pour titre, *la Foi fondée dans l'Ecriture*, & où tous les points de notre Confession sont démontrés par des passages formels de la Bible.

Mais ils nous ont communiqué en même tems une réponse foudroyante qui nous a mis hors de combat. C'est un Dialogue entre Mr. Daillé & Crellius, où ce dernier examine pied à pied tous les passages de l'E-

criture, dont Mr. Daillé se sert pour prouver la Trinité des Personnes en Dieu, le Mystere de l'Incarnation & plusieurs autres Articles de notre Confession. Il oppose d'autres passages, & il n'oublie rien pour faire voir, que ceux qu'on employe pour établir ces Mysteres ont tout un autre sens, que celui que Mr. Daillé leur attribue. Nous ne savons point si ce pernicieux Livre a été imprimé ou non. Les faux Freres qui l'ont eu des Papistes nous en ont seulement communiqué une copie manuscrite, & ils nous ont assuré qu'il a été composé par (4) une personne qui est morte depuis peu en Angleterre dans la Religion de l'Eglise Anglicane; & ils nous l'ont même nommé.

Cet Ouvrage a jetté de furieux doutes dans l'esprit de quelques-uns de nos Freres qui jugent, que Crellius explique plus naturellement les passages de l'Ecriture, que Mr. Daillé; & les faux Freres survenant là-dessus ont osé dire, que s'il faut prendre parti, il n'y a point de milieu; qu'il faut être ou Papiste ou Socinien, & que ce milieu que nos premiers Reformateurs ont pris n'est point soutenable, à moins d'avoir recours à la Tradition, laquelle étant une fois supposée, il faut, disent-ils, rentrer dans l'Eglise Romaine, d'où nous sommes sortis mal à propos. A moins que Dieu ne nous envoie un prompt secours,  
la

(4) C'est Théodore de Maimbourg, qui étoit Catholique, lorsqu'il composa ce Dialogue, lequel n'a point été imprimé. Voyez la Lettre VII. du I. Tome, page 37.

la plupart de ceux qui ont lû ce Dialogue tomberont infailliblement dans le précipice. Leurs lumieres sont trop foibles pour dissiper les doutes que leur a causé ce méchant Ouvrage. Nous invoquons sans cesse avec une profonde humilité la Verité éternelle, & elle ne nous répond rien. Nous desirons ardemment, qu'il vienne ici quelque savant homme de vos quartiers, que nous puissions consulter dans nos difficultez qui augmentent tous les jours dans cette Ville, où il y a de savans Papistes qui nous harcellent continuellement.

Vous voyez par-là, que les methodes que vous nous proposez dans votre troisiéme Lettre Pastorale sont devenuës inutiles ; parce que vous y supposez, que l'Ecriture a tout dit, & que c'est une absurdité de soutenir le contraire. Mais l'Auteur du Dialogue qui fait parler Crellius prétend montrer avec évidence, qu'il nous est autant impossible de prouver clairement par la seule Ecriture le peché originel, la Prédestination & plusieurs autres Articles de notre croyance, qu'il est impossible aux Papistes de prouver par la même Ecriture la Transubstantiation, l'adoration du Sacrement, la Messe & le Purgatoire, d'autre part les Papistes se vantent d'avoir pour eux la Tradition sur tous ces points & le consentement de toutes les Eglises du Monde. Pour nous en convaincre, ils nous ont mis entre les mains plusieurs Livres qui traitent de ces matieres. Quelques-uns de nos freres n'ont point voulu les lire ; mais il y en a d'autres qui les lisent, & qui sont en  
grand

grand danger de se perdre. Nous avons beau demander aux Papistes, en nous servant de vos propres termes, *s'il y auroit eu de la sagesse en Dieu d'instruire si parfaitement l'Eglise*, ils se moquent de nous, & ils nous renvoyent à la foi de Crellius fondée dans l'Ecriture avec bien plus de probabilité, disent-ils, que celle de Daillé. Ils nous demandent où est cette *ressource infailible dans l'Ecriture* que vos Ministres vous promettent, puisque vous ne pouvez pas satisfaire aux raisons d'un Socinien qui ne se sert que de l'Ecriture pour vous combattre par vos propres armes.

Nous vous remontrons encore une fois très-humblement, qu'il est de la dernière importance, que nous ayons en cette Ville un habile homme, afin que nous puissions le consulter dans nos doutes. Nous lui fournirions de quoi subsister honnêtement. En ayant délibéré entre nous, la chose nous a paru facile à exécuter. Vous savez, qu'il y a eu toujours quelqu'un de nos Ministres qui ont visité en secret nos Freres qui sont dans les Pais bas Espagnols, sans que cela ait fait aucun bruit. (5) Un Ministre de vos Provinces qui saura le François passera ici pour étranger, & se travestissant en Marchand, il ne s'exposera à aucun peril. Nous vous supplions d'en conférer avec M<sup>ss</sup> vos Confreres. Vous apprendrez plus en particulier l'état de nos affaires par l'honnête Marchand de votre  
Ville

(5) Il y a eu pendant long tems un Ministre François pour la Flandre Espagnole, où il y avoit encore plusieurs Calvinistes. Il faisoit le métier de *Porte-Bannette*, & il résidoit ordinairement à Lille.

Ville qui retourne chez vous , & qui a eu la bonté de se charger de notre Lettre pour vous la donner en main propre. S'il avoit pû rester encore quelques jours à Paris , nous vous aurions envoyé un plus grand nombre d'objections qui nous viennent tous les jours de la part des Papistes sur vos Lettres Pastorales. Nous ne manquerons point de vous les faire tenir à la premiere occasion. Nous vous dirons seulement en general , qu'ils prétendent que vous confondez de certaines opinions qui ne s'enseignent que dans les Cloîtres par des Moines , avec les veritables sentimens de l'Eglise Romaine , & qu'en combattant ces fortes d'opinions vous faites voir , que vous êtes un pauvre Théologien. Ils croient que vos Lettres Pastorales ne peuvent servir qu'à entêter les femmes & les ignorans , & qu'on y voit des preuves évidentes d'une ignorance profonde dans l'Histoire Ecclesiastique. La grace du Seigneur Jesus soit avec vous , & qu'il vous comble de ses saintes benedictions. Nous sommes avec une très-parfaite soumission, Mr. & très-honoré Pere, vos très-humbles & très-obéissans Serviteurs & Fils, qui gemissons sous la captivité de Babylon.

*A Paris le 15. de Mars 1687.*

LET.



## L E T T R E X X X I V .

A M O N S I E U R D . T .

*D'un Ouvrage de Mr. de Voisin, qui n'a point été imprimé. Censure de la Faculté de Théologie de Paris contre la Version Francoise du Missel.*

**V**OUS me demandez si j'ai connu Mr. de Voisin, dont le Missel François a fait tant de bruit. Oui, Mr. je l'ai connu, & même très-particulièrement. Il me venoit voir quelquefois pour m'entretenir sur un grand Ouvrage qu'il avoit entrepris, & qui regardoit les différentes Messes ou Liturgies. De la maniere qu'il m'en parloit, cet Ouvrage auroit contenu deux ou trois Volumes *in folio*. Je lui indiquai tout ce que je savois de meilleur sur cette matiere, & entr'autres la Bibliotheque Ecclesiastique de Schultingius que je lui prêtai, parce que ce Livre où l'on trouve un grand nombre de Messes dont une bonne partie n'est point en usage est devenu rare : je ne sai entre les mains de qui est tombée cette composition de Mr. de Voisin après sa mort.

Je puis vous assurer, que ce savant homme qui nous a donné de fort bons Livres n'étoit point Janseniste, quoique les Jansenistes aient pris la défense de son Missel François. Il est vrai, qu'il a toujours été attaché à la per-

personne de Mr. le Prince de Conti qui aimoit Messieurs de Port-Royal. Il avoit suivi ce Prince dans les Guerres de Catalogne, & il me parloit souvent des bons Livres mss. qu'il avoit vûs dans les Monasteres de ce Pais-là, & qu'il auroit pû acheter des Moines pour très-peu d'argent, s'il en avoit eu la commodité. Je me trompe fort, si je n'ai ouï dire à un de ses amis, qui étoit son Compatriote, qu'il avoit été Jesuite. Ce n'est pas dans la Compagnie de Jesus, qu'on prend la teinture du Jansenisme.

Comme il a toujours été logé dans l'Hôtel de Conti, il y voyoit quelquefois Mr. Arnauld qui étoit l'Oracle de cette maison dans laquelle on n'osoit pas contredire ce grand Docteur qui y regentoit souvent. Tout le monde lui applaudissoit. Il n'y avoit que le seul Mr. de Voisin qui ne disoit pas toujours *amen* avec les autres. Je serois trop long si je voulois vous rapporter tout ce que je sais là-dessus; outre que je m'imagine que vous n'êtes pas curieux de le savoir, vous aimerez sans doute mieux que je vous parle de la Censure de son Missel.

Je ne vous dis rien de ce qui s'est passé à cette occasion dans une Assemblée du Clergé, ni de ce que firent les Grands Vicaires du Cardinal de Rets Archevêque de Paris en faveur de ce Missel: ce sont des choses fort connues. Mais peut-être ne savez-vous pas le détail de la Censure que la Faculté de Théologie de Paris porta contre ce Livre. Je vous la donnerai telle qu'elle est sur les Registres de cette Faculté.

Elle

Elle nomma des Députez pour examiner cette Version Françoisé du Missel, afin qu'ils en fissent leur rapport. Ces Députez furent Messieurs de Mincé, Morel, Gauquelin, Nicolai, Bail & le Syndic. Comme ces Docteurs avoient l'esprit penetrant, ils trouverent tant dans la Traduction, que dans les explications de grandes erreurs contre la saine Doctrine dans ce qui regarde Jesus-Christ, le S. Esprit, la Grace, le Libre-Arbitre, les Sacremens, principalement le Baptême & la Penitence, sans parler de quelques autres articles. De plus il y avoit selon ces sages Maîtres plusieurs traductions fausses & ineptes. La Faculté confirma la Sentence des Députez.

Voici les propres termes des Registres :  
 „ Acta Deputatorum in examine Missalis per  
 „ mensem Martium, & eorum Judicium ex  
 „ ordinatione sacræ Facultatis convenerunt  
 „ inter se in domum Facultatis D. D. de  
 „ Mincé, Morel, Gauquelin, Nicolai, Bail,  
 „ & Syndicus diebus 11. 15. 16. 18. & ultima  
 „ mensis Martii : & extractis pluribus diver-  
 „ sis propositionibus ex Missali Romano Gal-  
 „ lico per D. de Voisin edito censuerunt re-  
 „ ferendum esse ad Facultatem in supradicto  
 „ Missali & traductione atque explicationi-  
 „ bus contineri errores contra sanam Doctri-  
 „ nam de Christo, de Spiritu sancto, de Gra-  
 „ tia, de Libero arbitrio, de Sacramentis,  
 „ præsertim baptismi & pœnitentiæ, aliisque  
 „ capitibus, & multas versiones ineptas &  
 „ falsas “. La Faculté comme je vous l'ai  
 déjà dit confirma cette Sentence des Députez  
 dans tous les chefs. Direz-

Direz-vous après ce recit que je viens de vous faire, que ce qu'on a trouvé à censurer dans le Missel de Mr. de Voisin, ne consistoit qu'en des Minuties, qui n'étoient point une maniere de Censure? Appellerez-vous *Minuties* des erreurs sur les principaux points de la Religion Chrétienne? Une Faculté si sage & si éclairée, a-t-elle pû se tromper après avoir délibéré sur tous ces chefs qui sont des plus importans dans la Religion? Il paroît que Mr. de Voisin lui-même fut comme étourdi par ce foudre qui tomboit sur sa tête: car voici la Déclaration qu'il fit & qui est couchée dans ces mêmes Registres. *Je déclare que dans la traduction & explication du Missel en François, je n'ai eu aucun dessein ni volonté d'y mettre aucune proposition contraire au sentiment de l'Eglise, ni aux Bulles & Constitutions de nos saints Peres les Papes Innocent X. & Alexandre VII. ni aux décisions du Clergé & de la Sorbonne, me soumettant de tout mon cœur aux ordres de l'Eglise.* Il craignoit, comme vous voyez, de passer pour Janseniste: il s'explique ensuite sur dix-sept Articles, dont en voici quelques-uns.

„ Je déclare qu'aux endroits où j'ai traduit  
 „ les mots, *ut mereamur*, afin que nous puis-  
 „ sions, j'ai entendu dire la même chose que,  
 „ *afin que nous meritons*, ainsi que je l'ai tra-  
 „ duit en beaucoup d'autres endroits.....com-  
 „ me l'Eglise se sert de *ut valeamus*.

„ Je déclare que par la Grace vivifiante  
 „ dont je parle dans le 2. Tom. p. 414. je  
 „ n'entends pas la Grace actuelle qui inspi-  
 „ re des mouvemens de componction & de  
 regret

„ regret d'avoir offensé Dieu. . . .  
 „ Lorsque j'ai dit dans le 2. Tom. p. 410.  
 „ que Jesus-Christ n'est pas entierement sem-  
 „ blable à Dieu, je déclare que par ce mot  
 „ *entierement* j'entends ce que Saint Augus-  
 „ tin entend par ce mot *in utroque*, dans le  
 „ Livre 10. de ses Confessions, ch. 42. c'est-  
 „ à-dire, selon l'une & l'autre Nature divine  
 „ & humaine, pour dire que Jesus-Christ n'est  
 „ pas semblable à Dieu selon la Nature hu-  
 „ maine.

„ Quand dans le Tome 3. p. 403. j'ai dit  
 „ qu'il n'y a nul passage dans les Livres de  
 „ Moïse, qui parle clairement & selon la  
 „ lettre de Jesus-Christ, je déclare que par  
 „ ce mot, *& selon la lettre*, le nom de Mes-  
 „ sie n'est point dans les Livres de Moïse  
 „ en termes exprès, je ne veux pas dire que  
 „ Moïse ne parle pas selon le sens littéral de  
 „ la venuë de Jesus-Christ; mais j'entends  
 „ seulement que ce sens littéral a besoin de  
 „ la Tradition & de l'explication des Peres  
 „ de l'Eglise.

Je laisse les autres articles sur lesquels il  
 fait de semblables Déclarations, & il conclut  
 ainsi: „ en tout ceci & en tout le reste où  
 „ l'on peut trouver à redire, je me soumets  
 „ au sens de l'Eglise, à l'autorité du Saint  
 „ Siège, & au sentiment de la Faculté; &  
 „ supplie la même Faculté de vouloir recevoir  
 „ cette Déclaration & explication sincere que  
 „ je lui presente, si elle l'en juge digne.

J. DE VOISIN.

Nonobstant cette Déclaration & Explica-  
 tion sincere de Mr. de Voisin, les Docteurs  
 ne



ne lui firent aucun quartier ; ils prononcèrent leur Censure sur toutes les Propositions sans en vouloir rien rabattre. Il semble même que ces Théologiens aient voulu étendre leur Jurisdiction jusques sur les Grands Vicaires du Cardinal de Rets qui appuyoient le Missel de Mr. de Voisin : car ils disent dans leur Censure, que ces Grands Vicaires seront avertis d'empêcher que cette Version de la Messe en François se publie davantage, si elle contient quelque erreur : *censuit Facultas monendos esse Vicarios Generales capituli Parisiensis, ut impediunt ampliore divulgationem Missæ Gallicæ, si quid in illa sit erroris.*

Je prévois que vous m'allez dire, que nonobstant cette Censure de la Faculté de Paris, & la décision du Clergé, le Missel François a été toujours lû & imprimé, qu'il s'est toujours vendu publiquement dans tout le Royaume, & que personne n'a fait aucun scrupule de le lire. D'où vous conclurez apparemment, que la Censure des Docteurs de Sorbonne a été trop précipitée.

Pour moi je suis obligé de vous avouer, qu'il y a en effet plusieurs Censures de cette Faculté (sans parler des autres Censeurs) qui ont été trop précipitées. Aussi voyez-vous qu'ordinairement le Public rend justice aux Auteurs dont on a censuré les Livres avec trop de précipitation.

*Conscia mens recti famæ mendacia ridet.*

Je suis, Monsieur, &c.

*A Roëen 15. Novembre 1689.*

LET-

## L E T T R E   X X X V .

A U   M E M E .

*Recueil des Censures données par la Faculté de Théologie de Paris. L'autorité de Saint Thomas ne paroît pas plus grande que celle des autres Docteurs de cette Faculté. Réformation de la Théologie Scholaistique par Gerson. Plusieurs particularitez de ce Recueil.*

M O N S I E U R ,

Ces Registres de la Faculté de Théologie de Paris, dont je vous parle quelquefois dans mes Lettres, ne sont point imaginaires. Je vous avoue que la plûpart des Docteurs n'en ont aucune connoissance. Aussi n'ai-je point lû dans les Registres mêmes ce que je vous en ai allegué ; mais dans les Recueils qui ont été faits sur ces Registres & sur ce qui en a été imprimé. Un de mes amis qui en a une partie, a bien voulu me la communiquer, avec promesse néanmoins que je ne la communiquerois point à d'autres, & je lui ai tenu parole, bien qu'à vous dire le vrai, il seroit à delirer que ce qui est contenu dans ces Registres fût donné au Public. On y voit tout d'un coup quels ont été les sentimens de cette Faculté sur les plus importantes matieres  
de

de la Religion. On s'y instruit bien mieux de ce qu'il y a de plus considérable dans la Théologie, que dans les Ecrits des Docteurs particuliers.

J'ai été curieux de savoir qui étoit l'Auteur de ce grand Recueil, & quoique je n'aye pû apprendre son nom, j'ai néanmoins eu lieu de satisfaire là-dessus ma curiosité. Ce qu'on m'en a prêté vient d'un Docteur qui l'a copié lors qu'il demuroit dans le Séminaire de Saint Sulpice. D'où j'ai jugé que le Recueil se trouveroit entier dans cette Maison. Je ne me suis point trompé dans ma conjecture, car il y est en effet relié en plusieurs gros Volumes *in folio*, avec une Préface qui est à la tête du premier Tome, & qui commence par ces mots: Nous vous représentons ici les Actes de la Faculté de Théologie de Paris, dont une partie a été donnée au Public en divers tems, & l'autre partie a été tirée des Registres mêmes de cette Faculté. Voici les propres paroles du Compilateur ou de l'Auteur de la Préface. *Acta Facultatis Theolog. Parisiensis partim jam ante diversis temporibus in lucem edita, partim nunc primum ex ipsius scriniis prolata oculis tuis subjicimus.*

Ces Actes ne contiennent pas de simples Censures de la Faculté. On y voit les raisons de ces Censures & les autoritez sur lesquelles elles sont fondées. On y trouve en même tems plusieurs petits Traitez qui méritent d'être lus. Dès le premier Tome on y lit un petit Ouvrage de Pierre d'Ailli Docteur de cette Faculté, Cardinal & Evêque

de Cambrai sur l'autorité qu'on devoit donner à la Doctrine de Saint Thomas, laquelle avoit été approuvée de l'Eglise. Cette question fut agitée & examinée avec soin par les Docteurs de Paris en 1387. Ils arrêterent conformément à ce que le Cardinal d'Ailli avoit écrit là-dessus, que la Doctrine de ce Saint qui avoit été approuvée de l'Eglise comme utile & probable, n'imposoit loi à personne, & qu'elle ne devoit point être reçue autrement que la Doctrine de plusieurs Théologiens de Paris qui avoient vécu avant lui & après lui: *eodem modo atque doctrina aliorum Magistrorum & Doctorum qui ante & post eum in hoc venerabili studio floruerunt.*

Après que les preuves de ce sentiment ont été produites, & qu'on a apporté les exemples de plusieurs Saints qui n'ont point été infailibles dans leur Doctrine, en remontant même jusqu'à Saint Pierre, on tire enfin cette conclusion; on peut dire que Saint Thomas a erré en des matieres qui regardent la Foi, sans qu'on déroge à sa canonisation ni à l'approbation qui a été donnée à sa Doctrine. Ce qu'on peut dire aussi des autres Saints & des principaux Docteurs; parce que, comme l'Eglise, lors qu'elle canonise quelque Saint, n'approuve pas par-là toutes ses actions; de même, quand elle approuve la Doctrine d'un Saint, il ne s'ensuit pas qu'elle approuve tout ce qu'il a écrit ou enseigné: *ex quibus omnibus sequitur, quod dicere S. Thomam in aliqua parte doctrinae suae errasse in fide, nec obviat seu derogat canonisationi, vel appro-*

*approbationi ipsorum. Nam Ecclesia, sicut canonizando aliquem sanctum, non per hoc approbat omnia ejus facta, ita approbando ejus doctrinam, non per hoc approbat omnia ejus doctrinae dicta vel scripta.*

On ne peut rien voir de mieux sensé que cette conclusion des Théologiens de Paris après leur Cardinal d'Ailli. Plût à Dieu que tous nos Théologiens fussent aujourd'hui dans ses sentimens, on ne les verroit point partager en tant de factions qui rompent la charité, & qui sont contraires à la paix de l'Eglise. Je vous ai dit, qu'entre les exemples qu'ils produisent des Saints qui n'ont pas été infailibles dans leur Doctrine, ils apportent celui de Saint Pierre. Ce saint Apôtre, disent-ils, dont l'autorité est sans doute préférable à celle de Saint Thomas, a cependant été repris par Saint Paul. Ils mettent encore au nombre des Saints qui ont erré en fait de Doctrine, Saint Cyprien & Saint Jérôme; ils disent de celui-ci, qu'on convient que sa Doctrine a été erronée sur quelques chefs, dans ceux-mêmes qui appartiennent à la Foi & à la Doctrine Apostolique. *Hieronymi doctrina in aliqua sui parte conceditur fuisse erronea, etiam in his quæ ad fidem & doctrinam Apostolicam pertinere noscuntur.*

Vous pouvez juger que des Docteurs qui parloient de la sorte n'établissent pas la Religion sur la foi d'un ou de deux Peres, de quelque autorité qu'ils pussent être. Et en effet les principes de notre croyance sont fondez sur l'Ecriture Sainte & sur la Tradition ou le consentement unanime des Peres.



C'est pourquoi je n'ai jamais pû approuver la coutume de quelques Universitez d'Espagne, & principalement de celle de Salamanque, qui font jurer leurs Professeurs en Théologie, qu'ils n'enseigneront point d'autre Doctrine que celle de Saint Thomas; & ce qui est tout-à-fait bizarre, c'est qu'ayant une Chaire fondée pour enseigner la Théologie de Durand, celui qui la possède doit, nonobstant son serment, enseigner le *Durandisme* qui est entièrement opposé au *Thomisme*.

Les Religieux de l'Ordre de Saint Dominique qui s'attachent uniquement à la Doctrine de Saint Thomas, sont en quelque façon excusables, parce que ce saint Docteur est l'honneur de leur Ordre. On pourroit aussi pour la même raison excuser les Cordeliers qui ont pris Scot pour leur Maître. Néanmoins Alfonse à Castro savant Cordelier, blâme cette forte attache des uns & des autres, soit à la Doctrine de Saint Thomas, soit à la Doctrine de Scot, parce que cet entêtement cause des partis & des divisions fâcheuses dans l'Eglise.

Après tout, vous ne devez pas être surpris de la décision des Théologiens de Paris au regard de la Doctrine de Saint Thomas. Car dans les commencemens, quelques-uns même de son Ordre s'y opposèrent fortement, comme s'il avoit voulu introduire des nouveautés dans la Théologie. Il falut que les Dominicains tinssent des Assemblées ou Chapitres sur ce sujet, & il fut nécessaire pour empêcher ces Contradicteurs de Saint Thomas, d'envoyer des Deputez en differens endroits,

droits, & principalement en Angleterre, lesquels reprimerent la hardiesse de ceux qui combattoient publiquement les Ecrits de Saint Thomas.

Je reviens au Recueil des Aâtes de la Faculté de Paris. Dans ce même Tome I on y lit quelques Articles composez par Gerson Chancelier de l'Université pour la réformation de la Théologie Scholastique qui détruisoit l'étude de la veritable Théologie. Le premier de ces Articles porte qu'on ne traitera plus à l'avenir si communément de certaines questions qui étoient entierement inutiles & sans aucune solidité. La raison qu'on apporte de cette réformation, c'est qu'elles étoient la cause qu'on negligeoit la Doctrine du salut. Gerson cite à cette occasion ces paroles de Senèque: ils ne savent point les choses nécessaires, parce qu'ils n'ont appris que des choses superflues. *Nec tractentur, dit ce Docteur, ita communiter doctrinæ inutilis, sine fructu & soliditate, quoniam per eas doctrinæ ad salutem necessaria deferuntur. Nesciunt necessaria, quia supervacanea didicerunt, inquit Seneca.*

Il me semble, que les Théologiens Scholastiques n'ont gueres profité de cette leçon du savant Chancelier de l'Université de Paris. Car les Scholastiques qui sont venus après lui n'ont pas moins rempli leurs Ecrits de questions inutiles, que ceux d'auparavant. Je vois que les Peres de la Compagnie de Jesus furent obligez de faire des Statuts sur ce sujet, pour empêcher leurs Professeurs en Théologie de traiter ces sortes de questions

qui étoient en effet indignes d'un véritable Théologien. On en trouve un *Index* dans leur *Ratio studiorum* imprimé chez eux à Rome en 1586.

Dans un autre de ces Articles proposez pour la reformation de la Théologie Scholastique, il est dit que les Théologiens Scholastiques sont exposez à la risée de ceux des autres Facultez, qui les nomment des Docteurs fantastiques, lesquels n'ont aucune Science solide, ne sachant rien de ce qui regarde l'Ecriture & la predication : *per eam Theologi ab aliis Facultatibus irridentur. Nam ideo appellantur phantastici, & dicuntur nihil scire de solida veritate & moralibus & Bibl.a.* Tout ce petit détail ne tend à autre chose, qu'à vous faire mieux connoître, que le Recueil dont je vous parle n'est pas composé des simples Censures de la Faculté de Paris.

La grande liaison que les matieres de la Religion ont avec celles qui regardent l'Etat, ont donné lieu à inserer dans ce même Recueil quelques Edits & Ordonnances de nos Rois, & plusieurs Arrêts du Conseil & du Parlement de Paris. J'y ai remarqué une chose qui merite que vous y fassiez attention. Dans les grands troubles qui sont arrivez en France au sujet de la Religion sous François I. & ses Successeurs, ces Princes ont eu recours aux Docteurs de Paris pour régler les Articles de Foi auxquels tout le Royaume se devoit soumettre. On lit dans le Tome 2. un *Edit fait par le Roi François I. sur certains Articles faits par la Faculté de Théologie de l'Université de Paris touchant & concernant*  
notre

notre Foi & Religion Chrétienne, & forme de prêcher. Entre les autres choses qui sont dans cet Edit qui est de 1543. il y est dit : *nous exhortons aussi très-instamment les Evêques & Prélats Diocésains de notre Royaume, qu'ès Prônes qui se feront és jours de Dimanche en chacune des Eglises Parochiales de leurs Diocèses, ils ayent à faire faire lecture des Articles faits par la Faculté de Théologie de Paris le 20. jour de Mars 1542.* Remarquez ces mots, *Articles faits par la Faculté de Théologie de Paris.* Ce même Edit fut publié par Henri II. en 1551. & verifié en Parlement. Il fut réitéré par François II.

On voit par tous ces Actes, que les Théologiens de Paris étoient alors consultez pour ce qui regardoit la Doctrine en France. Nos Rois, leur Conseil, & le Parlement leur renvoyoient ordinairement l'examen des matieres qui appartennoient à la Religion. Les décisions de ces Docteurs étoient autorisées par ces Puissances seculieres, après quoi elles tenoient en quelque façon lieu de Loi. Lors que les Protestans d'Allemagne firent quelques mouvemens envers la France sous prétexte d'une réunion avec les Catholiques, ils eurent ordre d'y envoyer les Articles de leur Confession de Foi; ce qu'ils firent. Les Théologiens de Paris furent nommez pour les examiner. On trouve ces Articles des Protestans d'Allemagne avec les Remarques de ces Docteurs dans le Tome 2. de ce Recueil, sous le titre de, *Articuli Germanici*, & de, *Instructio sacrae Facultatis super articulos Germanorum.* Ces deux Pieces qui meritent d'être lûes sont



rangées sur deux colonnes, en sorte que tout d'un coup on voit ce que les Docteurs de Paris trouvoient à modifier & à corriger dans la Confession des Protestans d'Allemagne qui se rapprochoient beaucoup des Catholiques dans cette Confession laquelle avoit été écrite par Melanchthon.

Vous savez que la France a souvent des démêlez avec la Cour de Rome sur de certaines matieres. Plusieurs de nos Théologiens, principalement ceux qui ont été instruits dans des Seminaires, prennent facilement la Doctrine des Ecrivains Ultramontains. Or on trouve dans le Recueil dont il est question, presque tout ce qui s'est passé sur ce sujet entre la France & Rome. On y voit les décisions de la Faculté, les Arrêts du Parlement & plusieurs autres Pieces fort instructives. Ajoutez à cela de certaines procédures qui ont été faites pour condamner & censurer quelques Propositions qui se trouvent cependant dans de très-bons Livres. Je vai vous en donner deux exemples considerables.

Les Ouvrages du Cardinal Bellarmin sont entre les mains de tous nos Théologiens. On voit cependant dans le Recueil des Actes de la Faculté des extraits de plusieurs Propositions qui ont été censurées dans le Livre qu'il a composé contre Barclai sur la puissance des Papes. On lit dans le Tome 3. feuell. 180. & seqq. de ce Recueil *excerpta ex libro Bellarmini de potestate summi Pontificis adversus Barclaium scripto, & per decretum Curiae Parlamenti damnato & flammis tradito 26. Novembris an. 1620.* On lit aussi dans ce même Tome feuell. 241. &



& seqq. une remontrance & plainte des gens du Roi à la Cour du Parlement, & conclusions par eux prises contre le Livre du P. Suarez, Jésuite, intitulé, *Defensio fidei Catholicæ adversus Anglicanæ Sectæ errores*, en 1614. A la remontrance & aux conclusions des Gens du Roi, est joint un Arrêt du Parlement contre ce Livre de Suarez.

Plusieurs jeunes Théologiens, lors qu'ils sont sur les bancs de Sorbonne, lisent avec beaucoup d'avidité les Livres du fameux de Dominis, pour y trouver de quoi argumenter. Vous ne sauriez vous imaginer les méchantes impressions que cette lecture empoisonnée a faites dans l'esprit de quelques-uns. Le Recueil dont je vous parle, fournit un contre-poison à cette dangereuse lecture: car on y trouve la Censure que la Faculté de Théologie de Paris a faite d'un grand nombre de Propositions recueillies de cet Ouvrage: *Censura sacræ Facultatis Theologiæ Parisiensis in quatuor priores libros de Republica Ecclesiastica auctore Marco Antonio de Dominis*.

Je ne vous en dirai pas davantage sur l'utilité de ce grand Recueil; ce que je vous en ai rapporté, doit suffire pour vous en convaincre. J'ajouterais seulement avant que de finir ma Lettre, que les décisions de ces très-sages Maîtres ne doivent pas toutes passer pour des Arrêts. Il y en a plusieurs qui ne me paroissent pas assez bien fondées; ils donnent quelquefois trop à leurs préjugés, & ils ont regardé comme des veritez de certaines opinions vulgaires. Je mets dans ce rang une bonne partie de ce qu'ils ont avancé en diffé-

rens tems & en diverses occasions, sur la Conception immaculée de la sainte Vierge. Ils ont outré cette matiere, aussi-bien que plusieurs autres dont je ne vous parlerai point, parce que ma Lettre n'est déjà que trop longue.

Enfin il y a dans ce Recueil plusieurs faits très-curieux, au nombre desquels on peut mettre les differens que les Docteurs de Paris ont eu en differens tems & en diverses occasions avec l'Evêque de cette grande Ville, duquel ils prétendent ne point dépendre dans ce qui regarde les affaires de leur Faculté. Quand il s'en est mêlé, ils ont appelé de ses sentences ou jugemens au Souverain Pontife. Les Papes leur ont accordé plusieurs privileges; mais on ne leur a pas permis de jouir de tous en France. Il est même arrivé quelquefois que n'étant pas tout-à-fait d'accord avec Rome, les Papes les ont menacez de leur ôter leurs privileges. Je n'ai plus que deux mots à vous dire, savoir que dans le Tome 4. les Actes qui regardent les affaires de vos bons amis les Jansenistes, y sont rapportez fort au long & avec beaucoup d'exactitude; on commence par la Bulle d'Urbain VIII. & on expose ensuite tout ce que la Faculté a fait en cette occasion. Je suis, Monsieur, &c.

*A Roëen le 1. Decembre 1689.*

LET-

## L E T T R E   X X X V I.

*Messieurs de Port-Royal, ou leurs amis, ont traduit autrefois en notre Langue les Prolegomenes de Walton. Leur Version n'a point été imprimée. Ce qu'on a publié depuis peu en François sur ces Prolegomenes, est un Ouvrage indigne de voir le jour.*

**I**L est vrai, Monsieur, que je vous ai dit il y a plusieurs années, que Messieurs de Port-Royal, ou quelques-uns de leurs amis avoient traduit en notre Langue les Prolegomenes de Walton. Ils entreprirent cet Ouvrage, lorsqu'ils sûrent que j'allois donner au Public en François une Histoire critique du vieux Testament. Comme j'en fus averti de bonne part, j'ajoutai exprès à la fin de mon Histoire critique les trois derniers chapitres qui regardent ces Prolegomenes, promettant en même tems d'en donner une Critique plus exacte dans un Ouvrage séparé. Depuis ce tems-là je n'ai plus entendu parler de leur Traduction.

A l'égard de ce qu'on vient de publier sous le titre de *Dissertations sur les Prolegomenes de Walton*, à Liege chez Henri Justel, c'est assurément un Ouvrage différent de celui de Messieurs de Port-Royal. On ne peut rien voir de plus pitoyable, que cette Piece, tout en est faux jusques au titre. Car ce Livre n'est pas

proprement des Dissertations sur Walton, puisque Walton y parle lui-même, c'est une Traduction libre & abrégée des Prolegomenes de cet Auteur. Il n'y a jamais eu à Liege de Libraire ou Imprimeur du nom de *Henri Justel*. De plus, les deux Approbations qui ont été mises à la tête de l'Ouvrage, sont fausses. Il est inouï que des Docteurs Catholiques donnent leur approbation à un Ouvrage de Théologie composé par un Protestant, à moins que cette approbation ne soit sollicitée par des Catholiques qui aient revû & retouché le Livre. Ce fut sur ce pied-là, que les PP. Petau, Morin & Mersenne, obtinrent un Privilege pour l'impression de la Critique sacrée de Louis Cappel. J'ai appris, que ces prétendues Dissertations sur les Prolegomenes de Walton, ont été imprimées à Lyon chez Certe grand faux Monnoyeur, dit-on, en fait d'Imprimerie.

Pour vous marquer exactement les erreurs grossieres qui se trouvent dans cette Version, il faudroit composer un Volume entier. Je me contenterai de vous en marquer seulement quelques-unes, afin de vous la faire connoître. Le Traducteur dit à la page 51. *un ancien Ecrivain dans la description qu'il fait de la Bibliothèque du Vatican*, & il met à la marge le nom d'*Angelus Roccha*, qui est mort à la fin du dernier siecle. Ainsi ce mot *un ancien Ecrivain*, est du Traducteur, & non pas de Walton.

Il dit p. 66. que Charles V. Viceroi de la Nouvelle Espagne, avoit envoyé la Chronique du Mexique; au lieu qu'on lit dans Walton, que

que le Viceroy de la Nouvelle Espagne avoit envoyé cette Chronique à Charles V.

P. 118. il dit, que la Bible d'Alcala & celle de Venise parurent en l'année 1515. par les soins du Cardinal Ximenès, qu'elles contiennent le Texte Hebreu, la Version des Septante, &c. Mais Walton ne dit cela que de la Bible de Complute ou Alcala, qui parut la même année, que la premiere Bible Hebraïque de Venise, c'est-à-dire en 1515.

Peut-on voir rien de plus extravagant que ce que le Traducteur fait dire à Walton de la Bible Heptaglotte de Mr. le Jay p. 121. Elle a, dit-il, été imprimée en 1645. d'impression du Louvre; puis après avoir remarqué ce qu'elle contient de singulier, savoir le Pentateuque Samaritain, la Version Syriaque de l'ancien Testament, & le reste, il ajoute; *tout cela n'étoit point dans les autres Editions du Louvre.* Il y a dans le Latin de Walton, *quæ in Regiis non extabant.* Personne n'ignore qu'il n'y a point d'autre Bible qui porte le nom de *Royale*, que celle de Philippe, imprimée à Anvers par Plantin. Cette même faute se trouve encore en d'autres endroits, outre qu'il n'est pas vrai que la Bible Polyglotte de Mr. le Jay, ait été imprimée au Louvre.

Lorsque ce même Traducteur parle des Bibles Arabes p. 129. après avoir dit, que Vataëus dans sa Chronique d'Espagne fait mention d'une qui est de Jean Evêque de Seville vers l'an 717. il ajoute: *il y a pourtant parmi les Chrétiens de ce Pais-là deux Versions Arabiques, ainsi que l'assurent quelques Auteurs; l'une faite à Antioche, que je n'ai pas encore vûe, & l'autre*



*tre à Alexandrie, dont l'Exemplaire fut trouvé à Paris & donné au Public depuis sept cens ans par Gabriel Sionita.*

Ces paroles ne contiennent presque pas un mot de vrai. Walton parle en general après Augustin de Nebio de deux Versions Arabes; le Traducteur ajoute de son chef, qu'elles étoient parmi les Chrétiens d'Espagne; & ce qui est encore plus ridicule, c'est qu'il veut que Gabriel Sionita qui vivoit de notre tems, & qui a fait imprimer dans la Bible Polyglotte de Mr. le Jay la Version Arabe d'Alexandrie, l'ait donnée au Public il y a trois cens ans sur un Exemplaire trouvé à Paris.

Ce sont-là de si grandes impertinences, qu'il seroit inutile de vous faire un plus long détail des plus grossieres, pour ne pas dire des extravagances qui sont répandues dans cette Version abrégée des Prolegomenes de Walton. Cependant il se trouve dans Paris des personnes qui achètent cet Ouvrage, & je ne doute nullement qu'il ne se débite aussi dans votre Province. Je suis, Monsieur, &c. R.S.

*A Paris 1699.*

REPON-

R E P O N S E  
P A R T I C U L I E R E  
A L A L E T T R E  
DE MONSIEUR SPANHEIM  
contre l'Histoire critique du Vieux  
Testament.

*A Monsieur l'Abbé G. de la Maison &  
Société de Sorbonne.*

M O N S I E U R,

La Lettre imprimée par Elzevir en 1679. contre l'Histoire critique du Vieux Testament n'est point de M. Spanheim *Archithéologien* de Leyde; mais de son frere, qui étoit alors en Angleterre, avec la qualité d'Envoyé de l'Electeur de Brandebourg. Le Docteur a pris seulement le soin de l'impression; & peut-être même est-il l'Auteur du galimatias qui est répandu dans toute cette Lettre. Il n'y a guere d'apparence, qu'une personne aussi habile dans les Negociations, que \*Mr. Span-

\* M. Spanheim employé depuis long-tems dans les Negociations par l'Electeur de Brandebourg, est fils de Frideric Spanheim qui a été Professeur en Théologie à Geneve, & ensuite à Leyde. Il avoit d'abord étudié pour

Spanheim, qui prend aujourd'hui le titre de Baron soit tombé dans les égaremens dont ce petit Ouvrage est rempli. J'ai appris, que Reinier Leers qui l'a réimprimé, avec l'Histoire critique en a eu des reproches de la part de ces Messieurs, qui semblent avoir eu honte d'avoir publié une si méchante Piece.

Néanmoins lorsque cette petite Piece parut, elle fut très-bien reçue, parce qu'elle faisoit connoître un Ouvrage qui faisoit beaucoup de bruit, & qui n'avoit été lu que d'un fort petit nombre de personnes, ayant été supprimé avant qu'il fût mis en vente. M. Justel en avoit cependant envoyé déjà en Angleterre deux Exemplaires, l'un à Mr. Henri de Compton Evêque de Londres, & l'autre à M. le Comte de Clarendon. M. Spanheim aura eu la communication des deux Exemplaires. Sa Lettre ne demeura pas sans Réponse: mais on se contenta d'y faire alors une Réponse generale, parce qu'on eut plutôt en vûe de donner un Abregé de l'Histoire critique du Vieux Testament, laquelle n'étoit presque point connue, que de répondre pied à pied à la fausse Analyse que M. Spanheim en avoit faite. Cet Ouvrage étant devenu public par les diverses Editions qui en ont été faites, où l'on a même inseré la Lettre de M. Spanheim avec la Réponse generale, je ne puis me dispenser d'y faire une Réponse particulière. Je ne pouvois pas même m'en dispenser, après que l'Auteur de la République des

Let-

pour être de la même profession que son Pere. Il est l'aîné du Professeur de Leyde. Il fut envoyé en 1702. à Londres en qualité d'Ambassadeur extraordinaire du Roi de Prusse, & il y mourut en 1710, le 7. de Novembre, St. A.

Lettres eût témoigné dans un de ses Journaux, que la Lettre de M. Spanheim méritoit qu'on y fit une réponse plus précise.

Je la fis donc cette réponse plus précise; mais le Sieur Reinier Leers, à qui je l'envoyai pour l'imprimer, m'écrivit, qu'il craignoit que le Docteur Spanheim, qui avoit de puissans amis dans la Hollande, ne lui suscitât des affaires. Et c'est ce qui a été la cause, que ma Réponse est demeurée jusqu'à présent sans voir le jour. Si Monsieur Spanheim s'étoit contenté de faire une simple Analyse de l'Histoire critique du Vieux Testament, je n'aurois rien à lui dire; mais il y a joint les reflexions, qui la plupart sont fausses.

Il assure d'abord, que *l'Histoire critique du Vieux Testament a mérité les censures de son Eglise*. Il ne devoit pas avancer une chose de cette nature sans en apporter les preuves. Il falloit qu'il produisît cette Censure, & qu'il marquât cette Eglise qui a condamné l'Histoire critique. Car jusques à présent, elle n'a été censurée par aucun Evêque, ni rejetée par aucune Eglise. M. le Baron Spanheim n'a pas sù qu'il y a une grande différence entre la censure d'un Livre, & la suppression. Il peut y avoir de certaines raisons qui obligent les Puissances à supprimer un Livre; pour de certaines choses qu'on leur représente; & quelque tems après, quand on vient à examiner les causes de la suppression, ce Livre supprimé se relève.

Je pourrois vous dire, qu'il est arrivé presque la même chose à l'Histoire critique  
du

du Vieux Testament. Ceux qui ont travaillé le plus à la suppression de cette Histoire se sont portez de leur propre mouvement à vouloir la faire imprimer de nouveau à Paris avec Privilege & Approbation. Quoique l'Arrêt du Conseil portât que cette Histoire critique ne pourroit être jamais réimprimée, quelque correction qu'on y fit; cependant Monsieur \* le Chancelier sous qui cet Arrêt avoit été prononcé a bien voulu, peu d'années après, renvoyer la lecture de ce Livre au Docteur qui avoit été la cause de cette suppression. J'aurois plusieurs autres choses à vous dire là-dessus. Ne croyez point, que je vous parle en l'air & sans preuves. J'ai entre les mains de quoi justifier tout ce que je viens de vous avancer; mais je ne vous en dirai pas davantage là-dessus, quand j'aurai l'honneur de vous voir à Paris, je vous montrerai toutes les Pieces justificatives.

Après tout M. Spanheim n'est pas le seul qui se soit trompé sur ce fait. L'Auteur Protestant d'un assez méchant Ouvrage intitulé, *Examen des Methodes proposées par Messieurs de l'Assemblée du Clergé de France en 1682.* va encore plus avant. Il assure, que *Messieurs du Clergé ont rejeté une partie de l'Histoire critique du Vieux Testament.* On auroit souhaité qu'il se fût expliqué plus clairement, & qu'il

(1) M. le Tellier sous qui l'Arrêt de suppression de l'Histoire critique avoit été donné, nomma peu d'années après M. Piror pour la revoir de nouveau. J'ai vû entre les mains de M. Simon un Exemplaire imprimé de cette Critique, où M. le Tellier avoit écrit sur la premiere page le nom de M. Piror.



qu'il eût marqué quels sont ces Messieurs du Clergé, & quelle est cette partie de la Critique qui a été rejetée. Mais les Protestans qui sont depuis long-tems en possession de debiter des faussetez dans leurs Ouvrages, ne sont capables d'autre chose, que de publier des Libelles, & ils se mettent peu en peine de s'informer exactement de ce qui se passe parmi nous.

M. Spanheim voulant ensuite donner l'idée de l'Histoire critique, assure que l'Auteur établit des principes dont les conséquences paroissent dangereuses, & sans doute d'une fort petite consolation pour des enfans qui ont des sentimens tendres & soumis pour la parole de leur Dieu; qu'il combat des préjugés d'une autorité reconnue, soit des Protestans, soit des Catholiques Romains, par ceux d'une Tradition contestée jusqu'ici entre les deux Partis. Je soutiens au contraire que les principes qui sont répandus dans toute l'Histoire critique ne peuvent avoir de mauvaises suites, que dans l'esprit des Protestans qui ont établi de faux principes & opposés à toute l'Antiquité, afin de former une Religion nouvelle & selon leur caprice. Loin de combattre dans l'Histoire critique l'autorité de l'Ecriture reconnue des deux Partis, on y appelle les Livres sacrés, le principal fondement de la Religion Chrétienne, & la règle de Droit; au lieu que la Tradition n'étant que la règle de fait, on veut que ces deux règles ne soient jamais séparées l'une de l'autre. De plus on y ajoute que ce n'est pas dans les Livres des Grammairiens & des Critiques, qu'on trou-  
ve

ve la véritable Religion ; mais dans les Ouvrages des Peres qui en sont les Témoins & les Dépositaires ; que ces mêmes Peres lorsqu'ils s'appliquent au sens-moral & allegorique, ne laissent pas de nous donner des témoignages évidens de la croiance de leurs tems, & de nous marquer la Foi de leurs Eglises. C'est-ce qu'on a nommé Tradition, & on a préféré avec raison leurs Livres, dans tout ce qui regarde la croiance de l'Eglise, aux nouveaux Interpretes, qui peuvent quelquefois être plus éclairés sur ce qui appartient à la Grammaire & à la Critique ; mais cela ne fait rien au fait de la Religion.

J'avoué que l'autorité de la Tradition est contestée par les Protestans : mais ils font voir tous les jours dans leurs Disputes contre les Sociniens, qu'ils la contestent mal à propos, puisqu'ils sont obligés d'y recourir, s'ils veulent faire des réponses solides à des ennemis de la Religion de Jesus-Christ. Les Lettres du fameux André Dudith à Théodore de Beze en fournissent des preuves manifestes. Dudith Evêque de *Cinqueglises*, ayant d'abord goûté les nouveautez de ceux de Geneve, se rangea ensuite dans le Parti des Antitrinitaires. Beze qui étoit de ses amis, n'oublia rien pour attirer à sa Faction un homme de cette importance : & comme il fallut venir pour cela à des éclaircissemens particuliers sur quelques points de la Religion, Beze donna des marques évidentes de la fausseté de son principe, étant souvent obligé d'avoir recours à la Tradition des Peres pour se défendre des objections d'un si redoutable Adversaire, qui

nc

ne se servoit cependant que des armes que les Docteurs de Geneve lui avoient mises entre les mains. Ayant opposé à Dudith que ceux dont il embrassoit la Communion avoient été condamnez, comme étant entierement contraires à l'Analogie de la Foi; celui-ci lui fit réponse, que ceux dont il suivoit la Communion n'avoient point été condamnez par d'autres, que par ceux-là mêmes qui avoient condamné les Calvinistes de nouveauté; † *Si te rogent, dit l'Evêque de Cinqeglises, à quibus damnati sunt, non alios nominare potes, quàm eos ipsos, quibus judicibus ne vestra quidem sanè causa stare potest. Nam quod de fidei analogia dicitur, id illi, ut alia quoque, in vos retorquent.* Il reprend dans une autre de ses Lettres avec vigueur la temerité de Beze, qui avoit osé lui reprocher, qu'il préféreroit la nouveauté de quelques Particuliers à toute l'ancienne Eglise. Je puis vous demander à mon tour, dit Dudith, les raisons qui vous ont obligé, & ceux de votre Parti à préférer Luther, Calvin, & quelques autres Docteurs, à toute l'Antiquité, à tant de Peres, de Conciles, d'Academies & de Théologiens de toutes les Nations. *Si vicissim ego tibi tuisque objiciam mirari me quòd majorem Lutherus, Calvinus, & si qui sunt alii fidem faciunt, quàm antiquitas penè tota, quàm Patres, quàm Pontifex Romanus, quàm Concilia, quàm tot amplissima Academia, quàm denique immensa Monachorum omnis generis & Theologorum agmina, quid habes quo meam hanc orationem*

† Dudith. In Epist. ad Bezam an. 1570.

*nem tua illa minus probabilem esse ostendere queas.*

Que M. Spanheim fasse reflexion sur ces objections de Dudith, & qu'il examine si elles sont fondées : on n'en peut conclure autre chose, sinon que Beze n'a pû se servir de l'autorité des Peres & des Conciles pour combattre Dudith, qu'en rentrant dans l'Eglise Romaine, & renonçant à son Schisme, c'est à quoi j'exhorte de tout mon cœur M. Spanheim, qui reconnoîtra aisément par toute la suite des preuves & du raisonnement de l'Evêque de Cinqeglises, qu'il n'y a point de milieu à tenir entre l'Eglise Romaine & le Socinianisme, & que les premiers Réformateurs ayant une fois abandonné les veritables principes de la Religion Catholique ont ouvert la porte à toutes sortes de nouveautez. Après cela M. Spanheim ajoûte, que l'Auteur de la Critique *donne une autre idée de la Langue Hebraïque du Texte original, que l'on n'en a eüe jusqu'à present; qu'il laisse même à la critique de chaque Particulier de se former là-dessus un nouveau Texte Hebreu; qu'il s'érige en un autre Esdras ou Restaurateur des Livres sacrez sans mission & sans autorité.* Il est vrai qu'on donne dans la Critique une autre idée du Texte original que les Réformateurs n'en ont euë jusqu'à present; mais elle n'en est pas pour cela moins vraie, puisqu'elle est fondée sur des regles infailibles, & tirée des Livres des anciens Traducteurs de l'Ecriture. C'est par cette voye qu'on a prétendu ruïner les nouvelles Traductions des Protestans sur l'Hebreu, comme



me ayant été faites par des hommes qui n'ont eu qu'une connoissance fort limitée de la Langue Hebraïque, & prises des Livres des nouveaux Rabbins. C'est pourquoi ils ont eu grand tort d'opposer leurs nouvelles Traductions, comme la pure parole de Dieu, aux Versions dont l'Eglise est en possession depuis tant de siècles, & qui ont été faites par des personnes savantes dans la Langue Hebraïque.

On ne peut non plus appeller un nouveau Texte Hebreu, celui qu'on a exposé dans la Critique, puisqu'on y a fait profession de s'appliquer à rétablir, autant qu'il se pourra faire, le premier & ancien Texte, pour justifier les anciennes Versions de l'Eglise, & pour faire voir en même tems, que les Protestans ont innové mal à propos. Si l'on a soumis ce Texte à la critique des Particuliers, on ne l'a fait qu'en suivant les regles de la veritable Critique, qui consistent à rechercher avec soin les diverses leçons de ce Texte dans les Exemplaires Hebreux, & dans tout ce qui nous reste des anciennes Traductions, d'où l'on peut tirer quelques diversitez de leçons. Il n'y a que des gens entêtez du Texte Juif d'aujourd'hui qui puissent rejeter des regles si raisonnables. L'Auteur de l'Histoire critique a toujours beaucoup déferé à ce Texte Hebreu qui tient lieu d'Original ; mais il ne l'a pas regardé comme un Original qui fut exempt de fautes.

A l'égard de cette mission & de cette autorité qui manque à l'Auteur de la Critique pour s'être érigé en un nouvel Esdras de notre



tre tems, l'Auteur de la Réponse generale à la Lettre de M. Spanheim a fait voir, qu'il étoit ridicule de parler de mission & d'autorité dans des faits où il ne s'agit, que de Grammaire & de diverses leçons. On auroit bien plus de raison de demander aux nouveaux Prophetes de M. Spanheim, par qui ils ont été envoyez, & qui les a autorisez pour annoncer tant de nouveautez qui ne regardent pas la seule Critique ; mais les principaux points de la Religion.

Il est à craindre, continuë M. Spanheim, qu'en lisant la Critique du Vieux Testament, *on ne s'instruise ou ne se confirme dans l'art de douter des veritez fondamentales de la Religion Chrétienne.* Loin de cela, ceux qui lisent cet Ouvrage s'instruisent à se soumettre aux sentimens de l'Eglise, & à recevoir la Tradition des Peres, sans laquelle il est impossible d'être dans la veritable Religion. On y a montré évidemment, qu'il n'y a que de l'illusion dans l'esprit des Protestans qui ont rejeté ce principe, & que sans ce principe, ils ne peuvent entendre l'Ecriture qu'ils prétendent faussement être claire. Cependant si nous écoutons là-dessus Monsieur Spanheim, en suivant les nouveautez des Réformateurs il a suivi le parti du bon sens & le plus sûr.

Il vient après cela à l'incertitude de plusieurs Auteurs des Livres sacrez établie dans la Critique & à ce qu'on y a pretendu, qu'une partie de ces mêmes Livres n'a pas été écrite par des Auteurs contemporains, d'où il conclut, *qu'il ne sera pas aisé de faire recevoir*

voir pour sûrs & pour infaillibles les fondemens de l'autorité, ou de l'Inspiration divine. Mais cela seul fait voir que Mr. Spanheim ne s'est pas assez appliqué à cette matiere, dont il ne laisse pas de rapporter ici un grand nombre de Théologiens tant Catholiques, que Protestans, qui conviennent sur ce sujet avec l'Auteur de la Critique. Il suffit de consulter la Bibliothèque de Sixte de Sienne, & la *Démonstration Evangelique* de M. Huet, ou même les seules Préfaces de l'Auteur Protestant Anglois qui a publié en Angleterre l'Ouvrage intitulé *Synopsis Criticorum*. Cet Auteur parle encore plus en détail de l'incertitude des Auteurs des Livres sacrez, qu'on n'a fait dans l'Histoire critique. Dira-t-on pour cela, que ce Protestant & un grand nombre d'Ecrivains qu'il cite pour appuyer son sentiment, ont voulu revoquer en doute l'autorité & l'inspiration des Livres sacrez.

Pour ce qui regarde le Recueil des Actes qui sont dans ces Livres qu'on ne croit pas avoir toujours été faits par des Auteurs contemporains, il ne faut qu'avoir lû ces mêmes Livres avec tant soit peu d'application pour en être convaincu. C'est ce qui a fait que plusieurs Peres Grecs ont établi hautement ce principe dans leurs Scholies ou Remarques sur l'Ecriture. Les Peres soit Grecs soit Latins, n'ont jamais eu cette délicatesse de croire qu'il n'y eût rien dans l'Ecriture qui n'eût été recueilli par des Auteurs contemporains, puis qu'ils ont reconnu d'un commun consentement qu'Esdras a rétabli

les Livres sacrez ; & ce qui merite d'être remarqué, la plupart des mêmes Peres qui n'avoient point d'Ecriture plus divine & plus authentique, que la Version Grecque des Septante, voulant expliquer plusieurs Additions qui se trouvent dans ces mêmes Septante, si on les compare avec l'Original Hebreu, ont assuré que les Septante étant inspirez & Prophetes ont eu le pouvoir d'introduire ces Additions dans l'Ecriture. Ce que S. Augustin appelle une *Dispensation divine*. Mais après tout, quand il seroit vrai, que les Recueils des Livres de l'Ecriture n'eussent pas toujours été faits par des Auteurs contemporains, cela n'empêche pas que les Actes n'aient été composez par des Auteurs contemporains, & qu'ils ne gardent leur premiere antiquité. Ceux qui recueillent les Actes n'en sont pas les Auteurs.

Mais cette Critique, dit M. Spanheim, expose les Livres sacrez à la même destinée que les Ouvrages profanes, en ne reconnoissant aucun effet de la Providence divine dans leur conservation. On les fait dépendre des regles de la Critique, de la même maniere que les Livres d'Homere & d'Aristote ; & ainsi on les réduit à ne pouvoir faire de preuve solide & non contestée en matiere de Religion. Ce raisonnement est une illusion manifeste. Dira-t-on, qu'Origene, S. Jérôme, S. Augustin & les autres Peres Grecs & Latins, qui se sont appliquez à la critique des Livres sacrez, & qui en ont remarqué avec soin les diverses leçons, ont mis ces Livres dans le même rang, que ceux d'Homere & d'Aristote? M.

M. Spanheim peut-il reprocher avec quelque raison ce qu'il dit dans la suite de sa Lettre, savoir que l'Histoire critique détruit le fondement de l'ancienne Eglise Grecque & Latine, & des premiers Conciles. Il y a bien plus de raison de dire, que ce sont les nouveaux Prophetes de M. Spanheim qui ont fait tout leur possible pour détruire les fondemens de l'Eglise Grecque & de l'Eglise Latine appuyées sur la Tradition des Conciles, aussi-bien que sur l'Ecriture. L'Eglise Catholique ne manque point de gens habiles, pour faire connoître à tout le monde leur illusion. Il n'y a pas plus de vérité à ce que M. Spanheim ajoûte en ce même endroit; *que les Peres, & sur tout un S. Augustin, parlent sur ce sujet un langage bien different de celui de la Critique.* Il ne trouvera jamais dans les Peres, & principalement dans S. Augustin, que l'Eglise n'ait point eu d'autre regle de ses définitions dans les Conciles, que les Livres de l'Ecriture Sainte.

C'est aussi très-injustement, que Mr. Spanheim oppose à l'Auteur de la Critique, d'avoir dit, qu'il n'étoit entêté, ni de l'Hebreu, ni du Grec, ni du Latin; si les Protestans n'étoient pas plus entêtés que lui là-dessus, ils ne feroient pas tant de chicane sur ce sujet à l'Eglise dont ils sont sortis, s'entêtant de l'Hebreu & du Grec, qu'ils ont appelé les Originaux sacrez. Cet Auteur reconnoît, que l'Hebreu & le Grec sont les veritables Originaux de l'Ecriture; c'est une vérité qui ne peut être contestée, que par des personnes peu instruites sur cette matiere.



Mais on ne doit pas pour cela rejeter les anciennes Versions des Eglises soit d'Occident, soit d'Orient. Chaque Eglise a sa Version particuliere qu'elle regarde comme authentique. Les Protestans n'ont eu aucune raison legitime de rejeter l'ancienne Traduction Latine autorisée depuis tant de siècles. S'ils vouloient faire des Versions nouvelles en Langue vulgaire sur les Originaux de la Bible pour leur instruction particuliere, au moins ne devroient-ils rien innover dans l'usage & dans la pratique. Y a-t-il de l'apparence qu'il n'y a't dans le Monde Chrétien, que les seuls Protestans qui ayent l'Esprit de Dieu? Il faut être bien entêté pour se le persuader. C'est néanmoins sur quoi est fondé le reproche que Mr. Spanheim fait à l'Auteur de l'Histoire critique, pour avoir dit qu'il ne s'entêtoit ni d'Hebreu, ni de Grec, ni de Latin. D'autres, ajoute-t-il, *seront encore moins entêtés de sa Critique pour reformer si hardiment sur elle le Grec, le Latin, & l'Hebreu.* Aussi ne demande-t-on pas, que Mr. Spanheim s'entête de l'Histoire critique. On lui laisse la liberté de juger de cet Ouvrage selon les veritables loix que prescrivent les regles d'une Critique exacte. On souhaite seulement, qu'il ne s'entête pas si facilement des principes de quelques Novateurs contre les préjugés de toutes les Eglises du Monde.

Mr. Spanheim vient enfin dans le détail de l'Histoire critique, & après en avoir fait quelques Extraits à sa maniere, il attaque les Ecrivains publics qu'on suppose probablement avoir été depuis Moïse dans la Republique  
des



des Hebreux ; mais comme l'on a déjà fait voir dans la Réponse generale, que Mr. Spanheim avoit attribué à Mr. Simon toute autre chose, que ce qui est dans son Livre ; il n'est pas besoin de s'étendre davantage sur cet article. Mr. Spanheim s'est trompé manifestement dans ce qu'il a écrit, que l'Auteur de la Critique attribué à des Ecrivains publics l'Histoire de la Création, celle du Deluge, & tout ce qui se trouve dans la Genèse. Comment se peut-il faire que Mr. Simon ait attribué aux Scribes ou Prophetes des Hebreux, l'Histoire de ce qui s'est passé depuis Adam jusqu'à Moïse, puisqu'il suppose, avec Josèphe, qu'ils n'ont commencé qu'avec l'établissement de la Republique, & de la même maniere, qu'il y en avoit chez les Egyptiens, les Caldéens & les Pheniciens. Josèphe établit sur ce principe la verité des Histoires de sa Nation depuis Moïse jusqu'à Artaxerxès, & il reproche en même temps aux Grecs, que leurs Histoires sont incertaines, parce qu'ils n'ont point eu dès les commencemens de leurs Republiques ces Ecrivains publics qui fussent chargez de mettre par écrit les choses qui se passoient de leur temps. C'est pourquoi les questions que Mr. Spanheim fait ici sont toutes hors de propos, savoir d'où viennent ces Actes de la Création du Monde, du Deluge, de la dispersion des Peuples, conservez dans les Archives. On n'a rien à dire à Mr. Spanheim là-dessus & sur plusieurs autres demandes qu'il fait au même endroit, si ce n'est que quand il aura montré, que Mr. Simon a parlé de ces Ar-

chives chimeriques, alors on lui répondra.

Après cela Mr. Spanheim fait l'éloge de ces chers Massorettes, qu'il prétend avoir encheri par dessus la Critique des Auteurs profanes, & c'est ce qu'on en a crû jusqu'à présent sur ce que les Juifs & les Chrétiens en rapportent. Mais tout ce que Mr. Spanheim produit ici assez au long touchant la Massore, n'est appuyé que sur les faux préjugés de quelques Hebraïsans. Il suffit de le renvoyer à l'Histoire critique où l'on a marqué exactement le fort & le foible de la Massore, & ce qui s'y trouve de bon & de mauvais. Si les Massorettes ont ajouté quelque chose par dessus les Critiques des Auteurs profanes, ces Additions ne consistent le plus souvent, qu'en des minuties inutiles qui ne regardent point la correction des Livres. Ainsi bien loin que le génie de la Nation les ait portez, comme le pretend Mr. Spanheim, à nous donner des Exemplaires de la Bible exacts & corrects, il les a portez au contraire à les remplir de minuties qui ne se trouvent point dans les Exemplaires Hebreux des Samaritains. Cependant, si nous en croyons Mr. Spanheim, comme il s'agissoit d'un Livre réputé parmi les Massorettes, *pour une parole divinement inspirée, qui étoit le Depositaires de leur Religion, de leurs Loix & de leurs Privileges, qui étoit le tresor public, le Livre de la promesse & le gage de leur alliance*; cela les a obligez à être plus exacts, que les Critiques des Auteurs profanes. Voilà de grands mots qui peuvent à la vérité faire quelque impression sur l'esprit des jeunes Predicans en faveur des Massorettes;

tes; mais Mr. Spanheim a oublié de mettre dans son Inventaire Massoretique la meilleure piece du sac, je veux dire le bon sens. Quand il aura prouvé, qu'ils ont eu un aussi bon sens, que les Critiques des Auteurs Grecs & Latins; alors nous parlerons plus avantageusement de leur exactitude.

Mr. Spanheim passe de la Massore aux Grammairiens Juifs, dont il ne paroît pas mieux instruit. On a montré évidemment dans l'Histoire critique, que les Grammaires Hebraïques d'aujourd'hui, ne sont point tout-à-fait exactes, parce qu'elles ne sont fondées que sur les nouveaux Rabbins, au lieu que pour former des regles certaines d'un Art, il est necessaire de consulter tous ceux dont on peut tirer ces regles, & non pas un petit nombre d'Auteurs seulement & nouveaux, qui ne peuvent fournir que des idées limitées. M. Spanheim, pour éluder cette objection, a recours à ces chers Massorettes. Il demande si l'on peut suivre aujourd'hui de meilleurs & de plus sûrs guides, que les Massorettes, que les plus savans Rabbins qui en ont fait il y a long-temps leur étude. On a déjà répondu à cela dans la Critique, où l'on reconnoît qu'on doit à la verité tirer d'eux quelque secours pour la connoissance de la Langue Hebraïque; mais qu'il n'en faut pas demeurer là. parce que les anciens Traducteurs Grecs & Saint Jérôme; ont aussi sù cette Langue; d'où il est aisé de conclure, qu'il n'y a que de l'entêtement dans l'esprit de ceux qui ne veulent recevoir que les Massorettes & les nouveaux Grammairiens.

Mr. Spanheim, pour donner un plus grand jour à son raisonnement, ajoute, que Mr. Simon n'est pas content d'entendre l'Hebreu & les Rabbins, comme les Hebreux & les Rabbins l'entendent, qu'il a bien d'autres idées de leur propre Langue que ces bonnes gens-là : il dit de plus, qu'il se souvient là-dessus, que Lucien louë un Docteur Gaulois qui parloit bon Grec, que Lucien, tout Syrien qu'il étoit, étoit bon Juge, & que le Docteur Gaulois avoit eu de bons Maîtres. D'où enfin Mr. Spanheim conclut, que Mr. Simon a de grandes vûes & de fines idées. Cela s'appelle un fin raisonnement de Mr. Spanheim qui n'en demeure cependant pas-là. Car il ajoute en même temps, qu'il y a un autre Critique François, qui s'est avisé de vouloir prouver qu'Aristote n'a pas bien entendu le Grec, ni Tite-Live le Latin : mais comme je n'ai pas de si grandes vûes ni de si fines idées que Mr. Spanheim, & qu'il ne s'agit point ici d'Aristote, de Tite-Live, de Lucien, ni de Grec ni de Latin, mais d'Hebreu seulement, je répons que les anciens Juifs ont entendu la Langue Hebraïque aussi bien que les nouveaux Rabbins ; & qu'ainsi on n'a pas dû les négliger lorsqu'il a été question de faire des Grammaires & des Dictionnaires de cette Langue. Laissons-là le Docteur Gaulois de Lucien & le Critique François, qui ne font rien à notre sujet.

Mr. Simon n'a pas porté ses nouvelles règles à l'extrémité, comme Mr. Spanheim le prétend. Son dessein n'a pas aussi été de détruire entièrement les nouvelles Grammaires

&



& les nouveaux Dictionnaires. Il a eu seulement en vûe de les perfectionner, & de leur donner plus d'étendue par le moyen des anciens Interprètes; de plus; quoi qu'il ait dit que les Grammairiens Juifs n'ont commencé qu'au huit & neuvième siècle, il n'en a pas conclu la defectuosité de leurs Grammaires. Il s'est contenté de faire l'Histoire de ces Grammairiens tirée de leurs Livres pour prouver, que leurs regles sont peu certaines, & qu'on y en peut ajouter d'autres dont ils n'ont point parlé. C'est ce que Mr. Spanheim devoit réfuter: mais au lieu de cela il se jette sur le Grec, sur le Latin & sur le François: Il fait venir sur les rangs Demosthene & Ciceron dont il n'est point question.

Mr. Spanheim fait suivre les points voyelés après la Massore & les Grammairiens; il n'ose pas se déclarer tout-à-fait en faveur de leur antiquité; mais il dit, qu'au moins le sentiment de ceux qui tiennent encore cette antiquité n'est pas si abandonné, qu'il ne trouve des Suffrages parmi plusieurs Savans en cette Litterature, & qu'ainsi les Suffrages étant partages, on peut s'attacher à l'une des deux opinions sans passer pour entêté. Je ne veux pas me servir ici de l'autorité de Scaliger, qui a traité de bêtes ceux qui défendent l'antiquité des points. Je dirai seulement, que dans un fait de Critique qui avoit été démontré avec autant d'évidence que celui-là l'a été, il n'est plus question de compter les Suffrages; mais de suivre le parti de la Raison & du bon sens, que Mr. Spanheim devoit aussi suivre.

N.

Mr.



Mr. Simon, continuë Mr. Spanheim, *n'a étudié l'Hebreu & les Rabbins, que pour combattre toute certitude de cette Langue & l'évidence de cette Ecriture.* Je dis au contraire, qu'en s'appliquant à l'étude de l'Hebreu & des Rabbins, il n'a eu d'autre vûë, que de redresser les fausses idées des nouveaux Hebraïsans, dont M. Spanheim semble être entêté & de faire connoître en même tems, que la Literature de la plûpart des Protestans est remplie de faussetez manifestes, qui les ont jettez dans de grandes erreurs.

Ce que Mr. Spanheim rapporte de l'Epître de Saint Jérôme à Sunia & à Eretela pour faire voir, que ce grand homme a été l'Apologiste des Hebraïsans du Nord, me paroît être hors de propos. J'ajouterai seulement cette reflexion sur la Remarque de Mr. Spanheim, que Messieurs les Hebraïsans du Nord ont été peu reconnoissans de l'Apologie de Saint Jérôme en leur faveur, s'étant déclarés ouvertement contre ce saint Docteur qu'ils ont dégradé en s'opposant de toutes leurs forces à sa Version de la Bible, & à sa Doctrine. Au reste, on ne voit pas quel est le dessein de tout le long discours que Mr. Spanheim fait en faveur des Juifs à l'occasion des Peres qui les ont consultez dans leurs doutes, puisqu'on est demeuré d'accord de cela dans l'Histoire critique. On prétend seulement, qu'on n'en peut pas conclure, que la Langue Hebraïque n'ait été fort incertaine dès ces tems-là, puisque Saint Jérôme le declare hautement dans ses Commentaires sur l'Ecriture, & que les Rabbins mêmes le reconnoissent.

Mr.

Mr. Spanheim vient encore une fois à la charge accompagné de ces chers Massorettes qu'il oppose aux prétendus rouleaux, dont on s'est servi dans la Critique pour montrer qu'il a pû arriver de-là quelques transpositions dans les anciens Exemplaires de la Bible. Mr. Spanheim oppose à ces rouleaux *l'autorité de tous les Manuscrits du Texte Hebreu, & cette Critique si exacte & si scrupuleuse des Massorettes Juifs sur la Bible, & de tous les Interprètes anciens & nouveaux,*

Pour ce qui est de ces anciens Manuscrits dont Mr. Spanheim fait parade, il aura de la peine à en produire qui puissent atteindre 700. ans; & encore ont-ils été presque tous reformez sur la Massore: à l'égard des anciens Interprètes, Saint Jérôme & Origene parlent souvent de ces sortes de transpositions dans les Exemplaires Grecs des Septante. Il ne faut qu'avoir des yeux pour en juger en parcourant la Bible Polyglotte de Paris réimprimée en Angleterre. Il m'est tombé entre les mains quelques anciens rouleaux du Pentateuque, dont les parties étoient séparées les unes des autres, & même transposées, parce que le fil qui les tenoit cousuës ensemble étoit pourri. Il n'est pas rare de trouver de semblables transpositions de feuilles dans les Livres mss. Il y a un grand nombre de Mss. Grecs dans la Bibliothèque de Mr. Colbert où les feuilles ont été transposées, lors qu'on les a reliées. De plus, je me souviens d'avoir vu quelques Versions Latines de Livres Grecs, dans lesquelles il se trouve des transpositions considérables, & ces transpositions

ne sont point dans les Mss. Grecs que j'ai consultez. On en trouvera des exemples dans le Recueil des Pièces qui nous ont été données par Canisius. Nous apprenons de Politien dans ses *Mélanges*, qu'il y avoit une semblable confusion dans le Volume des Epîtres de Cicéron, qu'on nomme *familieres*. Ce savant Critique les remit dans leur première forme par le moyen d'un ancien Manuscrit.

Mr. Spanheim continué d'avancer à la tête de ses braves Massorettes : il demande si en dépit d'eux *il sera permis à de nouveaux Critiques de changer & de transposer hardiment dans ces Livres sacrés ce qui leur semble ne s'accorder pas avec l'ordre des choses, ou bien avec le jugement qu'ils en font.* Mr. Simon n'a jamais pensé à changer l'ordre des Livres sacrés qui est autorisé; mais il a crû, qu'en qualité de Critique, il lui étoit permis d'indiquer les endroits où il paroïtoit, qu'il y eût quelque changement d'ordre; & de faire voir que les plus anciens Traducteurs qui soient dans l'Eglise ne sont pas toujours d'accord sur cela avec le Texte Hebreu. Les Critiques auront toujours cette liberté en dépit des Massorettes.

Je ne comprends point les raisons qui ont fait dire à Mr. Spanheim, que l'Auteur de la Critique se contredit dans ce qu'il a rapporté touchant la Poësie des Anciens, qui consistoit plutôt dans un stile coupé, qu'en des Vers mesurez par des longues & des breves. Il a apparemment de nouvelles lumières à nous communiquer sur ces longues & ces

ces brèves que nous avouons franchement nous avoir été inconnues jusqu'à présent. Il devoit aussi lire avec plus d'exactitude qu'il n'a fait, ce qu'on a dit de Job, de Tobie & de Judith dans la Critique, qu'on n'a pas fait passer pour de simples & pures paraboles, ainsi qu'il l'a avancé.

On ne doit pas s'étonner, que Mr. Spanheim soit si peu juste dans ce qu'il dit des Livres Apocryphes de l'Ecriture; parce qu'il n'en parle que selon les préjugés des nouveaux Réformateurs, on a remarqué dans la Critique, que les Livres appelez Apocryphes sont reconnus pour tels, parce qu'ils n'ont point été déclarez canoniques, soit par les Juifs, soit par les Chrétiens. Mais Mr. Spanheim qui a des lumieres particulières & interieures pour distinguer ce qui est canonique d'avec ce qui ne l'est point voit tout d'un coup ce qui est divin & ce qui n'est qu'humain, sans s'arrêter aux décisions de la Synagogue, ni à celle de l'Eglise. Comme il faut être Prophete pour avoir de semblables revelations, il n'est pas surprenant, que Mr. Simon qui fait profession dans tout son Ouvrage, d'être Critique, n'ait pas eu cette vision. Il a suivi en cela les principes de Saint Augustin & des autres Peres, qui ont tous eu recours à l'autorité de la Synagogue pour ce qui regarde le Canon Juif, & à l'Eglise, pour le Canon Ecclesiastique. Il n'y a eu que dans ces derniers temps qui ont été féconds en Prophetes, qu'on a inventé un esprit particulier & interieur qui reveloit les faits les plus cachez & dont on ne peut avoir



aucune connoissance, que par des Actes bien autoriliez.

Mr. Spanheim passe après cela à la seconde piece de la Critique, où l'on traite des Versions de la Bible; il rapporte le sentiment de Mr. Simon touchant la Version Grecque des Septante, faisant en même temps le panegyrique de Mr. Vossius dont il dit, *que son savoir est fort universel & son esprit fort pénétrant; qu'il a étudié cette matiere à fond, & que sans doute il entend mieux les Septante que le P. Simon.* Mais je ne doute point que Mr. Spanheim ne change de sentiment quand il aura lû la dernière Réponse de Mr. Simon à Mr. Vossius sur le fait des Septante. Je ne sai comment on peut accorder toutes ces louanges avec l'estime que Mr. Spanheim a pour les Hebraïsans du Nord, à qui Mr. Vossius a donné le nom de *Maîtres Baudets*, qui ont pour barbois une robe de Professeur; *asellos togula cinctos professoria.*

J'avouë que Mr. Vossius a pour lui toute l'Antiquité jusqu'à Saint Jérôme, dans le fait qui regarde l'inspiration des Septante; & c'est ce qu'on a même remarqué dans l'Histoire critique, où l'on a reconnu de plus, que c'est sur l'Eglise qu'on doit regler les Livres de l'Ecriture. Mais de tout cela Mr. Spanheim n'a pas raison de conclure que Mr. Simon a tort d'avoir appuyé si fortement la Tradition de l'Eglise, & de nier ensuite l'inspiration des Septante. On avoit prévenu cette objection, en faisant voir que dans un fait de Critique semblable à celui dont il s'agit, l'autorité seule de Saint Jérôme, qui s'est appliqué



à l'étude de la Critique plus que tous les autres Peres, doit être préférée. On a montré aussi dans la Réponse générale, que la Critique n'étoit pas renfermée dans la Grammaire; mais qu'elle s'étendoit aussi bien aux faits de l'Histoire, qu'aux mots. S'il est vrai que le sentiment universel des Peres doit être préféré dans ce point de Critique à celui de Saint Jérôme, on devra, par la même raison, préférer le sentiment des mêmes Peres à celui de Saint Jérôme dans le fait des 72. Cellules, où l'on dit que ces 72. Interprètes furent renfermez séparément. Cependant Saint Jérôme n'a fait aucune difficulté de traiter les Juifs d'Impositeurs qui avoient forgé cette Histoire. Il admire même la grande facilité de Saint Justin Martyr qui avoit ajouté foi aux contes des Juifs de son tems, qui lui montrèrent le lieu où étoient ces petites maisons ou cellules, dont apparemment Mr. Spanheim ne voudra pas se rendre le Protecteur.

A l'égard de l'Edition Grecque de Rome, Mr. Spanheim ne devoit pas s'en rapporter entièrement à la parole de Mr. Vossius, qui prétend qu'elle est la plus méchante de toutes les Editions; car il ne produit aucunes preuves pour établir son sentiment. Il semble même n'avoir eu d'autre pensée que d'élever au-dessus de tous les Exemplaires Grecs celui d'Angleterre, qu'on nomme Alexandrin. Il est vrai que cet Exemplaire est bon & très-ancien: mais il a ses défauts aussi-bien que les autres; ce n'est point la pure Edition des Septante, on y a fait entrer plusieurs additions

ditions pour remplir les endroits qu'on croyoit y manquer : en un mot, l'Edition Grecque de Rome est la plus simple de toutes les Editions des Septante ; si l'on ne s'en est pas rapporté au témoignage de Mr. Vossius, c'est qu'on a reconnu qu'il decide de toutes choses hardiment & en maître, sans en apporter le plus souvent aucunes preuves. C'est ce qu'on croit lui être arrivé quand il a prononcé en faveur de l'Exemplaire Alexandrin contre celui de Rome : car il est constant que celui de Rome est plus simple ayant bien moins des additions ou changemens qui y ont été introduits par Origene dans les Exemplaires des Septante ; d'où l'on conclut qu'il est meilleur & plus ancien.

Après cela Mr. Spanheim a bonne grace de reprocher à l'Auteur de la Critique qu'il devoit être mieux instruit de ce Manuscrit Alexandrin, & pour s'en instruire, il dit, *que cet incomparable Ms. des Septante a été envoyé de nos jours par le Patriarche d'Alexandrie au feu Roi d'Angleterre Charles I. d'heureuse memoire, qui se trouve encore aujourd'hui dans la Bibliothèque du Roi à Londres.* En un mot il copie les titres de ce Ms. qui ont été imprimez par du Jong & par Walton ; & c'est ce qu'il appelle une instruction qu'il donne à Mr. Simon touchant cet incomparable Ms. de nos jours.

Il ne réussit pas mieux quand il dit, que l'Auteur de la Critique ne paroît pas d'un avis bien arrêté sur le rétablissement de cette ancienne Version, comme s'il avoit crû en quelques endroits de son Livre qu'elle peut être

être rétablie, & qu'il l'eût nié en d'autres. Ce qu'il y a de vrai, c'est qu'on a exposé assez au long dans l'Histoire critique la manière dont il s'y faudroit prendre pour la rétablir, & on a fait voir en même tems qu'il étoit impossible de la rétablir entièrement & dans sa perfection, parce qu'il y a quantité de manquemens auxquels on ne peut suppléer.

Je laisse à part la sommation que Mr. Spanheim fait à Mr. Vossius *de dégager sa parole*, ayant promis solennellement & depuis long-tems de donner une nouvelle Edition des Septante. Une Piece de cette nature & de la main de Mr. Vossius seroit admirable. Aussi l'a-t-il destinée pour la conversion des Juifs. Avec tout cela on aura toujours sujet de croire, que ces nouveaux Septante seront de sa façon: Mr. Spanheim sans y penser, nous en donne des preuves fort évidentes, quand il dit que Mr. Vossius n'est pas de l'avis de S. Jérôme, qui a prétendu que les Eglises de son temps lisoient Daniel selon la Version de Théodotion, & non pas selon la Version des Septante. Mr. Vossius nous veut persuader que Saint Jérôme n'a pas sù ce qu'on lisoit dans les Eglises de son tems, & que cela, selon que le rapporte Mr. Spanheim, ne regarde proprement que le 4. chap. de Daniel; que dans le reste on lisoit véritablement les Septante. Sur ce pied-là Mr. Spanheim a raison de souhaiter une nouvelle Edition Grecque de la façon de Mr. Vossius: mais je puis l'assurer qu'elle ne sera pas de la façon des Septante; car dans les Hexaples d'Origene, Daniel y étoit entier selon

lon la Version de Théodotion, comme le titre même le marquait. Enfin Mr Spanheim dit qu'il feroit à fouhaiter que les ennemis d'Origene n'eussent pas eu le credit d'abolir son grand Ouvrage des Hexaples. Mais je ne croi pas qu'Origene ait eu en cela d'autres ennemis que le temps qui a fait perir un grand nombre d'autres Ouvrages qu'on pouvoit conserver bien plus facilement que celui-là. Ce qui a le plus contribué à la perte des Hexaples d'Origene, fut l'abregé qu'il en fit lui-même, & qui se trouva en peu de temps dans toutes les Eglises d'Orient, ayant même été traduit en différentes Langues.

Mr. Spanheim compare après cela l'Histoire critique avec la Version Grecque d'Apollinarius, laquelle, selon le témoignage de Saint Jérôme, eût un mauvais succès, parce qu'elle s'éloignoit de l'Hebreu & des Septante. *N'est-ce pas à peu près, dit Mr. Spanheim, la même raison qui devoit faire apprehender au P. Simon une destinée pareille de son Ouvrage sur le Texte de la Bible?* Les comparaisons de Mr. Spanheim ne paroissent pas plus justes que ses raisonnemens: car quel rapport peut-il y avoir entre la Version d'Apollinarius qui n'avoit eu d'autres regles pour faire sa nouvelle Version, que son caprice, & l'idée qu'on a donnée du véritable Texte Hebreu dans son Histoire critique. Y a-t-on avancé d'autres régles de Critiques, que celles qui sont bien fondées & indépendantes du caprice. Si Mr. Spanheim n'étoit pas prévenu en faveur du Texte Hebreu Juif & Masoretique,



foretique, il raisonneroit plus juste qu'il n'a fait.

Quoique la Vulgate ne se trouve pas toujours conforme aux Remarques de Saint Jérôme dans ses Commentaires sur l'Ecriture, elle ne laisse pas pour cela d'être du même Saint Jérôme. Il est constant que ce Pere ne s'accorde pas toujours avec lui-même dans l'explication des mots Hebreux; ce qu'il attribue au peu de certitude qu'on a de la signification de plusieurs de ces mots qu'il interprète tantôt d'une façon, tantôt d'une autre, & même quelquefois différemment dans un même endroit. Lorsqu'il composa sa Traduction sur l'Hebreu, il retint beaucoup de choses de l'ancienne Vulgate, & c'est ce qui fait qu'il ne s'accorde pas toujours avec cette Version dans ses questions & dans ses Commentaires, où il traduit quelquefois l'Hebreu avec plus de rigueur que dans sa Version. Il se trouve de plus assez souvent conforme à la Paraphrase Caldaïque & aux Rabbins, parce qu'il a consulté les Juifs de son temps. Pour ce qui est du mélange des deux Versions qui se trouve dans la Vulgate d'aujourd'hui, cela est fort peu de chose, & ne peut empêcher que la Vulgate ne soit entièrement de Saint Jérôme, puisqu'il est facile de distinguer l'une d'avec l'autre: ce qu'on peut même rétablir aisément par d'anciens Exemplaires Latins, & par les Livres de Critique qu'on nomme *Correctoria Bibliae*. Ce sont de ces sortes de fautes dont les Censeurs de Rome ont corrigé seulement une partie, & ont laissé l'autre express dans la Vulgate, parce



parce qu'elle ne nuisoit point au sens:

L'objection que Mr. Spanheim fait enfuite à Mr. Simon d'avoir dit qu'il n'est point entêté de la Vulgate, & qu'il y reconnoît quelques fautes avec le Jesuite Mariana & d'autres Catholiques, est une preuve évidente de la bonne foi des Docteurs Catholiques & même des Censeurs de Rome, qui ont avoué librement dans la Préface qui est à la tête de l'Edition du Pape Clement VIII. qu'on y a laissé exprès quelques fautes qu'on auroit pû corriger. Plût à Dieu que les Protestans ne fussent pas plus entêtez de l'Hebreu Masoretique & de leurs nouvelles Versions sur l'Hebreu, que les Catholiques qui ont quelque connoissance de l'Ecriture, le sont de la Vulgate. Ils ne laissent pas pour cela de respecter l'Hebreu & le Grec de la Bible, d'où leur Version a été tirée; mais ils ne peuvent souffrir que les Protestans préfèrent leurs nouvelles Versions de l'Ecriture faites sur l'Hebreu & sur le Grec, non seulement à la Vulgate, mais à toutes les autres Versions du Monde, comme s'ils étoient les seuls qui dans ces derniers temps eussent recouvré la Parole de Dieu, & que l'Eglise tant Orientale qu'Occidentale, eut eu jusqu'à eux des Bibles defectueuses.

Mais Mr. Simon, dit Mr. Spanheim, a trop adouci le sens des paroles du Concile de Trente, quand il a déclaré la Vulgate authentique. Je souhaiterois que tous les Protestans eussent cet esprit d'adoucissement, & qu'ils n'eussent pas si fort outré la matiere lors qu'ils ont parlé du sentiment de l'Eglise  
Ro-

Romaine sur ce sujet. On n'a rien avancé dans l'Histoire critique qui ne soit appuyé de la Cour de Rome, & qui ne se trouve conforme à l'Histoire du Concile de Trente, publiée par le Cardinal Palavicin, qui ne peut pas être un Auteur suspect. Du reste, il n'y a rien dans la définition des Peres du Concile de Trente, que d'équitable & selon les Loix canoniques. Ils n'ont pas pour cela condamné le Texte Hebreu, qui est en usage dans les Synagogues des Juifs, ni la Version des Septante qu'on lit dans l'Eglise Orientale. Ils n'auroient même jamais pensé à déclarer la Vulgate authentique qu'un long usage avoit rendue telle, s'il n'eût été nécessaire de remédier à un desordre évident que les nouvelles Traductions des Protestans avoient causé dans l'Eglise. Le Concile n'a donc rien fait en cela que de confirmer une Version autorisée depuis tant de siècles, pour s'opposer plus fortement aux innovations de quelques Prophetes Grammairiens qui croyoient avoir plus d'esprit que toutes les Eglises du Monde.

Je m'étonne que Mr. Spanheim qui est employé dans les grandes affaires, n'ait pu comprendre que la Version d'un Acte authentique, est d'elle-même authentique, lorsqu'elle a été faite par des personnes capables de traduire cet Acte & nullement suspectes de l'avoir vicié. C'est cependant ce qui arrive tous les jours dans les negociations où un même Acte est traduit en plusieurs Langues, & l'on n'ajoute pas moins de foi aux Versions faites sur l'Original, qu'à l'Original même.

C'est

C'est en ce sens qu'on a dit que toute Traduction de l'Ecriture faite selon les Loix qu'on a prescrites, est authentique d'elle-même.

De l'Eglise d'Occident Mr. Spanheim vient aux Versions des Eglises Orientales; mais il en parle d'une maniere peu judicieuse, & hors de propos. En parlant de la Version Persienne, il rapporte des Lettres écrites par le Roi de Perse aux Lacedemoniens, que ceux d'Athenes ayant interceptées firent traduire de l'Assyrien. Puis il ajoûte, *à la vérité, si Themistocle leur Citoyen s'y fût trouvé en ce temps-là & à son retour de la Cour du grand Roi où il avoit si bien appris le Persan dans le terme d'une année, on n'y auroit pû avoir un meilleur Interprète de ces Lettres, quand même elles eussent été écrites dans la Langue de Persepolis plutôt que dans celle de Babylone.* Je ne croi pas que tout ce discours puisse apporter le moindre éclaircissement à la Version Persienne de la Bible dont il est question. Mr. Spanheim qui parle au même endroit des *Astendæ* ou Couriers de Perse, auroit pû faire prendre la poste à Themistocle, afin qu'il se trouvât dans ce tems-là à Athenes où il auroit interprété lui-même les Lettres du Roi de Perse. Cependant après tout ce beau discours, Mr. Spanheim pour donner quelque couleur à ses égaremens ajoûte, *me voilà sans y penser, & en suivant le Pere Simon à la piste sans m'égarer, passé jusqu'à l'extrémité de l'Orient, d'où il est tems de rebrousser chemin avec lui.* Il est vrai, que le P. Simon étoit dans l'Orient: mais il n'y couroit pas la poste

te de tous côtez avec Mr. Spanheim; il s'est contenté d'y examiner les différentes Bibles de ces Peuples. Il n'a pas eu besoin de rebrousser chemin, puis qu'il ne s'égare jamais. Il n'y a que Mr. Spanheim, qui tout d'un coup étant passé de Perse chez les Lacedemoniens & chez les Atheniens, a eu besoin de rebrousser chemin.

Après une si longue course, Mr. Spanheim vient faire le procès à Mr. Simon, de ce qu'en parlant des Paraphrases Caldaïques, il n'a pas examiné ce que Mr. Vossius dit des noms d'Aquila & d'Onkelos, qu'il prétend avec les Rabbins être les mêmes: & comme Mr. Vossius a prouvé qu'Aquila ou Onkelos Auteur de la Version Grecque n'a pû être l'Auteur de la Paraphrase Caldaïque qui porte son nom, Mr. Spanheim assure que Mr. Simon a eu grand tort de ne nous pas dire son sentiment sur cette nouvelle découverte; puisqu'il a examiné le Livre de Mr. Vossius. On peut appeller cela une Critique fort recherchée: car pour ce qui est de la ressemblance des noms Aquila & Onkelos, il n'y a gueres d'Hebraïsans qui ne l'ait remarquée. Mr. Simon qui prend d'ordinaire le chemin le plus court s'est contenté de dire qu'on ne pouvoit marquer les Auteurs des Paraphrases qui portent les noms d'Onkelos & de Jonathan, & que les Juifs n'ont rapporté là-dessus que des fables: il montre assez par-là, qu'Onkelos ou Aquila n'est point l'Auteur de la Paraphrase Caldaïque qu'on lui attribue. De plus, en parlant d'Aquila il ne lui attribue que deux Versions Grecques de l'Ecriture.

Mr.

## 312 LETTRES CHOISIES

Mr. Spanheim témoigne aussi en ce même endroit avoir du chagrin de ce que Mr. Simon n'a pas approuvé la reformation que Buxtorf le Pere a fait dans la ponctuation des Paraphrases Caldaïques. Il semble cependant que Mr. Simon ait eu raison en cela, puisque Buxtorf pour introduire cette nouvelle ponctuation dans les Paraphrases a été obligé d'en retrancher plusieurs lettres qui tenoient la place des anciennes voyelles, & par-là il a quelquefois altéré le sens. Buxtorf n'est pas cependant le premier Auteur de cette reformation; car on trouve des Exemplaires manuscrits de ces mêmes Paraphrases ponctués par les Juifs, & où l'on a même retranché plus de ces anciennes voyelles, que dans la ponctuation de Buxtorf. C'est de quoi on doit être averti, afin qu'on ne suive pas toujours aveuglément la nouvelle ponctuation, sur tout quand on peut former un meilleur sens.

Mais Mr. Spanheim qui a vu que cette reflexion de Mr. Simon tomboit en même tems sur la reformation du Texte Hebreu qui a été faite par les Massorettes n'a pu s'empêcher de dire, que l'Auteur de la Critique n'étoit de cet avis, que *pour donner cours aux regles de sa Critique à reformer hardiment sur elles le Texte original de la Bible.* Ce reproche est fort inutile, puisque les Exemplaires mêmes imprimez de ces Paraphrases ont beaucoup plus de lettres, qu'ils n'en ont dans la reformation de Buxtorf qui n'est pas aussi toujours d'accord avec les Exemplaires ponctués de ces mêmes Paraphrases. De plus le fa-  
vant



vant Rabbīn Elias Levita qui s'étoit fort appliqué à cette étude, juge qu'il est difficile de fixer par des regles certaines la ponctuation des Paraphrases, & de la reduire en art, n'ayant pas assez de Livres pour cela, outre que les Juifs avoient negligé l'étude de la Langue Caldaïque. C'est apparemment ce que Mr. Spanheim a ignoré, quand il a comparé la ponctuation des Paraphrases Caldaïques avec celle de l'Hebreu, comme si l'on en devoit tirer les mêmes conséquences. Si les Massorettes n'avoient pas été plus sçavans & plus expérimentés dans la prononciation de l'Hebreu de l'Ecriture, que les Juifs & Buxtorf l'ont été dans la prononciation du Caldéen des Paraphrases, Mr. Simon n'auroit pas tant donné d'autorité à la Massore qu'il lui en a donné. Ce qui n'empêche pas néanmoins, qu'il ne croye qu'on peut aussi reformer en quelques endroits la ponctuation de la Massore pour les mêmes raisons qu'on a alleguées en parlant des Paraphrases Caldaïques. Il se trouve en effet d'excellens exemplaires MSS. Hebreux, où il y a plusieurs de ces lettres qui tenoient autrefois lieu de voyelles, qu'on a retranchées pour s'accommoder à la ponctuation de la Massore. Quand même on n'auroit pas d'exemplaires MSS. pour le justifier, les plus sçavans Rabbins & ceux-là même qui ont de la veneration pour la Massore, réforment hardiment dans leurs explications du texte de l'Ecriture cette ponctuation, en rétablissant ces anciennes lettres.

Enfin Mr. Spanheim examine le jugement qu'on a fait des Versions en langue vulgaire, & il se rend le Protecteur des Docteurs de Geneve, prétendant, qu'en parlant de ces Docteurs, on a passé *les bornes d'une Critique modérée ou vuide de passion & de préjugés*, que Calvin n'a pas lu à la verité tant de Rabbins MSS. ou imprimés que Mr. Simon; qu'il n'étoit pourtant pas si ignorant en Hebreu qu'il le croit. Il est cependant aisé de justifier par les Livres mêmes de Calvin qu'il étoit très-peu exercé dans cette sorte d'étude, ne disant presque rien de lui-même, qu'il ne tombe dans l'erreur. Il a eû seulement le discernement en lisant les Livres des Protestans qui l'ont precedé, d'y choisir ce qui étoit le moins mauvais. Le systême même qu'il a fait de la Religion n'a rien de lui à la reserve de quelques subtilités & raffinemens qu'il a inventés pour paroître Auteur.

A l'égard de Diodati dont Mr. Spanheim se rend aussi le defenseur, il est manifeste qu'au lieu de donner un texte de l'Ecriture, il en donne une paraphrase à sa maniere; & ainsi ce n'est plus cette Parole de Dieu à laquelle les Protestans assurent qu'il faut obéir. On ne peut cependant nier que sa paraphrase ne soit utile. Pour ce qui est de ses notes il y en a plusieurs hors de propos & quelques-unes qui sont fausses. A quoi bon par exemple sur ces mots du chap. XII. de l'Exode vs. 10. *N'en laissez rien jusqu'au lendemain*, fait il cette remarque: *il semble que ceci ait été ordonné pour obvier à*  
la

*la superstitieuse garde du signe du Sacrement, lequel hors de son usage en l'action religieuse ordonnée de Dieu n'a aucune vertu ni propriété sacrée, & l'homme n'y doit avoir aucune devotion.* C'est aussi de cette maniere que dès le commencement de la Genèse il trouve par tout le Mystere de la Trinité, parce qu'il songeoit alors aux Sociniens, sans prendre garde qu'en mettant en usage des preuves foibles contre ces heretiques, il leur donnoit occasion de se confirmer dans leur heresie. Il y a de plus dans les remarques de Diodati de certaines moralitez qui approchent fort du galimatias. Cependant si nous écoutons Mr. Spanheim, ces Docteurs de Geneve ont pris le meilleur parti, parce qu'il est plus convenable à nous ouvrir l'esprit, comme autrefois aux bien heureux Disciples du Sauveur pour entendre l'Ecriture.

Après cela Mr. Spanheim vient à la méthode que l'Auteur de la Critique s'est proposée pour faire une nouvelle Traduction de la Bible. Il prend de nouveau le parti de ses chers Massorettes, dont il paroît toujours entêté. Mais comme tout son discours ne contient que de longues déclamations hors de propos, il seroit inutile de nous y arrêter, outre qu'il ne fait que repeter ce qu'il a déjà dit ailleurs. Les réflexions qu'il ajoûte ensuite sur ce qu'on a remarqué dans la Critique touchant les Livres des principaux Rabbins ne peuvent pas aussi être d'un grand usage pour le public qui se met peu en peine de savoir si Mr. Spanheim étant dans un âge peu avancé a traduit quelques pieces

des Rabbins sous d'habiles maîtres.

Il ne trouve rien à redire au jugement qu'on a fait des Peres Grecs & Latins ; mais venant aux nouveaux Ecrivains , il ne peut souffrir qu'on parle favorablement du Cardinal Bellarmin. Il y a plus d'apparence, dit-il , de s'en rapporter non-seulement au jugement de tant de savans Protestans qui en ont montré le foible , & entre autres en la connoissance des Langues ; mais aussi au sentiment du grand Cardinal du Perron. Je réponds à cela qu'il n'est point ici question des controverses de Bellarmin en general , mais en particulier de celle qui regarde son Livre *de verbo Dei*. Or je ne croi pas que le Cardinal du Perron y ait trouvé rien à redire ; mais seulement dans les controverses qui regardent les Sacremens en particulier, dont ce Cardinal a traité quelques-unes avec plus d'étendue & même avec plus d'application. Pour ce qui est de la capacité du Cardinal Bellarmin, elle a été au dessus de celle des Protestans qui n'ont presque fait autre chose que changer ses objections en principes, & l'on peut dire qu'il leur a fourni lui-même des armes pour se combattre. Si quelques-uns d'entre eux ont eû une plus grande connoissance des Langues que lui, cela ne leur a pû donner que la qualité de Grammairiens, & non pas de Theologiens. La connoissance des Langues sans un veritable fond de Theologie, & où le plus souvent même il ne se trouve gueres de jugement est un meuble inutile, car elle ne sert qu'à nous jeter dans l'erreur. Si l'on compare les services que les Docteurs

Ca-

Catholiques Savans dans les Langues ont rendus à l'Eglise avec les ouvrages des Docteurs Protestans, on trouvera que les Catholiques l'emportent de beaucoup sur les Protestans, dont la capacité ne s'étend gueres au-delà de la grammaire. Le bon sens même ne paroît pas toujours dans la plupart de leurs Livres.

Mr. Spanheim reprend encore dans la Critique, qu'on y ait dit que les remarques d'Illyricus sont également utiles aux Catholiques & aux Protestans, & en même tems qu'elles sont mal assurées, & dépendent de plusieurs préjugés; mais il n'y a aucune contradiction en cela, pourvu qu'on l'expose de la manière qu'il est exposé dans la Critique, où l'on parle de différentes remarques d'Illyricus, dont les unes sont également utiles aux Catholiques & aux Protestans, & les autres sont remplies de préjugés. En effet, il en donne plusieurs tirées des ouvrages des Peres, & qui sont appuyées sur la vérité & sur le bon sens. Il y en a d'autres qui dépendent entièrement de ses préjugés, & qu'on a rejetées comme mal assurées.

Il n'a pu aussi souffrir qu'on ait dit de Calvin que dans tous ses ouvrages il laisse l'homme dans le néant, sans avoir égard à la grace de Jesus-Christ. Mr. Spanheim oppose à cela ce que le même Calvin dit *dans son chef-d'œuvre assez connu, où il n'élève pas seulement l'homme à la connoissance du Dieu Créateur & du Dieu Redempteur; mais encore lui enseigne les moyens de s'approprier la grace de ce Redemp-*



dempteur, & quels sont les fruits & les avantages qui lui en reviennent. Ce chef-d'œuvre si connu est apparemment son Institution: mais pour peu de reflexion qu'on fasse sur ses sentimens touchant la grace, tant dans ce Livre que dans ses autres Ouvrages, on trouvera qu'il met toujours l'homme dans le néant sans l'en relever. Il fait à peu près la même chose, qu'un maître qui auroit rompu les bras & les jambes à un esclave auquel il commanderait après cela de marcher & de le servir. Il est vrai, que ce maître a laissé des jambes à son esclave pour marcher; mais étant rompues elles lui sont inutiles. Il en est de même de la grace que Calvin a reconnue, aussi son opinion n'est-elle plus guere de mise aujourd'hui parmi ceux de sa secte qui ont quelque capacité.

Mr. Spanheim s'étonne, qu'on n'ait point parlé de Cocceius *Protestant célèbre de nos jours, savant en Hebreu & dans les Rabbins*. Il est vrai, que cet homme meritoit bien une place honorable dans sa Critique; mais quelque recherche qu'on pût faire alors de ses Livres dans Paris, on ne trouva que son Dictionnaire. Il fait à la vérité paroître dans ses commentaires qu'il s'étoit appliqué à l'étude de la Langue Hebraïque; mais il est beaucoup plus subtil, que solide dans ses jugemens. Il s'est formé de certains principes sur lesquels il se regle presque toujours, & comme il s'étoit proposé de combattre Grotius qui trouve rarement le Messie dans l'Ecriture, lui au contraire le rencontre par tout.

Il n'y a aucun excès ni entêtement aux louanges que l'Auteur donne à Drusius qui (3) a mérité sans doute d'être mieux traité des Protestans, qu'il n'a été. On a loué son jugement en ce qu'il a été presque le seul des Hébraïsans qui ait eû du respect pour les anciens Interpretes, que ses confreres abandonnoient entierement pour s'attacher aux Rabbins. Il n'étoit pas même d'avis qu'on fit de nouvelles Versions de toute l'Ecriture; mais il vouloit qu'on se contentât des anciennes, & qu'on y ajoûtât seulement des remarques. C'est en cela principalement que Drusius a mérité d'être élevé pour son jugement au dessus des autres Protestans. S'il s'est borné à la Grammaire comme Scaliger lui a reproché, il suffit que dans ses remarques de grammaire il ait fait paroître plus de jugement que les autres Hébraïsans, & qu'aux nouvelles Grammaires prises des Rabbins, il ait voulu joindre ce qu'il avoit remarqué dans les anciens Interpretes.

Ce n'est point inutilement qu'on a remarqué dans la Critique, en parlant des Sociéniens, qu'à moins d'être Savant en Grec & en Hebreu & même exercé dans le stile de l'Ecriture, il étoit difficile de résoudre leurs ob-

(3) Drusius avoit d'abord été choisi pour travailler à la Version Flamande que les Calvinistes ont faite de l'Ecriture; mais on ne le trouva pas assez porté à défendre plusieurs sentimens outrés de ceux de Geneve. Il eut beaucoup à souffrir des siens, parce qu'il étoit un homme fort modéré. Aussi ce savant homme n'eût-il que du mépris pour la plupart des Ministres Calvinistes, qui ne savoient, disoit-il, que leur Catéchisme.

objections, & de leur répondre selon leur principe. On a voulu montrer par-là, que la plupart des disputes que les Protestans ont avec les Sociniens ne réussissent point aux premiers, à moins qu'ils n'ayent recours à la tradition de l'Eglise; & alors ils sortent de leur principe. Cependant toute la science des Sociniens ne consiste que dans des subtilités de dialectique & à se servir des Versions de l'Ecriture qui leur paroissent les plus favorables à leurs préjugés, bien qu'ils n'ayent qu'une très-médiocre connoissance des Langues, ils ne laissent pas d'embarasser les Protestans par des subtilités de critique & de dialectique.

Mr. Spanheim crie de toute sa force contre un principe qu'on a avancé dans la Critique, & qui détruit toutes les subtilités des Protestans & des Sociniens. Ce principe consiste à reconnoître dans l'Eglise un abrégé de Religion sur lequel on puisse régler les difficultés qui se rencontrent dans l'Ecriture. Il seroit inutile de répondre aux longues déclamations de Mr. Spanheim contre ce principe, parce qu'elles sont toutes hors de propos. On a de plus établi assez au long la vérité de ce principe dans la réponse qu'on a faite à Mr. de Veil.

J'ajouterais seulement ici quelque chose touchant les Juifs Caraïtes que Mr. Spanheim oppose à la tradition qu'on a voulu établir dans l'Histoire Critique. Il prétend, que l'estime que Mr. Simon fait dans son ouvrage de ces Juifs Caraïtes qui rejettent les traditions des Juifs Rabbanistes détruit entièrement ce

ce qu'on a avancé touchant les traditions de l'Eglise. C'est en quoi il fait paroître qu'il n'est pas mieux instruit du fait des Caraïtes, que des autres faits dont on a traité ci-dessus. Il n'est pas vrai que les Caraïtes rejettent toutes les traditions des autres Juifs; ils rejettent seulement celles qui sont mal fondées. Aussi n'a-t-on pas appuyé dans la Critique d'autres traditions de l'Eglise, que celles qui sont bien autorisées. On a même repris quelques Theologiens du second ordre, qui recourent avec trop de facilité aux traditions qu'ils nomment Apostoliques, pour appuyer des faits qui n'ont aucune antiquité. C'est donc inutilement que Mr. Spanheim reproche à Mr. Simon de s'en tenir à l'autorité d'une Eglise qui sera peut-être sa partie, puisqu'il ne lui a pas opposé l'autorité d'une Eglise particulière, mais les témoignages des plus célèbres Eglises du monde. C'est sur ce principe qu'il a établi cet abrégé de Religion dans l'Eglise, même indépendamment de l'Ecriture; & c'est ce qui fait dire si hautement à Mr. Spanheim. *Je laisse aux Theologiens à juger de la vérité de ces maximes.* C'est en effet le meilleur parti qu'il puisse prendre, & il auroit sans doute mieux fait de se taire, que de parler d'une matière qu'il ne paroît pas avoir entendue. Nous devons aussi porter le même jugement de ce qu'il ajoûte au même endroit: *la Religion, selon le P. Simon, est indépendante de l'Ecriture; cette Ecriture sujette à la critique & à la grammaire du même Pere, & de ses pareils, & cette grammaire indépendante de l'Eglise.* J'avouë que je n'ai pas l'esprit

assez penetrant pour pouvoir débrouiller cet argument qui est dans une nouvelle forme, & dont il nous donnera l'éclaircissement quand il lui plaira.

Outre ces fins raisonnemens de M. Spanheim, j'aurois souhaité, que dans une Lettre de Critique où l'on ne doit rapporter précisément que ce qui sert au sujet qu'on veut éclaircir, il ne se fût pas jetté si souvent dans des discours inutiles & hors d'œuvre comme il fait en parlant de Leon Castro Docteur Espagnol. Mais ce n'est pas de quoi il s'agit presentement.

Il semble que Mr. Spanheim n'ait pû comprendre comment on a pû dire dans la Critique, que personne n'a plus écrit & avec plus d'érudition sur la Critique de la Bible, que le P. Morin, & qu'on ait cependant combattu fortement les sentimens de ce même Pere. Cela est néanmoins facile à comprendre, parce que la grande érudition n'est pas toujours accompagnée d'un jugement solide, & que les Savans ne font pas toujours le choix des meilleurs sentimens.

Mr. Spanheim oppose de plus à Mr. Simon, qu'il a eu tort de dire en parlant de Mr. Cappel, qu'il est à craindre qu'en multipliant trop les diverses leçons de l'Ecriture, il n'ait ruiné la certitude de cette même Ecriture. Cela est à craindre en effet à l'égard des Protestans dont il étoit question, parce qu'ils n'ont point d'autre principe de leur Religion que l'Ecriture. Mais il n'y a rien à craindre du côté des Catholiques qui ont joint à l'Ecriture la tradition de leurs Peres. Ces mêmes

Pro-



Protestans ont assez fait connoître leur crainte, quand ils se sont opposés pendant plusieurs années à la publication de la Critique de Cappel en France, à Geneve, & en Hollande.

Mr. Simon avoit dit, qu'il n'y a que de l'entêtement & de l'ignorance dans la plupart des Ministres de Geneve. Mr. Spanheim qui se déclare encore une fois le protecteur de ces chers freres de Geneve attribue ces paroles de Mr. Simon plutôt à sa politique qu'à sa critique, pour adoucir par-là les jugemens favorables qu'il a donnés de quelques Auteurs Protestans. Au contraire le jugement favorable qu'on a donné de quelques Auteurs Protestans est une preuve évidente, qu'on a voulu rendre justice à tout le monde, & par conséquent à ceux de Geneve. Il seroit facile de donner des preuves plus convaincantes de leur ignorance & de leur entêtement, mais je remets cela à une autre occasion.

Je n'ai rien à dire des deux Buxtorf dont Mr. Spanheim se rend aussi le défenseur. On ne peut nier qu'ils n'aient rendu de grands services à la Republique des Lettres Hebraïques & Rabbiniques. Mais après tout, leurs ouvrages font voir qu'ils ont trop crû à l'autorité des Rabbins. Le Systême que Buxtorf le pere a établi dans sa Tiberiade, & que le fils a ensuite défendu dans ses livres, n'est nullement fondé, parce qu'on s'en rapporte entierement aux Rabbins. Louis Cappel qui n'avoit pas un si grand fond d'érudition rabbinique que les deux Buxtorf, mais qui avoit un esprit plus penetrant & un jugement

plus solide, a détruit entièrement le Systême de ces deux Chefs des Hebraïsans du Nord. A l'égard du Dictionnaire Hebreu de Buxtorf, quoique selon Mr. Spanheim il s'éloigne quelquefois de Kimhi, cela n'empêche pas qu'il ne soit tout à-fait pris des Rabbins, ou plutôt de la Version de Junius & de Tremellius qui suivent les Rabbins; en un mot, ce Dictionnaire de Buxtorf donne une idée trop limitée de la Langue hebraïque. La plupart des Hebraïsans du Nord qui n'ont guere d'autre connoissance de la Langue hebraïque que celle qu'ils ont tirée de ce Dictionnaire, sont de très-mauvais Juges des anciennes Versions de l'Eglise.

Mr. Spanheim a pris aussi la défense d'Alexandre Morus célèbre Ministre parmi les Protestans, qui est noté dans la Critique comme un homme qui affectoit de paroître Savant dans les Rabbins dont il n'avoit aucune teinture. Mr. Simon ne manque lui-même, dit Mr. Spanheim, aucune occasion d'étaler son érudition Juive, & il se rend même le protecteur des Rabbins contre Mr. Vossius. Il est vrai qu'il est souvent obligé de parler des Rabbins, ayant à traiter avec les Protestans, qui remplissent leurs Livres de cette érudition, & qui se croient habiles dans ce genre de littérature. Il a été nécessaire de faire voir qu'ils n'y étoient pas si habiles qu'ils le vouloient persuader aux autres. C'est sur ce pied là qu'il a repris les fautes grossieres d'Alexandre Morus. Pour ce qui regarde Mr. Vossius qui est dans une autre extrémité, & qui médit des Rabbins sans les avoir  
lûs,

Iûs, il étoit à propos de le convaincre qu'il avoit tort de décider en maître sur des faits qu'il n'entendoit point.

Après tous ces Auteurs du Nord, Mr. Spanheim prend le parti de Mr. Bochart qu'on a accusé dans la Critique d'être trop étendu dans ses ouvrages, de n'être souvent appuyé que sur des conjectures, & d'avoir affecté de paroître plutôt savant que judicieux. Il est vrai que c'est-là le jugement qu'on a fait du Phaleg de Mr. Bochart & de son gros livre *de sacris animalibus*. Tout homme de bon sens qui voudra examiner avec soin ces deux gros ouvrages, n'en jugera pas autrement; car on n'y trouve presque point d'autre littérature que celle qu'on peut tirer des Dictionnaires & de la Grammaire, avec quelques conjectures qui sont la plupart incertaines & quelquefois fausses. Si Mr. Spanheim ne veut pas s'en rapporter à nous, il sera aisé de le satisfaire sur ces Livres qui sont les délices des gens du Nord dont on ne doit pas toujours suivre le jugement.

Walton à qui on attribué les Prolegomenes qui sont à la tête de la Bible Polyglotte d'Angleterre, trouve aussi sa place parmi ceux dont Mr. Spanheim se déclare le protecteur. On avoit remarqué que cet Auteur étoit dans des sentimens moderez, parce qu'il étoit de la Religion de ceux qu'on appelle Episcopaux, auxquels on avoit donné l'éloge que le Cardinal Palavicini fait de quelques Protestans modérés qu'il traite plutôt de (4) non Catho-

(4) Voici les propres termes de Palavicin dans son Histoire

tholiques que d'heretiques. Je ne vois pas ce que Mr. Spanheim a pû trouver à redire dans un jugement si raisonnable, si ce n'est qu'il étoit alors entêté de ces chers freres de Geneve. Il reproche à Mr. Simon qu'il ne connoit gueres la Religion Anglicane ; & pour le prouver, il produit les arrêts de ces Episcopaux sur le sujet de l'idolâtrie, attribuée par eux à des points capitaux de la Religion de Mr. Simon. Je sai que cette prétendue idolâtrie dont Messieurs de Geneve & leurs confreres remplissent leurs Livres, est aujourd'hui le principal prétexte qu'ils prennent pour se mettre à couvert du schisme dont on les accuse si justement : mais je sai aussi que les Episcopaux d'Angleterre ne sont pas entêtés là-dessus. Il est même aisé de faire voir par plusieurs de leurs Livres, qu'ils ont d'autres sentimens de l'Eglise Romaine, que ceux que Mr. Spanheim leur attribué. Quand il lui plaira de nous expliquer plus en particulier cette prétendue idolâtrie, on lui donnera de plus grands éclaircissemens sur ce sujet.

Il me fera cependant permis, en attendant cela, de me servir à mon tour de ces termes, & de la renvoyer à ces *suprêmes Tribunaux temporels & spirituels du Royaume*, qui ont prononcé leurs Arrêts contre ceux qui sont de la Religion de Mr. Spanheim, qui a encore moins de raison dans ce qu'il ajoûte au même endroit où il dit, que si les Protestans Episcopaux ne sont pas heretiques selon l'avis de Mr. Simon, ils s'en rejouiront & auront bon-

*Roire du Concile de Trente: possono con verità più tosto chiamarsi non Cattolici, che Calvinisti.*

bonne opinion de sa conversion au parti Protestant. Mr. Spanheim accuse par là le Cardinal Palavicini & Mr. Simon qui s'est servi de la pensée de ce Cardinal, de ce qu'ils n'ont pas chargé d'injures les Protestans moderés dans leurs sentimens. Il me semble que c'étoit assez d'avoir dit qu'ils ne sont point Catholiques pour faire voir qu'on n'approuve pas leur Religion. Mais Mr. Spanheim veut nous forcer à les traiter d'heretiques.

Il reprend ensuite Mr. Simon d'avoir avancé avec saint Gregoire de Nyffe, que Dieu n'est pas l'Auteur immédiat de la premiere Langue du monde, ni de la confusion des Langues contre l'opinion de Walton, ou plutôt *contre l'opinion commune appuyée par tant de suffrages illustres & depuis tant d'années.* Mais il ne paroît pas que Mr. Simon ôte à Dieu la gloire d'un si grand bien fait, puisqu'il dit que c'est assez pour faire Dieu auteur de la premiere Langue qui ait été dans le monde, qu'il ait donné aux hommes un entendement parfait & tout ce qui étoit nécessaire pour l'invention de cette premiere Langue. Ainsi la question se réduira à la distinction des Scholastiques, *de cause médiate & immédiate.* Comme l'Eglise n'a rien décidé sur cette matiere, on a crû que dans un ouvrage de Critique, on pouvoit s'en expliquer avec liberté. On est cependant prêt de retracter cette pensée si on la trouve trop libre & si opposée à l'antiquité, qu'il y eût de la témérité à la soutenir. Mais on souhaite en même tems, que Mr. Spanheim n'ait aucuns sentimens opposés à cette même



me antiquité & aux suffrages de tant d'illustres témoins de la Religion. Alors nous aurons bonne opinion de sa conversion à l'Eglise Catholique.

Pour ce qui regarde les paroles d'Origene contre Celse, que Mr. Spanheim prétend être tout à fait opposés au sentiment de St. Gregoire de Nyffe, il ne paroît pas qu'il les ait comprises. Je ne croi pas même qu'il vou- lût entierement appuyer l'opinion d'Origene en ce lieu-là, où selon les principes de l'ancienne Theologie des Egyptiens qui a passé ensuite aux Philosophes Pythagoriciens & aux Platoniciens ; il prétend qu'il y a je ne sai quelle vertu naturelle dans la prononciation de certains noms, & même dans une Langue plutôt que dans une autre ; ce qu'il prouve par l'exemple des Magiciens qui de son tems se servoient du nom d'Abraham, même dans la Langue Egyptienne, parce que ce nom avoit selon lui une vertu particuliere dans l'Hebreu. Il autorise par-là tout ce que les Juifs disent encore aujourd'hui de leur cabale, pratique qui attribué de grandes vertus à la prononciation de certains noms. Il n'y a pas d'apparence que Mr. Spanheim approuve cette cabale ou prétendue magie.

Origene tire seulement de-là cette conséquence, que les noms n'ont pas été donnés aux choses temerairement, ce qui ne détruit point la pensée de St. Gregoire de Nyffe qui n'a pas aussi prétendu, que les noms eussent été imposés au hazard, mais par une Nature intelligente & raisonnable ; & cela selon le principe des Philosophes Platoniciens, qui

at-

attribuent aussi à quelque Dieu l'invention des Langues, voulant seulement marquer par cette expression qui leur est ordinaire, que ce n'est point le hazard, mais la raison qui a inventé les Langues.

C'est, de plus, avec raison que Mr. Simon a prétendu que les preuves de Walton, pour autoriser l'antiquité de la Langue hebraïque, ne sont point des démonstrations; puisque les étymologies conviennent également aux Langues Syriaque & Arabe. \*George Amira savant Maronite, dans la Préface de sa Grammaire Syriaque imprimée à Rome donne le droit d'antiquité à la Langue Syriaque, aussi bien que saint Gregoire de Nyssé & Theodoret. Il n'y a presque aucune Nation dans le Levant, qui n'assure que la Langue d'Adam n'est pas la Langue Hebraïque, comme les Juifs le croient. Les Ethiopiens même & les Armeniens donnent ce privilege d'antiquité à leurs Langues. En un mot, il n'y a rien d'arrêté là-dessus, & il est permis à chacun d'en penser ce qu'il lui plaît.

Mr Simon a aussi très-bien montré que la simplicité d'une Langue n'est pas toujours une preuve véritable de son antiquité, puisque le Grec vulgaire d'aujourd'hui a plusieurs mots abrégés & par conséquent plus simples que le Grec commun, nous n'en infererons pas pour cela qu'il est plus ancien. Il en est de même de l'Italien qui est plus abrégé dans quelques Etats de l'Italie, qu'à Rome & à Flo-

\* *Praludia Georgii Amira in Gram. Syr. Roma an. 1596.*

Florence. On fait là-dessus une histoire plaisante d'un voyageur, qui sortant de Rome où l'on prononçoit le mot *pane* tout entier, trouva que s'en étant un peu éloigné on prononçoit *pan*, & s'en étant éloigné davantage, il entendit qu'on ne prononçoit plus que *pa*; ce qui lui fit dire que s'il avoit encore beaucoup de chemin à faire en Italie, le pain lui manqueroit tout-à-fait. D'où il est aisé de juger, que la simplicité d'une Langue à l'égard d'une autre, n'est pas une preuve démonstrative de sa plus grande antiquité.

Il n'y a aucune contradiction dans ce que Mr. Simon a dit de la simplicité des deux Langues Syriaque & Hébraïque. Mr. Spanheim lui oppose néanmoins d'avoir assuré en quelques endroits que la Langue Syriaque est plus simple que l'Hébraïque, & en d'autres au contraire, que l'Hébraïque est plus simple que la Syriaque. Quand Mr. Simon a parlé de la simplicité de la Langue Syriaque, il s'est servi du mot *dic-tion*, voulant marquer par là que la dic-tion, c'est-à-dire le tour de la phrase, est souvent plus simple dans le Syriaque que dans l'Hébreu. Ce qui n'empêche pas que les noms Hébreux ne soient plus simples que ceux de la Langue Syriaque, en quoi il ne paroît aucune contradiction. Cependant, si on en croit Mr. Spanheim, *ce n'est pas peut-être le seul endroit où le P. Simon n'est pas toujours d'accord avec lui-même*; mais on pourroit dire avec plus de raison que ce n'est pas-là le seul endroit où Mr. Spanheim le combat sans l'avoir entendu.

Pour ce qui regarde les étymologies des  
nom.

noms de ces Langues, Mr. Spanheim ajoute, qu'il aime mieux s'en rapporter aux maîtres jurés de ces Langues, que de renvoyer à un essai de jeune Ecolier qu'il se souvient d'avoir autrefois donné au public sur cette matiere. Il y a bien de l'apparence que Mr. Simon qui ne se contente pas facilement, ne fera pas satisfait de l'essai d'un jeune Ecolier; & je doute même qu'il veuille s'en rapporter à ces Maîtres jurés, que Mr. Vossius, dont Mr. Spanheim a fait l'éloge, traite d'ânes & de bêtes.

Mr. Spanheim ne trouve pas que Mr. Simon en parlant de la Polyglotte d'Angleterre en ait assez dit, & il le chicane jusques sur le papier de cette Polyglotte. *Il n'en anroit pas*, dit-il en parlant de Mr. Simon, *retranché l'éloge qui importe le moins quant au papier, s'il avoit su que celle de Paris n'en peut avoir de si magnifique qu'il s'en trouve en des exemplaires de la Polyglotte susdite.* Mais il ne faut avoir que des yeux pour juger, que le papier même des exemplaires de la Polyglotte d'Angleterre en grand papier n'approche point de la Polyglotte de Paris dont le seul papier a plus coûté que toute la dépense qu'on a faite pour l'impression de la Polyglotte de Londres. Mais sans m'arrêter au papier magnifique de cette grande Bible dont la destinée a été malheureuse, j'ai un reproche de bien plus grande importance à faire à Mr. Spanheim, & qui diminuera beaucoup l'estime qu'il a de la Polyglotte d'Angleterre. On a tort de lui donner ce nom, puisque ce n'est autre chose qu'une seconde édition de la grande Bible

### 332 LETTRES DE MR. SIMON.

ble de Mr. le Jay imprimée à Paris. Les additions qu'on y a faites sont si peu confiderables qu'elles ne meritent pas qu'on en parle. Il n'y a donc point de veritable Polyglotte d'Angleterre : mais seulement une seconde édition de la Bible Polyglotte de Paris en Angleterre. J'admire la liberté que \* Walton a prise de se faire représenter à la tête de ce grand ouvrage , comme s'il en étoit l'Auteur , & comme si ceux qui font les Préfaces des Livres & en procurent de nouvelles éditions , en étoient les Auteurs.

Je finis ici ma Réponse à la Lettre de Mr. Spanheim. J'aurois pû la faire plus longue ; mais j'ai évité le plus qu'il m'a été possible les longues & ennuyeuses digressions qui ne sont nullement du sujet. Mon dessein a été seulement de faire voir à tout le monde que les principes dont Mr. Simon s'est servi dans son Histoire critique sont fondés sur la verité de la Religion Catholique , au lieu que ceux de Mr. Spanheim n'ont autre fondement que les préjugés des nouveaux Reformateurs.

*A Dieppe 1686.*

*\* Walton bella bestia.*

FIN DU TOME SECOND.





# ORDONNANCE

*De son Eminence Monseigneur le Cardinal  
de NOAILLES, Archevêque de Pa-  
ris ; portant condamnation de la Tra-  
duction du Nouveau Testament im-  
primée à Trevoux chez Etienne Ganeau.*

**L** OUIS ANTOINE DE NOAILLES,  
par la permission divine Cardinal Prêtre  
de la Sainte Eglise Romaine, du titre de Ste.  
Marie sur la Minerve, Archevêque de Paris,  
Duc de Saint Cloud, Pair de France, Com-  
mandeur de l'Ordre du Saint Esprit : A tous  
les Fidèles de notre Diocèse, Salut & Bé-  
nediction. Il est certain, puisque Saint Pierre  
nous en avertit, \* *qu'il y a dans les Saintes Ecritu-  
res des endroits difficiles à entendre, que les hom-  
mes legers & ignorans détournent en un mauvais  
sens, & dont ils abusent à leur propre ruine ;*  
mais la funeste expérience de tous les siècles  
de l'Eglise vérifie tellement cet avis du Prince  
des Apôtres, qu'elle seroit seule suffisante  
pour nous en convaincre.

Il n'y a point d'Hérésie qui ne prétende  
trouver sa défense dans l'Ecriture ; les Ora-  
cles de la Vérité mal entendus ont donné nais-  
sance à l'erreur ; l'eau pure de la Parole de  
Dieu troublée & rendue bourbeuse par les

Tom. II.

P

mau-

\* 2, Pet. 3, 16,

mauvaises interpretations des Hérefiarques, leur a toujours servi à séduire les ames & à corrompre la foi.

C'est ce qui a porté l'Eglise dans tous les tems à prendre tant de précautions pour conserver le texte sacré dans sa pureté, & qui l'a rendue si attentive à en examiner les Versions, & les Notes qui ont été faites pour l'expliquer. Quelque désir qu'elle ait toujours eu de \* *nourrir les Fidelles dans les Lettres Saintes qui peuvent les instruire pour le Salut*, & de leur fournir tous les moyens de les entendre, elle n'a pas laissé de craindre que la différence des Langues ne mît quelque alteration dans le texte, & que les Traductions le faisant tomber entre les mains de toutes sortes de personnes, il ne fût exposé aux fausses explications des esprits téméraires ou ignorans, qui missent leur foi en danger. Il en arrive souvent ce que déplorait St. Jérôme, si soigneux d'ailleurs d'inspirer le goût des Saintes Ecritures, aux femmes même, à qui il les expliquoit avec tant d'application & de lumière. † *Les Médecins se mêlent de la Médecine, les ouvriers traitent ce qui regarde leur métier. L'intelligence de l'Ecriture est le seul art, dont tout le monde se mêle: une vieille Causeuse, un vieillard radoteur, un Sophiste discoureur, toute sorte de gens ont la présomption d'expliquer l'E-*  
cri-

\* 2. Tim. 3. 15.

† *Quod Medicorum est, promittunt Medici: Tractant fabrilis; sola Scripturarum ars est, quam sibi passim omnes vindicant; hanc garrula anus, hanc delirus Senex. hanc Sophista verbosus. hanc universi præsument, lacerant, docent antequam discant. Epistola ad Paulinum,*

*criture ; ils la déchirent, ils l'enseignent avant que de l'avoir apprise.*

Cet inconvenient seroit beaucoup plus à craindre s'il étoit permis à toutes sortes de personnes de donner au Public de nouvelles Traductions des Livres Sacrez en Langue vulgaire, & d'y joindre des Remarques dont les simples & les foibles pussent abuser. C'est ce qui a déterminé l'Eglise à n'en permettre l'édition, le débit & la lecture qu'avec de certaines conditions : c'est aussi ce qui a fait établir des regles si exactes pour l'impression des Livres Saints dans le Concile de Trente. Il défend, sous peine d'Anathême, d'imprimer ou de faire imprimer aucun Livre touchant les choses sacrées sans nom d'Auteur, & sans la permission des Ordinaires. Plusieurs Conciles de France, avant & après celui de Trente, ont reconnu cette précaution si nécessaire, qu'ils en ont fait une Loi expresse. Le Concile de Sens tenu à Paris en 1528, où présidoit le Cardinal Duprat, Archevêque de Sens & Chancelier de France, ordonne la peine d'excommunication *ipso facto* contre ceux qui oseroient imprimer, vendre & publier les Livres Sacrez sans la permission expresse des Evêques. Le Concile de Bourges en 1584, & celui de Narbonne en 1609. ont établi à peu près le même règlement.

Des Decrets si justes & si vénérables devroient être respectez & exécutez avec une entière soumission. Nous les voyons cependant avec douleur violez hardiment. Il se trouve encore des esprits assez téméraires pour oser imprimer des Versions du Nouveau

Testament, non seulement sans permission, mais contre la volonté de leurs Supérieurs, & pour s'ingerer d'eux-mêmes à faire un Ouvrage si sacré & si important, qu'on ne devroit point entreprendre sans la mission & l'ordre exprès des Evêques, à qui seuls est confié le dépôt de la Parole de Dieu.

Nous apprenons qu'au mépris de ces Saintes regles on débite dans notre Diocèse une nouvelle Traduction du Nouveau Testament imprimée à Trevoux, sans nom d'Auteur & sans permission de l'Ordinaire, qu'on en fait même l'éloge dans les Journaux des Savans. L'Auteur n'en est pas moins connu pour n'être pas nommé. Son nom porte avec lui son reproche, parce qu'il s'est rendu suspect par plusieurs Ouvrages, où il a avancé des sentimens hardis & dangereux en matière de Religion. Nous avons lieu d'espérer qu'étant Prêtre, il auroit plus de respect pour les regles de l'Eglise: Nous pouvions du moins nous flatter qu'il auroit de la déference pour les Arrêts du Conseil, & qu'il n'oublieroit pas que le Roi, toujours attentif au bien de la Religion, & toujours prêt à secourir l'Eglise par son autorité, déclare dans un Arrêt du Conseil d'Etat en 1667, *qu'il est dangereux d'exposer au Public des Versions de la Sainte Ecriture sans la permission & approbation des Evêques de France.*

Nous espérons encore davantage, qu'il ne se trouveroit pas d'approbateurs d'un Ouvrage fait contre tant de regles; & nous avons été d'autant plus surpris de le voir approuvé par deux Docteurs de la Faculté de Paris, que

que cette célèbre Compagnie, dont la doctrine & la sagesse sont connues depuis si longtemps dans l'Eglise, a déclaré en plusieurs occasions, & particulièrement le 4. de Janvier 1661. par un Acte exprès publié en son nom, *qu'elle n'a jamais eu dessein de donner permission à aucun des siens d'approuver les Versions de la Sainte Ecriture, des Breviaires, des Rituels, des Missels ou autres Livres quelconques de l'Office de l'Eglise, ou de Prières de Dévotion, qui s'impriment sans l'autorité des Evêques; de toutes lesquelles choses a été défendu respectivement l'approbation, particulièrement en 1548. 1567. 1607. 1620. 1641. & en d'autres années.*

Il n'en faudroit pas davantage pour nous mettre en droit de condamner ce livre; mais il est si rempli de défauts, qu'il ne nous fournit que trop de raisons de le faire; & nous ne pourrions nous en dispenser sans manquer à notre devoir.

Il y a des défauts dans la Préface, dans la Traduction des paroles Saintes, & dans les Notes de l'Auteur.

Quoiqu'il assure d'abord dans sa Préface qu'il veut suivre la Vulgate, il en parle néanmoins dans des termes qui font voir qu'il ne respecte ni cette Version, ni le Concile de Trente qui la déclare authentique; car il ose dire que ce Décret *n'a été fait que pour le bon ordre, & pour empêcher toutes les brouilleries, &c.* & il ajoute, *que la Vulgate a jetté quelques Interpretes dans l'erreur.* Est-ce honorer comme il faut un Decret qui porte en termes exprès que le Saint Concile déclare la Vul-



gate authentique, parce qu'elle a été approuvée par l'usage de tant de Siècles, *longo tot sæculorum usu in ipsa Ecclesia probata*; & qui défend de la rejeter sous quelque prétexte que ce soit; *ut nemo illam rejicere quovis prætextu audeat vel præsumat.*

Il s'élève avec une présomption insupportable au dessus de tous ceux qui ont traduit de nos jours le Nouveau Testament. Il ne craint pas même de se donner cet air de supériorité sur les Saints Pères, Saint Chrysostome, St. Jérôme & sur tous les Interprètes anciens & nouveaux, disant nettement qu'il n'a lu aucun Traducteur ni Commentateur, qui ait exprimé parfaitement le sens du V. 3. Ch. 9. aux Rom. En quoi il viole de son propre aveu le Decret du Concile de Trente, qui défend d'interpréter l'Ecriture contre le sentiment unanime des Saints Pères, & fait paroître par sa vanité, qu'il n'a pas été conduit par le Saint Esprit, qui a dicté ce Livre dont il a entrepris la Traduction.

Il réduit ordinairement les Propheties & les preuves que les Apôtres & les Evangelistes ont tirées de l'Ancien Testament, pour établir ou expliquer quelque dogme, à un sens mystique & sublime, qu'il appelle avec les Rabins. *Deras.* C'est non seulement détourner le véritable sens de ces paroles, dont la plupart ne peuvent être appliquées, selon le sens littéral même, qu'à Jesus Christ & à l'Eglise; mais c'est affoiblir les preuves que les Auteurs Sacrez ont employées pour établir plusieurs vérités de foi, & détruire leur raisonnement:  
ce

ce qui est sans doute très-pernicieux pour la Religion.

Il se donne souvent la liberté dans sa Version d'interpréter au lieu de traduire les paroles sacrées, mettant son sens à la place de celui qu'elles ont naturellement, & que tous les autres Traducteurs lui ont donné.

Il le fait même dans les paroles de la consécration de l'Eucharistie, auxquelles on ne peut rien changer sans crime, tant par le respect que demandent des paroles si divines, & le mystère vénérable qu'elles opèrent, que, pour ne pas troubler les Peuples accoutumés à ces mots : *Ceci est mon Corps, ceci est mon Sang.*

Ce nouveau Traducteur voulant corriger tous les autres, & oubliant la Religion avec laquelle il devoit traiter une matière si importante, aussi-bien que la fidélité qu'il devoit au texte, plus hardi en cela que les Protestans même, ose mettre, *C'est là mon Corps, C'est là mon Sang.* Outre la nouveauté toujours condamnable dans les expressions consacrées par l'usage, & qui regardent les mystères, il est constant que cette Traduction n'exprime pas la foi de l'Eglise contre les Lutheriens, si nettement que celle-ci : *Ceci est mon Corps, Ceci est mon Sang.*

Quoique la Vulgate porte, Jean 15. 5. *Sine me nihil potestis facere*, il traduit, *vous ne pouvez rien faire séparément de moi*, diminuant ainsi la force de l'argument que St. Augustin, & après lui tous les Catholiques, tirent de ce passage, pour établir contre les Pélagiens la nécessité absolue de la Grace actuelle dans

toutes les actions , qui ont rapport au Salut.

Il entreprend par une hardiesse fans exemple, d'adoucir de certaines expressions qui lui paroissent trop fortes, & ne fait pas difficulté pour cela d'alterer le texte: Il traduit le v. 26. du ch. 14. de St. Luc, qui porte: *Si quis veniat ad me, & non odit patrem suum, &c: Si quelqu'un vient à moi & aime son père, &c. plus que moi*, & le v. 13. ch. 9. de l'Épître aux Romains, où l'Apôtre rapporte les paroles de Malachie, *Jacob dilexi, Esau autem odio habui; j'ai plus aimé Jacob qu'Esau*. Tout le monde voit que ce n'est point traduire, mais expliquer, & même alterer le texte. S'il s'étoit contenté de mettre dans ses Notes son explication du mot de *Hair* & de *Haine*, avec les précautions nécessaires, on pourroit ne le pas relever; mais on ne peut lui passer aucune alteration dans le texte sacré.

Dans d'autres endroits, non seulement il ne rend pas avec la fidélité que doit avoir un Traducteur, le véritable sens des paroles, mais il lui en donne un tout contraire; dans le 1. ch. de la 2. aux Cor. v. 9. il traduit, *responsum mortis habuimus: Nous avons en nous-mêmes une assurance de ne point mourir*, ce qui est entièrement opposé au sens naturel de ces paroles, & à l'explication que tous les Interprètes leur ont donné.

Mais il y a tant de choses nouvelles, téméraires & dangereuses dans ses Notes, qu'elles ne méritent pas moins d'être condamnées.

Il y restraint en plusieurs endroits des sens, qui dans le texte sont indéterminez & suspendus

dus, & il prend très-souvent celui qui a le moins de fondement dans les Pères & dans les Commentateurs de l'Écriture.

Il affoiblit tellement les passages qui établissent clairement & invinciblement le dogme de la Foi sur des articles importants que les Hérétiques qui les combattent peuvent s'accommoder de ses Notes : Il y en a de cette sorte sur le péché (a) originel, sur la prédestination (b), sur la nécessité de la grace pour faire le bien (c), sur la Sainteté ou la justice inherente (d), sur la résurrection des morts (e), sur le Baptême (f), sur l'Extrême-onction (g), sur les effets du Sacrement de Confirmation (h), & même en quelques endroits sur la Divinité de Jesus Christ (i), quoiqu'il l'établisse nettement dans quelques autres.

Il réduit l'avantage du célibat, *aux commoditez qu'il y a de vivre sans femme, & hors des embarras du mariage*; ce sont les paroles de sa Note sur le chapitre 7. de la 1. aux Corinthiens v. 1. ; & par là il contredit les Pères & les Interprètes, & dégrade le célibat, qu'ils ont tous regardé comme un état de

(a) Rom. 5. v. 12. 7. v. 9 Eph. 2. v. 3. (b) Rom. 8. v. 28. 29. 30. Rom. 9. v. 15. 25 (c) Rom. 7. v. 22. 10. v. 5. 2. Cor. v. 17. 8 v. 1. Eph. 2. v. 10. Philipp. 1. v. 6. Hebr. 8. v. 10. (d) Rom. 1. v. 7. ch. 7 v. 22. & 23. ch. 10. v. 5. 2. Cor. 2 v. 17. ch. 6. v. 6. Coloss. 3. v. 10. (e) 1. Cor. 15. v. 21. Phil. 3 v. 11. (f) Marc 16. v. 16. (g) Marc. 6. v. 13. (h) Eph. 4. v. 30. (i) Math. 2. v. 11. Jean 1. v. 26. & 30. Il ne relève point les v. 30. & 38. du c. 10. de St. Jean. *Mon Père & moi nous sommes une même chose, afin que vous croyiez, que le Père est en moi, & que je suis dans le Père*; quoique ce soient des plus forts passages pour prouver la Divinité de Jesus-Christ.

de plus grande perfection, & plus méritoire devant Dieu; ce qu'ils ont soutenu contre les Hérétiques.

Dans sa Note sur ces paroles de la Ste. Vierge à l'Ange: *Je ne connois point d'homme*, il détruit ou affoiblit du moins la preuve que les Pères ont tirée de ces paroles pour établir la pureté de la Sainte Vierge, & le vœu qu'elle avoit fait d'une virginité perpétuelle.

On ne comprend point ce qu'il veut dire dans sa Note du ch. 13. de St. Marc 32. *Que c'est inutilement que les Apôtres font des questions à Notre Seigneur sur le jour du jugement, parce que cela ne regarde point le Messie.* Y a-t-il rien qui regarde davantage le Messie, qui doit juger les vivans & les morts, que ce grand jour où il doit exercer \* le pouvoir qui lui a été donné dans le Ciel & sur la terre?

On comprend encore moins la témérité avec laquelle il assure en plusieurs endroits que cette qualité de *Fils de l'Homme*, que Jesus Christ se donne si souvent dans l'Evangile, & qui est consacrée par là, ne signifie pas seulement Jesus-Christ, mais marque aussi l'homme en général.

Dans sa Note sur le v. 10. du ch. 9. de l'Epître aux Romains, il favorise la doctrine de la première proposition condamnée par les Constitutions des Papes Innocent X. & Alexandre VII. en attribuant à Dieu le refus de ses grâces à des hommes justes, & qui n'auroient aucun démerite de leur part; il va même jusqu'à l'erreur des Calvinistes rigides, en disant que, *Dieu comme Maître absolu, a pu*

162



*rejeter les Juifs, quand même ils n'auroient point été coupables; faisant ainsi Dieu injuste & infidelle en même tems; injuste en punissant des innocens; infidelle en manquant aux promesses faites à ce Peuple choisi.*

Il renouvelle par sa Note sur le v. 7. du ch. 5. de la 1. Ep. de St. Jean, l'atteinte qu'il osa donner dans son Histoire critique du Texte du Nouveau Testament, ch. 18. & dans celle des Versions à ce verset, d'où l'Eglise prend une de ses preuves, de l'Unité des trois Personnes Divines.

Mais, outre les maximes hardies & dangereuses dont ses Notes sont remplies, il y a des expressions si basses & si indignes de la majesté de l'Ecriture, qu'elles fussent toutes seules pour faire condamner son ouvrage.

Dans la Note sur ces paroles de Jesus-Christ à Capharnaüm: *Si les miracles qui ont été faits chez vous avoient été faits dans Sodome, elle subsisteroit encore aujourd'hui.* St. Mathieu ch. 11. 23. Il assure que c'est une expression hyperbolique; qu'il ne faut pas la prendre à la rigueur de la lettre; que c'est une façon de parler, qui marque simplement la grande méchanceté des Juifs: C'est, dit-il, comme nous disons en notre langue, pour exagérer la stupidité de quelqu'un, qui ne comprend point ce qu'on lui dit; si je disois cela à un cheval, il le comprendroit.

Sur le v. 16. ch. 6. de St. Mathieu: *Quand vous jeûnez, ne faites pas les tristes comme les hypocrites, car ils se gâtent le visage. Ils se gâtent, dit-il dans sa Note, le visage pour paroître pâles & défigurez, comme font encore aujourd'hui quelques gueux.*

Ces grandes paroles de Jesus Christ en St. Jean ch. 14. 23. *Nous viendrons à lui, & nous ferons chez lui notre demeure*, perdent par sa Note toute leur force & leur Sainteté. On parle de Dieu, dit-il, comme d'un grand Seigneur, qui va loger chez ceux qui sont affectionnez à son service. Peut-on expliquer d'une manière plus basse cette promesse de Jesus-Christ, si sainte, si mystérieuse & si élevée?

Pour expliquer ce que c'étoit que cet aiguillon de la chair, dont l'Apôtre se plaint dans sa 2. Ep. aux Cor. 12. 7. voici ce qu'il dit dans sa Note : *C'est une expression métaphorique, pour dire qu'il étoit sans cesse tourmenté, & qu'il n'avoit aucun repos : On dit populairement en notre langue selon le même sens, avoir une épine au pié.*

L'expression dont Saint Paul se sert au ch. 7. v. 39. de la première aux Cor. où il permet aux veuves de se remarier, *pourvu que ce soit selon le Seigneur*, signifie, dit-il dans sa Note, *en tout bien & honneur*, comme dit le vulgaire en notre Langue.

Dans l'Apocalypse ch. 4. v. 4. au sujet des Trônes des 24. Vieillards, il dit *que les Trônes des Rois d'Orient étoient grands & larges, & qu'ils faisoient placer sur leurs Trônes ceux qu'ils vouloient honorer, ce que nous appellerions en notre langue, donner le Sopha.*

On ne finiroit point si on vouloit rapporter tout ce qu'il y a dans ces Notes de bas & d'indigne de la sainteté de la Parole de Dieu, aussi-bien que toutes les maximes nouvelles, téméraires & dangereuses qui y sont répandues.

A ces causes, ne pouvant, sans prévarication,

tion, souffrir une telle alteration dans la Parole de Dieu, une doctrine si nouvelle & si téméraire, & des Notes si basses, si dangereuses, & où il se trouve des propositions induisantes à hérésie, Nous avons fait & faisons très-expres des défenses & inhibitions à toutes personnes de notre Diocèse, de quelque qualité & condition qu'elles soient, de lire ni de retenir ladite Traduction du Nouveau Testament imprimée à Trevoux, ou réimprimée en quelque autre Ville & lieu que ce puisse être; voulant que ladite Traduction ou Version ne soit d'aucune autorité dans notre Diocèse; ains qu'elle soit réputée pour un livre suspect & défendu. Enjoignons à tous les Supérieurs des Monastères d'en retirer tous les exemplaires qui peuvent être entre les mains des Religieux & Religieuses qui sont sous leur conduite. Défendons à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, vendre ni débiter ladite Traduction, sous peine d'excommunication, laquelle nous entendons être encourue *ipso facto*, par les Prêtres, Curés, Vicaires, Confesseurs, & Directeurs des âmes, qui en permettront ou conseilleront la lecture. Et sera la présente Ordonnance imprimée, publiée aux Prônes des Messes de Paroisses, affichée aux portes des Eglises de cette Ville, Faubourgs & Diocèse, à ce que personne n'en prétende cause d'ignorance. Donné à Paris en notre Palais Archiepiscopal le 15. jour de Septembre mille sept cens deux.

Signé LOUIS ANTOINE Cardinal de  
NOAILLES Archevêque de Paris. *Et plus bas,*  
Par Son Eminence, CHEVALIER.



## REMONTRANCE

*A Monseigneur le Cardinal de NOAILLES, Archevêque de Paris, sur son ORDONNANCE portant condamnation de la Traduction du Nouveau Testament imprimé à Trevoux.*

MONSEIGNEUR,

**A**YANT l'honneur d'être connu de Votre Eminence depuis plus de trente années, elle ne doit pas trouver étrange que je m'adresse à elle-même pour me plaindre du peu de justice qui m'a été rendue dans la procédure de son Ordonnance. Je n'appris pas plutôt, Monseigneur, que vous aviez résolu de condamner la Traduction du Nouveau Testament imprimé à Trevoux, que je vous suppliai très-humblement de ne pas condamner l'Auteur avant que de l'avoir entendu. N'ayant point eu de réponse à ma Lettre, je pris la liberté d'en écrire une seconde à V. E. & enfin j'employai un de mes amis pour obtenir d'elle une audience où je pusse lui représenter de ne pas me condamner sans m'entendre. Peut-on avec justice condamner un homme qui est présent, sans l'entendre sur les faits dont on l'accuse? J'aime mieux croire que mes Lettres n'ont point été rendues à V. E. Si elle m'avoit

m'avoit accordé la grace que je lui ai demandée & qui paroît si juste, je ne me ferois point assurément trouvé coupable de toutes les choses dont elle me charge dans son Ordonnance.

Je suis premièrement accusé de n'avoir pas eu pour les regles de l'Eglise tout le respect auquel j'étois obligé en qualité de Prêtre. Cette accusation est fondée sur ce que j'ai osé publier une Traduction du N. T. sans prendre la permission de l'Ordinaire, conformément à plusieurs Conciles de France, avant & après le Concile de Trente. Je pourrois me défendre par l'exemple de quelques autres Traducteurs qui ont fait la même chose dans Paris, sans qu'on leur en ait fait un crime : Mais je veux bien avouer que je n'ai point ignoré les Decrets de ces Conciles, auxquels je n'aurois pas manqué d'obéir si j'avois eu part à l'impression de mon ouvrage, bien que je fusse que Mr. Arnaud dans sa Défense des Versions, a prétendu que ces Decrets n'ayant point été en usage dans le Royaume, ils ne font point censez y faire loi. Je n'aurai donc point recours aux Ordonnances de nos Rois, ni aux Arrêts du Parlement de Paris avec ce fameux Docteur pour me justifier : Je me contenterai d'exposer à V. E. la chose comme elle s'est passée. Il y a plus de cinq ans que je traitai avec un Libraire de Paris de quelques Ouvrages manuscrits. Dans la transaction que je fis avec lui & dont je garde l'original, il demeuroit chargé de tout ce qui regardoit l'impression du Livre, sans que je me mêlasse d'aucune chose que de lui donner  
mon



mon Manuscrit. En effet je n'y ai point eu d'autre part, si ce n'est que Mr. Bouret à qui le Manuscrit avoit été remis pour l'approuver, souhaita après l'avoir lu & examiné pendant une année entière, d'avoir quelque conférence avec l'Auteur; ce que je fis ayant appris que ce Docteur étoit un homme d'une grande droiture, & qu'il faisoit une étude particulière de l'Ecriture sainte: Je le laissai le maître de mon ouvrage, qu'il remit lui-même au Libraire pour être imprimé.

Il a été nécessaire, Monseigneur, que je fisse tout ce détail à V. E. afin de lui faire connoître que, si l'on n'a pas eu recours à l'Ordinaire, la faute ne doit pas tomber sur l'Auteur, mais sur le Libraire qui étoit seul chargé de cette affaire, qui apparemment n'aura pas cru qu'elle fût absolument nécessaire, voyant que ses voisins avoient imprimé plusieurs parties de la Bible en François, sans prendre cette permission. Il avoit devant ses yeux la Traduction Françoisse des Pseaumes, que Mr. Dupin a publiée. Par cet exposé sincère & qui est la vérité même, toutes les accusations d'ant je suis chargé dans la première partie de l'Ordonnance tombent d'elles-mêmes. S'il m'étoit permis de dire quelque chose à mon avantage, pour répondre aux reproches personnels qu'on me fait dans cette première partie, je pourrois marquer à V. E. que feu Mr. l'Archevêque de Paris votre illustre Prédecesseur, a bien voulu lire lui-même mes Ouvrages, nonobstant ses grandes occupations, souhaitant que je les fisse réimprimer à Paris. Ce Prélat qui aimoit les per-

sonnes

sonnes de Lettres, nomma Mrs. de Preulles & Dallo, Docteurs de la Maison & Société de Sorbonne, pour les revoir & lui en rendre compte : Il y joignit le Père Goudin, savant Religieux Dominiquain, qui étoit alors Prieur du grand Couvent de cet Ordre. Je n'ai su qu'après la mort de cet illustre Archevêque, qu'outre ces trois savans Docteurs, il avoit donné à lire ces mêmes Ouvrages à un autre Docteur habile dans les Langues & dans l'Ecriture, pour lui en rendre un compte exact dans la vue de les réimprimer. Oserois-je encore vous dire, Monseigneur, qu'un des plus savans & des plus illustres Prélats du Royaume, qui a lu ma Version du N. T. & qui a fait dessus plusieurs remarques, m'a fait savoir qu'il souhaitoit que je travaillasse à une Version entière de la Bible, & à une révision de mes Ouvrages critiques pour les donner de nouveau au Public? Soyez persuadé, Monseigneur, que je n'avance rien à V. E. dont je ne puisse lui donner de bonnes preuves.

Il est vrai, comme vous le dites très-bien, Monseigneur, qu'on peut appliquer à notre tems ce que St. Jérôme disoit du sien : *Que les Médecins se mêlent de la Médecine ; que les Ouvriers traitent ce qui regarde leur métier ; que la seule intelligence de l'Ecriture est le seul art dont tout le monde se mêle.* Les fréquentes Versions de la Bible qu'on voit paroître de jour en jour en sont des preuves convaincantes ; aussi s'en trouve-t-il peu qui soient exactes, parce que ceux qui les entreprennent n'ont pas tous les secours qui sont nécessaires

pour.

pour cela: N'ayant qu'une connoissance médiocre de la Langue Latine, ils se mêlent de traduire des Livres très difficiles à entendre, & pour lesquels il est nécessaire de savoir encore parfaitement la Langue Grecque & la Langue Hébraïque. Graces à Dieu, je me suis appliqué dès ma jeunesse à la connoissance de ces deux Langues, & j'ai cultivé avec soin depuis plus de quarante ans cette étude, en sorte que je ne crois pas qu'on puisse m'appliquer ce que V. E. ajoute dans le même endroit après St. Jérôme: *Un Sophiste discoureur, toute sorte de gens ont la présomption d'expliquer l'Ecriture; ils la déchirent, ils l'enseignent avant que de l'avoir apprise.*

Etant persuadé que les grandes affaires dont V. E. est chargée ne lui ont pas permis de lire mon Ouvrage, je la supplie très-humblement de ne pas trouver mauvais que je lui fasse connoître en détail que celui qu'elle a chargé de ce soin-là, m'attribue un grand nombre de fautes dans lesquelles je ne suis point tombé, soit qu'il n'entende pas assez la matière, soit qu'il n'ait pas lu mon Livre avec assez d'application. Il avance que, quoique l'Auteur de la Version imprimée à Tre-voux, assure d'abord dans sa Préface qu'il veut suivre la Vulgate, il en parle néanmoins dans des termes qui font voir qu'il ne respecte ni cette Version, ni le Concile de Trente qui la déclare authentique; car il ose dire que ce Decret n'a été fait que pour le bon ordre & pour empêcher les brouilleries, &c. Et il ajoute que la Vulgate a jetté quelques Interprètes dans l'erreur. *Est-ce honorer comme il faut un Decret qui porte*

*en termes exprès que le St. Concile déclare la Vulgate authentique, parce qu'elle a été approuvée par l'usage de tant de Siècles, longo tot sæculorum usu in ipsa Ecclesia probata, & qui défend de la rejeter sous quelque prétexte que ce soit, ut nemo illam rejicere quovis prætextu audeat vel præsumat?*

Je crois avoir eu raison, Monseigneur, d'assurer dans ma Préface que j'ai voulu suivre la Vulgate, puisque non seulement je l'ai suivie, mais que je la défends encore dans mes Notes d'une manière forte par un grand nombre d'exemplaires Grecs, & par l'autorité des Versions Orientales contre la plupart des Protestans qui la regardent comme une Version qui n'est point conforme à l'Original Grec. De plus je ne crains point qu'on puisse me reprocher avec fondement que je n'ai point respecté cette ancienne Version ni le St. Concile de Trente. Ceux qui ont lu mes Histoires Critiques, y auront trouvé des preuves manifestes du contraire, car j'y ai pris la défense du Decret de ce St. Concile touchant la Vulgate contre Frà Paolo & quelques Protestans. J'ai montré avec évidence la sagesse de ces Evêques en composant ce Decret.

Il est à propos, Monseigneur, que V. E. sache que celui qui a fait l'extrait des paroles de ma Préface rapportées dans l'Ordonnance, n'en a produit que la moitié, & qu'il les a même estropiées, afin de me faire dire des choses auxquelles je n'ai jamais pensé. Quand il vous plaira de lire vous-même la page 5. de cette Préface, & de la comparer avec le Decret du Concile, vous trou-



trouverez que je n'ai rien avancé qui n'y soit entièrement conforme. Voici ce que j'y dis: *Lorsque les Evêques assemblez à Trente ont fait ce Decret, ils n'ont eu en vue que d'établir plus fortement l'Edition Latine dont on se servoit depuis tant de Siècles dans les Eglises d'Occident; ce qui répond à ces paroles du Concile: Statuit & declarat ut hæc ipsa vetus & vulgata editio quæ longo tot sæculorum usu in ipsa Ecclesia probata est &c.* J'ai ajouté quelques lignes après dans la même page ces autres Paroles: *Le Decret des Peres du Concile de Trente n'a été fait que pour le bon ordre & pour empêcher toutes les brouilleries qu'auroient pu apporter les différentes Versions, si chacun étoit le Maître d'en faire une nouvelle ou de retoucher l'ancienne selon sa fantaisie.* Ce qui n'est qu'une Paraphrase ou explication de ce que dit le Concile au même endroit: *Sacrofancta Synodus considerans non parum utilitatis accedere posse Ecclesiæ Dei, si in omnibus Latinis editionibus quæ circumferuntur, Sacrorum Librorum quænam pro authentica habenda sit, innotescat.*

Votre Eminence n'ignore pas qu'on étoit alors fort partagé sur le choix qu'on devoit faire pour avoir une bonne Bible Latine. Quelques-uns croyoient qu'il étoit à propos d'en avoir une qui fût entièrement faite sur l'original, comme étoit celle de Pagnin: d'autres vouloient qu'on retouchât l'ancienne dans les endroits seulement où elle n'est point conforme à l'original. Isidorus Clarus a donné une Bible Latine selon cette idée: Les plus judicieux étoient persuadés qu'il falloit garder l'ancienne Edition Latine qui étoit en usage depuis



puis tant de siècles dans toutes les Eglises d'Occident. D'autre part les Protestans qui ne recevoient pour leur regle que la seule Ecriture, faisoient fort valoir leurs nouvelles Traductions sur l'Hebreu & sur le Grec. Comme ses différentes Versions caufoient de la brouillerie & des disputes dans l'Eglise, on arrêta très-sagement dans le Concile, que l'ancienne Edition Latine seroit seule déclarée authentique; ce qui, sans doute, a apporté un très-bon ordre dans l'Eglise. J'ai montré ailleurs que de très-savans Protestans ont approuvé ce Decret du Concile de Trente.

Je ne puis m'empêcher, Monseigneur, de témoigner à V. E. que j'ai été surpris de lire dans son Ordonnance que j'ai dit dans ma Préface, *que la Vulgate a jetté quelques-uns dans l'erreur*, & même ces mots y sont imprimés en lettres Italiques; comme si c'étoient mes propres paroles: Cependant il y a dans ma Préface page 18. *Le Latin de notre Vulgate a jetté dans l'erreur, non seulement quelques-uns de nos Traducteurs François, mais aussi plusieurs Protestans, qui, faute d'avoir une connoissance assez étendue de la Langue Latine, ont accusé l'ancien Interprete de l'Eglise de s'être éloigné de l'Original Grec; mais les plus habiles d'entre eux lui ont rendu justice.* Bien loin d'accuser la Vulgate, je la justifie; montrant que le Latin de cette ancienne Version étant obscur & ambigu en plusieurs endroits, quelques Interpretes qui n'ont pas eu une connoissance assez étendue de la Langue Latine, & qui n'ont pas pu recourir aux Originiaux, se sont quelquefois trompez. J'en ai don-

donné des exemples, & j'ai fait voir en même tems aux Protestans qu'ils ont accusé trop légèrement l'ancien Interprète de l'Eglise: je leur ai opposé un savant Ecrivain de leur Parti, qui a pris la défense de cet Interprète contre quelques-uns des siens: il leur fait sentir que l'Auteur de la Vulgate n'est pas barbare pour ne parler point le Latin de Cicéron, mais celui de son Siècle: \* *Qui Versionem eam confecit, Sacras Litteras ea fere dialecto expressit, quæ ipsius ætate obtinuit.*

Je n'ai rien dit du Latin de la Vulgate que les plus anciens Docteurs de l'Eglise n'aient aussi dit de l'ancienne édition Latine qui étoit en usage de leur tems: c'est ce qu'on peut voir dans les Commentaires de St. Hilaire sur les Pseaumes; il est quelquefois obligé d'avoir recours à la Version Grecque, pour ôter l'obscurité & l'ambiguïté des expressions Latines. St. Augustin a aussi éprouvé souvent cette obscurité dans l'ancienne édition Latine; & il a été convaincu que, pour bien entendre l'Ecriture, il falloit savoir la Langue Hebraïque & la Langue Grecque. Je dis plus, Monseigneur, ces anciens Docteurs de l'Eglise qui croyoient que la Version des Septante avoit été inspirée, ne laissoient pas d'avouer que le Grec en étoit obscur, en sorte qu'ils étoient obligés d'avoir recours aux Versions d'Aquila, de Théodotion & de Symmaque. Ils disent souvent dans leurs explications que ces autres Traductions sont plus claires; ils demeurent d'accord que ces expressions ambiguës & obscures ont donné quelquefois oc-

casior

\* Jo Vorst. Diatr. de Adag. N. Test.

caſion aux Interprètes de l'Ecriture de ſe tromper. Accuſent-ils pour cela les Anciennes Verſions qui étoient en uſage dans l'Egliſe Grecque & dans la Latine? Nullement: mais ils tâchent de les rendre intelligibles, ayant recours aux Originaux ou à d'autres Verſions plus claires.

Je fouhaiterois, Monſieur, de n'être pas obligé de marquer à V. E. que je ſuis accuſé ſans fondement d'avoir fait paroître dans mon Ouvrage une préſomption inſupportable; c'eſt de la ſorte qu'on parle de l'Auteur de la Verſion de Trevoux dans l'Ordonnance. *Il s'élève avec une préſomption inſupportable au deſſus de tous ceux qui ont traduit de nos jours le N. T. Il ne craint pas même de ſe donner cet air de ſupériorité ſur les S. S. Peres, Saint Chryſoſtôme, Saint Jérôme & ſur tous les Interpretes anciens & nouveaux, diſant nettement qu'il n'a lu aucun Traducteur ni Commentateur qui ait exprimé parfaitement le ſens du V. 3. Chap. IX. de l'Epître aux Romains en quoi il viole de ſon propre avou le Decret du Concile de Trente, qui défend d'interpréter l'Ecriture contre le ſentiment unanime des Saints Pères, & fait paroître par ſa vanité qu'il n'a pas été conduit par le Saint Eſprit qui a dicté le Livre dont il a entrepris la traduction.*

Il y a ſans doute, Monſieur, quelque choſe qui n'eſt pas aſſez expliqué dans l'extrait que je viens de produire touchant le Concile de Trente. V. E. qui ſait parfaitement les Decrets de ce Concile, ne lui auroit pas attribué un ſentiment qu'il n'auroit point autorisé. Le Decret dont il eſt queſtion eſt reſtraint aux  
ma-

matières qui regardent la foi & les mœurs, *in rebus fidei & morum*. Or dans le verset 3. Chap. IX. de l'Épître aux Romains, il ne s'agit que du sens qu'on doit donner à la préposition Grecque *ἀπό*, & par conséquent d'un fait de pure Grammaire. Dans ces sortes de faits, il est permis aux nouveaux Commentateurs de s'éloigner des Pères, lorsqu'ils trouvent des explications plus littérales, & c'est ce que j'ai cru pouvoir faire dans l'endroit dont il s'agit. Le Cardinal Palavicin qui a traité cette matière fort au long dans son Histoire du Concile, dit en termes formels, que le Concile n'a prescrit aucune loi nouvelle pour expliquer la Parole de Dieu, mais qu'il a déclaré hérétique ce qui avoit été toujours estimé hérétique par les Pères, par les Papes & par les Conciles: \*

*Il Concilio non prescrisse ò restrinse con legge nuova il modo d'intendere la parola di Dio mà dichiarò per illecito & per ereticale ciò che era tale di sua natura & per tale sempre riputato & dichiarato da' Padri, da' Pontefici & da' Concilii.* Ce Cardinal ajoute que, si l'on excepte les matières qui regardent la foi & les mœurs, où l'on est obligé de ne point abandonner le consentement unanime des Pères, les Commentateurs ont toute liberté d'exercer leurs talens dans leurs explications: *Rimane un larghissimo campo d'esercitare l'ingegno ne' comentii della Scrittura, benchè nelle materie di fede over di costumi non sia lecito d'abbandonare quelle interpretazioni che da tutta la schiera de' Padri sono*

\* Palav. Hist. du Conc. Liv. VI. Ch. XVIII.



*sono abbracciate.* Il dit enfin pour appuyer davantage son sentiment que cela se prouve par l'exemple de tous les Commentateurs Catholiques qui ont publié leurs Commentaires depuis le Decret du Concile, lesquels se sont rendus illustres tant par leurs nouvelles interpretations que par leur érudition. *Felice esempio di ciò sono tutti Scrittori Cattolici Spositori delle divine lettere dopo il Decreto del Concilio, i quali diventarono illustri non meno per invenzione che per eruditione in commentarle.*

C'est sur ce principe que j'ai pris la liberté d'interpréter quelques endroits de l'Ecriture où il ne s'agissoit ni de la foi ni des mœurs, d'une autre manière que les Pères, lorsque j'ai cru que mes explications étoient plus littérales.

Enfin, Monseigneur, bien loin de m'être élevé au dessus de tous ceux qui ont traduit de nos jours le N. T., je reconnois dès le commencement de ma Préface que j'ai profité de leurs lumières. Il est vrai que j'ai ajouté en même tems qu'il seroit à souhaiter que ces savans Traducteurs eussent eu une plus grande connoissance des Langues Orientales & de ce qui appartient à la Critique; mais je ne me suis pas pour cela élevé au dessus d'eux. Un Pygmée monté sur les épaules d'un Géant voit plus loin que le Géant, il n'est pas pour cela plus grand que lui.

Je crois, Monseigneur, être obligé de représenter à V. E. avec tout le respect que je lui dois, que, quand j'ai exprimé ces paroles: *Hoc est Corpus meum, hic est Sanguis meus*, par celles-ci, *c'est là mon Corps, c'est-là mon Sang,*



je n'ai nullement paraphrasé ni mis mon sens à la place de celui qu'elles ont naturellement ; j'ai cru au contraire les traduire plus à la lettre qu'elles ne l'ont été jusqu'à présent, & d'une manière plus propre à convaincre les Héretiques, non seulement de la réalité du Corps & du Sang de J. C. dans l'Eucharistie, mais aussi de la Transsubstantiation. De plus m'étant proposé de m'attacher entièrement à la Vulgate, je ne pouvois exprimer à la lettre, *Hic est Sanguis meus*, par *ceci est mon Sang* ; car, pour traduire de la sorte, il faudroit lire *Hoc est Sanguis meus*. Cela étant, Monseigneur, il est évident que l'ancien Interprète de l'Eglise a pris *Hic* pour un pronom démonstratif, & qu'on doit par conséquent dire la même chose du pronom *Hoc*, dans *Hoc est corpus meum* : D'où il résulte nécessairement qu'il faut traduire, *c'est-là mon Corps*, *c'est-là mon Sang*, puisque le pronom démonstratif ne se peut véritablement traduire d'une autre manière. Ce qui fortifie encore cette traduction, c'est que le pronom Grec *ταυτο* qui se trouve en ce même sens dans la Version des Septante répond au mot Hebreu *Hinne*, qui signifie *voilà*.

Les paroles de J. C. qui regardent la consécration de l'Eucharistie étant d'une très-grande importance pour convaincre les Héretiques, je suis persuadé, Monseigneur, que V. E. ne trouvera pas mauvais que je sois entré dans tout ce détail. Si elle avoit eu la bonté de m'écouter, elle n'auroit peut-être pas mis dans son Ordonnance : *Ce nouveau Traducteur voulant corriger tous les autres, &*  
 ou-

oublant la religion avec laquelle il devoit traiter une matiere si importante, aussi bien que la fidelité qu'il devoit au texte, plus hardi en cela que les Protestans mêmes, ose mettre: c'est-là mon Corps, c'est-là mon Sang. Outre la nouveauté toujours condamnable dans les expressions consacrées par l'usage, & qui regardent les mysteres, il est constant que cette traduction n'exprime pas la foi de l'Eglise contre les Lutheriens si nettement que celle-ci: ceci est mon Corps, ceci est mon Sang.

V. E. a pu voir par tout ce que je lui ai rapporté, que j'ai gardé avec beaucoup de religion les paroles de la Vulgate consacrée par l'usage d'un grand nombre de Siècles; car ce sont proprement les mots Latins de notre Vulgate qu'on doit nommer *consacrées*, & non pas ceux des Traducteurs François, puisqu'on ne fait point l'Office en notre Langue, dans aucune Eglise; ceux-ci même ont varié; car les uns traduisent *C'est mon Corps*, les autres *ceci est mon Corps*, d'autres *c'est ici mon Corps*, & quelques-uns *c'est-là mon Corps*. Messieurs de P. R. & le P. Amelotte qui dans St Matthieu ont traduit *ceci est mon Sang*, traduisent dans l'Epitre aux Heb. Chap. IX. v. 20. *C'est le Sang*. Le P. Mauduit de l'Oratoire a traduit, *C'est ici mon Corps*, *c'est ici mon Sang*, & quelquefois même *c'est-là mon Corps*. Je trouve aussi *c'est là mon Corps* dans un petit Ouvrage d'un Savant Jésuite, imprimé à Trevoux l'année dernière; & ainsi les Peuples ne seront pas troublez de lire dans ma nouvelle Traduction *c'est-là mon Corps*; surtout si on leur apprend la force de cette

350 REMONTR. DE MR. SIMON  
expreſſion par d'autres ſemblables. Le P.  
Mauduit ne s'eſt pas contenté de traduire *c'eſt  
ici mon Corps*, il a fait une ſavante Diſſertation  
pour juſtifier ſa traduction, & il prouve par  
pluſieurs raiſons qu'on ne doit point traduire  
*Ceci eſt mon Corps*: Son Ouvrage a été ap-  
prouvé par cinq célèbres Docteurs, à la tête  
deſquels eſt Monſieur l'Abbé Piorot; celui-ci  
a revu en particulier la Diſſertation où l'on  
montre qu'on ne doit point traduire *Ceci eſt  
mon Corps*, avant que l'Auteur la donnât au  
Public.

Pour ce qui eſt des Proteſtans, Monſei-  
gneur, ils n'ont eu garde de traduire avec no-  
tre Vulgate, *C'eſt-là mon Corps*, *c'eſt-là mon  
Sang*, parce qu'ils voyoient que cette inter-  
pretation eſt favorable à la Tranſſubſtantiation.  
Beze en demeure d'accord dans ſes notes ſur  
le Chap. XXVI. de St. Matthieu v. 28. où il  
reprend notre Vulgate & Eraſme qui ont tra-  
duit *hic eſt Sanguis meus*. Entre les Ecri-  
vains Lutheriens, je n'ai vu qu'Illyricus qui  
ait prétendu que *hoc* & *hic*, ſont en ce lieu-  
là des pronoms démonſtratifs, d'où il prou-  
ve contre Beze que le Corps & le Sang de  
J. C. ſont réellement dans l'Euchariftie; mais  
il devoit inferer de là en même tems que le  
pain & le vin ſont changez véritablement au  
Corps & au Sang de J. C. J'ajouterai à ce  
fameux Lutherien Jean Bois, Savant Criti-  
que de la Communion des Epiſcopaux d'An-  
gleterre qui appuie l'interpretation de la Vul-  
gate & d'Eraſme, tant la Vérité a de force ſur  
les eſprits qui ne ſont point préoccupés. Luc  
de Bruges, Monſeigneur, qui eſt également  
ſavant

savant dans la Critique & dans la Théologie, confirme au long tout ce que je viens d'exposer à V. E. & il refute en même tems solidement tout ce que les Calvinistes opposent à l'ancien Interprète Latin, afin d'adopter cette Version qu'ils ont adoptée, *ceci est mon Corps*, parcequ'elle leur est favorable. Jansenius Evêque d'Ypres, marchant sur les traces de ce savant Commentateur, prouve aussi fort au long sur le v. 26. du Chap. XXVI. de St. Matthieu, qu'il faut traduire, *c'est-là mon Corps, c'est-là mon Sang*, & non comme on traduit communément, *ceci est mon Corps, ceci est mon Sang*. La raison qu'il en apporte, c'est que *hoc* n'est point un Substantif, mais un Adjectif. Loin de croire que *ceci est mon Corps* soit une locution consacrée par un long usage, il juge que cet usage vient de ce que la plupart des Théologiens ont suivi trop facilement St. Thomas, qui semble avoir cru que *hoc* est en ce lieu-ci un Substantif; mais il prétend que cette opinion commune ne s'accorde point avec notre Vulgate ni même avec le texte de l'Evangeliste: Voici, Monseigneur, les propres paroles de Jansenius, auxquelles je supplie V. E. de faire attention, parce qu'elles fortifient ma version & ma Note: *Illud hoc non est substantivum quasi significans individuum vacuum, ut videtur putasse D. Thomas qui istius opinionis multis sequentibus causa fuit; sed certum est juxta mentem Interpretis nostri & Evangelistæ esse adjectivum conveniens cum suo substantivo quod sequitur Corpus. Patet hoc manifeste ex forma Calicis ubi non dicitur hoc, sed hic est*



Sanguis &c. Il fait la même réflexion, Monseigneur, sur le v. 28. où il y a dans notre Vulgate, *hic est enim Sanguis meus*. Il y observe judicieusement que *hic* est un pronom qui s'accorde avec *Sanguis*, comme *boc* convient avec *Corpus*; & il remarque enfin que J. C. fait allusion à ces paroles de l'Exode, *Hic est sanguis Fœderis*, que Mr. de Sacy a traduites, *Voici le sang de l'Alliance*. Or cette expression *voici* est la même chose que *c'est là*: Aussi ce Traducteur se sert-il indifféremment de l'une & de l'autre: Par exemple au chap. 9. de la Genèse v. 17. où nous lisons dans notre Vulgate, *boc erit signum fœderis*, il a traduit, *ce sera là le signe de l'Alliance*.

Il est vrai, Monseigneur, que dans mes Notes j'ai souvent recours à un sens mystique & sublime, appelé *Deras* par les Juifs: Je n'ai pas prétendu pour cela affoiblir le sens littéral & historique lorsqu'il se présente, parce que je suppose avec les plus anciens Docteurs de l'Eglise & les plus savans Commentateurs de notre tems, que ces deux sens sont véritables. Ils étoient reçus parmi les Juifs au tems de J. C. & des Apôtres qui se servent souvent du sens mystique & sublime pour établir les vérités de la Religion Chrétienne. L'on doit supposer que ce second sens est ordinairement fondé sur de bonnes traditions; & c'est pour cette raison que dans l'explication de plusieurs passages les Juifs & les Chrétiens s'accordent entre eux, les entendant également du Messie, bien qu'ils ne semblent pas quelquefois lui convenir selon le sens purement littéral. A moins qu'on ne suppose ces



ces deux sens, il est très-difficile de bien répondre aux objections que les Juifs font contre les Livres du N. T. où les Evangelistes & les Apôtres expliquent souvent d'une manière allegorique & sublime les passages qu'ils citent de l'Ancien. St. Paul dans son Epître aux Hebreux se sert presque par tout de ces sortes d'interprétations secretes & mystiques de l'Ecriture à l'imitation des Pharisiens; c'est pourquoi ceux qui ont voulu rejeter cette Epître, sous prétexte que l'Auteur suivoit trop les sens sublimes & allegoriques, ont très-mal raisonné. J'avoue cependant que ces sens sublimes ne doivent détruire ni affoiblir le sens naturel & litteral; c'est un excès dans lequel Origene s'est souvent jetté.

Il semble, Monseigneur, que V. E. veuille m'accuser d'être favorable aux Pélagiens, lorsqu'il dit, parlant du Traducteur de Trevoux, *quoique la Vulgate porte, (Jean 15. 5.) sine me nihil potestis facere*, il traduit; vous ne pouvez rien faire étant séparés de moi, *diminuant ainsi la force de l'Argument que St. Augustin, & après lui tous les Catholiques tirent de ce passage, pour établir contre les Pélagions la nécessité absolue de la grace actuelle dans toutes les actions qui ont rapport au Salut.*

Bien loin, Monseigneur, d'avoir voulu affoiblir ce passage, en traduisant *sine*, comme j'ai fait, mon dessein a été de marquer plus fortement la véritable signification de la particule qui est dans le Grec. N'être point séparé de J. C. n'est autre chose en celui-ci que d'être uni à lui: Tout ce qui précède, aussi bien que ce qui suit, marque

cela évidemment : La comparaison de la vigne & de ses branches appuient mon interprétation ; car, tant que les branches ne sont point séparées du corps de la vigne, elles en reçoivent leur nourriture. C'est par rapport à cette comparaison que Gagney a très-bien exprimé le sens de ce verset dans sa Scholie, où il dit : *Qui per hæresim & infidelitatem à vera vita Christo se disjungit, ut inutilis palme in ignem mittetur & ardebit; semel enim à vite palme abscissus succum à vite recipere non potest: Ita neque à Christo dissociati Spiritus Sancti succum & gratiam, unde illis Spiritualis gratia est.* Il n'y a pas apparence que ce Docteur de Paris que j'ai suivi, & qui étoit savant dans la Langue Grecque & dans la Théologie, ait voulu affoiblir les paroles de Jesus Christ en faveur des Pélagiens.

Pour ce qui est, Monseigneur, de la particule Grecque *χωρίς*, elle est traduite indifféremment en differens endroits de notre Vulgate : Je crois l'avoir bien exprimée en celui-ci dans ma Version par, *étant séparée*. Beze, un des plus zélés défenseurs de la Grace efficace par elle-même Calviniste, & qui par conséquent ne peut être suspect en ce lieu-ci, ne s'est pas contenté de traduire *seorsim à me nihil potestis facere* ; il a aussi repris dans sa Note la Vulgate & Erasme qui ont traduit *sine me* : La raison qu'il apporte de sa censure, c'est que *sine*, selon lui, ne marque qu'un simple concours, & non pas une influence continuelle ; mais j'ai cru qu'on pouvoit fort bien donner à la particule *sine* la même signification qu'à *seorsim*, par rapport au mot Grec, selon  
cette

cette observation qui vient d'un homme habile dans la Langue Grecque, & exercé dans les disputes de la Grace. J'ai fortifié par ma traduction l'Argument que St. Augustin tire de ce passage, pour établir contre les Pélagiens la nécessité absolue de la grace actuelle.

Je viens, Monseigneur, avec la permission de V. E. à la remarque suivante, où vous dites du Traducteur de Trevoux: *Il entreprend, par une hardiesse sans exemple, d'adoucir de certaines expressions qui lui paroissent trop fortes, & ne fait pas difficulté pour cela d'alterer le texte. Il traduit le v. 26. du chap. 14. de St. Luc qui porte: Si quis veniat ad me, & non odit patrem suum, &c. Si quelqu'un vient à moi & aime son père &c. plus que moi; & le v. 13. chap. 9. de l'Épître aux Romains, où l'Apôtre rapporte les paroles de Malachie, Jacob dilexi, Esau autem odio habui; J'ai plus aimé Jacob qu'Esau. Tout le monde voit que ce n'est point traduire, mais expliquer & même alterer le texte.*

Je vous prie de considérer, Monseigneur, que le sens littéral peut être de deux manières; savoir comme simplement littéral, & comme littéral purement grammatical; c'est-à-dire, qui est mot pour mot, & par conséquent quelquefois inintelligible. Mrs. de P. R. font souvent cette distinction dans leur Version du N. T. pour marquer ce sens purement littéral grammatical, ils mettent en Note la lettre L, & ils mettent dans le texte de leur Traduction, l'autre sens littéral; c'est ce que j'ai pratiqué en plusieurs endroits, & particulièrement dans ceux que V. E. vient d'observer: Par exem-

### 365 REMONTR. DE MR. SIMON

ple au chap. 14. de St. Luc v. 26. où j'ai traduit ; *si quelqu'un vient à moi & qu'il aime son père & sa mère plus que moi* : J'ai mis dans la Note : L. & ne hait son Père ; mais le mot de hait ne se doit pas prendre ici à la rigueur, mais selon ce qu'on lit dans St. Matthieu chap. 10. v. 37. & il n'a pas d'autre sens en plusieurs endroits tant du vieux que du nouveau Testament. En effet, au lieu de ce qui est dans St. Luc, on lit dans St. Matthieu chap. 10. v. 37. *Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi*. C'est principalement sur le parallèle de ces deux Evangelistes que je me suis appuyé pour renvoyer à la Note le mot de *hait*, qui m'a paru avoir quelque chose de trop fort, Dieu nous commande d'aimer & d'honorer père & mère.

Il en est de même, Monseigneur, du v. 13. chap. 9. de l'Epître aux Romains, où je ne crois pas avoir altéré le texte de St. Paul, ayant pour garants les plus savans Commentateurs & les plus habiles Critiques. Je mets à leur tête Mr. Huré que V. E. a employé pour travailler à une nouvelle Version Francoise du N. T. dans un Recueil de Canons ou Regles de l'Ecriture sainte qu'il a publiées en Latin à Paris l'année 1696. Il y établit cette regle p. 187. & 188. *Verba affirmativa pro contrariis negantibus quandoque ponuntur eo sensu, ut per epitasim seu exaggerationem minus intelligatur quam significetur*. Le premier exemple qu'il donne de cette figure appelée *Epitase*, ou *Exaggeration*, c'est le verbe *odisse* qui se prend, dit-il, pour *minus amare*; & il cite là-dessus Luc. 14. 26. Luc 16. 13. & Rom.



9. 13. en sorte que , selon lui , ces paroles de St. Paul , *j'ai aimé Jacob & j'ai haï Esau* , signifient , *j'ai préféré Jacob à Esau que j'ai moins aimé* , ne voulant point accorder à sa posterité les mêmes bienfaits que j'ai accordez à la posterité de Jacob.

Cette remarque de Mr. Huré a été prise du Commentaire d'Estius ; ce savant Théologien qui ne peut pas être suspect à V. E. dit en termes formels sur ces paroles de St Paul , *Jacob dilexi , Esau autem odio habui* , en donnant plus de biens temporels au premier , c'est-à-dire à sa posterité , quoiqu'ils fussent frères jumeaux , & qu'il semblât qu'Esau dût être préféré à cause de son droit d'ainesse. Il ajoute ensuite que le sens est le sens littéral des paroles du Prophète Malachie , *hic est sensus literalis verborum Prophetæ* , & que l'Apôtre s'est servi en ce lieu-ci d'un sens mystique & spirituel.

Comme ce passage de l'Épître aux Romains est d'une grande importance , Monseigneur , je supplie V. E. de me pardonner si j'ajoute encore deux mots tirez d'Estius ; ce savant Commentateur combat au même endroit l'explication de ceux qui font venir ici la masse corrompue & haïssable dans laquelle Esau étoit compris. Il est , dit-il , évident par toute la suite du discours de l'Apôtre qu'il ne parle point de cette masse corrompue par le péché originel. *Liquet Apostolum non supponere in hac sua disputatione massam corruptam , hæc enim suppositio pugnat cum verbis Apostoli jam dictis*. Estius rapporte plusieurs autres choses là-dessus que je passe sous silence , parce que je sai que V. E. a lu exactement ce savant Commentateur qui



conclut enfin, que ce qui est dit de la haine que Dieu a eue pour Esau ne regarde nullement sa reprobation, mais qu'il le faut entendre conformément à la pensée du Prophète Malachie, de la posterité d'Esau, qui a été rejetée de Dieu, pour ce qui étoit des biens temporels.

Plusieurs autres savans Commentateurs, Monseigneur, ont remarqué la même chose qu'Estius. Le Cardinal Tolet & Salmeron font de ce nombre: Celui-ci dans ses Disputes sur l'Épître aux Romains, en a fait une exprès intitulée, *De modis diligendi & odii habendi*, où il explique ce que signifient dans l'Écriture les mots d'*aimer* & de *hater*. Il rapporte d'abord les paroles du Prophète Malachie, où il est dit que Dieu a aimé Jacob & qu'il a haï Esau, parcequ'il avoit promis au premier & à sa posterité, la Loi & les Prophètes & un meilleur País, *dilexit ergo plus Jacob quam Esau, quia illi & semini suo promisit Legem & Prophetas & meliorem terram*. Salmeron prouve ensuite par plusieurs exemples que Dieu ne hait pas ceux qu'il aime moins; d'où il infère que l'Écriture qui s'accommode à nos usages, se sert du terme de *hater* au lieu de *moins aimer* à l'imitation des enfans qui disent que leur père les hait, s'il les aime moins que leurs autres frères, & qu'ainsi le mot de *hater* à l'égard d'Esau signifie à la lettre *moins aimer*, parcequ'il avoit reçu de Dieu moins de bienfaits que Jacob son frère: *Metaphoricè sumitur illud odio haberi pro eo quod est minus diligere: Solent enim Scripturae se nostris estimationibus accommodare*, &c. Le même

même Salmeron éclaircit cette locution qui se trouve dans St. Paul tirée de Malachie par plusieurs autres semblables qui se sont répandues dans le N. T. & il remarque judicieusement que dans St. Luc chap. 14. v. 26. Jésus Christ ne commande pas proprement de *hairs* son père ou sa mère, puisqu'il y a au contraire un Commandement particulier de les honorer & de les aimer : Ainsi *hair* se prend en ce lieu-là pour *aimer moins* ; en sorte que le sens est qu'il faut plus aimer Jésus Christ que ses propres parens : *Quo in loco propria non præcipit Dominus odio haberi patrem & matrem, quos peculiari præcepto honorari ac diligere mandavit, sed per odii vocem metaphoricè sumptam significavit minorem dilectionem parentibus exhibendam, majorem autem Christo, sicut & alio loco dixit: Qui amat patrem &c.*

V. E. se plaint encore, Monseigneur, de ce que non seulement je ne rends pas avec la fidélité que doit avoir un Traducteur le véritable sens des paroles ; mais que je lui en donne un tout contraire : Elle apporte pour exemple le premier chapitre de la seconde aux Corinthiens, v. 9. où je traduis, *Ipsi in nobis responsum mortis habuimus* : Nous avons eu en nous-mêmes une assurance de ne point mourir ; ce, qui est, dites-vous, Monseigneur, entièrement opposé au sens naturel de ces paroles, & à l'explication que tous les Interprètes leur ont donné.

J'ai cru, Monseigneur, avoir expliqué suffisamment dans ma Note la raison que j'ai eue de traduire de la sorte le mot de *responsum*, qui est dans la Vulgate & qui répond

au mot Grec ἀνάγκη. Voici la Note : L. *La réponse de la mort, ce qu'on entend ordinairement d'un Arrêt ou d'une Sentence de mort, comme si leur Sentence avoit déjà été prononcée; mais la suite du discours insinue que le mot de réponse signifie ici caution, ou comme nous disons un répondant, Dieu les ayant assurez interieurement qu'il les tireroit de ce danger.* Je ne suis point l'Auteur de cette interpretation : elle se trouve appuyée & expliquée fort au long par Heinsius, qui a été un des plus savans Critiques du dernier siècle; ainsi ce n'est point une nouveauté. Il me paroïsoit très-difficile, Monseigneur, d'accorder ces paroles, *sed ipsi in nobis* &c. avec ce qui précède, à cause de la particule adversative *mais*, que le P. Amelote a changée en la particule conjonctive &. Il me sembloit que St. Paul representoit aux Corinthiens que, quelque grands qu'eussent été les maux qu'il avoit soufferts, Dieu l'avoit toujours secouru & consolé dans ses afflictions.

Le dessein de mes Notes, Monseigneur, étant principalement de m'attacher au sens littéral, il n'est pas surprenant de n'y pas trouver des explications qui regardent la Théologie. Je me suis assez déclaré là-dessus dans ma Préface. Si V. E. y avoit fait réflexion, peut-être n'auroit-elle pas dit en parlant du Traducteur de Trevoux : *Il affoiblit tellement les passages qui établissent clairement & invinciblement le dogme de la foi, par des articles importants, que les Héretiques qui les combattent, peuvent s'accommoder de ses Notes; il y en a de cette sorte sur le péché originel, sur la prédestination; sur la nécessité de la grace pour faire le bien,*

bien, sur la sainteté ou justice inherente, sur la résurrection des morts, sur le Baptême, sur l'Extreme-Onction, sur les effets du Sacrement de Confirmation, & même en quelques endroits sur la Divinité de J. C. quoiqu'il l'établisse nettement dans quelques autres.

Si V. E. Monseigneur, avoit marqué ses raisons sur tous les endroits qu'elle se contente d'indiquer à la marge, j'aurois fait tout mon possible pour la satisfaire sur chaque article en particulier. Elle indique par exemple sur le premier qui regarde le péché originel Rom. 5. v. 12; mais il suffit d'exposer à V. E. la Note entière, afin qu'elle juge par elle-même, s'il y a quelque chose à reprendre dans cette Note qui tombe sur *in quo omnes peccaverunt*. J'ai traduit, *tous ayant péché en lui*, & j'ai mis dans la Note: *L. dans lequel tous ont péché, savoir dans Adam: C'est le sens que la plupart des Interprètes donnent à la particule ενι, que Photius & quelques autres Commentateurs expliquent par quatenus, c'est-à-dire, en ce qu'ils ont péché, comme si cette particule étoit causale en cet endroit. Theodoret appuie cette interpretation qui a été suivie par Pelage. St. Augustin l'a combattue, & il s'accorde là-dessus avec St. Chrysostome qui doit être préféré à Theodoret & à Photius.*

Il n'y a rien dans ma remarque, Monseigneur, qui ne se trouve en termes formels dans le Commentaire d'Estius, & même avec plus d'étendue; il nomme des Commentateurs fort Catholiques qui ont exprimé la préposition Grecque ενι, par *quatenus*, sans qu'ils aient appuyé le sentiment de Pelage touchant le



le péché originel. Comme j'ai fait des remarques Litterales & Critiques, j'ai du expliquer les différentes significations qu'on donne à cette préposition Grecque. V. E. aura la bonté de considérer que j'ai pris en cet endroit le parti de St. Augustin & de St. Chrysostome contre l'interpretation de Pélage: Si l'on infere de cette manière de commenter l'Ecriture, que les Héretiques peuvent s'accommoder de mes Notes, on pourra dire la même chose de tous les Commentateurs exacts qui rapportent les différentes explications de ceux qui les ont précédés.

Comme je ne fais pas précisément, Monseigneur, ce que V. E. trouve à reprendre dans la plûpart de ces endroits indiquez à la marge, je la supplie de trouver bon que je ne m'y arrête point; je prendrai seulement la liberté de l'avertir qu'il y en a quelques uns où l'on a mis des Cartons qui ne sont point apparemment dans son exemplaire sur Ephes. 2. 8. Ephes. 2. 10. Hebr. 8. 10. On lit dans la Note sur ce dernier où l'on a mis un Carton: *Je leur donnerai des Loix & la grace nécessaire, afin qu'ils les retiennent & les observent.*

Je n'ai pu comprendre, Monseigneur, comment les Héretiques pouvoient s'accommoder de cette Note qui est sur l'Epître première aux Corinthiens, chap. 15. v. 21. *La suite fait voir qu'il faut entendre cela de la résurrection des fidèles, laquelle, selon les Hebreux, est la véritable résurrection.* Celui qui a dressé les Mémoires pour votre Ordonnance, a voulu apparemment faire croire au Public que je révoquois



voquois en doute la résurrection des méchans: Mais pourquoi dissimule-t-il que j'ai établi ailleurs clairement & distinctement leur résurrection, qui n'est pas proprement résurrection, puisqu'ils ne ressuscitent que pour souffrir éternellement, au lieu que la résurrection des justes est appelée proprement résurrection, parcequ'ils ressuscitent pour jouir d'une vie heureuse & éternelle? Mais, sans sortir du chapitre 15. de l'Épître aux Corinthiens, peut-on rien voir de plus précis touchant la résurrection des méchans, que cette Note qui est sur le verset 51? *Il s'agit ici du changement des justes qui seuls ressuscitent véritablement pour jouir d'une vie heureuse & immortelle, au lieu que les méchans ne ressusciteront que pour souffrir éternellement.*

A l'égard de la Divinité de J. C. j'ose dire à V. E. Monseigneur, qu'il n'y a point de Version du N. T. où elle soit si fortement établie & contre les anciens & contre les nouveaux Ariens que la mienne. J'y ai même expliqué plusieurs endroits d'une certaine manière, que ceux qui entendent cette matière s'apercevront facilement, que d'une main j'appuie la Divinité de J. C. & de l'autre je détruis les fondemens du Socinianisme: J'en donnerai à V. E. des exemples quand il lui plaira, & elle connoitra par ce moyen que Mrs. de P. R. qui de leur propre aveu ont employé trente ans à composer leur Traduction du N. T. ne sont pas éloignez en plusieurs endroits des explications qui fortifient les sentimens des Antitrinitaires, tant il est difficile d'atteindre cette perfection que demande l'interprétation  
des.

des Livres Sacrez. Ces mêmes fautes se trouvent dans la nouvelle Edition de la Bible Françoisse de Mr. de Sacy, qui a été revue & examinée par plusieurs Savans Théologiens de Paris, sur le témoignage desquels V. E. a accordé sa permission ou approbation. Je n'avance rien, Monseigneur, dont je ne puisse vous donner des preuves évidentes, quand vous le jugerez à propos.

La première de mes Notes dont les Hérétiques peuvent s'accommoder contre la Divinité de J. C. est, selon votre Ordonnance, Monseigneur, sur le chapitre 2. v. 11. de St. Matthieu, où il est parlé des Mages qui se prosternèrent devant l'Enfant Jésus. Il est dit dans cette Note sur le mot *se prosternant*, c'est la manière de saluer qui étoit en usage dans une bonne partie de l'Orient, & plusieurs Peuples l'observent encore aujourd'hui à l'égard de leurs Rois. Voyez ci-dessus v. 2. On lit sur le v. 2. Le mot d'*adorer* signifie en général dans l'Ecriture, *se mettre à genoux* ou *se prosterner devant quelqu'un* : mais quand il est appliqué à Dieu, il signifie une véritable adoration.

Il n'y a rien dans ces deux Notes, Monseigneur, qui ne soit orthodoxe & qui ne se trouve dans les plus Savans Commentateurs Catholiques. A l'égard de la première, laquelle est indiquée seule à la marge de l'Ordonnance, elle est prise presque mot pour mot de la Bible Françoisse imprimée à Anvers en 1534. & 1541. J'ai rapporté cette remarque de la Bible d'Anvers dans ma Préface, page 35. Cette Version Françoisse qui est de toute l'Ecriture a été imprimée sans Note dans la même

même Ville en l'année 1530. avec le privilège de Charles V. qui est aussi dans les deux autres Editions, où l'on a joint des Notes aux marges ; & il est remarqué dans le privilège que cette Bible Françoisse a été lue & visitée par les Inquisiteurs & Théologiens de Louvain.

Au reste, Monseigneur, je demande pardon à V. E. si je prens la liberté de lui représenter que celui qui a recueilli les Mémoires pour son Ordonnance, paroît souvent trop décisif en matière de Religion ; l'Eglise n'a rien décidé sur le fait dont il s'agit. François Luc de Bruges, dont le témoignage doit être d'un grand poids, dit seulement qu'il est vraisemblable que la Divinité de J. C. a été connue à ces Mages ; & il ajoute en même tems qu'on ne peut inferer cela de la propriété du verbe *adorer*, qui ne signifie de lui-même autre chose que s'incliner devant quelqu'un pour qui l'on a un profond respect. *Non est dissimile vero*, dit ce savant & judicieux Commentateur, *Magis his Christi deitatem cognitam fuisse: verum id adorare verbum statuere haud potest, quod sive Latinum sive Græcum sive Hebraicum spectes Etymon, nihil amplius quam simplicem venerationem ex vi sua notat.* Mr. Huré qui est estimé de V. E. n'a pas osé décider que les Mages aient adoré l'Enfant Jesus comme Dieu ; il se contente d'un *peut-être* ; & la raison qu'il en rapporte, c'est qu'on ne sauroit pas prouver du verbe Grec *προσκυνῶ*, & du Latin *adorare*, qu'ils l'aient véritablement adoré comme Dieu, *fortè ut Deum ; sed non id sequitur ex verbo προσκυνῶ* *adorare*.

*rare quod usurpatur, cum etiam homo hominem veneratur.*

Pour ce qui est des autres endroits, Monseigneur, indiquez à la marge de votre Ordonnance, comme ils ont été tirez de l'Evangile de St. Jean, je me contenterai de dire à V. E. que les premiers mots de cet Evangile sont comme la Pierre de touche où l'on connoit les sentimens d'un Commentateur sur la Divinité de J. C. Or dans les Notes que j'ai faites sur le premier & sur le second verset du chapitre 1. je n'établis pas seulement en termes précis la Divinité de J. C. mais je détruis aussi les fictions du Socinianisme. Sur le mot *le Verbe*, j'ai observé que *l'article qui est dans le Grec, & que j'ai aussi exprimé dans le François* marque, selon St. Chrysostome, *un verbe ou une parole par excellence, & non pas la parole des hommes, soit interieure, soit exterieure.* De plus sur le mot *au commencement*, que les Unitaires accommodent à leur sens, par diverses subtilitez qui se trouvent tant dans leur Catechisme que dans leurs autres livres, j'ai fait cette remarque: C'est-à-dire comme l'explique Nonnus ἄρχοντας, *avant le tems & avant la création du monde, c. d. de toute éternité.* C'est le sens que St. Chrysostome donne à ce mot *au commencement*, conformément à l'Ecriture qui l'explique de cette manière en d'autres endroits, pour marquer l'éternité; en sorte que St. Jean fait voir par cette expression que le Verbe par qui toutes choses ont été faites, est de toute éternité aussi-bien que son Père. Cela, Monseigneur, est décisif & précis contre les Sociniens.



Je lis encore à la marge de ce même endroit de Votre Ordonnance, Monseigneur, que je ne relève point les versets 30. & 38. du chap. 10. de St. Jean: *Mon Père & moi nous sommes une même chose, afin que vous croyez que le Père est en moi & que je suis dans le Père*; quoique ce soient les plus forts passages pour prouver la Divinité de J. C. Si je n'ai point fait de Notes, Monseigneur, sur ces deux endroits, c'est que dans le titre de mon Livre je ne me suis engagé qu'à faire des remarques Litterales & Critiques sur les principales difficultez: Or j'ai trouvé ces passages si clairs, que je n'ai pas cru qu'il fût nécessaire de faire aucune remarque dessus, non plus que sur plusieurs autres endroits de cette sorte. Par exemple je n'ai fait aucune Note sur ces autres paroles de J. C. Matth. 28. v. 20. *Allez donc enseigner toutes les Nations, les baptisant au nom du Père, & du Fils, & du Saint Esprit*, parceque je les ai trouvées très-claires & sans aucune ambiguïté. Pourroit-on conclure de là, Monseigneur, que les Antitrinitaires pourront s'accommoder de mon silence?

Je suis encore obligé, Monseigneur, de m'expliquer sur cet autre endroit de Votre Ordonnance, où vous dites du Traducteur de Trevoux: *Il réduit l'avantage du célibat aux commoditez qu'il y a à vivre sans femme, & hors des embarras du mariage*: Ce sont les paroles de sa Note sur le chap. 7. de la première aux Corinth. v. 1. & par là il contredit les Pères & les Interprètes, & dégrade le célibat qu'ils ont tous regardé comme un état de plus grande perfection & plus méritoire devant Dieu;



*Dieu ; ce qu'ils ont soutenu contre les Hérétiques.*

Il est vrai, Monseigneur, que dans ma Note marquée dans votre Ordonnance, je dis que St. Paul loue le célibat, à cause des commoditez qu'il y a de vivre sans femme & hors des embarras du mariage. Mais je n'ai rien dit qui ne se trouve expressement dans St. Paul même au v. 28. de ce chapitre ; voici ses paroles : *Ces gens-là qui se marient auront à souffrir en leur corps.* Dans ma Note sur cet endroit j'ai fait cette observation : *Saint Paul marque par là les incommoditez qui accompagnent le mariage, & qu'il appelle les afflictions de la Chair.* Tout mon crime donc consiste dans mon silence, pour n'avoir fait aucune Note sur les avantages du célibat. Permettez-moi de demander à V. E. si de mon silence on peut inferer que je contredis les Pères, & que je dégrade le célibat ? Si cela est, Monseigneur, le P. Amelotte n'est pas moins coupable que moi, car il a fait plusieurs remarques sur ce chapitre, & il n'a pas dit un seul mot des grandes perfections du célibat. Sur le v. 28. qu'il traduit : *Les personnes mariées souffriront de l'affliction de la chair*, il a fait cette Note : *Les maux en sont tels, que St. Augustin dit, que ce seroit une grande folie de s'y exposer, n'étoit la crainte de l'incontinence.* J'ai dit quelque chose de plus que ce savant Prêtre de l'Oratoire ; car dans ma Note sur le vers. 7. de ce même chapitre, je reconnois que la continence est un don de Dieu, ce qui montre que le célibat est un état de perfection.

Je

Je suis persuadé, Monseigneur, que si Votre Eminence avoit vu le Carton qu'on a fait sur le chap. 1. de St. Luc v. 34. elle n'auroit point dit du Traducteur de Trevoux; dans sa *Note sur ces paroles de la Ste. Vierge à l'Ange: Je ne connois point d'homme: Il détruit ou affoiblit du moins la preuve que les Pères ont tirée de ces paroles pour établir la pureté de la Ste. Vierge, & le vœu qu'elle avoit fait d'une virginité perpétuelle.*

Quand même on n'auroit point mis de Carton sur cet endroit il me seroit facile de justifier ma remarque par l'autorité d'Euthymius, un des plus savans Commentateurs qui soit parmi les Grecs: Ce Commentateur suppose que l'Ange avoit fait entendre à la Ste. Vierge qu'elle alloit devenir enceinte, & que c'est pour cette raison qu'elle lui répondit, *comment cela se peut-il faire, je suis Vierge?* Il remarque dans sa Scholie, par rapport à cette interpretation qu'il croit être véritable & littérale, qu'on trouve dans l'Ancien Testament plusieurs exemples de femmes, qui, étant stériles, avoient eu des enfans, mais qu'il n'y en avoit aucunes de Vierges qui fussent devenues enceintes demeurant Vierges: *Nulla virgo ad id usque tempus sine viro conceperat & pepererat.*

C'est par rapport à cette interpretation qui m'a paru la plus littérale, Monseigneur, que j'ai traduit au v. 31. *Vous allez devenir enceinte.* Il me semble que le mot *Ecce* devoit être traduit de la sorte en cet endroit-là, à quoi la Ste. Vierge répond; *Comment cela se pourra-t-il faire, car je suis Vierge?* Cajetan qui fait  
profession

profession de s'attacher aux interpretations les plus litterales , a preferé celle-ci à toutes les autres. Il est vrai que Jansenius de Gand rejette cette explication de Cajetan , & il rapporte ces paroles de St. Augustin : *Profecto non diceret, virum non cognosco, nisi virginem se ante non novisset.* Mais il ajoute en même tems qu'on ne peut pas inferer des paroles de la Vierge qu'elle eût fait un vœu de demeurer Vierge : *Nec tamen ex verbis Virginis consequitur eam ovuisse.* En effet Mr. le Camus Evêque de Bellay, dans un excellent Ouvrage qu'il a donné au Public sous le titre de *L'Approvisionnement des Protestans vers l'Eglise Romaine*, dit page 13 parlant des Protestans : *Ils croient la perpetuelle virginité de Marie, doctrine qui ne procede que de la tradition.* Holden a dit la même chose dans son Analyse de la Foi. Au reste, Monseigneur, mon explication qui est purement Litterale, n'exclut point ce que quelques Pères ont dit du vœu de virginité ; & , si je ne l'ai pas rapporté, c'est qu'en qualité de Scholiaste, je me suis contenté d'expliquer une expression générale par une plus claire, & qui fût entendue de tout le monde. Nonobstant toutes ces raisons que j'aurois pu alleguer, Monseigneur, j'ai pris le parti de mettre un Carton sur cet endroit : si V. E. avoit eu la bonté de m'entendre, elle m'auroit trouvé docile & entièrement soumis à ses ordres.

Il se pourroit bien faire, Monseigneur, que le Traducteur de Trevoux auroit donné lieu à V. E. de faire cette remarque dans son Ordonnance : *On ne comprend pas ce qu'il veut dire*

dire dans sa Note du chap. 13. de St. Marc v. 32. Que c'est inutilement que les Apôtres font des questions à Notre Seigneur sur le jour du jugement. *Y a-t-il rien qui regarde davantage le Messie qui doit juger les vivans & les morts, que ce grand jour où il doit exercer le pouvoir qui lui a été donné dans le Ciel & sur la Terre ?* V. E. fait, Monseigneur, que les Ariens ont abusé de ce passage de St. Marc, où l'on lit que le jour du jugement n'est connu de personne, non pas même du Fils de Dieu, mais du Père seul. Ma Note n'a été faite que dans la vue de répondre aux Ariens ; & de la manière qu'elle est couchée, elle n'ôte point au Messie la connoissance du jugement : Elle marque seulement que les Apôtres faisoient en vain des questions là-dessus à Jesus Christ, parceque ces choses-là, c'est-à-dire la solution de ces sortes de questions, ne regardoit point la qualité de Messie, n'ayant pas été envoyé de son Père pour cela. Eftius a remarqué la même chose sur cet endroit, où il dit que J. C. ignoroit ce jour en qualité d'Envoyé de son Père, ne le sachant point d'une manière qu'il pût le reveler aux hommes : *Nempe illud ignorat ut Legatus a Patre ad nos missus ; neque enim sciebat, ut posset illum hominibus revelare, sicut Legatus de secreto Regis sui quod scit illum nolle patefactum, rogatus potest dicere illud nescire.*

V. E. accuse de témérité dans son Ordonnance le Traducteur de Trevoux dans un point qui paroît être d'une très-grande importance. On comprend encore moins, dites-vous Monseigneur, la témérité avec laquelle il assure en plu-



*lieux endroits, que cette qualité de Fils de l'Homme que J. C. se donne si souvent dans l'Evangile, & qui est consacrée par là ne signifie pas seulement J. C. mais marque aussi l'homme en général.*

Je puis assurer V. E., Monseigneur, que je n'ai eu d'autre dessein dans cette Note, que de concilier ensemble Saint Matthieu, St. Marc & St. Luc, où cette expression se trouve, & qui sont marquées comme paralleles dans notre édition Latine. Loin d'affoiblir ce passage à l'égard de l'autorité que J. C. a sur le Sabbat, j'ai marqué expressement cette autorité dans ma Note sur ces paroles de St. Marc ch. 2. v. 27. *Le Sabbat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le Sabbat.* J'y déclare en termes formels que J. C. a pu, en qualité de *Messie*, corriger la rigueur du Sabbat. Ne croyez pas, Monseigneur, que la Note qui est condamnée de téméraire dans votre Ordonnance vienne de l'Ecole de Socin, comme quelques-uns le pourroient croire. De savans Commentateurs qui ont écrit long tems avant que Socin fût au monde ont été encore plus avant que le Traducteur de Trevoux : Ils croient que par le Fils de l'homme, tant dans Saint Matthieu que dans les deux autres Evangelistes, il est mieux d'entendre *l'homme en général*, que J. C. Ils appuyent leur sentiment sur ce que cette explication est conforme à ces autres paroles qui précèdent dans St. Matthieu chap. 12. v. 7. *si vous saviez ce que veut dire, j'aime mieux la miséricorde que le sacrifice*, outre qu'elle est confirmée par Saint Marc chap. 12. v. 28. Le célèbre Tostat qui est encore aujourd'hui l'admiration des Savans à cause de sa vaste érudition, principalement dans la

Science



science des Livres Sacrez, est du nombre de ces Commentateurs. Voici, Monseigneur, les paroles de cet illustre Evêque Espagnol dans son Commentaire sur St. Matthieu chap. 12. v. 8. *Potest intelligi de Christo qui vocatur Filius hominis, vel potest accipi Filius hominis pro quolibet homine, scilicet Filius hominis, id est, homo quilibet est Dominus Sabbati, quia potest illud violare licitè quando sibi expedierit propter aliquam necessitatem suam, sicut Dominus potest imperare servo quod sibi expedit; & iste melior sensus primo, quia iste convenit littera isti, si sciretis quid est: misericordiam volo, &c.* 2. patet, quia iste sensus ponitur Marci 2. Rob. Etienne dans sa nouvelle Glose ordinaire imprimée en 1553. est de ce même sentiment sur le chap. 12. de St. Matthieu v. 8.

L'endroit de votre Ordonnance, Monseigneur, qui m'a surpris le plus est celui où V. E. m'accuse d'avoir favorisé dans ma Note sur le v. 10. du chap. 9. de l'Epître aux Rom. la doctrine de la première proposition condamnée par les Constitutions des Papes Innocent X. & Alexandre VII. d'aller même jusqu'à l'erreur des Calvinistes rigides, en disant; *Que Dieu, comme Maître absolu, a pu rejeter les Juifs, quand même ils n'auroient point été coupables.*

J'ai assez fait connoître dans la plupart de mes Ouvrages, Monseigneur, que j'ai toujours eu en horreur cette Doctrine, & que je l'ai regardée comme une impiété Mahometane: Je supplie V. E. de considérer que je suppose avec de très-savans Commentateurs, qu'en ce lieu-là il ne s'agit point de la Pré-

destination

R 2

destination

destination & de la Réprobation , mais de la vocation à la grace de l'Evangile : Je suppose de plus dans mon Ouvrage des graces générales que Dieu fait à tous les hommes , il s'agit ici d'une grace spéciale. Or Dieu étant le Maître absolu , il a pu rejeter les Juifs & appeler les Gentils en leur place. Ce qui m'a fait préférer cette explication , Monseigneur , c'est que toute la suite du discours de St. Paul , qui attribue cette vocation à la toute-puissance de Dieu & à sa pure volonté , semble aller là : Ma Note est au dessus de toutes les hypothèses , & on ne la peut condamner , qu'on ne condamne les bons Thomistes ; & par conséquent elle ne peut être favorable , ni aux Jansenistes , ni aux Calvinistes rigides. Si cette explication , ou quelque autre qu'on pourroit apporter ne suffit pas , je suis tout prêt de rétracter publiquement ma remarque , tant j'ai d'horreur pour ces impiétez Mahometanes.

Je vous avoue , Monseigneur , que je ne comprends pas bien ce que dit V. E. que je renouvelle par ma Note sur le v. 7. du chap. j. de la première Epître de St. Jean , l'atteinte que j'ai donnée dans mes Histoires Critiques du N. T. *à ce verset d'où l'Eglise prend une de ses preuves pour l'unité des trois personnes divines.* Je ne me souviens point , Monseigneur , d'avoir rien avancé dans les endroits que V. E. indique , qui puisse donner atteinte à ce verset , qui appuie , dites-vous , l'unité des trois personnes : J'ai remarqué seulement , selon les Loix ordinaires de la Critique , sans dogmatiser , que le passage dont il s'agit , ne se trouve point dans un très-grand nombre de  
Manuscrits

Manuscrits Grecs , ni dans les plus anciens Manuscrits Latins ; c'est un fait qui ne peut être contesté. Après ces remarques, j'ajoute qu'on le doit conserver, tant dans les exemplaires Grecs que dans les Latins, comme étant authentique. Il s'en faut bien, Monseigneur, que j'aye été si avant sur ce sujet que les P P. Jéf. du Collège de Louis le Grand, dans un petit Ouvrage qu'ils publièrent l'année dernière contre un Professeur Arminien d'Amsterdam. Ces R R. P P. s'expliquent sur ce passage fort nettement en ces termes pag. 41. *S'il s'étoit contenté de montrer que le Verset dont il s'agit est très-douteux, & qu'il n'est pas hors d'apparence, qu'il a été inséré dans le texte, d'autant plus qu'il semble n'avoir point de liaison avec ce qui précède, & que d'ailleurs les premiers Pères de l'Eglise ne l'ont point cité; qu'on ne le trouve point dans les anciens Manuscrits Grecs & Latins, je n'aurois rien à lui dire, trop de gens prendroient sa défense.*

A Dieu ne plaise, Monseigneur, que j'accuse ces savans Théologiens de la Compagnie de Jesus d'avoir voulu donner atteinte à ce Verset d'où l'Eglise prend une de ses preuves de l'unité des trois personnes divines: Il y a de l'apparence qu'ayant à disputer contre un Socinien, ils ont pris cette sage précaution pour ne pas donner occasion à leur adversaire de leur faire des objections qu'ils auroient eu de la peine à résoudre. Pouvois-je apporter, Monseigneur, rien de plus authentique pour autoriser le passage dont il est question, que le jugement de quelques savans Critiques de Rome assemblez exprès par l'ordre du Pape

Urbain VIII. pour fixer & arrêter une édition Grecque du N. T. laquelle servît comme de règle ? On avoit imprimé à Rome avec l'autorité du S. Siège l'édition Grecque des Septante sur un Manuscrit très-ancien avec des Notes Critiques ; plusieurs souhaitoient de voir une édition semblable du N. T. Grec, pour savoir à quelle édition on devoit s'en tenir.

Enfin, Monseigneur, votre Ordonnance reproche au Traducteur de Trevoux, *qu'il y a des expressions si basses & si indignes de la Majesté de l'Ecriture, qu'elles fussent toutes seules pour faire condamner son Ouvrage.* Je veux bien supposer cela avec V. E. mais je la supplie en même tems de considérer que ces expressions basses sont dans les Notes, & qu'ainsi elles n'ôtent rien de la Majesté de l'Ecriture : Il est quelquefois nécessaire, pour exprimer la force de certains mots & les faire mieux entendre, de se servir d'expressions & de comparaisons qui sont en usage parmi le Peuple. On ne peut douter, Monseigneur, qu'il n'y ait dans l'Ecriture plusieurs hyperboles & plusieurs façons de parler proverbiales. Les Théologiens qui n'y font pas assez d'attention, trouvent souvent des difficultés en de certains endroits où il n'y a aucune apparence de difficulté, comme sur ces passages du chap. 12. de St. Matthieu : *Si les miracles qui ont été faits dans Tyr, &c. Si les miracles qui ont été faits chez vous avoient été faits dans Sodome, &c.* On forme dans les Ecoles à l'occasion de ces paroles, de grandes questions sur la Prédestination, mais il paroît que ce sont des paroles hyperboliques ; c'est sur



ce pié-là que j'ai avancé que c'est comme si l'on disoit populairement en notre Langue, pour exagerer la stupidité de quelqu'un : *Si j'avois dit cela à un cheval, il l'entendrait.* V. E. ajoute, Monseigneur, ces grandes paroles de J. C. en St. Jean chap. 23. *Nous viendrons à lui & nous ferons chez lui notre demeure, perdent par sa Note toute leur force & leur sainteté.* On parle de Dieu, dit-il, comme d'un grand Seigneur qui va loger chez ceux qui sont affectionnez à son service. *Peut-on expliquer d'une manière plus basse cette promesse de J. C. si sainte, si mystérieuse & si élevée ?* S'il y a de la bassesse dans cette expression, Monseigneur, elle ne doit pas m'être attribuée; car j'ai pris cette pensée dans St. Grégoire le Grand, qui explique de la même manière ces paroles de J. C. & l'Eglise en a en quelque façon adopté cette explication qui se trouve dans son Office du jour de la Pentecôte.

Je ne m'arrêterai pas aux autres expressions qui sont marquées comme basses dans votre Ordonnance; il suffit qu'elles ne sont pas inserées dans le texte de l'Ecriture, & elles n'ont été mises dans les Notes, que pour faire mieux entendre par des locutions communes & populaires ce que de certains mots signifient. Si c'est un défaut, il étoit facile d'y remédier en les retranchant; au moins ce ne sont point des choses qui induisent à l'Hérésie, ni des matières de censures. Je suis persuadé, Monseigneur, que, lorsqu'il plaira à V. E. d'y faire attention, elle me rendra justice sur tout mon ouvrage, ayant été muni de tout ce qui étoit nécessaire selon les Loix reçues dans le



Royaume. Vous savez mieux que personne, Monseigneur, qu'on ne peut légitimement accuser un Auteur, lorsqu'il a l'approbation des Docteurs qui sont les véritables garants de son Livre. En quoi donc, Monseigneur, ai-je prévariqué? Ai-je ajouté ou changé quelque chose dans la copie qui a été approuvée? Le Censeur Royal qui a approuvé pour M. le Duc du Maine, & pour M. le Chancelier, a témoigné le contraire.

Je prens la liberté, Monseigneur, de dire à V. E. que les Docteurs qui ont revu & approuvé mes derniers Ouvrages imprimez à Paris, ne m'ont jamais trouvé opposé en quoi que ce soit à leurs sentimens, de quelque opinion qu'ils ayent été, je les ai laissés les Maîtres de les retoucher & de les corriger selon qu'ils le jugeroient à propos. Feu Monsieur l'Archevêque de Paris ne me regardoit pas comme un homme suspect & dont le nom portoit avec lui le reproche, lorsqu'il chargea trois savans Docteurs de lire mon dernier Livre imprimé à Paris en 1695. Ils lui en firent leur rapport, & ils lui témoignèrent qu'ils n'avoient jamais trouvé d'Auteur plus soumis. Le P. Goudin, Prieur du Grand Couvent des Religieux de St. Dominique, étant tombé malade, & se voyant près de la mort, envoya son Approbation à Monsieur de Paris par deux de ses Religieux, & il y joignit une Lettre où il marquoit à cet illustre Prélat, qu'il rendroit un grand service à l'Eglise s'il m'obligeoit de travailler à une nouvelle édition de mes Histoires Critiques, parce qu'il y avoit peu de Théologiens Catholiques

tholiques qui fussent assez exactement ces matières, & qu'on étoit souvent obligé d'avoir recours à des Ecrivains Protestans. Oferois-je dire à V. E. que peu de tems après qu'elle fut élevée à l'Archevêché de Paris, elle eut la bonté d'envoyer Mr. le Fevre, aujourd'hui Sous-précepteur de Messieurs les Princes, me dire que je l'allasse voir, & qu'elle se souvenoit des petits services que je lui avois rendus en lui apprenant les premiers commencemens de la Langue Hébraïque; elle ne me regardoit pas alors comme un homme suspect. Il y a peu d'années que Mr. l'Abbé de Beaufort en qui V. E. a une entière confiance, me proposa de travailler à une Version de la Bible sur les Originaux. Je lui marquai librement les difficultés insurmontables que je trouvois dans le plan qu'il m'avoit tracé, parcequ'elle vouloit absolument que cette Version fût sans Notes; ce que je ne voyois pas pouvoir faire surtout à l'égard de l'Ancien Testament, la Langue Hébraïque étant remplie de mots obscurs & équivoques, qui ont par conséquent besoin de quelque éclaircissement. Qu'ai-je fait depuis ce tems-là, Monseigneur, pour que mon nom soit devenu suspect?

Je me vois encore obligé, Monseigneur, de dire à V. E. que M. Bouret qui a revu ma Version du N. T. & mes Notes, a témoigné à tout le monde qu'il étoit très-satisfait de moi. Avant ce tems-là je ne lui avois jamais parlé: C'est V. E. qui l'a nommé à Monsieur le Duc du Maine pour être un des Reviseurs des livres qui s'imprimeroient dans sa Souveraineté de Dombes. Des quatre que  
votre

390 REMONTR. DE MR. SIMON.

votre Eminence nomma avec Mr. l'Evêque de Meaux à ce Prince, le Libraire pouvoit-il en choisir un qui fût plus capable que ce savant Docteur qui professe depuis long tems l'Ecriture sainte en Sorbonne, & qui s'applique entièrement à son emploi?

Enfin, Monseigneur, supposé qu'il y ait un grand nombre de fautes dans ma Version du N. T. ne pouvoit-on pas les corriger ces fautes, ou en mettant des cartons, ou dans une seconde édition, comme l'on a corrigé celles du P. Quesnel dans l'édition de 1699? Ni le Censeur Royal, ni l'Auteur n'ont point refusé de se soumettre à V. E: Ils ont demandé seulement qu'on leur fît la grace de les entendre. J'espère qu'elle fera réflexion sur toutes les raisons que j'ai pris la liberté de lui représenter & qu'elle me rendra justice. Mais quelque chose qui puisse arriver, je la supplie de croire que je n'en serai pas moins soumis à ses ordres. Je suis avec un très-profond respect,

MONSEIGNEUR,

DE VOTRE EMINENCE

Le très-humble & très-obéissant  
Serviteur, R. SIMON.

Le 12. Octobre 1702.

F I N.



